BIBLIA PARVULA

IN USUM TYRONUM

QUI

Classicos Christianæ Latinitatis Scriptores in humanioribus litteris addiscendis sequuntur

Cum argumentis cujuscumque libri et capitis, et opportunis adnotationibus, quas ex gallico in italicum sermonem reddidit, pluribus tamen vel additis, vel immutatis, V. d'A.

EDITIO ALTERA

TOMUS POSTERIOR

TOBIAS. — JUDITH. — ESTHER. — ESDRAS. — DANIEL. — LIBRI MACHABÆORUM. — PROVERBIA. — ECCLESIASTES. — SAPIENTIA. — ECCLESIASTICUS.

NEAPOLI

APUD JOSEPHUM DURA, BIBLIOPOLAM

IN VIA VULGO DICTA STRADA DI CHIAJA, N.° 10.

MDCCCLX.

BIBLIA
PARVULA

TOM POSTERIOR

BIBLIA PARVULA

TOMUS POSTERIOR

TOBIA.

È così intitolato nella sacra Scrittura questo libro, appunto perchè in esso si narra la storia di questo santo Giudeo, menato col resto della sua nazione in ischiavitù da Salmanassarre re di Assiria, circa 700 anni prima di G. C. — Ci par soverchio di mettere in mostra i pregi di questo libro, pochi essendo coloro che ignorano la commoventissima narrazione di quanto avvenne ai due Tobia (padre e figlio); narrazione la quale per sè stessa è un perfetto esemplare di ogni virtù.

LEZIONE I.

Tobia nelle cattività non abbandona la legge del Signore, ed insegna a suo figlio a temere Dio.

Tobias ex tribu et civitate Nephthali [1] cum captus esset in diebus Salmanasar [2] regis Assyriorum [3], in captivitate tamen positus, viam veritatis non deseruit. Ita ut omnia, quæ habere poterat, quotidie concaptivis fratribus, qui erant ex ejus genere, impertiret.

[1] *Nephtali*. Nome di una tribù di Giuda, e nome di una città della medesima tribù, posta nella Galilea inferiore, lungo il Giordano.

[2] Salmanassarre re di Assiria conquistò la Samaria; ed impossessatosi della sua capitale dopo tre anni di assedio, menò in ischiavitù il popolo, e pose fine al regno d'Israele.

[3] Gli Assiri erano discendenti di Assur, figlio di Sem, e formarono uno dei più antichi popoli del mondo. La loro capitale era Ninive, della quale da non molti anni si sono scoperte le rovine.

Cumque esset junior omnibus in tribu Nephthali, nihil tamen puerile gessit in opere [1].

Denique cum irent omnes ad vitulos aureos, quos Jeroboam [2], fecerat rex Israel, hic solus fugiebat consortia omnium [3].

Sed pergebat in Jerusalem ad templum Domini, et ibi adorabat Dominum Deum Israel, omnia primitiva sua, et decimas suas [4] fideliter offerens,

Ita ut in tertio anno proselytis et advenis ministraret omnem decimationem [5].

[1] *Opere (suo)* per *operibus suis,* nelle sue azioni.

[2] Per la intelligenza del testo, ricapitoliamo ai giovinetti ciò che essi hanno già letto nel precedente volume,nel libro dei Re. Morto Salomone,il regno della Giudea fu scisso in due parti, e dieci tribù scelsero a loro re Geroboamo, e costituirono il regno d'Israele, avente per capitale Sichem, e due altre tribù rimaste fedeli a Roboamo costituirono il regno di Giuda, aventi per capitale Gerusalemme. Ad ottenere che quei delle dieci tribù non andassero a Gerusalemme per offerire i sacrificii al Signore, e così avessero l'occasione di unirsi politicamente al regno di Dio, Roboamo cercò di spingerli all'idolatria, erigendo due vitelli d'oro, uno a Bethel, ed un altro a Dan, dichiarandoli dei d'Israello, ai quali solamente dovevasi prestare adorazione e culto.

[3] *Omnium (concivium).*

[4] Giusta la legge mosaica, dovevansi offerire al Signore i primogeniti degli uomini (che riscattavansi con altre offerte, nell'atto della presentazione nel tempio), e degli animali, e pagare ai leviti la decima di ogni ricolto.

[5] Oltre la decima annuale, dovevano i Giudei pagare ogni tre anni un'altra decima, la quale si consumava nel medesimo luogo dove ciascun Ebreo dimorava,in sovvenimento dei leviti bisognosi, dei poveri, delle vedove, degli orfani,dei forestieri, e dei proseliti, ossia di coloro che si convertivano al giudaismo. Ecco il testo di questa legge paterna: *Decimam partem separabis de cunctis fructibus tuis qui nascuntur in terra per annos singulos.* Deuter. XIV, 22.—*Anno tertio separabis aliam decimam ex omni-*

Hæc et his similia secundum legem Dei puerulus observabat.

Cum vero factus esset vir, accepit uxorem Annam de tribu sua, genuitque ex ea filium, nomen suum imponens ei,

Quem ab infantia timere Deum docuit, et abstinere ab omni peccato.

Igitur, cum per captivitatem devenisset cum uxore sua et filio in civitatem Ninivem cum omni tribu sua,

(Cum omnes ederent ex cibis gentilium [1]) iste custodivit animam suam, et nunquam contaminatus est in escis eorum.

LEZIONE II.

Tobia è ben veduto dal re Salmanasar; sue opere buone; è perseguitato da Sennacherib, perchè dava sepoltura agli uccisi.

Et quoniam memor fuit Domini in toto corde suo, dedit illi Deus gratiam in conspectu Salmanasar regis,

Et dedit illi [2] potestatem quocumque vellet ire, habens libertatem [3] quæcumque facere voluisset.

bus quæ nascuntur tibi eo tempore: et repones intra januas tuas. Venietque levites qui aliam non habet partem, nec possessionem tecum, et peregrinus ac pupillus et vidua, qui intra portas tuas sunt, et comedent et saturabuntur: ut benedicat tibi Dominus Deus in cunctis operibus manuum tuarum quæ feceris. Id. *ibid.* 28, 29.

[1] Per cibi dei Gentili intendansi tutti quelli che erano proibiti dalla legge mosaica, come il porco, la lepre ecc., e usati comunemente alle mense dei Gentili; ovvero delle carni immolate agli dei Gentilesimo.

[2] Salmanassar.

[3] Dopo *potestatem* sottindentete *eundi*, e dopo *libertatem*, sot-

Pergebat ergo ad omnes qui erant in captivitate, et monita salutis dabat eis.

Cum autem venisset in Rages civitatem Medorum [1] et ex his, quibus honoratus fuerat a rege [2], habuisset decem talenta argenti:

Et cum in multa turba generis sui Gabelum egentem videret, qui erat ex tribu ejus, sub chirographo [3] dedit illi memoratum pondus argenti.

Post multum vero temporis, mortuo Salmanasar rege, cum regnaret Sennacherib filius ejus pro eo, et filios Israel exosos haberet in conspectu suo:

Tobias quotidie pergebat per omnem cognationem suam, et consolabatur eos [4] dividebatque unicuique, prout poterat, de facultatibus suis:

Esurientes alebat, nudisque vestimenta præbebat, et mortuis atque occisis sepulturam sollicitus exhibebat.

Denique cum reversus esset rex Sennacherib, fugiens a Judæa plagam, quam circa eum fecerat Deus propter blasphemiam suam [5], et iratus multos occideret ex filiis Israel, Tobias sepeliebat corpora eorum.

tindente *faciendi*. Negli autori profani trovasi anche *potestas* coll'infinito: *Nunc flere potestas*. Lucan. II, 40. — *Potestas occurrere talis*. Stat. *Th.* III, 29.

[1] Rages, città della Media verso il sud alle vicinanze di Ecbatana, in mezzo ai monti.

[2] Dal testo greco raccogliesi che Salmanassar avevalo costituito provveditore della propria casa.

[3] *Sub chirographo*, mediante una ricevuta.

[4] *Eos*, a causa del senso collettivo rinchiuso in *cognatio*, che precede.

[5] *Essendo tornato re Sennacherib fuggitivo dalla Giudea per cagione del flagello onde lo aveva percosso Iddio per le sue bestemmie.* — Ricordisi il massacro di 150,000 Assirii riferito nel libro dei Re, operata per mano di un Angelo, in pena

At ubi nuntiatum est regi, jussit eum occidi, et tulit omnem substantiam ejus.

Tobias vero cum filio suo et cum uxore fugiens, nudus [1] latuit, quia multi diligebant eum.

Post dies vero quadraginta quinque occiderunt regem filii ipsius,

Et reversus est Tobias in [2] domum suam, omnique facultas ejus restituta est ei.

LEZIONE III.

Tobia rimane costante e fermo nella tribolazione.

Post hæc vero, cum esset dies festus Domini, et factum esset prandium bonum in domo Tobiæ,

Dixit [3] filio suo: Vade, et adduc aliquos de tribu nostra, timentes Deum, ut epulentur nobiscum.

Cum abiisset [4], reversus nuntiavit ei, unum ex filiis Israel jugulatum jacere in platea. Statimque exsiliens de accubito suo [5], relinquens prandium, jejunus pervenit ad corpus:

delle bestemmie che il loro re Sennacherib vomitava contro il Dio d'Istraele.

[1] Per *nudus* vuolsi qui intendere spogliato di tutt'i beni che possedeva.

[2] Le parole *rus* e *domus* ripetendosi sovente nella conversazione, i gentili sopprimevano qualche volta la preposizione innanzi alle medesime; ma in tal caso erano sempre sottintese.

[3] *Pater.*

[4] *Filius.*

[5] Gli antichi mangiavano rimanendo coricati sopra taluni letti, sopra ciascun dei quali potevano giacere tre persone. Da questo uso ne vennero le parole *triclinium*, *triclinaria*, *tricliniarchus*, *architriclinus*.

Tollensque illud portavit ad domum suam occulte, ut dum sol occubuisset [1], caute [2] sepeliret eum.

Cum occultasset corpus, manducavit panem cum luctu et tremore,

Memorans illum sermonem, quem dixit Dominus per Amos prophetam: Dies festi vestri convertentur in lamentationem et luctum.

Cum vero sol occubuisset, abiit, et sepelivit eum [3].

Arguebant autem eum omnes proximi ejus, dicentes: Jam hujus rei causa interfici jussus es, et vix effugisti mortis imperium [4], et iterum sepelis mortuos?

Sed Tobias plus timens Deum quam regem, rapiebat corpora occisorum, et occultabat in domo sua et mediis noctibus sepeliebat ea.

LEZIONE IV.

Tobia diviene cieco per mezzo degli escrementi di una rondine.

Contigit autem ut quadam die fatigatus a sepultura [5], veniens in domum suam, jactasset se juxta parietem, et obdormisset,

Et ex nido hirundinum dormienti illi calida stercora inciderent super oculos ejus [6], fieretque cæcus.

[1] Dopo il tramonto del sole.

[2] Con precauzione, perchè era proibito.

[3] *Eum*, cioè *mortuum inventum in platea*.

[4] A mala pena ti sottraesti dagli artigli della morte.

[5] *Fatigatus a sepoltura*, stanco da seppellire. *Fatigatus* coll'ablativo colla preposizione, e senza la preposizione incontrasi in tutti gli Autori profani: *Verberibus, æstu, a fratre fatigatus*. Cic. *Top.* 20; Cæs. *Bel. Gal.* III, 95; Sall. *Jug.* II.

[6] Come avviene a molti, Tobia poteva dormire colle palpebre semiaperte, e lo sterco di rondine che toccò i suoi occhi, essendo un forte caustico, lo fece addivenir cieco.

Hanc autem tentationem ideo permisit Dominus evenire illi, ut posteris daretur exemplum patientiæ ejus, sicut et sancti Job.

Nam cum ab infantia sua semper Deum timuerit, et mandata ejus custodierit [1] non est contristatus contra Deum quod plaga cæcitatis evenerit ei,

Sed immobilis in Dei timore permansit, agens gratias Deo omnibus diebus vitæ suæ.

Nam sicut beato Job insultabant reges[2], ita isti parentes et cognati ejus irridebant vitam ejus, dicentes:

Ubi est spes tua, pro qua eleemosynas et sepolturas faciebas?

Tobias vero increpabat eos, dicens: Nolite ita loqui:

Quoniam filii sanctorum sumus[3], et vitam illam exspectamus, quam Deus daturus est his, qui fidem suam nunquam mutant ab eo [4].

Anna vero uxor ibat ad opus textrinum quotidie, et de labore manuum suarum victum, quem consequi poterat, deferebat.

Unde factum est, ut hædum caprarum [5] accipiens detulisset domi [6]:

Cujus cum vocem balantis vir ejus audisset, dixit: Videte, ne forte furtivus sit, reddite eum dominis suis, quia non licet nobis aut edere ex furto aliquid, aut contingere.

[1] *Timuerit, custodierit,* per *timuisset* e *custodiviiset;* questi cangiamentt di tempo trovansi usati dei migliori autori.

[2] Nel testo greco gli amici di Giobbe che andarono a schernirlo sono chiamati regoli.

[3] Cioè figli di Abramo, di Isacco, di Giacobbe.

[4] Traducete: *i quali giammai non mancano a lui di fede.*

[5] Per *caprigenum,* capretto.

[6] *Domi* in luogo di *domum,* perchè il capretto doveva rimanere in casa.

Ad hæc uxor ejus irata respondit: manifeste vana facta est spes tua, et eleemosynae tuæ modo apparuerunt [1].

Atque his et aliis hujuscemodi verbis exprobabat ei.

Tunc Tobias ingemuit, et cœpit orare cum lacrymis.

LEZIONE V.

Tobia credendo di dover presto morire, raccomanda la saggezza a suo figlio.

Igitur cum Tobias putaret orationem suam exaudiri ut mori potuisset, vocavit ad se Tobiam filium suum,

Dixitque ei: Audi, fili mi, verba oris mei, et ea in corde tuo, quasi fundamentum construe.

Cum acceperit Deus animam meam, corpus meum sepeli: et honorem habebis matri tuæ omnibus diebus vitæ ejus:

Memor enim esse debes, quæ et quanta pericula passa sit propter te in utero suo.

Cum autem et ipsa compleverit tempus vitæ suæ, sepelias [2] eam circa me.

Omnibus autem diebus vitæ tuæ in mente habeto Deum: et cave ne aliquando peccato consentias, et prætermittas præcepta Domini Dei nostri.

Ex substantia [3] tua fac eleemosynam, et noli avertere faciem tuam ab ullo paupere: ita enim fiet ut nec a te avertatur facies Domini.

Quomodo potueris, ita [4] esto misericors.

[1] Potete sottintendere *vanæ* o *inanes*.

[2] *Sepelias* per *sepeli; sepelias* indica ad un tempo, un ordine e un desiderio.

[3] *Ex substantia tua,* di ciò che hai.

[4] Traducete: *Usa misericordia secondo la tua possibilità.*

Si multum [1] tibi fuerit, abundanter tribue: si exiguum tibi fuerit, etiam exiguum libenter impertiri stude.

Præmium enim [2] bonum tibi thesaurizas in die [3] necessitatis:

Quoniam eleemosyna ab omni peccato et a morte liberat, et non patietur animam ire in tenebras [4].

Fiducia magna erit coram summo Deo eleemosyna omnibus facientibus eam.

Attende tibi, fili mi, et nunquam patiaris crimen scire.

LEZIONE VI.

Continuazione di ciò che precede. Tobia manifesta a suo figlio, di aver dati a prestanza dieci talenti.

Superbiam nunquam in tuo sensu, aut in tuo verbo dominari permittas: in ipsa enim initium sumpsit omnis perditio.

Quicumque tibi aliquid operatus fuerit, statim ei mercedem restitue, et merces mercenarii tui apud te omnino non remaneat.

Quod ab alio oderis fieri tibi, vide ne tu aliquando alteri facias.

Panem tuam cum esurientibus et egenis comede, et de vestimentis tuis nudos tege.

Panem tuum et vinum tuum super sepulturam justi

[1] Sottintendete *bonum*.

[2] Sottinteso *sic agendo*.

[3] La traduzione letterale del greco e dell'ebraico dà *in diem*, ciò che è più regolare.

[4] *Tenebras* per *infernum*. Nella Scrittura spesso adoperansi queste due parole come sinonimi.

costitue [1], et noli ex eo manducare et bibere cum peccatoribus.

Consilium semper a sapiente perquire.

Omni tempore benedic Deum [2]: et pete ab eo, ut vias tuas dirigat, et omnia consilia tua in ipso permaneant.

Indico etiam tibi, fili mi, dedisse me decem talenta argenti [3] dum adhuc infantulus esses, Gabelo, in Rages civitate Medorum, et chirographum ejus apud me habeo.

Et ideo perquire quo modo ad eum pervenias, et recipias ab eo supra memoratum pondus argenti, et restituas ei chirographum suum.

Noli timere, fili mi: pauperem quidem vitam gerimus, sed multa bona habebimus, si timuerimus, et recesserimus ab omni peccato, et fecerimus bene.

[1] *Justi* indica qui l'Ebreo, l'osservatore della legge, e *peccatoribus*, l'Assiro, o l'idolatra. I pagani mettevano da bere e da mangiare sul sepolcro dei morti, nella persuasione che le anime dei morti se ne nudrissero. I giudei facevano altrettanto per altri motivi: 1° per onorare i morti; 2° perchè questa limosina fosse loro utile innanzi a Dio; 3° per eccitare gl'invitati a pregare pei morti; 4° per consolare quei che piangevano. Quest'uso passò fino nel Cristianesimo: si facevano delle refezioni anche su'sepolcri dei Martiri, le quali refezioni eran dirette al sollievo de'poveri; ma essendo subentrata l'intemperanza e la superstizione allo spirito di carità che ne fondò l'instituzione, fu necessario di abolire questa consuetudine.

[2] *Benedico*, significando nella lingua sacra *benedire, consacrare*, regge l'accusativo.

[3] Il talento di Mosè valeva 6,172 lire, e 82 cent. ed il babilonese 7,407 lire, e 38 cent.

LEZIONE VII.

L'Angelo Raffaele si presenta come un forestiere per accompagnare il figlio di Tobia.

Tunc respondit Tobias patri suo, et dixit: Omnia quæcumque præcepisti mihi faciam, pater.

Quomodo autem pecuniam hanc requiram, ignoro; ille [1] me nescit, et ego eum ignoro: quod signum dabo ei? Sed neque viam, per quam pergatur illuc [2], aliquando cognovi.

Tunc pater suus respondit illi, et dixit: Chirographum quidem illius penes me habeo: quod dum illi ostenderis, statim restituet [3].

Sed perge nunc, et inquire tibi aliquem fidelem virum, qui eat tecum, salva mercede sua: ut, dum adhuc vivo, recipias eam [4].

Tunc egressus Tobias, invenit juvenem splendidum, stantem præcinctum [5], et quasi paratum ad ambulandum.

Et ignorans quod Angelus Dei esset, salutavit eum, et dixit: Unde te habemus, bone juvenis?

[1] *Ille*, cioè *debitor*, o *Gabelus*.

[2] *Illuc (ubi habitat Gabelus)*.

[3] Sottinteso *debitum pondus argenti:* L'ineguaglianza dei pezzi di oro o di argento che costituivano la moneta presso gli antichi faceva sostituire il peso, anzichè il numero nel computo delle somme in commercio.

[4] *Eam*, cioè *pecuniam*.

[5] A causa della lunghezza delle vesti che usavano gli orientali, quando essi dovevano viaggiare, o far qualche lavoro, la rialzavano colla loro cintura.

At ille respondit: Ex filiis Israel [1]. Et Tobias dixit ei: Nosti viam, quæ ducit in regionem Medorum?

Cui respondit: Novi: et omnia itinera ejus frequenter ambulavi [2], et mansi apud Gabelum fratrem nostrum [3], qui moratur in Rages civitate Medorum, quæ posita est in monte Ecbatanis [4].

Cui Tobias ait: Sustine me, obsecro, donec hæc ipsa nuntiem patri meo.

Tunc ingressus Tobias, indicavit universa hæc patri suo. Super quae admiratus pater rogavit ut introiret [5] ad eum.

Ingressus itaque salutavit eum, et dixit: Gaudium tibi sit semper.

Et ait Tobias: Quale gaudium mihi erit, qui in tenebris sedeo, et lumen cœli non video?

Cui ait juvenis: Forti animo esto, in proximo [6] est ut [7] a Deo cureris.

[1] L'Angelo aveva preso le forme di un Israelita; dunque poteva dire: Sono uno dei figli d'Israele.

[2] Chi meglio di un Angelo, il quale aveva ricevuto da Dio tanti missioni, poteva dire con maggior verità di esser pratico di quelle strade?

[3] Gli Angeli reputandosi come compagni degli uomini nel servizio che rendono a Dio, possono ben chiamarsi loro fratelli.

[4] Il monte di Ecbatana, lo stesso del monte Oronte alle cui falde era fabbricata Ecbatana (Hadaman), città capitale della Media, verso il centro di questo paese, al S. O. del mar Caspio.

[5] *Juvenis* o *angelus*.

[6] Sottinteso *tempore*.

[7] Traducete: *Non andrà molto che Dio ti guarirà.*

LEZIONE VIII.

L'Angelo Raffaele promette di condurre e ricondurre il figlio di Tobia; loro partenza.

Dixit itaque illi Tobias: Numquid poteris perducere filium meum ad Gabelum in Rages civitatem Medorum? et cum redieris, restituam tibi mercedem tuam.

Et dixit ei Angelus: Ego ducam et reducam eum ad te.

Cui Tobias respondit: Rogo te, indica mihi: de qua domo, aut de qua tribu es tu?

Cui Raphael Angelus dixit: Genus quæris mercenarii [1] an ipsum mercenarium, qui cum filio tuo eat?

Sed ne forte sollicitum te reddam, ego sum Azarias Ananiæ magni filius [2].

Et Tobias respondit: Ex magno genere es tu. Sed peto ne irascaris quod voluerim cognoscere genus tuum.

Dixit autem illi Angelus: Ego sanum ducam et sanum tibi reducam filium tuum.

Respondens autem Tobias, ait: Bene ambuletis, et sit Deus in itinere vestro, et Angelus ejus comitetur vobiscum [3].

[1] Come se dicesse: A voi poco importa di conoscere a quale famiglia mi appartenga, purchè soddisfi esattamente ai desiderii vostri.

[2] L'angelo Raffaele avendo preso la figura di questo Azaria, figliuolo di Hanania, poteva dire di essere lo stesso Azaria. Così in varie apparizioni riferite nelle Scritture, l'Angelo che parlava a nome di Dio, si dà il nome del medesimo Dio (Vedi *Gen.* c. 51 v.53. *Exod.* c.6 v.50 ecc.). *Azaria* significa *il soccorso di Dio*, ed in questo senso ancora potè l'Angelo dire, che gli era Azaria.

[3] In vece di *comitetur vobis*, o *vos*. Del rimanente, *vobiscum* è un reggimento logico, perchè decomponendolo si ha: *Vada come compagno con voi.*

Tunc paratis omnibus quæ erant in via portanda, fecit Tobias vale [1] patri suo, et matri suæ, et ambulaverunt ambo simul [2].

Cumque profecti essent, cœpit mater ejus flere, et dicere: Baculum senectutis nostræ tulisti, et transmisisti a nobis [3].

Nunquam fuisset [4] ipsa pecunia, pro qua misisti eum.

Sufficiebat enim nobis paupertas nostra, [5] ut divitias computaremus hoc, quod videbamus filium nostrum.

Dixit ei Tobias: Noli flere, salvus perveniet filius noster, et salvus revertetur ad nos, et oculi tui videbunt illum.

Credo enim quod Angelus Dei bonus comitetur ei [6], et bene disponat omnia quæ circa eum geruntur, ita ut cum gaudio revertatur ad nos.

Ad hanc vocem cessavit mater ejus flere, et tacuit.

LEZIONE IX.

Tobia sul punto di esser divorato da un pesce, animato dall'Angelo Raffaele lo trae fuor d'acqua e lo sventra, serbando il cuore ed il fiele per medicina.

Profectus est autem Tobias, et canis secutus est eum, et mansit prima mansione juxta fluvium Tigris.

[1] *Fecit vale,* disse addio.
[2] *Tobias et Angelus.*
[3] *A nobis,* lungi da noi.
[4] Sottinteso *utinam.*
[5] Sottinteso *ita.*
[6] Ecco la pruova di quanto abbiamo detto più su alla nota..... Cic. *Tusc.* v. 35: *Cætera quæ comitantur huic vitæ.* — Id. *De Rep.* II, 24: *Illi injusto domino prospere fortuna comitata est.*

Et exivit ut lavaret pedes suos, et ecce piscis immanis exivit ad devorandum eum [1].

Quem expavescens Tobias clamavit voce magna, dicens: Domine, invadit me.

Et dixit ei Angelus: Apprehende branchiam [2], ejus, et trahe eum ad te. Quod cum fecisset, attraxit eum in siccum [3], et palpitare cœpit ante pedes ejus.

Tunc dixit ei Angelus: Exentera hunc piscem, et cor ejus, et fel, et jecur repone tibi: sunt enim hæc necessaria ad medicamenta utiliter [4].

Quod cum fecisset, assavit carnes ejus [5], et secum tulerunt in via: cætera salierunt, quæ sufficerent eis, quousque pervenirent in Rages civitatem Medorum.

Tunc interrogavit Tobias Angelum, et dixit ei: Obsecro te, Azaria frater, ut dicas mihi quod remedium habebunt ista, quæ de pisce servare jussisti?

Et respondens Angelus dixit ei: Cordis ejus particulam si super carbones ponas, fumus ejus extricat omne genus dæmoniorum [6], sive a viro, sive a muliere, ita ut ultra non accedat ad eos.

[1] Ignorasi qual sorte di pesce fosse questo, ma la più probabile opinione vuole che fosse un luccio, pesce che abbonda nel fiume Tigri, il quale arriva talora a enorme grossezza,ed è vorace e carnivoro. Egli è chiamato *luccio*, che in greco vuol dire *pesce lupino*, quasi egli sia ai pesci quello che il lupo è alle pecore.

[2] In plurale dicesi meglio *branchiæ*, dal greco *bronchos*, gola.

[3] Sottinteso *lovum*.

[4] Sottinteso *adhibenda*.

[5] *Assavit carnes ejus*, arrostì delle sue carni.

[6] Iddio che adoperava il ministero di un Angelo in favore dei due Tobia, voleva che le sue operazioni rimanessero nascoste sotto le apparenze di un avvenimento naturale, sino a tanto, che fosse a lui piaciuto rivelarle.

Et fel valet ad ungendos oculos [1], in quibus fuerit albugo, et sanabuntur.

LEZIONE X.

Il giovane Tobia vorrebbe astenersi dal chiedere a Rachele la figlia per sua moglie; l'Angelo lo rassicura.

Et dixit ei Tobias: Ubi vis ut maneamus [2]?

Respondensque Angelus, ait: Est hic Raguel nomine, vir propinquus de tribu tua, et hic habet filiam nomine Saram, sed neque masculum, neque feminam ullam habet aliam præter eam.

Tibi detur omnis substantia ejus, et oportet eam te accipere conjugem.

Pete ergo eam a patre ejus, et dabit tibi eam in uxorem.

Tunc respondit Tobias, et dixit: Audio quia [3] tradita est septem viris, et mortui sunt: sed et hoc audivi, quia dæmonium occidit illos.

Timeo ergo, ne forte et mihi hæc eveniant: et cum [4] sim unicus parentibus meis, deponam senectutem illorum cum tristitia ad inferos.

Tunc Angelus Raphael dixit ei: Audi me, ostendam tibi qui sunt, quibus prævalere potest dæmonium.

[1] Il grasso dei pesci di fiume e di mare unite ad olio e fiele, secondo Plinio e Galeno, adoperasi utilmente per la guarigione degli occhi.

[2] Dopo i verbi *volo, nolo, malo* il *che* può esprimersi coll'*ut* quando non si voglia usare con maggior eleganza il participio passato.

[3] *Quia* per *quod*.

[4] *Cum*, poichè, ed in questo senso regge sempre il soggiuntive.

Hi namque qui conjugium ita suscipiunt, ut Deum a se et a sua mente escludant, et suæ libidini ita vacent, sicut equus et mulus, quibus non est intellectus: habet potestatem dæmonium super eos.

Tu autem cum acceperis eam [1], ingressus cubiculum, orationibus vacabis cum ea.

Ipsa autem nocte, incenso jecore piscis, fugabitur dæmonium.

Tertia autem nocte benedictionem consequeris, ut filii ex vobis procreentur incolumes [2].

LEZIONE XI.

Il giovane Tobia si fa conoscere da Raguele, il quale consente a dargli per moglie sua figlia.

Ingressi sunt autem ad Raguelem, et suscepit eos Raguel cum gaudio.

Intuensque Tobiam Raguel, dixit Annæ uxori suæ: Quam similis est juvenis iste consobrino meo!

Et cum hæc dixisset, ait: Unde estis, juvenes fratres nostri? At illi dixerunt: Ex tribu Nephthali sumus, ex captivitate [3] Ninive.

Dixitque illis Raguel: Nostis Tobiam fratrem meum. Qui dixerunt: Novimus.

Cumque multa bona loqueretur de eo, dixit Angelus ad Raguelem: Tobias, de quo interrogas, pater istius est.

[1] *Eum,* cioè *Saram filiam Raguelis.*

[2] *Incolumes,* esenti da qualunque infermità, di buona sanità.

[3] L'astratto pel concreto, *captivitate* per *captivis;* ma *captivitate* è più elegante. Traducete: *degli schiavi di Ninive.*

Et misit se Raguel [1], et cum lacrymis osculatus est eum, et plorans supra collum ejus,

Dixit: Benedictio sit tibi, fili mi, quia boni el optimi viri filius es.

Et Anna uxor ejus, et Sara ipsorum filia, lacrymatæ sunt.

LEZIONE XII.

Continuazione.

Postquam autem locuti sunt [2], præcepit Raguel occidi arietem [3], et parari convivium. Cumque hortaretur eos discumbere [4] ad prandium,

Tobias dixit: Hic ego hodie non manducabo neque bibam, nisi prius petionem meam confirmes, et promittas mihi dare Saram filiam tuam.

Quo audito verbo Raguel, expavit, sciens quid evenerit septem viris [5], et timere cœpit ne forte et huic

[1] *Et misit se Raguel*. Traducete: E Raguele se gli gittò addosso.

[2] Dopo varii discorsi.

[3] Presso gli Orientali quando si voleva festeggiare o far onore ad un forestiere imbandivasi un montone, nel desinare che offerivaglisi.

[4] L'infinito semplice in luogo del gerundio coll'*ad*. In tutto il secolo di Augusto fu usato questo modo di dire: *Hortaturque sequi;* Ovid. *Met.* VIII. 215. — *Cum munera repudiaret, legatique hortarentur accipere;* Nep. *Phoc.* I. — *Chariclem remanere ac recumbere hortatus est,* Suet. *Tib.* 72. — Cesare ebbe a dire: *Eum hortabantur quare,* esortavanlo di ciò che s'allontana dalle regole ordinarie.

[5] La bellezza di Sara, e le ricchezze di suo padre, bastano a dare spiegazione di queste sette matrimonii successivi, quantunque tutti sventurati, e la volontà del Signore che destinava Sara e Tobia spiegano tutte queste disgrazie.

similiter contingeret: et cum nutaret[1] et non daret ullum responsum.

Dixit ei Angelus: Noli timere dare eam isti, quoniam huic timenti Deum debetur conjux filia tua: propterea alius non potuit habere illam.

Tunc dixit Raguel: Non dubito quod Deus preces et lacrymas meas in conspectu suo admiserit.

Et credo quoniam ideo fecit vos venire ad me, ut ista conjungeretur cognationi suæ secundum legem Moysi: et nunc noli dubium gerere quod tibi eam tradam.

Et apprehendens dexteram filiæ suæ, dexteræ Tobiæ tradidit, dicens: Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob vobiscum sit, et ipse conjungat vos, impleatque benedictionem suam in vobis [2].

Et accepta charta, fecerunt conscriptionem conjugii [3].

Et post hæc epulati sunt, benedicentes Deum.

Vocavit Raguel ad se Annam uxorem suam, et præcepit ei, ut præpararet alterum [4] cubiculum.

Et introduxit illuc Saram filiam suam, et lacrymata est.

Dixitque ei: Forti animo esto, filia mea: Dominus cœli det tibi gaudium pro tædio quod perpessa es.

[1] *Nutaret*. Traducete questo verbo per *nicchiare*, bella espressione italiana, per la quale esprimesi la sospensione dell'animo, quando esso sta fra due, se fare o non fare una cosa.

[2] Tobia unì insieme le mani degli sposi, secondo il rito nuziale usato tra i Persiani, e frattanto pronunzia la benedizione che ne rende sacra l'unione.

[3] La scrittura del matrimonio.

[4] Un'altra camera, per allontanar le tristi impressioni che poteva rammentare quella dove erano morti i sette mariti precedenti.

LEZIONE XIII.

Tobia abbrucia una porzione di fegato del pesce entrando nella camera nuziale, e passa in orazione l'intera notte.

Postquam vero cœnaverunt, introduxerunt juvenem ad eam.

Recordatus itaque Tobias sermonum Angeli, protulit de cassidili suo partem jecoris, posuitque eam super carbones vivos.

Tunc Raphael Angelus apprehendit dæmonium, et religavit illud in deserto superioris Ægypti [1].

Tunc hortatus est virginem Tobias, dixitque ei: Sara, exsurge, et deprecemur Deum hodie, et cras, et secundum cras [2]: quia his tribus noctibus Deo jungimur [3]:

Filii quippe sanctorum sumus, et non possumus ita conjungi, sicut gentes quæ ignorant Deum.

Surgentes autem pariter, instanter orabant ambo simul, ut sanitas daretur eis.

Dixitque Tobias: Domine Deus patrum nostrorum, benedicant te cœli et terræ, mareque et fontes, et flumina, et omnes creaturæ tuæ, quæ in eis sunt.

[1] *Allora l'Angelo Raffaele prese il demonio, e lo confinò nel deserto dell'Egitto superiore.* — Sant'Agostino dice, che *legare il demonio non vuol dir altro, che non permettergli di tentare quanto egli può, o colla forza o cogl'inganni per sedurre gli uomini.* Questo Demonio adunque cacciato lungi da Sara fu confinato nel deserto dell'Egitto, perchè Dio non gli permise più di esercitare la sua malizia se non nel deserto della Tebaide.

[2] *Hodie, et cras, et secundum cras,* oggi, e domani, e il dì seguente.

[3] Perchè in queste tre notti ci uniremo con Dio.

Tu fecisti Adam de limo terræ, dedistique ei adjutorium Evam.

Et nunc, Domine, tu scis, quia non luxuriæ causa accipio sororem [1] meam conjugem, sed sola posteritatis dilectione, in qua benedicatur nomen tuum in sæcula sæculorum [2].

Dixit quoque Sara: Miserere nobis, Domine, miserere nobis, et consenescamus ambo pariter sani.

Et factum est circa pullorum cantum [3], accersiri jussit Raguel servos suos, et abierunt cum eo pariter ut foderent sepulcrum.

Dicebant enim: Ne forte simili modo evenerit ei, quo et cæteris illis septem viris.

LEZIONE XIV.

Raguele fa riempire la fossa scavata pel giovane Tobia; banchetto nuziale.

Cumque parassent fossam, reversus Raguel ad uxorem suam, dixit ei:

Mitte unam ex ancillis tuis, et videat si mortuus est, ut sepeliam eum antequam illucescat dies.

At illa misit unam ex ancillis suis. Quæ ingressa cubiculum, reperit eos salvos et incolumes.

Et reversa, nuntiavit bonum nuntium: et benedixerunt Dominum, Raguel videlicet et Anna uxor ejus,

[1] Presso gli Ebrei le parole di *fratello e sorella*, oltre il loro significato naturale, significavano ancora ogni parente prossimo.

[2] Frase adoperata per indicare non solo la fine del tempo, ma ciò che sta oltre il tempo, l'eternità.

[3] Traducete: Or, quando fu presso al cantar dei galli. Dopo *pullorum* vuolsi sottintendere *gallinaceorum*.

Et dixerunt: Benedicimus te, Domine Deus Israel, quia non non contigit quemadmodum putabamus.

Fecisti enim nobiscum misericordiam tuam, et exclusisti a nobis inimicum persequentem nos.

Misertus es autem duobus unicis [1]. Fac eos, Domine, plenius benedicere te: et sacrificium tibi laudis tuæ et suæ sanitatis [2] offerre, ut cognoscat universitas gentium, quia tu Deus solus in universa terra.

Statimque præcepit servis suis Raguel, ut replerent fossam, quam fecerant, priusquam elusceret [3].

Uxori autem suæ dixit ut [4] istrueret convivium, et præpararet omnia quæ in cibos erant iter agentibus [5] necessaria.

Duas quoque pingues vaccas, et quatuor arietes occidi fecit, et parari epulas omnibus vicinis suis, cunctisque amicis [6].

Ed adjuravit Raguel Tobiam, ut duas hebdomadas moraretur apud se.

De omnibus autem, quæ possidebat Raguel, dimidiam partem dedit Tobiæ, et fecit scripturam, ut pars dimidia, quae supererat post obitum eorum, Tobiæ dominio deveniret.

[1] Sottinteso *filiis:* unigeniti.

[2] Ritenete la frase come se vi fosse: *Sacrificium laudis propter suam sanitatem.*

[3] Sottinteso *dies.*

[4] *Ut instrueret convivium,* che ammanisse il banchetto.

[5] Trattasi qui del viaggio che Tobia doveva fare per andare a trovar Gabelo, viaggio di cui aveva senza dubbio tenuto informato Raguele.

[6] I Persiani e i Medi imbandivano splendidi banchetti.

LEZIONE XV.

L'angelo Raffaele va a trovare Gabelo, e ricevuto da lui il danaro, la conduce alle nozze di Tobia.

Tunc vocavit Tobias Angelum ad se, quem quidem hominem existimabat, dixitque ei: Azaria frater, peto ut auscultes verba mea.

Si meipsum tradam tibi servum, non ero condignus providentiæ tuæ [1].

Tamen obsecro te, ut assumas tibi animalia sive [2] servitia, et vadas ad Gabelum in Rages civitatem Medorum [3]: reddasque ei chirographum suum, et recipias ab eo pecuniam, et roges eum venire ad nuptias meas.

Scis enim ipse quoniam numerat pater meus dies; et si tardavero una die plus, contristatur anima ejus.

Et certo vides quomodo adjuravit me Raguel, cujus adjuramentum spernere non possum.

Tunc Raphael assumens quatuor ex servis Raguelis, et duos camelos, in Rages civitatem Medorum perrexit: et inveniens Gabelum, reddidit ei chirographum suum, et recepit ab eo omnem pecuniam.

Indicavitque ei de Tobia filio Tobiæ, omnia quæ gesta sunt: fecitque eum secum venire ad nuptias.

Cumque ingressus esset domum Raguelis, invenit

[1] *Dignus e condignus* si costruiscono col genitivo e coll'ablativo. — Traducete così l'intero versetto: Quando anche io mi donassi a te in qualità di schiavo, non potrei rimunerare la tua assistenza.

[2] *Sive* in questo passo significa *del pari, egualmente che*.

[3] Probabilmente la morte dei sette mariti avevano resa odiosa la permanenza di Raguele in Rages; ed ecco come l'Angelo e Tobia lo ritrovano sulle sponde del Tigri.

Tobiam discumbentem [1]: et exsiliens, osculati sunt se invicem: et flevit Gabelus, benedixitque Deum,

Et dixit: Benedicat te Deus Israel, quia filius es optimi viri, et justi, et timentis Deum, et eleemosynas facientis:

Et dicatur benedictio super uxorem tuam, et super parentes vestros:

Et videatis filios vestros, et filios filiorum vestrorum usque in tertiam et quartam generationem: et sit semen vestrum benedictum a Deo Israel, qui regnat in sæcula sæculorum.

Cumque omnes dixissent, Amen [2], accesserunt ad convivium: sed et cum timore Domini nuptiarum convivium exercebant.

LEZIONE XVI.

Affanni che provano i genitori di Tobia; non senza difficoltà costui ottiene di separarsi da Raguele.

Cum vero moras faceret Tobias, causa nuptiarum, solicitus erat pater ejus Tobia, dicens: Putas quare moratur filius meus, an quare detentus est ibi?

Putasne Gabelus mortuus est, et nemo reddet illi pecuniam?

Cœpit autem contristari nimis ipse, et Anna uxor

[1] Abbiamo già fatto notare che gli antichi invece di sedere a mensa giacevano distesi sopra una specie di letto, d'onde ne venne la voce *discumbere*. Qui è Gabelo che entra in casa di Raguele, e che trova Tobia a tavola.

[2] Secondo lo stile ebraico quando la parola *amen* trovasi in fine di una frase significa *così sia;* quando sta in principio vuol dire *veramente, in verità.* Nel nuovo Testamento incontrasi spesso sulla bocca del Salvatore quell'*amen dico vobis*.

ejus cum eo: et cœperunt ambo simul flere, eo quod die statuto minime reverteretur filius eorum ad eos.

Flebat igitur mater ejus irremediabilibus lacrymis, atque dicebat: Heu heu me, [1], fili mi, utquid te misimus peregrinari [2], lumen oculorum nostrorum, baculum senectutis nostræ, solatium vitæ nostræ, spem posteritatis nostræ?

Omnia simul in te uno habentes, te non debuimus dimittere a nobis.

Cui dicebat Tobias: Tace, et noli turbari, sanus est filius noster: satis fidelis est vir ille, cum quo misimus eum.

Illa autem nullo modo consolari poterat, sed quotidie exsiliens circumspiciebat, et circuibat vias omnes, per quas spes remeandi videbatur, ut procul videret eum, si fieri posset, venientem.

At vero Raguel dicebat ad generum suum: Mane hic, et ego mittam nuntium salutis de te ad Tobiam patrem tuum.

Cui Tobias ait: Ego novi, quia pater meus et mater mea modo dies computant, et cruciatur spiritus eorum in ipsis.

Cumque verbis multis rogaret Raguel Tobiam, et ille nulla ratione vellet audire, tradidit ei Saram, et dimidiam partem omnis substantiæ suæ in pueris, in puellis, in pecudibus, in camelis, et in vaccis, et in pecunia multa: et salvum atque gaudentem dimisit eum a se,

[1] Sottinteso *misereatur; misereatur me*, che s'abbia compassione di me. — *Heu me miserum*. Cic. *Phil.* 7.4 — *Heu vanitas humana!* Plin. 32 1. 1.

[2] Rammentate che gli autori profani dicono anche coll'infinito: *In Thessaliam ire misit*. Cæs. *Bel. Gal.* 3, 34. — *Ego luce missa ludere*. Pl. *Cas.* 3, 5, 48.

Dicens: Angelus Domini sanctus sit in itinere vestro, perducatque vos incolumes, et inveniatis omnia recte circa parentes vestros, et videant oculi mei filios vestros priusquam moriar.

Et apprehendentes parentes filiam suam, osculati sunt eam, et dimiserunt ire;

Monentes eam honorare soceros, diligere maritum, regere familiam, gubernare domum, et seipsam irreprehensibilem exhibere.

LEZIONE XVII.

Ritorno del giovane Tobia; allegrezza de'suoi genitori: egli unge col fiele gli occhi del padre, il quale ricupera la vista.

Cumque reverterentur [1], pervenerunt ad Charan, quæ est in medio itinere contra Ninivem, undecimo die.

Dixitque Angelus: Tobia frater, scis quemadmodum reliquisti patrem tuum.

Si placet itaque tibi, præcedamus, et lento gradu sequantur iter nostrum familiæ, simul cum conjuge tua, et cum animalibus.

Cumque hoc placuisset ut irent [2], dixit Raphael ad Tobiam: Tolle tecum ex felle piscis: erit enim necessarium. Tulit itaque Tobias ex felle illo, et abierunt.

Anna autem sedebat secus viam, quotidie in supercilio montis, unde respicere poterat de longinquo.

Et dum ex eodem loco specularetur adventum ejus, vidit a longe, et illico agnovit venientem filium suum:

[1] Cioè l'angelo, il giovane Tobia, e sua moglie.
[2] *Irent;* sottinteso *sic* o *prius*.

currensque nuntiavit viro suo, dicens: Ecce venit filius tuus.

Dixitque Raphael ad Tobiam: At ubi introieris domum tuam, statim adora Dominum Deum tuum: et gratias agens ei, accede ad patrem tuum, et osculare eum.

Statimque lini super oculus ejus ex felle isto piscis, quod portas tecum; scias enim quoniam mox aperientur oculi ejus, et videbit pater tuus lumen cœli, et in aspectu tuo gaudebit.

Tunc præcucurrit canis, qui simul fuerat in via: et quasi nuntius adveniens, blandimento suæ caudæ gaudebat.

Et consurgens cæcus pater ejus, cœpit offendens pedibus currere: et data manu puero, occurrit obviam filio suo.

Et suscipiens [1] osculatus est eum cum uxore sua, et cœperunt ambo flere præ gaudio.

Cumque adorassent Deum,et gratias egissent, consederunt.

Tunc sumens Tobias de felle piscis, linivit oculos patris sui.

Et sustinuit quasi dimidiam fere horam: et cœpit albugo ex oculis ejus, quasi membrana ovi, egredi.

Quam apprehendens Tobias traxit ab oculis ejus, statimque visum recepit.

Et glorificabant Deum, ipse videlicet, et uxor ejus, et omnes qui sciebant [2] eum.

Dicebatque Tobias: Benedico te, Domine Deus Israel, quia tu castigasti me, et tu salvasti me: et ecce ego video Tobiam filium meum.

[1] Sottinteso *inter brachia.*

[2] *Sciebant* per *noverant.* Ovidio disse bene: *Scires a Minerva doctum,* voi riconoscereste l'allievo di Minerva — *Scire aliquem.* Trebell. in XXX. *Tyr.* 30.

Ingressa est etiam post septem dies Sara uxor filii ejus, et omnis familia sana, et pecora, et cameli, et pecunia multa uxoris: sed et illa pecunia, quam receperat a Gabelo:

Et narravit parentibus suis omnia beneficia Dei, quæ fecisset circa eum per hominem qui eum duxerat.

Veneruntque Achior et Nabaht consobrini Tobiæ, gaudentes ad Tobiam, et congratulantes ei de omnibus bonis, quæ circa illum ostenderat Deus.

Et per septem dies epulantes, omnes cum gaudio magno gavisi sunt.

LEZIONE XVIII.

L'Angelo Raffaele si dà a conoscere.

Tunc vocavit ad se Tobias filium suum, dixitque ei: Quid possumus dare viro isti sancto, qui venit tecum?

Respondens Tobias, dixit patri suo: Pater, quam mercedem dabimus ei? aut quid dignum poterit esse beneficiis ejus?

Me duxit et reduxit sanum, pecuniam a Gabelo ipse recepit, uxorem ipse me habere fecit, et Dæmonium ab ea ipse compescuit [1], gaudium parentibus ejus fecit, meipsum a devoratione piscis eripuit, te quoque videre fecit lumen cœli, et bonis omnibus per eum repleti sumus. Quid illi ad hæc poterimus dignum dare? [2]

Sed peto te, pater mi, ut roges eum, si forte dignabitur mediatem de omnibus, quæ allata sunt, sibi assumere.

[1] *Compesco* significa in questo passo *ritenere, tener lungi*; *ab* indica l'allontanamento.

[2] Traducete: Che potrem noi dargli che sia proporzionato a tanto bene?

Et vocantes eum, pater scilicet et filius, tulerunt eum in partem [1]: et rogare cœperunt, ut dignaretur dimidiam partem omnium, quæ attulerant, acceptam habere.

Tunc dixit eis occulte: Benedicite Deum cœli, et coram omnibus viventibus confitemini ei, quia fecit vobiscum misericordiam suam.

Etenim sacramentum regis abscondere bonum est: opera autem Dei revelare et confiteri honorificum est [2].

Bona est oratio cum jejunio, et eleemosyna magis quam thesauros auri recondere:

Quoniam eleemosyna a morte [3] liberat, et ipsa est, quæ purgat peccata, et facit invenire misericordiam et vitam æternam.

Qui autem faciunt peccatum, et iniquitatem, hostes sunt animæ suæ.

Manifesto ergo vobis veritatem, et non abscondam a vobis occultum sermonem [4].

Quando orabas cum lacrymis, et sepeliebas mortuos, et derelinquebas prandium tuum, et mortuos abscondebas per diem in domo tua, et nocte sepeliebas eos, ego obtuli orationem tuam Domino [5].

[1] *In partem,* presolo a parte.

[2] Per l'intelligenza di questo passo si noti, che la fedele esecuzione dei disegni dei re, dipende in grandissima parte dal tenerli segreti; ma riguardo alle opere di Dio, è lodevole il manifestarle, affinchè si ammiri la sua sapienza, e se glie ne renda tributo di ammirazione e di laude.

[3] Cioè della morte spirituale, come lo prova ciò che segue.

[4] *Sermonem* in luogo *rem. Rem occultam,* un secreto; d'onde il *sermonem occultum.*

[5] « Se gli angeli presentano a Dio le nostre preghiere, non è » già perchè Iddio le ignori; ma affinchè questi beati vi aggiun- » gano i loro purissimi e santissimi voti. Così s. Bernardo.

Et quia acceptus eras Deo, necesse fuit ut tentatio probaret te.

Et nunc misit me Dominus ut curarem te, et Saram uxorem filii tui a Dæmonio liberarem.

Ego enim sum Raphael Angelus, unus ex septem [1], qui astamus ante Dominum.

Cumque hæc audisset, turbati sunt, et trementes ceciderunt super terram in faciem suam [2].

Dixitque eis Angelus: Pax vobis, nolite timere.

Etenim cum essem vobiscum, per voluntatem Dei eram: ipsum benedicite, et cantate illi.

Videbar quidem vobiscum manducare et bibere: sed ego cibo invisibili, et potu [3], qui ab hominibus videri non potest, utor.

Tempus est ergo ut revertar ad eum, qui me misit: vos autem benedicite Deum, et narrate omnia mirabilia ejus.

Et cum hæc dixisset, ab aspectu eorum ablatus est, et ultra eum videre non potuerunt.

Tunc prostrati per horas tres in faciem, benedixerunt Deum: et exurgentes narraverunt omnia mirabilia ejus.

[1] Cioè uno dei sette primi spiriti beati che stiano dinanzi al trono di Dio, pronti ad eseguire gli ordini di lui.

[2] I Padri osservano che le apparizioni celesti da principio recano paura ed un sacro orrore; di poi consolano ed infondono allegrezza; il contrario accade nelle apparizioni del demonio, allorchè trasformasi in angelo di luce.

[3] Per esser con voi, così vuol dire l'Angelo, non perciò mi sono diviso dalla mia beatitudine, la quale consiste nella visione di Dio: questa visione è cibo e bevanda, ed è ogni bene per gli eletti uniti immutabilmente al fonte di ogni bene.

LEZIONE XIX.

Il vecchio Tobia benedice il Signore, lo ringrazia, e sprona tutti gl'Israeliti a fare lo stesso.

Aperiens autem Tobias senior os suum, benedixit Dominum, et dixit: Magnus es, Domine, in æternum, et in omnia sæcula regnum tuum:

Quoniam tu flagellas et salvas: deducis ad inferos, et reducis: et non est qui effugiat manum tuam.

Confitemini Domino, filii Israel, et in conspectu gentium laudate eum:

Quoniam ideo dispersit vos inter gentes, quæ ignorant eum, ut vos enarretis mirabilia ejus, et faciatis scire eos, quia non est alius Deus omnipotens præter eum.

Ipse castigavit nos propter iniquitates nostras: et ipse salvabit nos propter misericordiam suam.

Aspicite ergo quæ fecit nobiscum, et cum timore et tremore confitemini illi: regemque sæculorum [1] exaltate in operibus vestris.

Ego autem in terra captivitatis meæ confitebor illi: quoniam ostendit majestatem suam in gentem peccatricem [2].

Convertimini itaque, peccatores, et facite justitiam coram Deo, credentes quod faciat vobiscum misericordiam suam.

[1] Il Re dei secoli, cioè Dio, cui solamente conviene questa denominazione; egli solo essendo per natura esente dalla morte.

[2] *Sopra una nazione peccatrice.* Ha fatto conoscere la sua potenza e la sua giustizia nel punire Israele peccatore ed infedele al suo Dio, e dimostrerà la sua clemenza verso lo stesso popolo se a lui si convertirà.

Ego autem, et anima mea in eo lætabimur.

Benedicite Dominum, omnes electi ejus: agite dies lætitiæ, et confitemini illi.

LEZIONE XX.

Tobia predice la ristaurazione e la grande felicità di Gerusalemme.

Jerusalem civitas Dei, castigavit te Dominus in [1] operibus manuum tuarum [2].

Confitere Domino in bonis tuis, et benedic Deum sæculorum, ut reædificet in te tabernaculum suum, et revocet ad te omnes captivos, et gaudeas in omnia sæcula sæculorum.

Luce splendida fulgebis: et omnes fines terræ adorabunt te [3].

Nationes ex longinquo ad te venient: et munera deferentes, adorabunt in te Dominum, et terram tuam in sanctificationem habebunt.

Nomen enim magnum invocabunt in te [4].

Maledicti erunt qui contempserint te: et condemnati erunt omnes qui blasphemaverint te [5]; benedictique erunt qui ædificaverint te.

[1] *In* qualche volta significa *a cagione, per ragione.—Cavit ne qua in re jure plecteretur.* Nep. *Att.* 25.—*In quo facto domum revocatus.* Paus. 2.

[2] Il tempo passato è spesso usato dai Profeti invece del futuro, e certamente qui si predice da Tobia la futura rovina di Gerusalemme sotto Nabuchodonosor. Le profezie che seguono debbono intendersi in parte della Chiesa militante, ed in parte anche della Chiesa trionfate, o sia della Gerusalemme celeste.

[3] Il verbo *adoro* indica qui la venerazione, di cui i Luoghi santi dovevano esser l'obbietto da parte di tutte le nazioni della torre.

[4] Il nome di Gesù Cristo, addivenuto il più grande dei nomi.

[5] L'adempimento di questa profezia è manifesta nella costante rovina di quanti hanno voluto attaccare la Chiesa.

Tu autem lætaberis in filiis tuis, quoniam omnes benedicentur, et congregabuntur ad Dominum.

Beati omnes qui diligunt te, et qui gaudent super pace tua.

Anima mea, benedic Dominum, quoniam liberavit Jerusalem civitatem suam a cunctis tribulationibus ejus, Dominus Deus noster.

Beatus ero, si fuerint reliquiæ seminis mei ad videndam claritatem Jerusalem [1].

Portæ Jerusalem ex sapphiro et smaragdo ædificabuntur: et ex lapidè pretioso omnis circuitus murorum ejus.

Ex lapide candido et mundo omnes plateæ ejus sternentur: et per vicos ejus alleluja cantabitur.

Benedictus Dominus, qui exaltavit eam, et sit regnum ejus in sæcula sæculorum super eam. Amen.

LEZIONE XXI.

Sul punto di morire, Tobia esorta suo figlio ad andar via da Ninive, di cui predice la rovina, come predice altresì la riedificazione del tempio di Gerusalemme. Il giovane Tobia torna in casa del suocero.

Et consummati sunt sermones Tobiæ. Et postquam illuminatus est Tobias [2], vixit annis quadraginta duobus, et vidit filios nepotum suorum.

Completis itaque annis centum duobus, sepultus est honorifice in Ninive.

[1] Questi passi e i seguenti voglionsi intendere della Gerusalemme celeste.

[2] Dopo aver ricuperata la vista Tobia visse altri 60 anni. Morì in età di 120 anni.

Quinquaginta namque et sex annorum [1] lumen oculorum amisit, sexagenarius vero recepit.

Reliquum vero vitæ suæ in gaudio fuit, et cum bono profectu timoris Dei [2] perrexit [3] in pace.

In hora autem mortis suæ vocavit ad se Tobiam filium suum, et septem juvenes filios ejus nepotes suos, dixitque eis:

Prope erit interitus Ninive: non enim excidit [4] verbum Domini: et fratres nostri, qui dispersi sunt a terra Israel, revertentur ad eam.

Omnis autem deserta terra ejus replebitur [5], et domus Dei, quæ in ea incensa est [6], iterum reædificabitur: ibique revertentur omnes timentes Deum,

Et relinquent gentes idola sua, et venient in Jerusalem, et inhabitabunt in ea,

Et gaudebunt in ea omnes reges terræ, adorantes regem [7] Israel.

Audite ergo filii mei patrem vestrum: Servite Do-

[1] Sottinteso *ætate*, all'età di.

[2] Con grande avanzamento nel timore di Dio.

[3] *Perrexit in pace*, andossene in pace.

[4] Non cade per terra la parola di Dio, vuol dire che non rimane mai senza effetto.

[5] Allusione alle profezie di Giona che annunziavano la rovina di Ninive.

[6] Il tempio non era ancora incendiato quando parlava Tobia; ma lo spirito profetico si cura ben poco delle date: è cosa evidente che l'incendio di questo edificio dovevano precedere la sua riedificazione annunziata nello stesso passo.

[7] *Regem* per *Deum*. Iddio per lunga età era stato il solo re di Israello, e non aveva cessato di esserlo anche quando fu stabilita la regia dignità presso gli Ebrei, perchè egli è il Re dei re, ed il Signore dei signori.

mino in veritate [1], et inquirite ut [2] faciatis quæ placita sunt illi:

Et filiis vestris mandate ut faciant justitias et eleemosynas, ut sint memores Dei, et benedicant eum in omni tempore in veritate, et in tota virtute sua.

Nunc ergo filii audite me, et nolite manere hic: sed quacumque die sepelieritis matrem vestram circa me in uno sepulcro, ex eo [3] dirigite gressus vestros ut exeatis hinc:

Video enim quia iniquitatis ejus finem dabitur ei.

Factum est autem post obitum matris suæ, Tobias abscessit ex Ninive cum uxore sua, et filiorum filiis, et reversus est ad soceros suos.

Invenitque eos incolumes in senectute bona: et curum eorum gessit, et ipse clausit oculos eorum: et omnem hæreditatem domus Raguelis ipse percepit: viditque quintam generationem, filios filiorum suorum.

Et completi annis nonaginta novem in timore Domini, cum gaudio sepelierunt eum.

Omnis autem cognatio ejus, et omnis generatio [4] ejus, in bona vita, et in sancta conversatione permansit, ita ut accepti essent tam Deo, quam hominibus, et cunctis habitantibus in terra.

[1] *In veritate*, con cuor verace, con culto sincero

[2] *Inquirite ut faciatis*, studiatevi di fare, ecc.

[3] *Ex eo*, sottinteso *tempore*.

[4] *Cognatio* indica i collaterali, coloro che entrano nella famiglia per mezzo dei matrimoní; e *generatio* indica i discendenti diretti.

GIUDITTA.

Nabuchodonosor re degli Assiri, preso da ambizione di rendersi signore di tutta la terra, e di farsi adorar come Dio, spedisce Oloferne a soggettare al suo imperio varie regioni, tra le quali la Giudea. Costui stringe Betulia di assedio, e distrugge un acquedotto, in modo che il popolo era sul punto di arrendersi. Una santa e nobilissima vedova è suscitata da Dio per la liberazione dei betuliesi. Essa va a trovar Oloferne, nel suo campo, e mentre costui oppresso dal vino si abbandona al sonno, Giuditta gli tronca il capo, e così libera Betluia da quel tremendo nemico. La maravigliosa fortezza e costanza e pietà e speranza in Dio di questa donna Ebrea risaltano a maraviglia dalle circostanze dello strepitoso avvenimento che si narra in questo libro.

LEZIONE I.

Potenza di Arphaxad; egli è vinto da Nubuchodonosor, il quale spedisce Oloferne per soggiogare tutte le nazioni; terrore che egli inspira.

Arphaxad [1], rex Medorum, subjugaverat multas gentes imperio suo, et ipse ædificavit civitatem potentissimam, quam appellavit Ecbatanis [2].

Et gloriabatur quasi potens in potentia exercitus sui, et in gloria quadrigarum suarum.

[1] Detto altrimenti Fraorte.

[2] Città edificata alla falda del monte Oronte, al sud-ovest del mar Caspio, circa 500 anni prima di Gesù Cristo.

Anno igitur duodecimo regni sui: Nabuchodonosor [1] rex Assyriorum, qui regnabat in Ninive civitate magna, pugnavit contra Arphaxad, et obtinuit eum.

Tunc exaltatum est regnum Nabuchodonosor, et cor ejus elevatum est: et misit ad omnes, qui habitabant in Cilicia [2], et Damasco, et Libano.

Et ad omnes qui erant in Samaria, et trans flumen Jordanem usque ad Jerusalem, et omnem terram Jesse [3], quousque perveniatur ad terminos Æthiopiæ [4].

Ad hos omnes misit nuntios Nabuchodonor rex Assyriorum:

Qui omnes uno animo contradixerunt, et remiserunt eos vacuos, et sine honore abjecerunt.

Anno tertiodecimo Nabuchodonosor regis, vigesima et secunda die mensis primi [5], factum est verbum in domo Nabuchodonosor regis Assyriorum, ut defenderet se [6].

Vocavitque omnes majores natu, omnesque duces, et

[1] Questo re chiamasi propriamente Saosduchim: ma vedesi da altri luoghi delle Scritture che gli Ebrei davano il nome di Nabuchodonosor ai principi dei paesi oltre l'Eufrate.

[2] Provincia dell'Asia minore.

[3] Provincia del basso Egitto.

[4] Vasto paese dell'Africa che comprendeva tutte le regioni al sud dell'Egitto.

[5] Il primo mese, secondo gli Ebrei è il Nisan, primo mese dell'anno sacro; esso era di 30 giorni, e corrispondeva parte al mese di marzo e parte a quel di aprile.

[6] Nabuchodonosor aveva inviato ambasciadori a tutt'i popoli dell'Asia,e questi popoli eransi rifiutati alla sua dimanda, di voler esser riconosciuto per loro re e per loro Dio. Egli aveva giurato di vendicarsi di questo niego, ciò che esprime il verbo *defenderet*. *Verbum* in luogo di *verba* che precede, significa discorso, consiglio.

bellatores suos, et habuit cum eis mysterium consilii sui [1].

Dixitque cogitationem suam in eo esse, ut omnem terram suo subjugaret imperio.

Quod dictum cum placuisset omnibus, vocavit Nabuchodonosor rex Holofernem principem militiæ,

Et dixit ei: Egredere adversus omne regnum occidentis [2], et contra eos præcipue, qui contempserunt imperium meum.

Non parcet oculus tuus [3] ulli regno, omnemque urbem munitam subjugabis mihi.

Tunc Holofernes vocavit duces, et magistratus virtutis [4] Assyriorum: et dinumeravit viros in expeditionem, sicut præcepit ei rex, centum viginti milia peditum pugnatorum, et equitum sagittariorum [5] duodecim millia.

Omnemque expeditionem suam fecit præire in multitudine innumerabilium camelorum, cum his quæ exercitibus sufficerent copiose, boum quoque armenta, gregesque ovium [6], quorum non erat numerus.

Frumentum ex omni Syria in transitu suo parari constituit.

Aurum vero, et argentum, de domo regis assumpsit multum nimis.

[1] Come per dire, che tenne un consiglio secreto.

[2] A tutt'i popoli, che sono all'occidente dell'Eufrate e dell'Assiria.

[3] *Non parcat oculus tuus.* Ebraismo che in buon italiano può tradursi: *Tu tratterai senza misericordia.*

[4] Qui *virtus* significa potenza; *magistratus virtutis* sono i comandanti delle schiere.

[5] Soldati di cavalleria armati di arco. Essi erano così esperti che combattevano anche nell'atto che si davano alla fuga.

[6] Sottintendete *collegit.*

LEZIONE II.

Partenza di Oloferne; suoi primi sterminii.

Et profectus est ipse, et omnis exercitus, cum quadrigis[1] et equitibus, et sagittariis, qui cooperuerunt faciem terræ, sicut locustæ.

Cumque pertransisset fines Assyriorum, venit ad magnos montes Ange, qui sunt a sinistro Ciliciæ[2], ascenditque omnia castella eorum, et obtinuit omnem munitionem.

Effregit autem civitatem opinatissimam Melothi, prædavitque omnes filios Tharsis, et filios Ismael, qui erant contra faciem deserti, et ad austrum terræ Cellon.

Et transivit Euphraten, et venit in Mesopotamiam: et fregit omnes civitates excelsas, quæ erant ibi, a torrente Mambre usquequo perveniatur ad mare[3];

Et occupavit terminos ejus, a Cilicia usque ad fines Japheth[4], qui sunt ad Austrum.

Abduxitque omnes filios Madian et prædavit omnem locupletationem eorum, omnesque resistentes sibi occidit in ore gladii.

Et post hæc descendit in campos Damasci[5] in die-

[1] La quadriga era un carro tirato da quattro cavalli, dall' alto del quale gli antichi combattevano.

[2] La Cilicia era una delle provincie dell'Asia-Minore.

[3] Il Mediterraneo.

[4] Valle della Palestina tra Hebron e Gerusalemme, dove Abramo e i suoi discendenti dimorarono assai tempo.

[5] Damasco, grande città, capitale del Damasceno, parte della Celesiria e della Fenicia del Libano. Fu a Damasco dove si convertì s. Paolo.

bus messis, et succendit omnia sata, omnesque arbores et vineas fecit incidi:

Et cecidit timor illius super omnes inhabitantes terram.

LEZIONE III.

Le nazioni in mezzo a cui passa Oloferne si sottomettono tutte.

Tunc miserunt legatos suos, universarum urbium ac provinciarum reges ac principes, Syriæ scilicet, Mesopotamiæ, et Syriæ Sobal et Libyæ, atque Ciliciæ, qui venientes ad Holofernem, dixerunt:

Desinat indignatio tua circa nos: melius est enim ut viventes serviamus Nabuchodonosor regi magno, et subditi simus tibi, quam morientes cum interitu nostro ipsi servitutis nostræ damna patiamur.

Omnis civitas nostra, omnisque possessio, omnes montes, et colles, et campi, et armenta boum, gregesque ovium, et caprarum, equorumque et camelorum, et universæ facultates nostræ, atque familiæ, in conspectu tuo sunt:

Sint omnia nostra sub lege tua.

Nos, et filii nostri, servi tui sumus.

Veni nobis pacificus dominus, et utere servitio [1] nostro, sicut placuerit tibi.

Tunc descendit [2] de montibus cum equitibus in virtute magna, et obtinuit omnem civitatem, et omnem inhabitantem terram.

[1] *Utere servitio nostro*. Qui *servitio* sta in luogo di *servis*, e la frase vuol dire: adoperatevi come meglio vi talenta a quel modo che usate fate degli schiavi vostri.

[2] Oloferne.

De universis autem urbibus assumpsit sibi auxiliarios viros fortes, et electos ad bellum.

Tantusque metus provinciis illis incubuit, ut universarum urbium habitatores principes, et honorati[1] simul cum populis, exirent obviam venienti,

Excipientes eum cum coronis, et lampadibus[2], ducentes choros in tympanis, et tibiis.

Nec ista tamen facientes, ferocitatem ejus pectoris[3] mitigare potuerunt:

Nam et civitates eorum dextruxit, et lucos eorum excidit.

Præceperat enim illi Nabuchodonosor rex, ut omnes deos terræ exterminaret, videlicet ut ipse solus diceretur deus ab his nationibus, quæ potuissent Holofernis potentia subjugari.

Pertransiens autem Syriam Sobal et omnem Apameam[4] omnemque Mesopotamiam, venit ad Idumæos in terram Gabaa,

Accepitque civitates eorum, et sedit ibi per triginta dies, in quibus diebus adunari præcepit universum exercitum virtutis suæ[5].

[1] Per *honorati* intendete le persone più distinte.

[2] Notate l'uso degli antichi, i quali quando volevano far onore a qualcuno portavano tra le mani lampane accese.

[3] *Pectoris* per *cordis*, il contenento per contenuto. Questo è un tropo o figura rettorica, che si addimanda metonimia.

[4] L'Apamea era un paese della Siria che prese il nome da Apamea sul fiume Oronte.

[5] Ebraismo, per *universam virtutem exercitus sui*. Veggasi la nota 1 della pag. 38.

LEZIONE IV.

Gl'Israeliti si preparano alla difesa, ed implorano il soccorso di Dio.

Tunc audientes hæc filii Israel, qui habitabant in terra Juda [1], timuerunt valde a facie ejus.

Tremor et horror invasit sensus eorum [2], ne hoc faceret Jerusalem et templo Domini, quod fecerat cæteris civitatibus et templis earum.

Et miserunt in omnem Samariam [3] per circuitum usque Jericho, et præoccupaverunt omnes vertices montium:

Et muris circumdederunt vicos suos, et congregaverunt frumenta in præparationem pugnæ.

Sacerdos etiam Eliachim [4] scripsit ad universos qui erant contra Esdrelon, quæ est contra faciem campi, juxta Dothain, et universos, per quos viæ transitus esse poterat,

Ut obtinerent ascensus montium, per quos via esse

[1] Si tratta qui del regno di Giuda, sotto il cui nome designavasi quella parte del popolo ebreo che rimase fedele alla posterità di Davide, dopo la scissione in due regni.

[2] Sottinteso *timentes*.

[3] La Samaria era il nome collettivo dei paesi delle dieci tribù costituenti il regno d'Israele aventi per capitale una città dello stesso nome. E poichè questo regno era stato distrutto dagli Assiri, moltissimi paesi erano passati ad incorporarsi col regno di Giuda.

[4] Quantunque la spedizione di Oloferne avvenisse sotto il re Manasse, il sommo sacerdote Eliachim fa egli tutte le parti di capo della repubblica. Pare che Manasse, tornato dalla sua breve schiavitù, attendesse unicamente a placar colla penitenza gli scandali dati pel tempo passato.

poterat ad Jerusalem, et illic custodirent ubi angustum iter esse poterat inter montes.

Et fecerunt filii Israel secundum quod constituerat eis sacerdos Domini Eliachim.

Et clamavit omnis populus ad Dominum instantia magna, et humiliaverunt animas suas in jejuniis, et orationibus, ipsi et mulieres eorum.

Et induerunt se sacerdotes ciliciis[1], et infantes prostraverunt contra faciem templi Domini[2], et altare Domini operuerunt cilicio:

Et clamaverunt ad Dominum Deum Israël unanimiter, ne darentur in prædam infantes eorum, et uxores eorum in divisionem[3], et civitates eorum in exterminium, et sancta[4] eorum in pollutionem, et fierent opprobrium gentibus.

Tunc Eliachim, sacerdos Domini magnus, circuivit omnem Israel[5], allocutusque est eos[6],

Dicens: Scitote quoniam exaudiet Dominus preces vestras, si manentes permanseritis[7] in jejuniis, et orationibus in conspectu Domini.

[1] I cilizii erano vesti grosse fatte di pelo di capra, di colore oscuro. Quando si portavano sulle reni erano un segno di duolo e di penitenza.

[2] Le preghiere dei fanciulli sono state mai sempre gradevoli a Dio, giusta le parole del Salmista: *Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem* (Psal. 8, vers. 3). Si noti il costume degli Ebrei che non abitavano in Gerusalemme di voltarsi sempre verso il luogo dove stava il tempio, ogni volta che facevano orazione.

[3] Poichè i vincitori menavan via le donne, ecco spiegato il vocabolo *divisionem*, il quale a prima giunta potrebbe non intendersi.

[4] *Sancta*, sottinteso *loca*.

[5] Per *terram Israel*, tutt' i luoghi abitati dagl'Israeliti.

[6] *Eos* a motivo del collettivo *Israel*.

[7] Ebraismo che indica intensità e perseveranza nell'azione. Traducete: *se sarete perseveranti*.

Memores estote Moysi servi Domini, qui Amalec [1] confidentem in virtute sua, et in potentia sua, et in exercitu suo, et in clypeis suis, et in curribus suis, et in equitibus suis, non ferro pugnando, sed precibus sanctis orando dejecit:

Sic erunt universi hostes Israel: si perseveraveritis in hoc opere, quod cœpistis.

Ad hanc igitur exhortationem ejus deprecantes Dominum, permanebant in conspectu Domini,

Ita ut etiam hi, qui offerebant Domino holocausta, præcincti ciliciis, offerrent sacrificia Domino, et erat cinis [2] super capita eorum.

Ex toto corde suo omnes orabant Deum, ut visitaret [3] populum suum Israel.

LEZIONE V.

Oloferne assedia Betulia, e tagliato l'acquidotto, ordina che sieno messe delle guardie a tutte le fontane.

Nunciatumque est Holoferni principi militiæ Assyriorum, quod filii Israel præpararent se ad resistendum, ac montium itinera conclusissent,

Et furore nimio exarsit in iracundia magna, vocavitque omnes principes Moab et duces Ammon.

Holofernes autem altera die præcepit exercitibus suis, ut ascenderent contra Bethuliam [4].

[1] *Amalec* per *Amalecitas*. Gli Amalaciti abitavano vicino l'Idumea e furono sterminati da Saulle. Se ne legga la storia nel primo volume.

[2] La cenere messa sul capo era, al pari del cilizio, un segno di duolo e di penitenza.

[3] *Visitare* nel senso di *succurrere*.

[4] Betulia era una città della tribù di Simeone, fabbricata sopra un monte.

Erant autem[1] pedites bellatorum centum viginti millia, et equites viginti duo millia [2], præter præparationes virorum illorum [3], quos occupaverat captivitas [4], et abducti fuerant de provinciis et urbibus universæ juventutis [5].

Omnes paraverunt se pariter ad pugnam contra filios Israel, et venerunt per crepidinem montis usque ad apicem qui respicit super Dothain, a loco qui dicitur Belma, usque ad Chelmon qui est contra Esdrelon.

Filii autem Israel ut viderunt multitudinem illorum, prostraverunt se super terram, mittentes cinerem super capita sua, unanimes orantes ut Deus Israel misericordiam suam ostenderet super populum suum.

Et assumentes arma sua bellica, sederunt per loca, quæ ad angusti itineris tramitem dirigunt inter montosa [6], et erant custodientes ea tota die et nocte,

Porro Holofernes, dum circuit per gyrum, reperit quod fons, qui influebat, aquæductum illorum a parte australi extra civitatem [7] dirigeret: et incidi præcepit aquæductum illorum.

Erant tamen non longe a muris fontes, ex quibus

[1] Sottinteso *exercitui Holopherni*.

[2] Nella prima lezione abbiamo trovata la cavalleria di 10mila uomini; dunque Oloferne ebbe a rinforzarla di altri 12mila.

[3] *Præparationes virorum* significa coloro che egli aveva levati per forza, e da poi istruiti ed organizzati a truppa regolare.

[4] In vece di *in captivitatem redactos*.

[5] *Universæ juventutis* al genitivo, a causa di *præparationes* che precede. *Abducti* sta al plurale perchè *juventutis* è un collettivo, il quale ha il medesimo senso di *juvenum*. Traducete dunque come se fosse scritto: *et universorum juvenum (qui) fuerant adducti, etc.*

[6] Sottinteso *loca*.

[7] *Extra civitatem* non indica la direzione dell'acqua, ma la porzione dell'acquidotto che stava fuori la città.

furtim videbantur haurire aquam, ad refocillandum potius quam ad potandum [1].

Sed filii Ammon et Moab [2] accesserunt ad Holofernem, dicentes: Filii Israel, non in lancea nec in sagitta confidunt, sed montes defendunt illos, et muniunt illos colles in præcipitio [3] constituti.

Ut ergo sine congressione pugnæ possis superare eos, pone custodes fontium, ut non hauriant aquam ex eis, et sine gladio interficies eos, vel certe fatigati tradent civitatem suam, quam putant in montibus positam superari non posse.

Et placuerunt verba hæc coram Holoferne [4], et coram satellitibus ejus [5], et constituit per gyrum centenarios [6] per singulos fontes.

LEZIONE VI.

I cittadini tormentati dalla sete vogliono rendere la città; ma Ozia principe del popolo ottiene che si differisca la resa.

Cumque ista custodia per dies viginti fuisset expleta, defecerunt cisternæ, et collectiones aquarum, omnibus habitantibus Bethuliam, ita ut non esset intra civitatem unde satiarentur vel una die, quoniam ad mensuram dabatur populis aqua quotidie.

Tunc ad Oziam [7] congregati omnes viri, feminæque, juvenes, et parvuli, omnes simul una voce

[1] Traducete: *più per ristorarsi che per bere.*

[2] Per *Ammonitæ et Moabitæ.*

[3] Colline elevate sopra precipizii.

[4] Per *Holoferni.*

[5] *Satellites* significa letteralmente guardie di un principe, gli ufficiali.

[6] *Centenarios,* cento uomini comandati da un uffiziale.

[7] Ozia era colui che comandava in Betulia.

Dixerunt: Judicet Deus inter nos et te, quoniam fecisti in nos mala, nolens loqui pacifice cum Assyriis, et propter hoc vendidit [1] nos Deus in manibus eorum.

Et ideo non est qui adjuvet, cum prosternamur ante oculos in siti, et perditione magna.

Et nunc congregate universos qui in civitate sunt, ut sponte tradamus nos omnes populo Holofernis.

Melius est enim ut captivi benedicamus Dominum, viventes, quam moriamur, et simus opprobrium omni carni [2], cum viderimus uxores nostras, et infantes nostros, mori ante oculos nostros.

Contestamur hodie cœlum et terram, et Deum patrum nostrorum, qui ulciscitur nos secundum peccata nostra, ut jam tradatis civitatem in manu [3] militiæ [4] Holofernis, et sit finis noster in ore gladii, qui longior [5] efficitur in ariditate sitis.

Et cum haec dixissent, factus est fletus et ululatus magnus in ecclesia [6] ab omnibus, et per multas horas una voce clamaverunt ad Deum, dicentes:

Peccavimus cum patribus nostris, injuste egimus, iniquitatem fecimus.

Tu,quia pius [7] es, miserere nostri, aut in tuo flagel-

[1] Questo *vendidit* traducetelo per ci ha abbandonati. *In manibus* e non *in manus*, perchè consideravasi come se dovessero rimanervi.

[2] *Omni carni*, ebraismo di somma energia per indicare *omnibus hominibus*.

[3] *In manu* per *in manum*, come dovendo rimanervi.

[4] *Militiæ* per *militum*, l'astratto pel concreto.

[5] *Longior*, lungo oltremodo.

[6] La parola *ecclesia* significa adunanza.

[7] *Pius*, buono, tenero, dolce.

lo [1] vindica iniquitates nostras, et noli tradere confitentes te, populo qui ignorat te,

Ut non dicant inter gentes: Ubi est Deus eorum?

Et cum fatigati his clamoribus, et his fletibus lassati, siluissent,

Exurgens Ozias, infusus lacrymis, dixit: Æquo animo estote, fratres, et hos quinque dies expectemus a Domino misericordiam.

Forsitan enim indignationem suam abscindet [2], et dabit gloriam nomini suo.

Si autem transactis quinque diebus non venerit adjutorium, faciemus hæc verba, quæ locuti estis.

LEZIONE VII.

Giuditta rialza il coraggio dei seniori, e loro impedisce di arrendersi dopo i cinque giorni, come erasi stabilito.

Erat autem Judith [3] vidua jam annis tribus, et mensibus sex.

Et in superioribus domus suæ fecit sibi secretum cubiculum, in quo cum puellis suis clausa morabatur,

Et habens super lumbos suos cilicium, jejunabat o-

[1] Il flagello era la sferza colla quale si gastigavano gli schiavi; quindi la sferza tiensi come simbolo della vendetta.

[2] Traducete: forse egli taglierà il corso (*abscindet*) all'ira sua.

[3] Giuditta era vedova di Manasse. La continuazione del testo vi narrerà la sua storia. Sua marito nel tempo della mietitura dell'orzo, mentre sollecitava quei che legavano i covoni fu preso dal caldo nel capo, e si morì.

mnibus diebus vitæ suæ, præter sabbata, et neomenias [1], et festa domus Israel [2].

Erat autem eleganti aspectu nimis, cui vir suus reliquerat divitias multas, et familiam [3] copiosam, ac possessiones armentis boum et gregibus ovium plenas.

Et erat hæc in omnibus famosissima, quoniam timebat Dominum valde, nec erat qui loqueretur de illa verbum malum.

Hæc itaque cum audisset quoniam Ozias promisisset quod transacto quinto die traderet civitatem, misit ad presbyteros [4] Chabri et Charmi.

Et venerunt ad illam, et dixit illis: Quod est hoc verbum [5], in quo consensit Ozias, ut tradat civitatem Assyriis, si intra quinque dies non venerit vobis adjutorium?

Et qui estis vos, qui tentatis [6] Dominum?

Non est iste sermo, qui misericordiam provocet, sed potius qui iram excitet, et furorem [7] accendat.

[1] Gli ebrei chiamano *neomenia* il novilunio. Il giorno in cui appariva la nuova luna,e che segnava il nuovo mese,era un giorno di festa per essi, ed era proibito il digiunare.

[2] *Domus* per *filiorum Israel.*

[3] Sotto l'indicazione di *familia* intendete i domestici.

[4] *Presbiteros* corrisponde a *seniores* (dal greco *presbus*). È per estensione che è stato dato questo nome ai sacerdoti, perciocchè anticamente erano gli anziani del popolo quelli che esercitavano le funzioni sacerdotali, prima che fosse costituito un culto speciale.

[5] *Verbum* in senso di *consilium.*

[6] La frase di *tentare il Signore* usata da Giuditta vale come se avesse detto: E chi siete voi che pretendete di far prova (*tentare*) del Signore, prescrivendogli il termine, dentro di cui debbe liberarvi?

[7] Dopo le parole *misericordiam, iram* e *furorem* sottinten-

Posuistis vos tempus miserationis Domini, et in arbitrium vestrum, diem constituistis ei.

Sed quia patiens Dominus est, in hoc ipso pœniteamus, et indulgentiam ejus fusis lacrymis postulemus:

Non enim quasi homo, sic Deus comminabitur, neque sicut filius hominis ad iracundiam inflammabitur,

Et ideo humiliemus illi animas nostras, et in spiritu constituti humiliato, servientes illi,

Dicamus flentes, ut secundum voluntatem suam sic faciat nobiscum misericordiam suam.

LEZIONE VIII.

Preghiera di Giuditta.

Quibus abscedentibus, Judith ingressa est oratorium suum: et induens se cilicio, posuit cinerem super caput suum: et prosternens se Domino, clamabat ad Dominum, dicens:

Domine Deus patris mei Simeon [1], qui dedisti illi gladium in defensionem [2] alienigenarum.

Et dedisti mulieres illorum in prædam, et filias illorum in captivitatem: et omnem prædam in divisio-

dete *ejus (nempe Domini)*, e la ragione sta espressa nel versetto che segue.

[1] Giuditta dà a Simeone il nome di padre suo, benchè ella non discendesse da quel patriarca, ma sì da Ruben, perchè era usanza tra gli Ebrei di dare il nome di padre a tutt'i loro patriarchi, come raccogliesi da molti luoghi della Scrittura.

[2] *In defensionem alienigenarum*, per punire quegli stranieri. Si allude al fatto dei Sichimiti, riferito nel capo 34 del Genesi.

nem [1] servis tuis, qui zelaverunt zelum tuum [2]: subveni quæso te Domine Deus meus mihi viduæ.

Tu enim fecisti priora [3], et illa post illa cogitasti [4]: et hoc factum est quod ipse voluisti.

Omnes enim viæ [5] tuæ paratæ sunt, et tua judicia in tua providentia posuisti [6].

Respice castra Assyriorum nunc, sicut tunc [7] castra Ægyptiorum videre dignatus es, quando post servos tuos armati currebant, confidentes in quadrigis, et in equitatu suo, et in multitudine bellatorum [8].

Sed aspexisti super castra eorum, et tenebræ fatigaverunt eos [9].

Tenuit pedes eorum abyssus [10], et aquæ operuerunt eos.

Sic fiant et isti, Domine, qui confidunt in multitudine sua, et in curribus suis, et in scutis, et in sagittis suis, et in lanceis gloriantur,

[1] *Divisionem*, spartire; si divide quando si voglion far varie porzioni.

[2] *Zelaverunt zelum tuum*, arsero di zelo per onor tuo. Gli autori profani anch'essi usano *vitam vivere*, e simili.

[3] *Priora*, sottinteso *prodigia*.

[4] *Et illa post illa cogitasti*, ed altri (prodigi) ne ideasti dopo di quelli.

[5] *Viæ*, disegno, condotta, maniera di operare.

[6] Qualunque cosa Iddio eseguisce nel tempo fu *ab eterno* preveduto e disposto nella sua infinita prescienza.

[7] *Tunc* si riferisce a *priora*.

[8] Ricordate il prodigioso passaggio degli Ebrei nel Mar rosso, nelle cui acque rimasero sommersi gli Egiziani che li perseguitavano.

[9] E furono involti nelle tenebre.

[10] Per *abyssus* intendete l'abisso del mare.

Et nesciunt quia tu ipse es Deus noster, qui conteris bella ab initio [1], et Dominus nomen est tibi.

Erige brachium tuum [2] sicut ab initio, et allide virtem illorum in virtute tua: cadat virtus eorum in iracundia tua, qui promittunt se violare sancta tua [3], et polluere tabernaculum nominis tui, et dejicere gladio suo cornu [4] altaris tui.

Fac Domine, ut gladio proprio ejus [5] superbiam amputetur:

Capiatur laqueo oculorum suorum in me, et percuties eum ex labiis charitatis meæ [6].

Da mihi in animo constantiam, ut contemnam illum: et virtutem, ut evertam illum.

Erit enim hoc memoriale nominis tui, cum manus feminæ dejecerit eum.

Non enim in multitudine [7] est virtus tua, Domine,

[1] Cioè fin da quando cominciò la storia del popolo ebreo, nel tempo della sua dimora nel deserto, e nel suo stabilimento nella Terra promessa.

[2] Si alza il braccio quando si vuol percuotere.

[3] *Che si promettono di violare il tuo santuario.* Notate l'infinito presente invece dell' infinito futuro, transizione dell' antico latino alle nostre lingue moderne.—*Siquidem operam dare promittitis.* Plin. *Trim. prol. 5.* — *Quia ei promisi dolium vini dare.* Id. *Cist.* 2, 2, 7.

[4] L'altare degli olocausti aveva ai quattro angoli una specie di corni, ovvero di raggi. Tra i varii significati della parola *cornu* presso gli Ebrei, qui vuolsi adottare quello di *splendore*.

[5] *Ejus* si riferisce ad Oloferne. È facile a scorgere come questa preghiera di Giuditta sia profetica.

[6] Vedete con quanta aggiustatezza Mons. Martini traduce l'intero versetto: *I suoi occhi siano il laccio, al quale egli sia preso da me, e tu lo percuoterai colle affettuose parole della mia bocca.*

[7] Sottinteso *militum*, o *bellatorum*.

neque in equorum viribus voluntas tua est, nec superbi ab initio placuerunt tibi: sed humilium et mansuetorum semper tibi placuit deprecatio.

Deus cœlorum, creator aquarum, et Dominus totius creaturæ, exaudi me miseram deprecantem, et de tua misericordia præsumentem [1].

Memento Domine testamenti tui [2], et da verbum in ore meo [3], et in corde meo consilium corrobora, ut domus tua in sanctificatione tua permaneat:

Et omnes gentes agnoscant, quia tu es Deus, et non est alius præter te.

LEZIONE IX.

Giuditta, dopo essersi ornata splendidamente, esce da Betulia.

Factum est autem, cum cessasset clamare ad Dominum, surrexit de loco in quo jacuerat prostrata ad Dominum.

Vocavitque abram suam, et descendens in domum suam, abstulit a se cilicium, et exuit se vestimentis viduitatis suæ,

Et lavit corpus suum, et unxit se myro [4] optimo, et

[1] *Præsumo* è preso qui in buòna parte. È permesso di presumere della misericordia di Dio, quando facendo da canto proprio tutto quello che si è in obbligo di fare, si confida nella bontà e potenza di lui, non ostante le difficoltà che si presentano, e la indegnità che si riconosce in sè di ottenere ciò che si domanda.

[2] Del vostro testamento,o dell'alleanza che vi degnaste contrarre col popolo vostro.

[3] *Da verbum in ore meo.* Mettete in bocca a me le parole.

[4] *Myro,* profumo che si estraeva da un noce dell'Arabia. Plinio dà a questo noce il nome di *myrobalanum*, dal greco *myron* profumo, e *balanos* ghianda.

discriminavit crinem [1] capitis sui, et imposuit mitram [2] super caput suum, et induit se vestimentis jucunditatis suæ [3], induitque sandalia [4] pedibus suis, assumpsitque dextraliola et lilia, et inaures, et annulos [5], et omnibus ornamentis suis ornavit se.

Cui etiam Dominus contulit splendorem [6]: quoniam omnis ista compositio, non ex libidine, sed ex virtute pendebat: et ideo Dominus hanc in illam pulchritudinem ampliavit, ut incomparabili decore omnium oculis appareret.

Imposuit [7] itaque abræ suæ ascoperam vini, et vas olei, et polentam, et palathas [8], et panes, et caseum, et profecta est.

[1] *Crinem* per *crines*, il singolare pel plurale.

[2] La mitra era un nastro od una fettuccia di lana, di seta, di lino, ed anche di latta, di argento e di oro, e serviva per sostenere i capelli assettati. Queste, come bende, quando erano di lana di seta e di lino avevano dei ricami d'oro e d'argento, e talora erano ricche di perle e di pietre preziose.

[3] Vesti di comparsa, opposte alle vedovili, delle quali faceva uso.

[4] Ricca calzatura delle matrone orientali, di pelle di tasso, spesso ornate di ricami in oro.

[5] *Dextraliola*, braccialetti che si mettevano sul braccio destro. *Lilia*, ornamenti d'oro a forma di giglio, che si mettevano intorno al collo. *Inaures*, orecchini, *annulos*, anelli.

[6] Dio alla naturale venustà aggiunse un'aria di maestà e di grandezza più celeste che umana, per mezzo della quale attraesse non meno la venerazione, che l'affetto di chi la mirava.

[7] *Imponere*, metter sulle spalle, nelle braccia, dar da portare.

[8] *Palatha* è ciò che la Scrittura chiama qualche volta *massa caricarum*, fichi secchi stretti, ammassati e formanti come una schiacciata. Giuditta fece portar con sè questi cibi per non contaminarsi colle vivande degl'infedeli, e le quali spesso erano offerte agli idoli prima di farne uso.

Cumque venissent [1] ad portam civitatis, invenerunt expectantem Oziam et presbyteros civitatis [2].

Qui cum vidissent eam, stupentes mirati sunt nimis pulchritudinem ejus.

Nihil tamen interrogantes eam, dimiserunt transire dicentes: Deus patrum nostrorum det tibi gratiam, et omne consilium tui cordis sua virtute corroboret, ut glorietur super te Jerusalem, et sit nomen tuum in numero sanctorum et justorum.

Et dixerunt hi qui illic erant, omnes una voce: Fiat, fiat.

Judith vero orans Dominum, transivit per portas ipsa et abra ejus.

LEZIONE X.

Giuditta è presa dagli esploratori Assiri, e condotta dinanzi ad Oloferne, il quale resta subito preso della sua avvenenza.

Factum est autem, cum descenderet montem, circa ortum diei, occurrerunt ei exploratores Assyriorum, et tenuerunt eam, dicentes: Unde venis? aut quo vadis.

Quæ respondit: Filia sum Hebræorum, ideo ego fugi a facie eorum, quoniam futurum [3] agnovi, quod dentur vobis in deprædationem, pro eo quod contemnentes vos, noluerunt ultro tradere seipsos, ut invenirent misericordiam in conspectu vestro.

Hac de causa cogitavi mecum, dicens: Vadam ad faciem [4] principis Holofernis, ut indicem illi secreta il-

[1] Giuditta e la sua serva.

[2] I seniori della città.

[3] Sottinteso *esse*.

[4] *Vadam ad faciem*, mi presenterò.

lorum, et ostendam illi quo aditu possit obtinere eos, ita ut non cadat vir unus de exercitu ejus [1].

Et cum audissent viri illi verba ejus, considerabant faciem ejus, et erat in oculis eorum stupor, quoniam pulchritudinem ejus mirabantur nimis.

Et dixerunt ad eam: Conservasti animam tuam, eo quod tale reperisti consilium, ut descenderes ad dominum nostrum.

Hoc autem scias, quoniam cum steteris in conspectu ejus, bene tibi faciet, et eris gratissima in corde ejus. Duxeruntque illam ad tabernaculum Holofernis, annuntiantes eam.

Cumque intrasset ante faciem ejus, statim captus est in [2] suis oculis Holofernes.

Videns itaque Judith Holofernem sedentem in conopeo [3] quod erat ex purpura, et smaragdo, et lapidibus pretiosis intextum:

Et cum in faciem ejus intendisset [4], adoravit [5] eum, prosternens se super terram. Et elevaverunt eam servi Holofernis, jubente domino suo.

[1] Quantunque alcuni interpreti accusino Giuditta di aver detto bugia, sant'Agostino ed altri Padri la scusano, considerando che il Signore, il quale dirigevala in ogni cosa, la preservò dal peccato.

[2] Traducete: fu preso Oloferne alla prima occhiata.

[3] Il conopeo era propriamente quello che noi chiamiamo zanzariere; il quale nei paesi di oriente, ancor più che tra noi era usato a salvarsi dalla infestazione delle zanzare.

[4] Sottinteso *oculos*.

[5] Saluto profondo alla maniera degli orientali. Portar la mano alla bocca, *ad os*, come segno di affetto, e quindi prostrarsi, era il massimo contrassegno di rispetto; d'onde n'è venuto *adorare*, *pronus adorare*. Giuditta non poteva dispensarsi da questo atto di profonda riverenza verso Oloferne, secondo il rito di quella nazione.

LEZIONE XI.

Giuditta chiusa dove erano i tesori di Oloferne, ottiene da lui di poter uscir la notte a fare orazione, e di poter mangiare dei cibi portati con sè.

Tunc jussit eam introire ubi repositi erant thesauri ejus, et jussit illic manere eam, et constituit quid daretur illi de convivio suo.

Cui respondit Judith, et dixit: Nunc non potero manducare ex his, quæ mihi præcipis tribui, ne veniat super me offensio [1]: ex his autem, quæ mihi detuli, manducabo.

Cui Holofernes ait: Si defecerint tibi ista, quæ tecum detulisti, quid faciemus tibi?

Et dixit Judith: Vivit anima tua, domine meus, quoniam non expendet omnia hæc ancilla tua, donec faciat Deus in [2] manu mea hæc quæ cogitavi. Et induxerunt illam servi ejus [3] in tabernaculum, quod præceperat [4].

Et petiit dum introiret, ut daretur ei copia nocte et ante lucem egrediendi foras ad orationem, et deprecandi Dominum.

Et præcepit [5] cubiculariis suis, ut sicut placeret illi, exiret et introiret ad adorandum Deum suum, per triduum:

[1] Offesa, peccato contro la legge, la quale proibiva di mangiar carni impure, ed offerte ai falsi dei.

[2] *In manu mea,* per mezzo mio.

[3] *Ejus (Holofernes).*

[4] Si può sottintendere *induci.*

[5] *Holophernes.*

Et exibat noctibus in vallem Bethuliæ, et baptizabat se [1] in fonte aquæ.

Et ut [2] ascendebat, orabat Dominum Deum Israel, ut dirigeret viam ejus ad liberationem populi sui.

Et introiens, munda manebat in tabernaculo, usque dum acciperet escam suam in [3] vespere.

Et factum est, in quarto die Holofernes fecit cœnam servis suis, dixit ad Vagao [4]: Vade, et suade Hebræam illam, ut sponte consentiat habitare mecum.

Tunc introivit Vagao ad Judith, et dixit: Non vereatur bona puella introire ad dominum meum, ut honorificetur ante faciem ejus, ut manducet cum eo, et bibat vinum in jucunditate.

Cui Judith respondit: Quæ ego sum, ut contradicam domino meo?

Et surrexit, et ornavit se vestimento suo, et ingressa stetit ante faciem ejus.

Et dixit ad eam Holofernes: Bibe nunc, et accumbe [5] in jucunditate, quoniam invenisti gratiam coram me.

Et accepit, et manducavit, et bibit coram ipso, ea quæ paraverat illi ancilla ejus.

Et jucundus factus est Holofernes, bibitque vinum multum nimis, quantum nunquam biberat in vita sua.

[1] *Et baptizabat se*, e si lavava. Il rito di lavarsi le mani prima dell'orazione era antichissimo presso gli Ebrei.

[2] Qui l'*ut* significa allorchè; in questo significato regge l'indicativo.

[3] Giuditta prendeva un ristoro verso sera, perchè osservava il digiuno negli alloggiamenti di Oloferne, per prepararsi così alla grande impresa.

[4] Nome di uno dei servi di Oloferne.

[5] Non dimenticate che gli antichi mangiavano distesi sopra i letti.

LEZIONE XII.

Giuditta tronca il capo ad Oloferne, e la porta ai cittadini di Betulia.

Ut autem sero factum est, festinaverunt servi illius ad hospitia sua, et conclusit Vagao ostia cnbiculi, et abiit.

Erant autem omnes fatigati a vino:

Eratque Judith sola in cubiculo.

Porro Holofernes jacebat in lecto, nimia ebrietate sopitus.

Dixit Judith puellæ suæ, ut staret foris ante cubiculum, et observaret.

Stetitque Judith ante lectum, orans cum lacrymis, et labiorum motu in silentio,

Dicens: Confirma me, Domine Deus Israel, et respice in hac hora ac opera manuum mearum, ut, sicut promisisti, Jerusalem civitatem tuam erigas: et hoc, quod credens per te posse fieri cogitavi, perficiam.

Et cum hæc dixisset, accessit ad columnam, quæ erat ad caput lectuli ejus, et pugionem ejus, qui in ea ligatus pendebat, exsolvit.

Cumque evaginasset illum, apprehendit comam capitis ejus, et ait: Confirma me, Domine Deus, in hac hora;

Et percussit bis in cervicem ejus, et abscindit caput ejus, et abstulit conopeum ejus a columnis, et evolvit corpus ejus truncum.

Et post pusillum exivit, et tradidit caput Olofernis ancillæ suæ, et jussit ut mitteret illud in peram suam.

Et exierunt duæ, secundum consuetudinem suam,

quasi ad orationem, et transierunt castra, et gyrantes vallem, venerunt ad portam civitatis.

Et dixit Judith a longe custodibus murorum: Aperite portas, quoniam nobiscum est Deus, qui fecit virtem [1] in Israel.

Et factum est, cum audissent viri vocem ejus, vocaverunt presbyteros civitatis.

Et concurrerunt ad eam omnes, a minimo usque ad maximum: quoniam sperabant eam jam non esse venturam.

Et accendentes luminaria congyraverunt [2] circa eam universi: illa autem ascendens in eminentiorem locum, jussit fieri silentium. Cumque omnes tacuissent,

Dixit Judith: Laudate Dominum Deum nostrum, qui non deseruit sperantes in se.

Et in me ancilla sua adimplevit misericordiam suam, quam promisit domui Israel: et interfecit in manu mea hostem populi sub hac nocte.

LEZIONE XIII.

Giuditta mostra agl'Israeliti il capo di Oloferne, ed Achior ne rimane stupefatto.

Et proferens de pera caput Holofernis, ostendit illis, dicens: Ecce caput Holofernis principis militiæ Assyriorum, et ecce conopeum illius, in quo recumbebat in ebrietate sua, ubi per manum feminæ percussit illum Dominus Deus noster.

Vivit autem ipse Dominus, quoniam custodivit me

[1] *Virtutem*, cosa mirabile.

[2] Sottintendete *se*. — *Congregaverunt circa eam universi:* se le affollarono tutti d'intorno.

Angelus ejus, et hinc euntem, et ibi commorantem, et inde huc revertentem, et non permisit me Dominus ancillam suam coinquinari, sed sine pollutione peccati revocavit me vobis, gaudentem in victoria sua, in evasione mea, et in liberatione vestra.

Confitemini illi, omnes, quoniam bonus, quoniam in sæculum [1] misericordia ejus.

Universi autem adorantes Dominum, dixerunt ad eam: Benedixit te Dominus in virtute sua, quia per te ad nihilum redegit inimicos nostros.

Porro Ozias princeps populi Israel dixit ad eam: Benedicta es tu filia a Domino Deo excelso, præ omnibus mulieribus super terram.

Benedictus Dominus, qui creavit cœlum et terram, qui te direxit in vulnera capitis principis inimicorum nostrorum:

Quia hodie nomen tuum ita magnificavit, ut non recedat laus tua de ore hominum, qui memores fuerint virtutis Domini in æternum, pro quibus [2] non pepercisti animæ tuæ, propter angustias et tribulationem generis tui, sed subvenisti ruinæ [3] ante conspectum Dei nostri.

Et dixit omnis populus: Fiat, fiat.

Porro Achior [4] vocatus venit, et dixit ei Judith: Deus Israel, cui tu testimonium dedisti quod ulciscatur se

[1] *In sæculum,* in senso di *æternum.*

[2] *Pro eo quod*

[3] Sottinteso *nostræ.*

[4] Achior, capo degli Ammoniti aveva unite le sue truppe a quelle di Oloferne per assediar Betulia. Avendo incorso la disgrazia del generale Assiro, a cagion di un consiglio datogli, era stato da costui inviato a Betulia, per esser poi compreso nello sterminio di quella città.

una voce, dicentes: Tu gloria Jerusalem, tu lætitia Israel, tu honorificentia populi nostri:

Quia fecisti viriliter, et confortatum est cor tuum, eo quod castitatem amaveris, et post virum tuum, alterum nescieris[1]: ideo et manus Domini confortavit te, et ideo eris benedicta in æternum.

Et dixit omnis populus: Fiat, fiat.

Per dies autem triginta, vix collecta sunt spolia Assyriorum a populo Israel.

Porro autem universa, quæ Holofernis peculiaria[2] fuisse probata sunt, dederunt Judith in auro, et argento, et vestibus, et gemmis, et omni supellectili, et tradita sunt omnia illi a populo.

Et omnes[3] populi gaudebant, cum mulieribus, et virginibus, et juvenibus, in[4] organis et citharis.

LEZIONE XV.

Festa di tre mesi; morte di Giuditta.

Et factum est post hæc, omnis populus post victoriam venit in Jerusalem adorare Dominum: et mox ut purificati sunt, obtulerunt omnes holocausta, et vota, et repromissiones suas.

Porro Judith, universa vasa bellica Holofernis, quæ

[1] Per indicare che non era passato a seconde nozze.

[2] Sottinteso *bona*.

[3] Sottinteso *viri*.

[4] Per *organo* intendete ogni sorta di strumento musicale. Gli ebrei chiamavano organi talune canne unite insieme, che suonavansi colla bocca. Lo strumento che presentemente chiamiamo organo non fu inventato prima del secolo IX.

clinato capite, relictis omnibus, evadere festinabant Hebræos, quos armatos super se venire audiebant, fugientes per vias camporum et semitas collium.

Videntes itaque filii Israel fugientes, secuti sunt illos. Descenderuntque clangentes tubis, et ululantes post ipsos.

Et quoniam Assyrii non adunati, in fugam ibant præcipites: filii autem Israel uno agmine persequentes, debilitabant [1] omnes, quos invenire potuissent.

Misit itaque Ozias nuntios per omnes civitates et regiones Israel.

Omnis itaque regio, omnisque urbs, electam juventutem armatam misit post eos, et persecuti sunt eos in ore gladii, quousque pervenirent ad extremitatem finium suorum.

Reliqui autem qui erant in Bethulia, ingressi sunt castra Assyriorum,et prædam, quam fugientes Assyrii relinquerant, abstulerunt, et onustati sunt valde.

Hi vero qui victores reversi sunt ad Betuliam, omnia quæ erant illorum [2] attulerunt secum, ita ut non esset numerus in pecoribus, et jumentis, et universis mobilibus [3] eorum, ut a minimo usque ad maximum omnes divites fierent de prædationibus eorum.

Joacim [4] autem summus pontifex, de Jerusalem venit in Bethuliam cum universis presbyteris suis,ut videret Judith.

Quæ cum exisset ad illum, benedixerunt eam omnes

[1] *Debilitabant,* l'indebolivano trucidandoli, ferendoli, ecc.

[2] Si può sottintendere *proprietas.*

[3] Sottinteso *negotiis.* Potete tradurre *suppellettili.*

[4] Questo Joacim è il medesimo sommo sacerdote dei giudei che troviamo chiamiamo Eliachim nella lezione quarta.

ESTHER.

Questo libro della sacra Scrittura narra un fatto strepitoso del popolo Ebreo, il quale fu liberato dall'esterminio per opera di una gran donna. Esther piena di fede, di umiltà, di confidenza nel Dio dei padri suoi, riuscì ad ammansire il furore di Assuero, e serbare illeso il suo popolo. Essa fu una bella figura della Chiesa di Gesù Cristo.

LEZIONE I.

Esther nipote di Mardocheo surroga Vasthi sul trono di Persia. — Mardocheo scopre un complotto contro la vita del re.

In diebus Assueri [1], qui regnavit ab India usque Æthiopiam [2], super centum viginti septem provincias: Erat vir Judæus in Susan [3] civitate, vocabulo Mar-

[1] Il nome di Assuero credesi un nome comune re di Persia, come il nome di Faraone lo era dei re di Egitto. L'Assuero di cui si parla in questo libro, detto anche Artaserse Longimano (perchè aveva una mano più lunga dell'altra), secondo l'opinione più verosimile, fu Dario figliuolo d'Histaspe.

[2] Egli era signore di tutta l'Asia, soggiogò le Indie, almeno in parte, e aveva tra'suoi dominii anche la Etiopia, contrada dell'Affrica. Quel regno era diviso in provincie, ovvero satrapìe, e dal libro di Daniele apprendiamo che fin del tempo di Ciro lo stesso regno contava 120 provincie.

[3] La città di Susa era considerata come capitale del regno persiano.

dochæus [1], filius Jair, filii Semei, filii Cis, de stirpe Jemini.

Qui translatus fuerat de Jerusalem eo tempore, quo Jechoniam regem Juda Nabuchodonosor rex Babylonis transtulerat,

Qui fuit nutritius filiæ fratris sui Edissæ, quæ altero nomine vocabatur Esther [2]: et utrumque parentem amiserat: pulchra nimis, et decora facie. Mortuisque patre ejus ac matre, Mardochæus sibi eam adoptavit in filiam.

Cumque percrebruisset regis imperium, et juxta mandatum illius multæ pulchræ virgines adducerentur Susan, et Egeo [3] traderentur; Esther quoque inter cæteras puellas ei tradita est, ut servaretur in numero feminarum [4].

Quæ noluit indicare ei populum et patriam suam; Mardochæus enim præceperat ei, ut de hac re omnino reticeret:

Qui deambulabat quotidie ante vestibulum domus, in qua electæ virgines servabantur, curam agens salutis Esther, et scire volens quid ei accideret.

Evoluto autem tempore, instabat dies, quo Esther filia Abihail fratris Mardochæi, quam sibi adoptaverat in filiam, deberet intrare ad regem. Quæ non quæsivit muliebrem cultum, sed quæcumque voluit Egeus custos virginum, hæc ei ad ornatum dedit. Erat enim

[1] Giudeo menato schiavo in Babilonia da Nabuchodonosor dalla sua prima infanzia. Leggerete appresso la sua storia.

[2] I persiani mutarono molti nomi agli ebrei menati schiavi. Pare che Esther fosse il nome persiano, ed Edissa fosse il nome ebraico di questa donzella.

[3] Egeo era un ufiziale di Assuero.

[4] Queste donzelle dimoravano in una casa differente da quella in cui abitavano le regine, e le altre donne del re.

formosa valde, et incredibili pulchritudine, omnium oculis gratiosa et amabilis videbatur.

Ducta est itaque ad cubiculum regis Assueri mense decimo, qui vocatur Tebeth [1] septimo anno regni ejus.

Et adamavit eam rex plus quam omnes mulieres, habuitque gratiam et misericordiam coram eo super omnes mulieres, et posuit diadema regni in capite ejus, fecitque eam regnare in loco Vasthi [2].

Et jussit convivium præparari permagnificum cunctis principibus,et servis suis, pro conjunctione et nuptiis Esther. Et dedit requiem universis provinciis [3], ac dona largitus est juxta magnificentiam principalem [4].

Eo igitur tempore, quo Mardochæus ad regis jànuam morabatur [5], irati sunt Bagatham et Thares [6] duo eunuchi, qui janitores erant, et in primo palatii limine præsidebant: volueruntque insurgere in regem, et occidere eum.

Quod Mardochæum non latuit, statimque nuntiavit reginæ Esther; et illa regi, ex nomine [7] Mardochæi, qui ad se [8] rem detulerat.

Quæsitum est, et inventum: et appensus est uterque

[1] Questo mese corrispondeva parte al dicembre e parte al gennajo.

[2] Vasthi era la moglie di Assuero; ma essendosi costei rifiutata di presentarsi a lui, il quale voleva farla vedere a tutto il popolo, fu ripudiata.

[3] Concesse immunità, diminuì le imposte a tutte le provincie all'occasione di questo matrimonio.

[4] *Et juxta magnificentiam principalem*, con magnificenza da principe.

[5] Vale a dire, sotto il vestibolo del palazzo.

[6] Capitani delle guardie che custodivano le porte del palazzo.

[7] Per parte di Mardocheo.

[8] *Se* riferiscesi ad Esther.

eorum in patibulo. Mandatumque est historiis, et annalibus traditum coram rege.

LEZIONE II.

Orgoglio di Aman perchè il solo Mardocheo non lo adora, e perciò ottiene da Assuero un editto per lo sterminio di tutt'i Giudei.

Post hæc rex Assuerus exaltavit Aman filius Amadathi, qui erat de stirpe Agag [1]: et posuit solium ejus super omnes principes, quos habebat [2].

Cunctique servi regis, qui in foribus palatii versabantur, flectebant genua, et adorabant Aman: sic enim præceperat eis imperator; solus Mardochæus non flectebat genu, neque adorabat eum [3].

Cui dixerunt pueri [4] regis, qui ad fores palatii præsidebant: Cur præter cæteros [5] non observas mandatum regis?

Cumque hoc crebrius dicerent, et ille nollet audire, nuntiaverunt Aman, scire cupientes utrum perseveraret in sententia: dixerat enim eis se esse Judæum.

Quod cum audisset Aman, et experimento probas-

[1] Questo Aman era un Amalecita, celebre pel suo orgoglio, e per la sua empietà.

[2] Sottinteso *coram se*, vale a dire che occupava il primo seggio tra i grandi della Corte.

[3] Mardocheo ricusava di prostrarsi innanzi ad Aman, non per negargli gli atti ossequiosi di rispetto, ma perchè Aman pretendeva essere adorato come Dio, il che non poteva fare un vero Israelita. Ciò apparisce chiaramente dal capo terzo del libro di Esther, ver. 13 e 14.

[4] *Pueri regis*, i servitori del re.

[5] Fuori degli altri, distinguendovi dagli altri, non facendo come fanno gli altri.

set [1] quod Mardochæus non flecteret sibi genu, nec se adoraret, iratus est valde.

Et pro nihilo duxit in unum Mardochæum mittere manus suas: audierat enim quod esset gentis Judææ, Magisque voluit [2] omnium Judæorum,qui erant in regno Assueri, perdere nationem.

Mense primo (cujus vocabulum est Nisan [3]) anno duodecimo regni Assueri, missa est sors in urnam, quæ hebraice dicitur phur, coram Aman, quo die et quo mense gens Judæorum deberet interfici: et exivit mensis duodecimus, qui vocatur Adar [4].

Dixitque Aman regi Assuero: Est populus per omnes provincias regni tui dispersus, et a se mutuo separatus [5], novis utens legibus et cæremoniis, insuper et regis scita contemnens. Et optime nosti quod non expediat regno tuo ut insolescat per licentiam [6],

Sit tibi placet, decerne ut pereat, et decem miliia talentorum [7] appendam arcariis gazæ tuæ.

Tulit ergo rex annulum [8], quo utebatur, de manu

[1] Avendo conosciuto alla prova.

[2] *Magisque voluit*, volle piuttosto.

[3] Nisan o Abib, primo mese dell'anno sacro presso i Giudei, e sesto dell'anno civile, corrispondente parte al marzo e parte ad aprile.

[4] Nell'anno civile Adar o Elul corrispondeva parte al febbraio e parte al marzo.

[5] Appunto perchè segregati tra loro, perciò possono opprimersi più facilmente, non potendo unirsi in corpo per far resistenza.

[6] Non torna bene pel tuo regno il lasciarsi insolentire.

[7] Aman prometteva circa quarantatre milioni di lire al tesoro dalla confiscazione dei beni degli Ebrei.

[8] Il re si tolse dal dito l'anello affinchè con esso Aman sigillasse le lettere da scriversi per tutte le provincie, ed in segno dell'assoluta autorità che gli dava di fare quello che a lui pareva e piaceva riguardo agli Ebrei.

sua, et dedit eum Aman filio Amadathi de progenie Agag, hosti Judæorum,

Dixitque ad eum: Argentum, quod tu polliceris, tuum sit: de populo age quod tibi placet.

Vocatique sunt scribæ regis mense primo Nisan, tertiadecima die ejusdem mensis: et scriptum est, ut jusserat Aman, ad omnes satrapas regis et judices provinciarum, diversarumque gentium, ut quæque gens legere poterat, et audire pro varietate linguarum, ex nomine regis Assueri: et litteræ signatæ ipsius annulo,

Missæ sunt per cursores regis ad universas provincias, ut occiderent atque delerent omnes Judæos, a puero usque ad senem, parvulos et mulieres, uno die, hoc est, tertiodecimo mensis duodecimi, qui vocatur Adar, et bona eorum diriperent.

Summa [1] autem epistolarum hæc fuit, ut omnes provinciæ scirent, et pararent se ad prædictam diem.

Festinabant cursores, qui missi erant, regis imperium explere [2]. Statimque in Susan pependit edictum, rege et Aman celebrante convivium, et cunctis Judæis, qui in urbe erant, flentibus.

LEZIONE III.

Lutto di Mardocheo e di tutt' i Giudei; egli fa dire ad Ester di presentarsi al re per intercedere in favore del suo popolo.

Quæ cum audisset Mardochæus, scidit vestimenta sua, et indutus est sacco, spargens cinerem capiti: et in platea mediæ civitatis voce magna clamabat, ostendens amaritudinem animi sui,

[1] *Summa epistolarum,* la sostanza delle lettere.
[2] Sallustio ebbe a scrivere: *Signa inferre properavisset.*

Et hoc ejulatu [1] usque ad fores palatii gradiens. Non enim erat licitum indutum sacco aulam regis intrare [2].

In omnibus quoque provinciis, oppidis, ac locis, ad quæ crudele regis dogma pervenerat, planctus ingens erat apud Judæos, jejunium, ululatus, et fletus, sacco et cinere multis pro strato utentibus.

Ingressæ autem sunt puellæ Esther, nuntiaveruntque ei. Quod audiens consternata est: et vestem misit [3], ut ablato sacco indueret eum: quam accipere noluit.

Accitoque Athach, quem rex ministrum ei dederat, præcepit ei ut iret ad Mardochæum, et disceret ab eo cur hoc faceret.

Egressusque Athach, ivit ad Mardochæum stantem in platea civitatis, ante ostium palatii:

Qui indicavit ei omnia quæ acciderant, quo modo Aman promisisset, ut in thesauros regis pro Judæorum nece inferret argentum.

Exemplar quoque edicti, quod pendebat in Susan, dedit, ut reginæ ostenderet, et moneret eam, ut intraret ad regem, et deprecaretur eum pro populo suo.

LEZIONE IV.

Esther sulle prime rifiutasi di presentarsi al re; poi vi si decide, chiedendo ai Giudei tre giorni di digiuni e di orazione.

Regressus Athach, nuntiavit Esther omnia quæ Mardocheæs dixerat.

[1] Sottinteso *cum,* ossia *ita ejulans.*

[2] Non era lecito ad un uomo vestito di sacco poter entrare nella reggia, per tener lungi dagli occhi del re tutto quello che potesse attristarlo, o fargli noia e dispiacere. Questo mal vezzo è di antica data.

[3] Mandò un vestito allo zio Mardocheo.

Quæ respondit ei, et jussit ut diceret Mardochæo:

Omnes servi regis, et cunctæ, quae sub ditione ejus sunt, norunt provinciæ, quod sive vir, sive mulier, non vocatus, interius atrium [1] regis intraverit, absque ulla cunctatione statim interficiatur: nisi forte rex auream virgam ad eum tetenderit pro signo clementiæ, atque ita possit vivere. Ego igitur quo modo ad regem intrare potero, quæ triginta jam diebus non sum vocata ad eum?

Quod cum audisset Mardochæus,

Rursum mandavit Esther [2], dicens: Ne putes quod animam [3] tuam tantum [4] liberes, quia in domo regis es, præ cunctis Judæis:

Si enim nunc silueris, per aliam occasionem liberabuntur Judæi: et tu, et domus patris tui, peribitis. Et quis novit, utrum [5] idcirco ad regnum veneris, ut in tali tempore parareris?

Rursumque Esther hæc Mardochæo verba mandavit:

Vade et congrega omnes Judæos, quos in Susan repereris, et orate pro me. Non comedatis, et non bibatis tribus diebus et tribus noctibus: et ego cum ancillis meis similiter jejunabo, et tunc ingrediar ad regem, contra legem faciens, non vocata tradensque me morti et periculo.

[1] Tra i Persiani la persona del re si teneva occulta sotto specie di maestà, ed incorreva la pena di morte chiunque entrava nell'interno del palazzo, dove stava la camera del trono.

[2] *Esther* al dativo. — *Mandavit Esther,* mandò a dire ad Esther.

[3] L'anima per la vita, la causa per l'effetto.

[4] Legate queste parole a: *ne putes quod liberes,* che sta in luogo di *liberares*. Vuolsi sottintendere: nel caso che avreste questo pensiere.

[5] *Utrum* per *an non*.

Ivit itaque Mardochæus, et fecit omnia quæ ei Esther præceperat.

LEZIONE V.

Esther si presenta ad Assuero, e gli chiede che venga con Aman al suo convito. Allegrezza di Aman vedendosi a tal segno onorato.

Die autem tertio induta est Esther regalibus vestimentis, et stetit in atrio domus regiæ, quod erat interius, contra basilicam [1] regis: at ille sedebat super solium suum in consistorio [2] palatii contra [3] ostium domus [4].

Cumque vidisset [5] Esther reginam stantem, placuit oculis ejus, et extendit contra eam virgam auream [6], quam tenebat manu. Quæ accedens, osculata est summitatem virgæ ejus.

Dixitque ad eam rex: Quid vis, Esther regina? quæ est petitio tua? etiamsi dimidiam partem regni petieris, dabitur tibi.

At illa respondit: Si regi placet, obsecro ut venias ad me hodie, et Aman tecum, ad convivium quod paravi.

Statim rex, Vocate, inquit, cito Aman, ut Esther obediat voluntati. Venerunt itaque rex et Aman ad convivium, quod eis regina paraverat.

[1] *Basilicam*, dal greco *basileus*, re, propriamente palazzo reale, o camera reale.

[2] *Consistorium*, il fondo di una sala reale, dove il re teneva consiglio.

[3] *Contra*, dirimpetto.

[4] *Domus* per *conclavii*, dirimpetto alla porta della sala; il tutto per la parte.

[5] *Assuerus*.

[6] Le presentò il bastone d'oro in pegno di clemenza e di sicurezza.

Dixitque ei rex, postquam vinum biberat abundanter: Quid petis ut detur tibi? et pro qua re postulas? etiamsi dimidiam partem regni mei petieris, impetrabis.

Cui respondit Esther: Petitio mea, et preces sunt istæ:

Si inveni in conspectu regis gratiam, et si regi placet ut det mihi quod postulo, et meam impleat petitionem: veniat rex et Aman ad convivium quod paravi eis, et cras aperiam regi voluntatem meam.

Egressus est itaque illo die Aman lætus et alacer. Cumque vidisset Mardochæum sedentem ante fores palatii, et non solum non assurrexisse sibi, sed nec motum quidem de loco sessionis suæ, indignatus est valde:

Et dissimulata ira, reversus in domum suam, convocavit ad se amicos suos, et Zares uxorem suam:

Et exposuit illis magnitudinem divitiarum suarum, filiorumque turbam, et quanta eam gloria super omnes principes et servos suos rex elevasset.

Et post haec ait: Regina quoque Esther nullum alium vocavit ad convivium cum rege, præter me: apud quam etiam cras cum rege pransurus sum.

Et cum [1] hæc omnia habeam, nihil me habere puto, quamdiu videro Mardochæum Judæum sedentem ante fores regias.

Responderuntque ei, Zares uxor ejus, et cæteri amici: Jube parari excelsam trabem, habentem altitudinis quinquaginta cubitos [2], et dic mane regi ut appendatur super eam Mardochæus, et sic ibis cum rege lætus ad convivium: Placuit ei consilium, et jussit excelsam parari crucem [3].

[1] *Cum,* contuttochè.
[2] Il cubito comune valeva circa 54 centimetri.
[3] Presso i Persiani il supplizio della croce era il più ignominioso.

LEZIONE VI.

Assuero fattisi leggere gli annali dell'impero vi trova la fedeltà di Mardocheo, e comanda che sia onorato da Aman come la seconda persona dopo il re.

Noctem illam duxit rex insomnem, jussitque sibi afferri historias et annales priorum temporum. Quæ cum illo presente legerentur,

Ventum est ad illum locum ubi scriptum erat, quo modo nuntiasset Mardochæus insidias Bagatham et Thares, regem Assuerum jugulare cupientium.

Quod cùm audisses rex, ait: Quid pro hac fide honoris ac præmii Mardochæus consecutus est? Dixerunt ei servi illius ac ministri: Nihil omnino mercedis accepit.

Statimque rex: Quis est, inquit, in atrio? Aman quippe interius atrium domus regiæ intraverat, ut suggereret regi, et juberet [1] Mardochæum affigi patibulo quod ei fuerat præparatum.

Responderunt pueri: Aman stat in atrio. Dixitque rex: Ingrediatur.

Cumque esset ingressus, ait illi: Quid debet fieri viro quem rex honorare desiderat? Cogitans autem in corde suo Aman, et reputans quod nullum alium rex, nisi se, vellet honorare,

Respondit: Homo quem rex honorare cupit,

Debet indui vestibus regiis, et imponi super equum, qui de sella regis est, et accipere regium diadema super caput suum,

e quanto più alta era la croce, tanto maggiore era l'infamia di colui che era condannato a morir su quella.

[1] Sottinteso *rex*.

Et primus de regiis principibus ac tyrannis [1] teneat equum ejus, et per plateam civitatis incedens clamet, et dicat: Sic honorabitur quemcumque voluerit rex honorare.

Dixitque ei rex: Festina, et, sumpta stola [2] et equo, fac ut locutus es Mardochæo Judæo, qui sedet ante fores palatii. Cave ne quidquam de his quæ locutus es prætermittas.

Tulit itaque Aman stolam et equum, indutumque [3] Mardochæum in platea civitatis, et impositum equo præcedebat, atque clamabat: Hoc honore condignus est, quemcumque rex voluerit honorare.

Reversusque est Mardochæus ad januam palatii: et Aman festinavit ire in [4] domum suam, lugens et operto capite:

Narravitque Zares uxori suæ, et amicis, omnia quæ evenissent sibi. Cui responderunt sapientes, quos habebat in consilio, et uxor ejus: Si de semine Judæorum est Mardochæus, ante quem cadere cœpisti, non poteris ei resistere, sed cades in conspectu ejus.

Adhuc illis loquentibus, venerunt *servi* regis, et cito eum ad convivium, quod regina paraverat, pergere compulerunt.

[1] Abbiamo già veduto che *tyrannus* sovente è preso in buona parte: qui significa un signore grande.

[2] *Stola*, manto reale.

[3] *Indutum stola*, rivestito di questo manto di onore.

[4] Innanzi *rus* e *domus* va sempre sottinteso *in*, quando non è espresso: dicasi lo stesso innanzi ai nomi di città.

LEZIONE VII.

Esther nel convito prega il re per la sua vita e per quella del suo popolo; e accusa Aman nemico dei Giudei, il quale d'ordine del re è appeso alla croce preparata per Mardocheo.

Intravit itaque rex et Aman, ut biberent [1] cum regina.

Dixitque ei rex etiam secunda die, postquam vino incaluerat: Quæ est petitio tua, Esther, ut detur tibi? et quid vis fieri? etiamsi dimidiam partem regni mei petieris, impetrabis.

Ad quem illa respondit: Si inveni gratiam in oculis tuis, o rex, et si tibi placet, dona mihi animam meam, pro qua rogo, et populum meum, pro quo obsecro.

Traditi enim sumus [2] ego et populus meus, ut conteramur, jugulemur, et pereamus. Atque utinam in servos et famulos venderemur! esset tolerabile malum, et gemens tacerem: nunc autem hostis noster est, cujus crudelitas redundat in regem.

Respondenque rex Assuerus ait: Quis est iste, et cujus potentiæ, ut hæc audeat facere?

Dixitque Esther: Hostis et inimicus noster pessimus iste est Aman. Quod ille audiens, illico obstupuit, vultum regis ac reginæ ferre non sustinens.

Rex autem iratus surrexit, et de loco convivii intra-

[1] Questo *biberent* essendo la principale azione di un convito, in cui la coppa del vino si passava in giro, traducetelo *andarono a cena.* Anche i Greci chiamavano *sumposion* il banchetto in comune, perchè in esso bevevasi insieme.

[2] *Traditi enim sumus,* siano stati venduti. Ricordate che Aman aveva offerto una grossa somma, che avrebbe tratto degli Ebrei trucidati.

vit in hortum arboribus consitum. Aman quoque surrexit ut rogaret Esther reginam pro anima sua, intellexit enim a rege sibi paratum malum.

Qui cum reversus esset de horto nemoribus [1] consito, et intrasset convivii locum, reperit Aman super lectulum corruisse in quo jacebat Esther [2], et ait: Etiam reginam vult opprimere [3], me præsente, in domo mea. Necdum verbum de ore regis exierat, et statim operuerunt [4] faciem ejus [5].

Dixitque Harbona [6]: En lignum, quod paraverat Mardochæo, qui locutus est pro rege [7], stat in domo Aman, habens altitudinis quinquaginta cubitos. Cui dixit rex: Appendite eum in eo.

Suspensus est itaque Aman in patibulo quod paraverat Mardocheo: et regis ira quievit.

LEZIONE VII.

Mardocheo surroga Aman. Rivocazione delle lettere regie spedite già contro i giudei.

Die illo dedit rex Assuerus Esther reginæ domum Aman adversarii Judæorum, et Mardochæus ingressus

[1] Giardino piantato di alberi.

[2] Si torna a ricordare che gli antichi mangiavano sdrajati sopra taluni letti bassi, diversi dai letti dove dormivano, ed Aman si era prostrato ai piedi di Esther per implorar protezione.

[3] Assuero suppose che Aman volesse far violenza alla regina.

[4] Sottinteso *servi*, o *pueri*.

[5] Forse eravi l'uso di velar la faccia di coloro che dovevano essere sospesi al patibolo, ovvero costumavasi di coprir la faccia di que' che erano caduti in disgrazia del re.

[6] Nome di un ufficiale del re.

[7] Che aveva parlato per la salute del re, cioè che aveva scoperta la congiura contro il re.

est ante faciem regis [1]. Confessa est enim ei Esther quod esset patruus suus.

Tulitque rex annulum [2], quem ab Aman recipi jusserat, et tradidit Mardochæo. Esther autem constituit Mardochæum super domum suam.

Nec his contenta, procidit ad pedes regis, flevitque, et locuta ad eum oravit, ut malitiam Aman Agagitæ [3], et machinationes ejus pessimas, quas excogitavit contra Judæos, juberet irritas fieri.

At ille ex more sceptrum aureum protendit manu, quo signum clementiæ monstrabatur: illaque consurgens stetit ante eum,

Et ait: Si placet regi, et si inveni gratiam in oculis ejus, et deprecatio mea non ei videtur esse contraria, obsecro, ut novis epistolis veteres Aman litteræ, insidiatoris et hostis Judæorum, quibus eos in cunctis provinciis perire præceperat, corrigantur.

Quomodo enim potero sustinere necem et interfectionem populi mei ?

Responditque rex Assuerus Esther reginæ, et Mardochæo Judæo: Domum Aman concessi Esther, et ipsum jussi affigi cruci, quia ausus est manum mittere [4] in Judæos.

Scribite ergo Judæis, sicut vobis placet, regis nomine, signantes litteras annulo meo. Hæc enim consuetudo erat ut epistolis quæ ex regis nomine mittebantur nemo auderet contradicere.

[1] E Mardocheo si presentò dinanzi al re, il che vuol dire che fu ammesso alla confidenza del medesimo.

[2] Abbiamo già veduto che colla consegna dell'anello i re di Persia concedevano quasi un *alter ego* alla persona cui lo davano.

[3] *Agagitæ,* discendente di Agag.

[4] Metafora per dire: maltrattare, attentare alla vita.

Egressique sunt veredarii celeres nuntia perferentes, et edictum regis pependit in Susan.

Mardochæus autem, de palatio, et de conspectu regis egrediens, fulgebat vestibus regiis, hyacinthinis videlicet et aereis [1], coronam auream portans in capite, et amictus serico pallio atque purpureo. Omnisque civitas exultavit, atque lætata est.

Judæis autem nova lex oriri visa est, gaudium, honor, et tripudium.

Apud omnes populos, urbes atque provincias, quocumque regis jussa veniebant, mira exultatio, epulæ, atque convivia [2], et festus dies: intantum [3] ut plures alterius gentis et sectæ, eorum religioni et cæremoniis jungerentur [4]. Grandis enim cunctos Judaici nominis terror invaserat.

[1] Di color giacinto (rosso violaceo) e celeste.

[2] Banchetti, conviti e feste.

[3] *Intantum*, di maniera che.

[4] Tutto quello che Dio aveva fatto in tale occasione per salvare il suo popolo dalla rovina, che sembrava inevitabile, servì a far conoscere a molti, che la divina provvidenza vegliava con ispeciale attenzione a difesa dei Giudei, e manifesta rendendo la possanza e la bontà del vero Dio, inchinò gli animi di un gran numero di gentili ad abbracciar la vera religione.

ESDRA.

Esdra fu un giudeo di stirpe sacerdotale e sommo sacerdote egli stesso, durante la cattività di Babilonia. Egli come testimonio oculare racconta la libertà renduta ai Giudei da Ciro, e la intrapresa restaurazione del tempio di Gerusalemme. Per lo studio continuo della legge del Signore, e sopra le antiche costumanze del popolo di Dio, fu venerato come dottore insigne, profondo, venerabile tra quanti n' ebbe la sua nazione.

LEZIONE I.

Dopo 70 anni di cattività, Ciro restituisce i vasi sacri del tempio, e permette che si riedifichi il tempio distrutto.

In anno primo Cyri regis Persarum, ut compleretur verbum Domini ex ore Jeremiæ [1], suscitavit Dominus spiritum Cyri regis Persarum: et traduxit vocem [2] in omni regno suo, etiam per scripturam, dicens:

Hæc dicit Cyrus rex Persarum: Omnia regna terræ dedit mihi Dominus Deus cœli, et ipse præcepit mihi

[1] Ciro fondatore della grande monarchia persiana nacque l'anno 599 avanti Gesù Cristo. Egli aveva regato 21 anno, quando assediò Babilonia, dove entrò, ed uccise Baldassarre con tutta la sua corte come vedremo nella storia di Daniele. Fu egli che pose fine alla cattività degli Ebrei, e favorì questa nazione, adempiendosi così la profezia di Geremia, il quale aveva predetto che la cattività sarebbe durata 70 anni. — Per anno primo di Ciro intendete dunque l'anno primo del regno di Babilonia.

[2] *Traduxit vocem,* fece pubblicare.

ut ædificarem ei domum in Jerusalem, quæ est in Judæa.

Quis est in vobis de universo populo ejus? Sit Deus illius cum ipso. Ascendat in Jerusalem, quæ est in Judæa, et ædificet domum Domini Dei Israel, ipse Deus qui est in Jerusalem,

Et omnes reliqui [1] in cunctis locis ubicumque habitant, adjuvent eum viri de loco suo, argento et auro, et substantia, et pecoribus, excepto [2] quod voluntarie offerunt templo Dei, quod est in Jerusalem.

Et surrexerunt principes patrum de [3] Juda, et Benjamin [4], et sacerdotes, et Levitæ [5], et omnis cujus Deus suscitavit spiritum, ut ascenderent ad ædificandum templum Domini, quod erat in Jerusalem.

Universique qui erant in circuitu, adjuverunt manus [6] eorum in vasis argenteis et aureis, in substantia et jumentis, in supellectili, exceptis [7] his quæ sponte obtulerant.

Rex quoque Cyrus protulit [8] vasa templi Domini, quæ

[1] *Et omnes reliqui,* tutti quegli ebrei i quali non potranno o non vorranno tornar dalla Caldea al loro paese.

[2] *Excepto*, oltre a quello.

[3] *De* per *ex,* origine della nostra preposizione *di*.

[4] I capi delle famiglie di Giuda e di Benjamin.

[5] La tribù di Levi era la sola da cui prendevansi i ministri del culto. I leviti erano preposti al servizio del tabernacolo e del tempio, ed erano subordinati ai sacerdoti in tutto quello che riferivasi al culto divino. La loro sussistenza proveniva dalle decime che loro offerivansi dai prodotti della terra e degli animali. La legge aveva assegnato alle famiglie dei leviti, disperse tra le 12 tribù, 43 città, delle quali 13 appartenevano ai sacerdoti.

[6] Li ajutarono, li secondarono.

[7] *Exceptis his,* oltre a quello.

[8] *Protulit,* cavò fuori.

tulerat Nabuchodonosor de Jerusalem, et posuerunt ea in templo Dei sui.

Protulit autem ea Cyrus rex Persarum per manum Mithridatis filii Gazabar, et annumeravit ea Sassabasar [1] principi Juda.

Et hic est numerus eorum: Phialæ aureæ triginta, phialæ argenteæ mille, cultri viginti novem, scyphi aurei triginta,

Scyphi argentei secundi [2] quadringenti decem, vasa alia mille.

Omnia vasa aurea et argentea, quinque millia quadringenta: universa tulit Sassabasar, cum his qui ascendebant de transmigratione in Jerusalem.

LEZIONE II.

Riedificazione dell'altare e del tempio.

Jamque venerat mensis septimus [3], et erant filii Israel in civitatibus suis: congregatus est ergo populus quasi vir unus in Jerusalem:

Et surrexit Josue [4] filius Josedec [5], et fratres ejus sacerdotes, et Zorobabel filius Salathiel, et fratres ejus, et ædificaverunt altare Dei Israel, ut offerrent in eo ho-

[1] È assai comune opinione che questi sia lo stesso Zorababel, cui i Persiani avevano dato di Sassabasar, e per conseguenza principe di Giuda.

[2] Di secondo ordine, di seconda grandezza.

[3] Il settimo mese dell'anno sacro corrispondeva parte al settembre e parte all'ottobre.

[4] Questo Giosuè è ben diverso dal successore di Mosè.

[5] Questo Josedech era il sommo pontefice degli Ebrei, come Zorobabel ne era il capo politico.

locautomata, sicut scriptum est in lege Moysi viri Dei:

Collocaverunt autem altare Dei super bases suas [1], deterrentibus eos per circuitum populis terrarum [2], et obtulerunt super illud holocaustum Domino mane et vespere:

Feceruntque solemnitatem Tabernaculorum [3], sicut scriptum est [4], et holocaustum diebus singulis per ordinem secundum præceptum.

Et post hæc holocaustum juge [5], tam in calendis [6] quam in universis solemnitatibus Domini, quæ erant consecratæ, et in omnibus in quibus ultro offerebatur munus Domino.

A primo die mensis septimi cœperunt offerre holocaustum Domino: porro templum Dei nondum fundatum erat.

Dederunt autem pecunias latomis et cæmentariis: ci-

[1] Ossia nel luogo stesso dove era stato prima della distruzione del tempio.

[2] Sottintendete *circumsitarum*, cioè i popoli dei paesi circonvicini.

[3] La festa dei Tabernacoli, chiamata dai Greci *Scenopegia* (piantazione delle tende) era una delle prime solennità degli Ebrei. Celebravasi ogni anno nel mese di Thisri, e durava sette giorni, nel corso dei quali essi abitavano sotto le tende, o sotto capanne di foglie, in memoria dei padri loro, i quali prima di entrar nella Terra promessa, avevano abitato per quarant'anni nel deserto sotto le tende. In questi sette giorni di festa gl'Israeliti facevano dei banchetti, ai quali ammettevano i Leviti, i forestieri, le vedove e gli orfanelli.

[4] Sottinteso *in lege Moysis*.

[5] Quest'olocausto perpetuo era quello che offerivasi ogni giorno verso sera.

[6] Calende, o neomenidi, primo giorno del mese, che consacravasi coll'offerta di sacrificii.

bum quoque, et potum, et oleum, Sidoniis Tyriisque, ut deferrent ligna cedrina de Libano ad mare Joppe, juxta quod præceperat Cyrus rex Persarum eis.

Anno autem secundo adventus eorum ad templum Dei in Jerusalem, mense secundo, cœperunt[1] Zorobabel filius Salathiel,et Josue filius Josedec, et reliqui de fratribus eorum sacerdotes et Levitæ,et omnes qui venerunt de captivitate in Jerusalem, et costituerunt Levitas, a viginti annis et supra, ut urgerent opus Domini.

Stetitque Josue et filii ejus, et fratres ejus, Cedmihel et filii ejus, et filii Juda, quasi vir unus, ut instarent super eos qui faciebant opus in templo Dei: filii Henadad et filii eorum, et fratres eorum Levitæ[2].

Fundato igitur a cæmentariis templo Domini, steterunt [3] sacerdotes in ornatu suo cum tubis: et Levitæ filii Asaph in cymbalis, ut laudarent Deum per manus David [4] regis Israel.

Et concinebant in hymnis et in confessione [5] Domino[6]: Quoniam bonus, quoniam in æternum misericordia ejus super Israel. Omnis quoque populus vociferabatur clamore magno in laudando Dominum, eo quod fundatum esset templum Domini.

Plurimi etiam de sacerdotibus et Levitis, et principes patrum, et seniores, qui viderant templum prius cum fundatum esset, et [7] hoc templum in [8] oculis eo-

[1] Sottinteso *operari*.

[2] Sottinteso *fecerunt similiter*.

[3] *Steterunt* al pari di *stetit* del versetto precedente indica l' azione di presentarsi, di comparire.

[4] Cioè, cantando i salmi di David.

[5] In vece di *confitendo*, dichiarando, proclamando.

[6] Sottinteso *dicentes*.

[7] Sottinteso *videbant*.

[8] *In oculis*, sotto gli occhi.

rum, flebant voce magna: et multi vociferantes in lætitia, elevabant vocem.

Nec poterat quisquam agnoscere vocem clamoris lætantium, et vocem fletus populi: commixtim enim populus vociferabatur clamore magno, et vox audiebatur procul.

LEZIONE III.

Nehemia ottiene di andare a Gerusalemme, e di ristorarne le mura.

Verba [1] Nehemiæ filii Helchiæ [2]. Et factum est in mense Casleu [3], anno vigesimo [4], et ego eram in Susis [5] castro.

Et venit Hanani unus de fratribus meis, ipse et viri ex Juda: et interrogavi eos de Judæis qui remanserant, et supererant de captivitate, et Jerusalem.

Et dixerunt mihi: Qui remanserunt, et relicti sunt de captivitate [6] ibi in provincia [7], in afflictione magna sunt, et in opprobrio: et murus Jerusalem dissipatus est, et portæ ejus combustæ sunt igni.

Factum est autem in mense Nisan, anno vigesimo

[1] *Verba* in questo passo vale storia.

[2] Questo Nehemia era un pio e dotto giudeo, nato in Babilonia. Conoscerete or ora la sua storia.

[3] Chsaleu era presso gli ebrei il nono mese dell'anno sacro, e terzo dell'anno civile, corrispondente parte al novembre e parte al dicembre.

[4] Ventesimo anno del regno di Artaserse.

[5] Nel castello di Susa, dove i sovrani di Persia tenevano chiusi i loro tesori.

[6] Cioè che non sono stati compresi nella cattività.

[7] Nella Giudea, addivenuta provincia del regno persiano.

Artaxersis regis et vinum erat ante eum, et levavi vinum [1], et dedi regi: et eram quasi languidus ante faciem ejus.

Dixitque mihi rex: Quare vultus tuus tristis est, cum te ægrotum non videam? non est hoc frustra, sed malum nescio quod in corde tuo est. Et timui [2] valde, ac nimis:

Et dixi regi: Rex in æternum vive [3]: quare non mœreat [4] vultus meus, quia civitas domus sepulcrorum [5] patris mei [6] deserta est, et portæ ejus combustæ sunt igni?

Et ait mihi rex: Pro qua re postulas? Et oravi Deum cœli,

Et dixi ad regem: Si regi videtur bonum, et si placet servus tuus ante faciem tuam [7], ut mittas me in Judæam, ad civitatem sepulcri patris mei, et ædificabo eam.

Dixitque mihi rex, et regina quæ sedebat juxta eum: Usque ad quod tempus erit iter tuum, et quando reverteris? Et placuit [8] ante vultum regis, et misit me: et constitui ei tempus [9].

Et dixi regi: Si regi videtur bonum, epistolas det

[1] È facile argomentare da questo passo come Nehemia servisse Artaserse nell'ufficio di coppiere, grande dignità della corte.

[2] *Valde* significa *molto*, e *nimis* significa *eccessivamente*. Ben tradurrete la frase dicendo: *e io ebbi paura grandissima.*

[3] Frase di felicitazione come per augurare al re di regnare per lunghissimo corso di anni.

[4] *Mœreat* per *mœreret.*

[5] *Per civitas in qua est*, e *domus sepulcrorum* per *sepulcra.*

[6] *Patris* per *patrum*, il singolare invece del plurale.

[7] *Postulo*, o *rogo.*

[8] Sottinteso *mea postulatio.*

[9] Gli fissai un tempo.

mihi ad duces regionis trans flumen[1], ut traducant me[2], donec veniam in Judæam:

Et epistolam ad Asaph custodem saltus regis, ut det mihi ligna, ut tegere possim portas turris domus [3], et muros civitatis, et domum, quam ingressus fuero. Et dedit mihi rex juxta manum Dei bonam mecum.

Et veni ad duces regionis trans flumen, dedique eis epistolas regis. Miserat autem rex mecum principes militum, et equites.

Et audierunt, Sanaballat Horonites, et Tobias servus [4] Ammanites; et contristati sunt afflictione magna, quod venisset homo qui quæreret prosperitatem filiorum Israel.

LEZIONE IV.

Nehemia percorre Gerusalemme, e stimola i Giudei a rialzarla dalle sue rovine.

Et veni Jerusalem, et eram ibi tribus diebus,

Et surrexi nocte ego, et viri pauci mecum, et non indicavi cuiquam quid Deus dedisset in corde meo ut facerem in Jerusalem, et jumentum non erat mecum, nisi animal, cui sedebam.

Et egressus sum per portam vallis nocte, et ante fontem draconis, et ad portam stercoris [5], et considera-

[1] Al di là dell'Eufrate.

[2] Affinchè mi dieno scorta.

[3] *Ut tegere possim portas turris domus*, ond'io possa formare le porte della torre del tempio *(domus)*. Probabilmente s'intendono le porte dell'atrio del popolo, le quali facevano la figura di una gran torre.

[4] *Servus* indica qui la qualità di suddito del re di Persia.

[5] Era così chiamata questa porta perchè fuori di essa si gittavano le immondezze.

bam murum Jerusalem dissipatum, et portas ejus consumptas igni.

Et transivi ad portam fontis, et ad aquæductum regis, et non erat locus jumento, cui sedebam, ut transiret.

Et ascendi per torrentem nocte, et considerabam murum, et reversus veni ad portam vallis, et redii.

Magistratus[1] autem nesciebant quo abiissem, ut quid ego facerem: sed et Judæis et sacerdotibus et optimatibus, et magistratibus, et reliquis qui faciebant opus, usque ad id loci[2] nihil indicaveram.

Et dixi eis: Vos nostis afflictionem in qua sumus; qnia Jerusalem deserta est, et portæ ejus consumptæ sunt igni: venite, et ædificemus muros Jerusalem, et non simus ultra opprobrium[3].

Et indicavi eis manum[4] Dei mei, quod esset bona mecum, et verba regis quæ locutus esset mihi, et ait: Surgamus et ædificemus. Et confortatæ sunt manus eorum in bono.

Audierunt autem, Sanaballat Horonites, et Tobias servus Ammanites, et Gosem Arabs, et subsannaverunt nos, et despexerunt, dixeruntque: Quæ est hæc res, quam facitis? numquid contra regem vos rebellatis?

Et reddidi eis sermonem[5], dixique ad eos: Deus cœli ipse nos juvat, et nos servi ejus sumus: surgamus et

[1] Ufficiali del re, che non eran giudei; ve n'erano anche giudei, come si raccoglie da ciò che si dice due versi appresso.

[2] *Id loci* per *id temporis*, sino a quel punto.

[3] Per *opprobrio suffusi*.

[4] Per grazia, favore, appoggio.

[5] *Reddere sermonem*, rispondere.

ædificemus: vobis autem non est pars, et justitia, et memoria [1] in Jerusalem.

LEZIONE V.

Sanaballath coi suoi compagni tentano d'impedire la ricostruzione di Gerusalemme.

Factum est autem, cum audisset Sanaballath quod ædificaremus murum, iratus est valde: et motus [2] nimis subsannavit Judæos,

Et dixit coram fratribus suis [3] et frequentia Samaritanorum: Quid Judæi faciunt imbecilles? Num dimittent eos gentes? Num sacrificabunt, et complebunt in una die [4]? Numquid ædificare poterunt lapides de acervis pulveris, qui combusti sunt?

Sed et Tobias Ammanites proximus ejus, ait: Ædificent: si ascenderit vulpes transiliet murum eorum lapideum.

Audi Deus noster, quia facti sumus despectui: converte opprobrium super caput eorum, et da eos in despectionem in terra captivitatis.

Ne operias [5] iniquitatem eorum, et peccatum eorum coram facie tua non deleatur, quia irriserunt [6] ædificantes.

[1] Traducete: Voi non avete comunanza, nè diritto, nè ricordanza in Gerusalemme.

[2] Sottintendete *ira*.

[3] Alla presenza degli altri prefetti o governatori del paese, suoi colleghi.

[4] *Potranno eglino offerir sacrifizio, e finire in un dì?* Sperano forse di compiere tutto il lavoro in un giorno, e di avere anche il tempo di offerire il sacrifizio, vale a dire l'olocausto della sera?

[5] Sottinteso *venia* o *misericordia*.

[6] Sottinteso *nos* o *servos tuos*.

Itaque ædificavimus murum, et conjunximus [1] totum usque ad partem dimidiam: et provocatum est cor populi ad operandum.

Factum est autem, cum audissent Sanaballath, et Tobias, et Arabes, et Ammanitæ, et Azotii, quod obducta esset cicatrix muri Jerusalem, et quod cœpissent interrupta concludi, irati sunt nimis.

Et congregati sunt omnes pariter, ut venirent, et pugnarent contra Jerusalem, et molirentur insidias.

Et oravimus Deum nostrum, et posuimus custodes super murum die ac nocte contra eos.

Dixit autem Judas [2]: Debilitata est fortituto portantis, et humus [3] nimia est, et nos non poterimus ædificare murum.

Et dixerunt hostes nostri: Nesciant [4], et ignorent, donec veniamus in medium eorum, et interficiamus eos, et cessare faciamus opus.

LEZIONE VI.

Perseveranza dei Giudei, i quali ad esempio di Nehemia non posavano nè i loro abiti, nè le loro armi.

Et perspexi atque surrexi: et aio ad optimates et magistratus, et ad reliquam partem vulgi: Nolite timere a facie eorum. Domini magni et terribilis mementote, et pugnate pro fratribus vestris, filiis vestris,

[1] *Conjunximus* sembra indicare che si valsero di alcuni pezzi della vecchie mura, rassettandole.

[2] *Judas* per *Judæi*, il padre del popolo pel popolo stesso.

[3] I calcinacci, i rottami delle rovine, i quali bisognava trasportare altrove, per poter fabbricare senza impedimento.

[4] Sottinteso *Judæi*.

et filiabus vestris, et uxoribus vestris, et domibus vestris.

Factum est autem, cum audissent inimici nostri nuntiatum esse nobis, dissipavit Deus consilium eorum. Et reversi sumus omnes ad muros, unusquisque ad opus suum.

Et factum est a die illa, media pars juvenum eorum faciebat opus, et media parata erat ad bellum, et lanceæ, et scuta, et arcus, et loricæ [1], et principes post eos in omni domo Juda.

Ædificantium [2] in muro, et portantium onera, et imponentium [3]: una manu sua faciebat opus, et altera tenebat gladium [4]:

Ædificantium enim unusquisque gladio erat accinctus renes. Et ædificabant, et clangebant buccina juxta me.

Et dixi ad optimates, et magistratus, et ad reliquam partem vulgi: Opus grande est et latum, et nos separati sumus in muro [5] procul alter ab altero.

In loco quocumque audieritis clangorem tubæ, illuc concurrite ad nos: Deus noster pugnabit pro nobis.

Et nos ipsi faciamus opus: et media pars nostrum teneat lanceas, ab ascensu auroræ, donec egrediantur astra.

In tempore quoque illo dixi populo: Unusquisque

[1] Sottintendete *parata erant ad bellum*.

[2] Sottintendete *pars*.

[3] *Imponentium*, sottintendete *onera*, coloro che caricavano pesi.

[4] È una maniera di parlar figurato, colla quale si vuol significare che tutta la gente era insieme intenta al lavoro, e pronta alla difesa quando si presentasse il nemico.

[5] Nella lunghezza della muraglia.

cum puero suo maneat in medio Jerusalem [1], et sint nobis vices [2] per noctem, et diem, ad operandum.

Ego autem et fratres mei, et pueri mei, et custodes, qui erant post me, non deponebamus vestimenta nostra: unusquisque tantum nudabatur ad baptismum [3].

LEZIONE VII.

Esdra recita e spiega al popolo le parole della legge.

Et venerat mensis septimus [4]; filii autem Israel erant in civitatibus suis. Congregatusque est omnis populus quasi vir unus, ad plateam quæ est ante portam aquarum: et dixerunt Esdræ scribæ [5] ut afferret librum legis Moysi, quam præceperat Dominus Israeli.

Attulit ergo Esdras sacerdos [6] legem coram multitudine virorum et mulierum, cunctisque qui poterant intelligere, in die prima mensis septimi.

[1] Vale a dire: non esca da Gerusalemme.

[2] Ci daremo la muta.

[3] Intendete per le abluzioni prescritte dalla legge, ovvero per lavarsi dalle sozzure contratte nel lavorare.

[4] Il mese di Thisri, settimo dell'anno civile, e primo dell'anno sacro, corrisponde parte al settembre e parte all'ottobre.

[5] Di Esdra abbiamo dato un cenno nelle poche parole che abbiamo fatto precedere a questo libro. — In quanto alla sua qualità di *scriba* è cosa utile sapere che gli ebrei ne distinguevano di tre spezie, cioè gli *scribi della legge*, le cui decisioni erano ricevute col più grande rispetto; gli *scribi del popolo*, che erano come altrettanti magistrati; finalmente gli *scribi* comuni, che erano pubblici notai, ovvero secretarii del sinedrio. Il nome di *scriba* dato qui ad Esdra non indica un ufficio speciale, perciocchè egli era sommo sacerdote; ma era così chiamato antonomasticamente, per designare in lui il principe dei dottori della legge.

[6] *Sacerdos* per *summus sacerdos*.

Et legit in eo aperte [1] in platea quæ erat ante portam aquarum, de mane usque ad mediam diem, in conspectu virorum et mulierum et sapientium [2]: et aures omnis populi erant erectæ ad librum [3].

Stetit autem Esdras scriba super gradum ligneum, quem fecerat ad loquendum.

Et aperuit Esdras librum coram omni populo: super universum quippe populum eminebat: et cum aperuisset eum, stetit omnis populus [4].

Et benedixit [5] Esdras Domino Deo magno: et respondit omnis populus: Amen, Amen: elevans manus suas; et incurvati [6] sunt, et adoraverunt Deum proni in terram [7].

Porro Levitæ, silentium faciebant [8] in populo ad audiendam legem; populus autem stabat in gradu suo [9].

Et legerunt [10] in libro legis Dei distincte, et aperte ad intelligendum: et intellexerunt [11] cum legeretur.

[1] *Aperte,* id est *elata, distincta et clara voce.*

[2] Cioè dei sacerdoti e dei dottori.

[3] Metafora per indicar l'attenzione. Traducete: *e tutto il popolo teneva tese le orecchie a sentire quel libro.* Sottintendete *lectum,* o *ad librum* per *lectionem libri.*

[4] *Et stetit omnis populus,* tutto il popolo si alzò in piedi.

[5] Per *benedir Dio* intendete lodarlo, ringraziarlo.

[6] Il plurale a causa del collettivo che precede.

[7] L'accusativo per ragione del movimento necessario ad ottenere la posizione indicata da *proni.*

[8] Traducete: *intimava silenzio.*

[9] *Il popolo stava in piedi ai suoi posti,* espressione pittoresca per indicare il silenzio, l'attenzione, il non muoversi affatto.

[10] Lo lessero Esdra ed altri suoi compagni, quando quegli era stanco, o forse v'erano diversi lettori distribuiti a varie distanze affinchè tutti potessero udire.

[11] Sottinteso *Judæi,* o *qui audiebant.*

LEZIONE VIII.

Nehemia consola il popolo, che si scioglie in lagrime.
Celebrazione della festa dei Tabernacoli.

Dixit autem Nehemias (ipse est Athersatha [1]) et Esdras sacerdos et scriba, et Levitæ interpretantes [2] universo populo [3]: Dies sanctificatus est Domino Deo nostro: nolite lugere, et nolite flere. Flebat enim omnis populus cum audiret verba legis.

Et dixit eis: Ite, comedite pinguia [4], et bibite mulsum [5], et mittite partes his qui non præparaverunt sibi [6]; quia sanctus dies Domini est: et nolite contristari, gaudium etenim Domini est fortitudo nostra.

Levitæ autem silentium faciebant in omni populo, dicentes: Tacete, quia dies sanctus est, et nolite dolere.

Abiit itaque omnis populus, ut comederet, et biberet, et mitteret partes, et faceret lætitiam magnam: quia intellexerant verba, quæ docuerat eos.

Et in die secundo congregati sunt principes [7] familiarum universi populi, sacerdotes et Levitæ, ad Esdram scribam, ut interpretaretur eis verba legis.

[1] Nome persiano dato a Nehemia, vestigio della cattività.

[2] Sottinteso *legem*, o *librum legis*.

[3] Sottinteso *hæc*.

[4] Per *opiparas et pingues*, le buone carni.

[5] Vino mescolato col mele: il mele sostituiva lo zucchero, allora non conosciuto, per indolcire il vino.

[6] Era ordinato dalla legge che nei giorni di solennità si facesse goder del banchetto i pupilli, le vedove, i forestieri; in una parola i poveri tutti quanti erano.

[7] I capi delle famiglie.

Et invenerunt scriptum in Lege, præcepisse Dominum in manu Moysi, ut habitent filii Israel in tabernaculis, in die solemni, mense septimo [1]:

Et ut prædicent, et divulgent vocem [2] in universis urbibus suis, et in Jerusalem, dicentes: Egredimini in montem, et afferte frondes olivæ, et frondes ligni pulcherrimi, frondes myrti, et ramos palmarum, et frondes ligni nemorosi [3], ut fiant tabernacula, sicut scriptum est [4].

Et egressus est populus, et attulerunt. Feceruntque sibi tabernacula unusquisque in domate suo [5], et in atriis suis, et in atriis domus Dei, et in platea portæ aquarum, et in platea portæ Ephraim.

Fecit ergo universa ecclesia [6] eorum qui redierant de captivitate, tabernacula, et habitaverunt in tabernaculis: non enim fecerant a diebus Josue filii Nun taliter [7] filii Israel usque ad diem illum. Et fuit lætitia magna nimis.

Legit autem [8] in libro legis Dei per dies singulos, a die primo [9] usque ad diem novissimum; et fecerunt so-

[1] Sulla festa dei Tabernacoli leggete ciò che abbiamo scritto a pag. 85 nota 3.

[2] *Divulgare vocem*, far udir in pubblico la voce.

[3] Rami di ogni albero ombroso.

[4] Sottinteso *in lege*.

[5] Sul solaio, sul tetto piano, sul terrazzo. Il timore dei nemici non permise di celebrar questa festa nella campagna aperta.

[6] *Ecclesia*, moltitudine, adunanza.

[7] Quel *taliter* spiega che sebbene avessero altre volte celebrata la festa dei Tabernacoli, come avevano potuto, era questa la prima volta che era loro consentito di solennizzarla con tanta letizia.

[8] Sottinteso *Esdras*.

[9] Sottinteso *festi*.

lemnitatem septem diebus [1], et in die octavo collectam juxta ritum.

[1] Compiuti i sette giorni della festa dei Tabernacoli, nell'ottavo giorno si raunarono gli Ebrei nel tempio, come era prescritto dal Levitico (c. 23, v. 36). Qui dunque la parola *collecta* non può spiegarsi diversamente, se non per *congrega, raunanza,* e non per una colletta di limosine a beneficio dei poveri.

DANIELE.

Quando Nabuchodonosor prese Gerusalemme, tra i prigionieri condotti in Babilonia fuvvi Daniele, giovanetto di tenera età, e discendente dalla stirpe reale di David. Egli con tre altri giovanetti, anch'essi di nobile legnaggio, furono educati nella scienza dei Caldei, ed impiegati nella corte al servizio del re. Iddio comunicò a Daniele lo spirito di profezia, per lo quale spiegò al re due sogni misteriosi avuti dal medesimo, ed il cui adempimento rendette Daniele illustre e venerato. Non v'ha in questa storia scarsità di avvenimenti produttivi di utili e edificanti riflessioni.

LEZIONE I.

Daniele, Anania, Misael e Azaria sono istruiti nella lingua dei Caldei. Essi rifiutano di cibarsi delle vivande della mensa del re.

Anno tertio regni Joakim [1] regis Juda, venit Nabuchodonosor [2] rex Babylonis in Jerusalem, et obsedit eam:

Et tradidit Dominus in manu [3] ejus Joakim regem Juda, et partem vasorum domus Dei: et asportavit ea

[1] La spedizione di Nabuchodonosor contro Gerusalemme fu fatta sulla fine del terzo anno ed il cominciamento del quarto del regno di Joakim, empio re di Giuda, figlio di Josia.

[2] Questo Nabuchodonosor non è quello che abbiamo incontrato nel libro di Giuditta, ma è Nabuchodonosor detto il Grande, il quale ascese sul trono degli Assiri e di Babilonia l'anno 606 av. G. C. e si rese padrone di quasi tutta l'Asia. Fu egli che prese Gerusalemme, e trasportò parte dei suoi abitanti in Babilonia.

[3] *In manu,* per rimanervi.

in terram Sennaar [1] in domum dei sui [2], et vasa intulit in domum thesauri dei sui.

Et ait rex Asphenez, ut introduceret de filiis Israel, et de semine regio et tyrannorum [3],

Pueros, in quibus nulla esset macula, decoros forma, et eruditos omni sapientia, cautos scientia [4]. et doctos disciplina [5], et qui possent stare in palatio regis, ut doceret eos litteras, et linguam Chaldæorum [6].

Et constituit eis rex annonam per singulos dies de cibis suis, et de vino unde bibebat ipse, ut enutriti tribus annis, postea starent in conspectu regis [7].

Fuerunt ergo inter eos de filiis Juda, Daniel, Ananias, Misael, et Azarias.

Et imposuit eis [8] nomina, Danieli, Baltassar; Ananiæ, Sidrach; Misaeli, Misach; et Azariæ, Abdenago.

Proposuit autem Daniel in corde suo, ne pollueretur de mensa regis, neque de vino potus ejus: et rogavit præpositum ne contaminaretur [9].

[1] Pianura dell'Asia tra il Tigri e l'Eufrate, dove i discendenti di Noè elevarono la famosa torre di Babele, la quale diede il suo nome a Babilonia.

[2] Questo dio era Baal, altrimenti detto Beal, o Belo. Credesi che rappresentasse il sole, principale divinità degli Orientali.

[3] La voce *tyrannus*, in senso di persona potente e di grande estrazione, si trova anche agli scrittori profani. Sembra dunque che Asphenez fosse come un maggiordomo della corte di Nabuchodonosor, e da lui dipendessero gli altri cortigiani.

[4] Ornati di scienza.

[5] Bene educati.

[6] Bisognava che quei giovanetti sapessero e leggere e parlare il Caldeo.

[7] A servire il re negli uffici ai quali fosser da lui destinati nella corte.

[8] Fu Asphenez che pose loro i nuovi nomi.

[9] Daniele pregò Asphenez che gli permettesse di non contami-

Dedit autem Deus Danieli gratiam et misericordiam in conspectu principis [1].

Et ait princeps [2] ad Danielem: Timeo ego Dominum meum regem, qui constituit vobis cibum et potum: qui si viderit vultus vestros macilentiores præ cæteris adolescentibus coævis vestris, condemnabitis caput meum regi [3].

Et dixit Daniel ad Malasar, quem constituerat princeps super Danielem, Ananiam, Misaelem, et Azariam:

Tenta nos obsecro servos tuos diebus decem, et dentur nobis legumina ad vescendum, et aqua ad bibendum:

Et contemplare vultus nostros, et vultus puerorum qui vescuntur cibo regio: et sicut videris, facies cum servis tuis.

LEZIONE II.

I giovanetti ebrei, cibati di legumi, compariscono più vegeti, e più istruiti degli altri giovani loro compagni.

Qui, audito sermone hujuscemodi, tentavit eos diebus decem.

Post dies autem decem, apparuerunt vultus eorum meliores et corpulentiores præ omnibus pueris, qui vescebantur cibo regio.

Porro Malasar tollebat cibaria, et vinum potûs eorum, dabatque eis legumina.

narsi, cibandosi di quello che il re mangiava, perchè non è dubbio che alla mensa dei re Caldei si mangiasse e della carne di porco, ed altre cose proibite agli Ebrei della legge.

[1] Cioè di Asphenez.

[2] Sempre Asphenez.

[3] Traduce: Mi farete reo di morte dinanzi al re.

Pueris autem his dedit Deus scientiam et disciplinam [1], in omni libro et sapientia: Danieli autem intelligentiam [2] omnium visionum et somniorum.

Completis itaque diebus, post quos dixerat rex ut [3] introducerentur: introduxit eos præpositus in conspectu Nabuchodonosor.

Cumque eis locutus fuisset rex, non sunt inventi tales de universis, ut Daniel, Ananias, Misael, et Azarias: et steterunt in conspectu regis.

Et omne verbum sapientiæ et intellectus, quod sciscitatus est ab eis rex, invenit in eis decuplum, super cunctos ariolos et magos [4] qui erant in universo regno ejus.

LEZIONE III.

I sapienti dei Caldei non sanno indovinare un sogno del re, e sono condannati a morte.

In anno secundo regni Nabuchodonosor, vidit Nabuchodonosor somnium [5], et conterritus est spiritus ejus, et somnium ejus fugit ab eo.

Præcepit autem rex, ut convocarentur arioli, et ma-

[1] *Scientia* riguarda lo spirito, e *disciplina* i costumi.

[2] Daniele ebbe da Dio la grazia di saper distinguere i sogni mandati da Dio, da quelli che sono accidentali e fortuiti, e di vedere quello che lo stesso Dio volesse con essi significare.

[3] Passati i tre anni di cui è parola nella lezione precedente.

[4] I Maghi erano i filosofi della Caldea. Quanto agl'indovini erano probabilmente gli astrologi, i quali dalle osservazioni del cielo si studiavano di predir l'avvenire e di fare gli oroscopi.

[5] Vale a dire: ebbe un sogno, o vide talune cose in sogno. Ovidio ebbe a dire: *Somnia læta videre. A.* 2. 328.

gi et, malefici [1] et Chaldei [2], ut indicarent regi somnia sua: qui cum venissent, steterunt coram rege.

Et dixit ad eos rex: Vidi somnium; et mente confusus ignoro quid viderim.

Responderuntque Chaldæi regi syriace: Rex, in sempiternum vive: dic somnium servis tuis, et interpretationem ejus indicabimus.

Et respondens rex ait Chaldæis: Sermo recessit a me: nisi indicaveritis mihi somnium, et conjecturam ejus, peribitis vos, et domus vestræ publicabuntur [3].

Si autem somnium, et conjecturam ejus narraveritis, præmia, et dona [4], et honorem multum accipietis a me: somnium igitur, et interpretationem ejus indicate mihi.

Responderunt secundo, atque dixerunt: Rex somnium dicat servis suis, et interpretationem illius indicabimus.

Respondit rex, et ait: Certe novi quod tempus redimitis [5], scientes quod recessit a me sermo.

Si ergo somnium non indicaveritis mihi, una est de vobis sententia,quod [6] interpretationem quoque fallacem et deceptione plenam composueritis, ut loquamini donec tempus pertranseat. Somnium itaque dicite mihi, ut sciam quod interpretationem quoque ejus veram loquamini.

[1] *Maleficus*, che usa i maleficii, incantatore. Qui non è preso in mala parte.

[2] Chiamavansi *Caldei* taluni filosofi di quel paese, creduti molto esperti nel predir le cose future.

[3] *Pubblicabuntur*, saranno confiscate. La confisca operavasi per autorità pubblica.

[4] *Præmium* indica ricompensa, e *donum* regalo.

[5] *Redimere tempus*, guadagnar tempo.

[6] Sottinteso *si noveritis illud*.

Respondentes ergo Chaldæi coram rege, dixerunt: Non est homo super terram, qui sermonem tuum, rex, possit implere: sed neque regum quisquam magnus et potens verbum hujuscemodi sciscitatur ab omni ariolo, et mago, et Chaldæo.

Sermo [1] enim, quem tu quæris, rex, gravis est: nec reperietur quisquam, qui indicet illum in conspectu regis: exceptis diis, quorum non est cum hominibus conversatio.

Quod audito, rex in furore et in ira [2] magna præcepit ut perirent omnes sapientes Babylonis.

Et egressa sententia, sapientes interficiebantur; quærebanturque Daniel et socii ejus, ut perirent.

LEZIONE IV.

Daniele ottiene che sia sospesa la sentenza di morte, e chiede di èsser presentato al re.

Tunc Daniel requisivit de lege atque sententia, ab Arioch principe militiæ regis, qui egressus fuerat ad interficiendos sapientes Babylonis.

Et interrogavit eum, qui a rege potestatem acceperat [3], quam ob causam tam crudelis sententia a facie regis [4] esset egressa. Cum ergo rem indicasset Arioch Danieli,

Daniel ingressus rogavit regem, ut tempus daret sibi ad solutionem indicandam regi.

[1] *Sermo* può qui significare interpretazione, la quale è una specie di discorso.

[2] Trasposizione: *furor* dice più di *ira*.

[3] Sottinteso *eam sententiam exsequendi*.

[4] *A facie* per di *ab ore*.

Et ingressus est domum suam, Ananiæque et Misaeli et Azariæ sociis suis indicavit negotium:

Ut quærerent misericordiam a facie Dei cœli super sacramento [1] isto, et non perirent Daniel et socii ejus cum cæteris sapientibus Babylonis.

Tunc Danieli mysterium per visionem nocte revelatum est: et benedixit Daniel Deum [2] cœli,

Et locutus ait: Sit nomen Domini benedictum a sæculo et usque in sæculum [3] quia sapientia et fortitudo ejus sunt.

Et ipse mutat tempora [4], et ætates: transfert regna, atque constituit: dat sapientiam sapientibus, et scientiam intelligentibus disciplinam [5].

Ipse revelat profunda, et abcondita, et novit in tenebris constituta: et lux cum eo est.

Tibi Deus patrum nostrorum confiteor, teque laudo: quia sapientiam et fortitudinem dedisti mihi: et nunc ostendisti mihi quæ rogavimus te [6], quia sermonem regis aperuisti nobis.

Post hæc Daniel ingressus ad Arioch, quem constituerat rex ut perderet sapientes Babylonis, sic ei locu-

[1] *Sacramentum*, cosa oscura e sacra, arcano misterioso.

[2] Quando *benedico* ha il senso di lodare, spesso regge l'accusativo.

[3] *A sæculo et usque in sæculum*, dall'eternità e per tutta l'eternità.

[4] *Tempora*, i tempi colle sue divisioni.

[5] *Disciplina* in questo passo significa dottrina. Monsignor Martini traduce così l'intero versetto: *Ed ei muta i tempi e l'etadi, trasporta e fonda i reami, dà la sapienza ai sapienti, e la scienza a que' che hanno intelligenza.*

[6] Anche gli autori profani usano l'accusativo: *Unum te rogare volo*. Pl. *Amph*. 2. 2. 76.

tus est: Sapientes Babylonis ne perdas: introduc me in conspectu [1] regis, et solutionem regi narrabo [2].

Tunc Arioch festinus introduxit Danielem ad regem, et dixit ei: Inveni hominem de filiis transmigrationis Juda, qui solutionem regi annuntiet.

LEZIONE V.

Daniele ricorda al re il sogno da lui avuto nella notte.

Respondit rex, et dixit Danieli, cujus nomen erat Baltassar: Putasne [3] vere potes mihi indicare somnium, quod vidi, et interpretationem ejus?

Et respondens Daniel coram rege, ait: Mysterium quod rex interrogat, sapientes, magi, arioli, et aruspices nequeunt indicare regi.

Sed est Deus in cœlo revelans mysteria, qui indicavit tibi rex Nabuchodonosor, quæ ventura sunt in novissimis [4] temporibus. Somnium tuum, et visiones capitis [5] tui in cubilo tuo [6] hujuscemodi sunt:

Tu rex cogitare cœpisti in strato tuo, quid esset futurum post hæc: et qui revelat mysteria, ostendit tibi quæ ventura sunt.

Mihi quoque non in sapientia, quæ est in me plus quam in cunctis viventibus, sacramentum [7] hoc reve-

[1] *In* coll'ablativo indica qui la persistenza, l'azione del rimanere al cospetto del re, e non l'*introduzione*.

[2] Sottintendete *quam postulat.*

[3] Sottintendete *quod.*

[4] *Novissimis,* gli ultimi. È più nuovo quello che apparisce all'ultimo.

[5] *Capitis* per *mentis*. Le visioni che avesti in capo.

[6] Sottintendete *cum recumberes.*

[7] *Sacramentum,* arcano misterioso.

latum est: sed ut interpretatio regi manifesta fieret, et cogitationes mentis tuæ scires.

Tu rex videbas [1], et ecce quasi statua una grandis [2]: statua illa magna, et statura sublimis stabat contra te, et intuitus ejus erat terribilis.

Hujus statuæ caput ex auro optimo erat, pectus autem et brachia de argento, porro [3] venter et femora ex ære [4];

Tibiæ autem ferreæ, pedum quædam pars erat ferrea, quædam autem fictilis.

Videbas ita, donec abscissus est lapis de monte sine manibus [5]: et percussit statuam in pedibus ejus ferreis et fictilibus, et comminuit eos.

Tunc contrita sunt pariter ferrum, testa, æs, argentum, et aurum, et redacta quasi in favillam æstivæ areæ, quæ rapta sunt vento [6], nullusque locus inventus est eis: lapis autem, qui percusserat statuam, factus est mons magnus, et implevit universam terram.

LEZIONE VI.

Daniele spiega il sogno del re.

Hoc est somnium: Interpretationem quoque ejus dicemus coram te, rex.

[1] Traducete questo *videbas* per avesti una visione.
[2] Sottintendete *apparuit tibi.*
[3] *Porro*, da poi.
[4] Cicerone ebbe a scrivere: *poculum ex auro.*
[5] Sottinteso: *eruentibus eam.*
[6] I bricioli della paglia all'estate sull'aja dispersi dal vento van per aria fine e leggiere come faville, come fumo.

Tu rex regum es [1]: et Deus cœli, regnum, et fortitudinem, et imperium, et gloriam dedit tibi.

Et omnia in quibus habitant filii hominum, et bestiæ agri: volucres quoque cœli dedit in manu tua [2], et sub dititione tua universa constituit: tu es ergo caput aureum [3].

Et post te consurget regnum aliud minus te argenteum [4]: et regnum tertium aliud æreum, quod imperabit universæ terræ [5].

Et regnum quartum erit velut ferrum [6]. Quomodo ferrum comminuit et domat omnia, sic comminuet et conteret omnia hæc [7].

Porro quia vidisti pedum, et digitorum partem [8] testæ figuli [9], et partem ferream: regnum divisum erit, quod tamen de plantario ferri [10] secundum quod vidisti ferrum mistum testæ ex luto [11].

Et [12] digitos pedum ex parte ferreos, et ex parte fic-

[1] Re dei re, per dire il principe più grande che fosse allora sulla terra.

[2] In quanto che abitavano le vaste foreste di quel regno.

[3] Nabuchodonosor era la personificazione del regno di Babilonia, era come la testa delle quattro grandi monarchie che andavano a succedersi.

[4] Questo secondo impero di minore estensione e durata, comparato all'argento, è l'impero persiano fondato da Ciro.

[5] Il terzo impero comparato è quello di Alessandro il Macedone al bronzo, che soggiogò l'impero persiano, e vinse Dario.

[6] Il quarto impero, comparato al ferro, fu il romano, il quale distrusse e soggiogò tutt'i regni nell'Europa, nell'Asia, e nell'Affrica.

[7] Sottinteso *regna*.

[8] Sottinteso *esse*.

[9] Di terra lavorato dal vasaio (creta, terra cotta).

[10] Che per altro avrà origine dal ferro.

[11] *Testa* è il *lutum* cotto.

[12] Sottinteso *quia vidisti*, come nel versetto precedente.

tiles: ex parte regnum erit solidum, et ex parte contritum [1].

In diebus autem regnorum illorum, suscitabit Deus cœli regnum [2], quod in æternum non dissipabitur et regnum ejus alteri populo non tradetur: comminuet autem, et consumet universa regna hæc: et ipsum stabit in æternum [3].

Secundum quod vidisti, quod de monte abscissus est lapis sine manibus [4], et comminuit testam, et ferrum, et æs, et argentum, et aurum, Deus magnus ostendit regi quæ ventura sunt postea. Et verum est somnium, et fidelis interpretatio ejus.

Tunc rex Nabuchodonosor cecidit in faciem suam, et Danielem adoravit, et hostias et incensum præcepit ut sacrificarent ei [5].

Loquens ergo rex, ait Danieli: Vere Deus vester Deus deorum est, et Dominus regum, et revelans mysteria: quoniam tu potuisti aperire hoc sacramentum.

Tunc rex Danielem in sublime [6] extulit, et munera multa et magna dedit ei: et constituit eum principem super omnes provincias Babylonis, et præfectum magistratuum super cunctos sapientes Babylonis.

[1] Qui si profetizzano le varie vicissitudini per le quali l'impero romano andò decadendo a poco a poco, dividendosi in quello di Oriente e di Occidente, presentando tanta forza, mista a tanta debolezza.

[2] Il regno di Gesù Cristo, fondato sulle rovine dell'idolatria.

[3] Passando dalla terra al cielo gli eletti regneranno eternamente con Gesù Cristo.

[4] Sottintendete *eruentibus eam*. Imagine del regno di Gesù Cristo, stabilito senza opera umana, ma per solo effetto della potenza di Dio.

[5] Nabuchodonosor reputò Daniele come un dio, e volle onorarlo come usavasi colle divinità del gentilesimo.

[6] Sottintendete *fastigium*, lo innalzò a grandi onori.

Daniel autem postulavit a rege; et [1] constituit super opera provinciæ Babylonis, Sidrach, Misach, et Abdenago: ipse autem Daniel erat in foribus [2] regis.

LEZIONE VII.

Nabuchodonosor fece fondere una grande statua di oro, pretendendo che tutti dovessero adorarla. Anania, Misaele, ed Azaria essendosi rifiutati ad ubbidire al comando del re, sono minacciati di esser gittati in una fornace ardente.

Nabuchodonosor rex fecit statuam auream altitudine cubitorum sexaginta, latitudine cubitorum sex, et statuit eam in campo Dura provinciæ Babylonis.

Et præco clamabat valenter: vobis dicitur populis, tribubus et linguis [3].

In hora, qua audieritis sonitum tubæ, et fistulæ, et citharæ, sambucæ, et psalterii, et simphoniæ [4], et universi generis musicorum, cadentes adorate statuam auream, quam constituit Nabuchodonosor rex.

Si quis autem non prostratus adoraverit, eadem hora mittetur in caminum ignis ardentis.

In ipso tempore accedentes viri Chaldei accusaverunt Judæos.

Dixeruntque Nabuchodonosor regi: Rex, in æternum vive:

[1] *Rex.*

[2] *Foribus* per *palatio*, la parte pel tutto; sicchè Daniele stava nel palazzo del re, presso alla persona del re, come suo consigliere, e suo intimo confidente.

[3] Si allude ai popoli tutti a sè soggetti, qualunque lingua essi parlassero.

[4] Gli strumenti di cui si parla sono la tromba, il flauto, l'arpa. la zampogna, il salterio, il timpano.

Sunt viri Judæi, quos constituisti super opera regionis Babylonis, Sidrach, Misach, et Abdenago: viri isti contempserunt, rex, decretum tuum: deos tuos non colunt, et statuam auream, quam erexisti, non adorant.

Tunc Nabuchodonosor in furore et in ira præcepit ut adducerentur Sidrach, Misach, et Abdenago: qui confestim adducti sunt in conspectu regis.

Pronuntiansque, [1] Nabuchonodosor rex, ait eis: Verene Sidrach, et Misach, et Abdenago, deos meos non colitis, et statuam auream, quam constitui, non adoratis?

Nunc ergo si estis parati, quacumque hora audieritis sonitum tubæ, fistulæ, citharæ, sambucæ, et psalterii, et symphoniæ, omnisque generis musicorum, prosternite vos, et adorate statuam quam feci: quod si non adoraveritis, eadem hora mittemini in fornacem ignis ardentis, et quis est Deus, qui eripiet vos de manu mea?

LEZIONE VIII.

Persistendo nel rifiuto, i tre giovanetti Ebrei sono gittati nella fornace di fuoco.

Respondentes Sidrach, Misach, et Abdenago, dixerunt regi Nabuchodonosor: Non oportet nos de hac respondere tibi.

Ecce enim Deus noster, quem colimus, potest eripere nos de camino ignis ardentis, et de manibus tuis, o rex, liberare.

[1] *Pronuntians* in questo passo significa parlare, ma in tuono solenne.

Quod si noluerit, notum sit tibi, rex, quia deos tuos non colimus, et statuam auream, quam erexisti, non adoramus.

Tunc Nabuchodonosor repletus est furore: et aspectus faciei illius immutatus est [1] super Sidrach, Misach, et Abdenago, et præcepit ut succederetur fornax septuplum quam succendi consueverat.

Et viris fortissimis de exercitu suo jussit, ut ligatis pedibus Sidrach, Misach, et Abdenago, mitterent eos in fornacem ignis ardentis.

Et confestim viri illi [2] vincti, cum braccis [3], suis, et tiaris, et calceamentis, et vestibus, missi sunt in medium fornacis ignis ardentis,

Nam jussio regis urgebat [4]: fornax autem succensa erat nimis. Porro viros illos, qui miserant [5] Sidrach, Misach, et Abdenago, interfecit flamma ignis.

Viri autem hi tres, id est, Sidrach, Misach, et Abdenago, ceciderunt in medio camino ignis ardentis colligati.

Et ambulabant in medio flammæ laudantes Deum, et benedicentes Domino.

Et non cessabant qui miserant eos ministri regis succendere fornacem, naphtha [6], et stuppa, et pice, et malleolis [7].

[1] La sua faccia mutò di colore, ossia li guardò con viso infiammato di furore.

[2] I tre giovani ebrei.

[3] *Bracca,* specie di larghi calzoni che portavano gli orientali. Potete italianissimamente tradurre: *colle loro brache.*

[4] Il comandamento del re era pressante.

[5] Sottintendete: *in illam fornacem.*

[6] *Naphthe* era una specie di bitume infiammabilissima, di cui abbondava la provincia di Babilonia.

[7] Sarmenti, probabilmente impegolati, per ravvivar le fiamme.

Et effundebatur flamma super fornacem cubitis quadraginta novem:

Et eripuit, et incendit quos reperit juxta fornacem de Chaldæis.

Angelus autem Domini descendit cum Azaria, et sociis ejus, in fornacem: et excussit flammam ignis de fornace,

Et fecit medium fornacis quasi ventum roris [1] flantem, et non tetigit eos omnino ignis, neque contristavit, nec quidquam molestiæ intulit.

Tunc hi tres quasi ex uno ore laudabant, et glorificabant, et benedicebant Deum in fornace.

LEZIONE IX.

Nabuchodonosor pieno di stupore benedice il Dio d'Israele.

Tunc Nabuchodonosor rex obstupuit, et surrexit propere, et ait optimatibus suis: Nonne tre viros misimus in medium ignis compeditos? Qui respondentes regi, dixerunt: Vere rex.

Respondit, et ait: Ecce ego video quatuor viros solutos, et ambulantes in medio ignis, et nihil corruptionis in eis est, et species quarti [2] similis filio Dei [3].

Tunc accessit Nabuchodonosor ad ostium fornacis ignis ardentis, et ait: Sidrach, Misach, et Abdenago, servi Dei excelsi, egredimini, et venite. Statimque egressi sunt Sidrach, Misach, et Abdenago de medio ignis.

[1] Un vento di rugiada, o sia un vento umido.

[2] Questo quarto era l'angelo inviato da Dio per proteggerli.

[3] Vale a dire che aveva un aspetto divino, e superiore a quello di un semplice mortale.

Et congregati satrapæ [1], et magistratus, et judices, et potentes regis[2],contemplabantur viros illos,quoniam nihil potestatis habuisset ignis in corporibus eorum, et capillus capitis eorum non esset adustus, et sarabala eorum non fuissent immutata [3] et odor ignis non transisset per eos [4].

Et erumpens [5] Nabuchodonosor, ait: Benedictus Deus eorum, Sidrach videlicet, Misach, et Abdenago, qui misit angelum suum, et eruit servos suos, qui crediderunt in eum: et verbum regis immutaverunt [6], et tradiderunt corpora sua ne servirent, et ne adorarent omnem deum, excepto Deo suo.

A me ergo positum est hoc decretum, ut omnis populus, tribus, et lingua [7], quæcumque locuta [8] fuerit blasphemiam contra Deum Sidrach, Misach, et Abdenago, dispereat, et domus ejus vastetur: neque enim est alius Deus, qui possit ita salvare.

Tunc rex promovit Sidrach, Misach, et Abdenago in provincia Babylonis.

NABUCHODOSOR rex, omnibus populis, gentibus, et linguis, qui habitant in universa terra, pax vobis multiplicetur.

[1] I satrapi erano i governatori delle provincie, dette satrapìe.

[2] I cortigiani del re, i grandi della corte.

[3] Stivaletto che arriva a mezza gamba, borsacchino. Il Martini assicura tale essere il significato della parola *sarabala* presso i Persiani.

[4] Per dire che i loro corpi nulla risentivano di quel puzzo che produce il fuoco sulle sostanze che esso tocca.

[5] Sottinteso *voce*. Traducete per *proruppe in queste parole*.

[6] Hanno forzato il re a mutar la sua parola.

[7] Ved. pag. 110, nota 3.

[8] Il verbo si è fatto accordare coll'ultima parola *lingua*, quantunque si riferisca alle due precedenti,come lo indicano le parole precedenti, *et domus ejus vastetur*, che seguono.

Signa, et mirabilia fecit apud me Deus excelsus. Placuit ergo mihi prædicare

Signa ejus, quia magna sunt; et mirabilia ejus, quia fortia [1]: et regnum ejus regnum sempiternum, et potestas ejus [2] in generationem et generationem [3].

LEZIONE X.

Nuovo sogno del re, che i suoi indovini non sanno spiegare.

Ego Nabuchodonosor quietus eram in domo mea, et florens [4] in palatio meo:

Somnium vidi, quod perterruit me: et cogitationes meæ [5] in strato meo, et visiones capitis mei [6], conturbaverunt me.

Et per me positum est decretum ut introducerentur in conspectu meo cuncti sapientes Babylonis, et ut solutionem somnii indicarent mihi.

Tunc ingrediebantur arioli, magi, Chaldæi, et aruspices, et somnium narravi in conspectu eorum: et solutionem ejus non indicaverunt mihi:

Donec collega [7] ingressus est in conspectu meo Daniel, cui nomen Baltassar, secundum nomen Dei mei,

[1] Perchè sono potenti, perchè manifestano la sua potenza.
[2] Sottinteso *stat.*
[3] Sempre, per tutt' i secoli.
[4] *Florens* indica collettivamente salute, ricchezze, gloria, potenza: potete servirvi del vocabolo *felice.*
[5] Sottinteso *cum recumberem.*
[6] Il capo per la mente; il contenente pel contenuto.
[7] Sottinteso *meus, noster*. Egli chiama Daniele suo collega, perchè lo aveva in certo modo associato al regno, dandogli a governare la provincia di Babilonia.

qui habet spiritum deorum sanctorum [1] in semetipso; et somnium coram ipso locutus sum:

Baltassar princeps ariolorum, quoniam ego scio quod spiritum sanctorum deorum habeas in te, et omnes sacramentum non est impossibile tibi [2]: visiones somniorum meorum, quas vidi, et solutionem earum narra.

Visio [3] capitis mei in cubili meo: Videbam [4], et ecce arbor in medio terræ, et altitudo ejus nimia.

Magna arbor, et fortis [5]: et proceritas ejus contingens [6] cœlum: aspectus illius erat usque ad terminos universæ terræ.

Folia ejus pulcherrima, et fructus ejus nimius: et esca universorum [7] in ea: subter eam habitabant animalia et bestiæ, et in ramis ejus conversabantur volucres cœli: et ea vescebatur omnis caro [8].

Videbam [9] in visione capitis meis super stratum meum, et ecce vigil et sanctus de cœlo descendit [10].

Clamavit fortiter, et sic ait: Succidite arborem, et præcidite ramos ejus: excutite folia ejus, et dispergite fructus ejus: fugiant bestiæ quæ subter eam sunt, et volucres de ramis ejus.

Verumtamen germen [11] radicum ejus in terra sini-

[1] Nabuchodonosor parla sempre da gentile.
[2] Sottinteso *solutu.*
[3] Sottinteso *hæc est,* o *erat.*
[4] Sottinteso *somnia,* io sognava.
[5] Sottinteso *erat.*
[6] Sottinteso *erat* per *contigebat.*
[7] Sottinteso *hominum* o *animantium.*
[8] Ogni animale vivente.
[9] Sottinteso *hæc.*
[10] Uno degli angeli che stanno innanzi al trono di Dio, pronto sempre a volare ad un semplice cenno di sua volontà.
[11] Un germe, una punta di radice.

te [1], et alligetur vinculo ferreo et æreo, in herbis quæ foris sunt [2], et rore cœli tingatur, et cum feris pars ejus in herba terræ [3],

Cor ejus ab humano [4] commutetur, et cor feræ detur ei: et septem tempora mutentur super eum [5].

In sententia vigilum decretum est, et sermo sanctorum et petitio [6]: donec cognoscant viventes, quoniam dominatur Excelsus in regno hominum; et cuicumque voluerit, dabit illud, et humillimum hominem constituet super eum [7].

LEZIONE XI.

Daniele spiega dà la spiegazione del sogno.

Hoc somnium vidi ego Nabuchodonosor rex: tu ergo Baltassar, interpretionem narra festinus: quia omnes sapientes regni mei non queunt solutionem edicere mihi: tu autem potes,quia spiritus deorum sanctorum in te est.

Tunc Daniel, cujus nomen Baltassar, cœpit intra se-

[1] Soffrite, lasciate.

[2] Le erbe dei campi.

[3] Dopo *ejus* sottintendete *sit*, e traducete elegantemente col Martini: *e colle bestie abbia comune l'erba dei campi.*

[4] Sottintendete *corde*, cangisi a lui il cuor di uomo.

[5] La parola *tempus* qui significa anno. *Mutentur*, passino si rinnovellino, succedano.

[6] *Per sentenza dei vigilanti è stabilito* (così), *e giusta le parole e la petizione dei santi, ec.* Una stessa cosa significano qui le due voci *vigilanti e santi*, vale a dire gli Angeli deputati da Dio al governo degli uomini.

[7] *Eum* per *illud;* accordo di senso. S. Girolamo nel tradurre aveva nella mente la parola *thronus*, la quale è di genere maschile.

metipsum tacitus cogitare quasi una hora: et cogitationes ejus conturbabant eum [1]. Respondens autem rex ait: Baltassar, somnium et interpretatio ejus non conturbent te. Respondit Baltassar, et dixit: Domine mi, somnium his qui te oderunt, et interpretatio ejus hostibus tuis sit.

Arborem quam vidisti sublimem atque robustam, cujus altitudo pertingit ad cœlum, et aspectus illus in omnem terram:

Et rami ejus pulcherrimi, et fructus ejus nimius, et esca omnium in ea, subter eam habitantes bestiæ agri, et in ramis ejus commorantes aves cœli:

Tu es rex, qui magnificatus es, et invaluisti: et magnitudo tua crevit, et pervenit usque ad cœlum, et potestas tua in terminos universæ terræ [2].

Quod autem vidit rex vigilem et sanctum descendere de cœlo et dicere [3]: Succidite arborem, et dissipate illam, attamen germen radicum ejus in terra dimittite, et vinciatur ferro et ære in herbis foris, et rore cœli conspergatur, et cum feris sit pabulum ejus, donec septem tempora mutentur super eum.

Hæc est interpretatio sententiæ Altissimi, quæ pervenit [4] super dominum meum regem:

[1] Pel dolore che sentiva di dovere annunziare ad un re benevolo e amico sì strane cose.

[2] Sottinteso *extenditur*.

[3] Sottinteso *audivit*. Del rimanente abbiamo già avuto occasione di far notare a proposito di queste parole dell'Esodo: *Videbat voces et lampades,* che gli Ebrei mettevano qualche volta il senso principale, quello della vista, per tutti gli altri.—Gli autori pagani fecero lo stesso: *Mugire videbis sub pedibus terram* Virg. *En.* 4. 490. — *Vidistin toto sonitus procurrere cœlo.* Prop. 2. 13. 46.

[4] Che è pervenuta, che è stata pronunziata contro, ecc.

Ejicient te ab hominibus, et cum bestiis ferisque erit habitatio tua, et fœnum ut bos comedes, et rore cœli infunderis: septem quoque tempora mutabuntur super te, donec scias quod dominetur Excelsus super regnum hominum, et cuicumque voluerit, det illud.

Quod autem præcepit ut relinquerentur germen radicum ejus id est arboris [1]: regnum tuum tibi manebit, postquam cognoveris potestatem esse cœlestem.

Quam ob rem rex consilium meum placeat tibi, et peccata tua eleemosynis redime,et iniquitates tuas misericordiis pauperum [2]: forsitan ignoscet [3] delictis tuis.

LEZIONE XII.

Adempimento del sogno; Nabuchodonosor sta per sette anni colle bestie.

Omnia hæc venerunt super Nabuchodonoser regem.

Post finem mensium duodecim [4], in aula Babylonis deambulabat.

Responditque [5] rex, et ait: Nonne hæc est Babylon magna, quam ego ædificavi [6] in domum regni [7] in robore fortitudinis meæ, et in gloria decoris mei?

[1] Sottinteso *hoc signat*, ciò significa.

[2] In vece di: *misericordiis in pauperes*, riscatta... le tue iniquità col far misericordia co'poveri. Anche Cicerone dice col genitivo: *Frangor sæpe misericordia puerorum*. Att. 7. 12.

[3] Sottinteso *Excelsus* o *Deus*.

[4] Per *post menses duodecim completos*.

[5] Traducete questo *responditque* per *prese a dire*.

[6] Quando Nabuchodonosor dice di aver edificato Babilonia, vuole intendere che egli l'aveva resa bella, e l'aveva ampliata.

[7] *In domum regni*, per sede del regno.

Cumque [1] sermo adhuc esset in ore regis, vox de cœlo ruit [2]: Tibi dicitur Nabuchodonosor rex: Regnum tuum transibit a te.

Et ab hominibus ejicient te, et cum bestiis et feris erit habitatio tua: fœnum quasi bos comedes, et septem tempora mutabuntur super te, donec scias quod dominetur Excelsus in regno hominum, et cuicumque voluerit, det illud.

Eadem hora sermo completus est super Nabuchodonosor, et ex hominibus abjectus est, et fœnum ut bos comedit [3], et rore cœli corpus ejus infectum est: donec capilli ejus in similitudinem aquilarum crescerent[4], et ungues ejus quasi avium [5].

Igitur post finem dierum [6], ego Nabuchodonosor oculos meos ad cœlum levavi, et sensus meus redditus est mihi [7]: et Altissimo benedixi, et viventem in sempiternum laudavi, et glorificavi: quia potestas ejus potestas sempiterna, et regnum ejus in generationem et generationem.

[1] Sottinteso *hic*. Il senso è, che il re non aveva finito di dir questo.

[2] Notate la bellezza della espressione *vox ruit*, per indicare la voce del cielo così repentina, come lo scroscio della folgore.

[3] Nabuchodonosor non fu mutato veramente in bestia, ma la sua mente soffrì tale alterazione che si reputò una bestia, e visse alla maniera delle bestie, mangiando l'erba dei campi, addivenendo così in certo modo simile alle bestie. Ecco il condegno castigo di un orgoglio spinto al massimo grado.

[4] Le aquile quando s'invecchiano non hanno più penne intorno al loro collo, ma una specie di crine.

[5] Sottinteso *ungues*.

[6] Sottinteso *a Deo statutorum*, cioè dopo i sette anni di cui si è fatto parola più su.

[7] Da questo si raccoglie come Nabuchodonosor avesse perduto il cervello.

Et omnes habitatores terræ apud eum in nihilum reputati sunt: juxta voluntatem enim suam facit tam in in virtutibus [1] cœli quam in habitatoribus terræ: et non est qui resistat manui ejus, et dicat ei: Quare fecisti?

In ipso tempore sensus meus reversus est ad me, et ad honorem regni mei, decoremque [2] perveni: et figura mea reversa est ad me: et optimates mei, et magistratus mei requisierunt me, et in regno meo restitutus sum, et magnificentia amplior addita est mihi.

Nunc igitur ego Nabuchodonosor laudo, et magnifico, et glorifico regem cœli; quia omnia opera ejus vera [3], et viæ ejus judicia [4], et gradientes in superbia potest humiliare.

LEZIONE XIII.

Mentre Baldassarre in un convito beve co'suoi cortigiani ai vasi sacri del tempio del Signore, apparisce una mano la quale scrive nella parete alcune parole che nessuno sa spiegare.

Baltassar [5] rex fecit grande convivium optimatibus mille: et unusquisque secundum suam bibebat ætatem [6],

[1] Per virtù del cielo intendete gli Angeli, tra cui cori v'ha quella che porta il nome di Virtù.

[2] *Honorem* indica l'onore annesso alla suprema potestà, e *decorem* la magnificenza che l'accompagna.

[3] Vale a dire che Iddio nulla fa che sia contro la verità.—Traducete il *vera* per *rette*.

[4] Orientalismo, per dire che che le vie di Dio sono piene di giustizia. Presso gli autori profani la parola *via* si prende anche per la maniere di operare: *Alia Tiberio morum via*. Tacit. *Ann*. 1.54.

[5] Questo re Baltassar indicato come figlio di Nabuchodonosor pare fosse in vece un suo nipote, cioè figlio di suo figlio Evilmerodach, di che non è a maravigliare perchè non mancano esempi nella Scrittura di dare il nome di figlio anche al nipote rispetto all'avo.

[6] Presso gli antichi la coppa del vino passava in giro. Per un

Præcepit ergo jam temulentus, ut afferentur vasa aurea et argentea, quæ asportaverat Nabuchodonosor pater [1] ejus de templo, quod fuit in Jerusalem, ut biberent in eis rex et optimates ejus.

Tunc allata sunt vasa aurea, et argentea, quæ asportaverat [2] de templo, quod fuerat in Jerusalem: et biberunt in eis rex et optimates ejus.

Bibebant vinum, et laudabant deos suos aureos, et argenteos, æreos, ferreos, ligneosque et lapideos.

In eadem hora apparuerunt digiti, quasi manus hominis scribentis contra candelabrum [3] in superficie parietis aulæ regiæ:et rex aspiciebat articulos manus scribentis.

Tunc facies regis commutata est, et cogitationes ejus conturbabant eum:et compages renum ejus solvebantur, et genua ejus ad se invicem collidebantur.

Exclamavit itaque rex fortiter, ut introducerent magos, Chaldæos, et aruspices. Et proloquens rex ait sapientibus Babylonis: Quicumque legerit scripturam hanc, et interpretationem ejus manifestam mihi fecerit, purpura vestietur, et torquem auream habebit in collo, et tertius in regno meo erit.

Tunc ingressi omnes sapientes regis non potuerunt nec scripturam legere, nec interpretationem indicare regi.

convito di mille persone si comprende bene che le tavole dovevano esser molte, e molte le coppe.

[1] *Pater* per *avus*.

[2] Nabuchodonosor.

[3] Credesi che il re fosse assiso egli solo ad una mensa, avente avanti ad essa un gran candelabro,che illuminava tutta la stanza reale, e nella opposta muraglia vide la mano che scriveva.

LEZIONE XIV.

La regina indica Daniele come il solo che sia capace di spiegare i caratteri delineati sul muro; è introdotto presso Baltassar, il quale gliene chiede l'interpretazione.

Unde rex Baltassar satis [1] conturbatus est, et vultus illius immutatus est [2]: sed et optimates ejus turbabantur.

Regina [3] autem, pro re quæ acciderat regi, et optimatibus ejus, domum convivii ingressa est [4]: et proloquens ait: Rex in æternum vive: [5]: non te conturbent cogitationes tuæ, neque facies tua immutetur.

Est vir in regno tuo, qui spiritum deorum sanctorum habet in se: et in diebus patris tui [6] scientia et sapientia inventæ sunt in eo: nam et rex Nabuchodonosor pater tuus, principem magorum, incantatorum, Chaldæorum, et aruspicum constituit eum, pater, inquam, tuus, o rex:

Quia spiritus amplior, et prudentia, intelligentiaque et interpretatio somniorum, et ostensio secretorum, ac solutio ligatorum [7], inventæ sunt in eo, hoc est in Daniele: cui rex posuit nomen Baltassar; nunc

[1] *Satis* per *multum*, usato anche dagli scrittori profani.

[2] Il volto di Baltassar già pallido, si sfigurò.

[3] Forse la madre di Baltassar, o più probabilmente sua avola.

[4] Le donne in Babilonia non facevano parte del convito in compagnia degli uomini.

[5] Formola d'uso quando qualcuno cominciava a parlare al re.

[6] S'intenda dell'avolo, cui davasi anche il nome di padre, come abbiamo già fatto osservare.

[7] Scioglimento delle difficoltà. Per ligare si fanne dei nodi, quando si snoda si scioglie ciò che era legato.

itaque Daniel vocetur, et interpretationem narrabit.

Igitur introductus est Daniel coram rege. Ad quem præfatus rex ait: Tu es Daniel de filiis captivitatis Judæ, quem adduxit pater meus rex de Judæa?

Audivi de te, quoniam spiritum deorum habeas [1], et scientia intelligentiaque ac sapientia ampliores inventæ sunt in te.

Et nunc introgressi sunt in conspectu meo sapientes magi, ut scripturam hanc legerent, et interpretationem ejus indicarent mihi: et nequiverunt sensum hujus sermonis edicere.

Porro ego audivi de te, quod possis [2] obscura interpretari, et ligata dissolvere: si ergo vales scripturam [3] legere, et interpretationem ejus indicare mihi, purpura vestieris, et torquem auream circa collum tuum habebis [4], et tertius in regno meo princeps eris.

LEZIONE XV.

Daniele legge le parole scritte e le spiega. Morte di Baltassar. Gli succede Dario il Medo.

Ad quæ respondens Daniel, ait coram rege: Munera tua sint tibi [5], et dona domus tuæ alteri da: scripturam autem legam tibi, rex, et interpretationem ejus ostendam tibi.

[1] *Habeas* per *haberes* indica un dubbio; il re non è assolutamente sicuro di quel che avanza.

[2] *Possis* per *posses*, motivo dello stesso dubbio usato coll'*habeas*.

[3] Sottinteso *hanc*.

[4] Distintivo delle più alte dignità.

[5] Cioè: i doni tuoi restino a te.

O rex, Deus altissimus regnum et magnificentiam, gloriam et honorem dedit Nabuchodonosor patri tuo [1].

Et propter magnificentiam quam dederat ei, universi populi, tribus, et linguæ, tremebant et metuebant eum: quos volebat, interficiebat: et quos volebat, percutiebat: et quos volebat, exaltabat: et quos volebat, humiliabat.

Quando autem elevatum est cor ejus, et spiritus illius obfirmatus est ad superbiam, depositus est de solio regni sui, et gloria ejus ablata est:

Et a filiis hominum ejectus est, sed et cor ejus cum bestiis [2] positum est, et cum onagris erat habitatio ejus: fœnum [3] quoque ut bos comedebat, et rore cœli corpus ejus infectum est, donec cognosceret quod potestatem haberet Altissimus in regno hominum: et quemcumque voluerit, suscitabit super illud.

Tu quoque filius [4] ejus Baltassar non humiliasti cor tuum, cum scires hæc omnia:

Sed adversum Dominatorem cœli elevatus es: et vasa domus ejus allata sunt coram te: et tu, et optimates tui, vinum bibistis in eis: deos quoque argenteos, et aureos, et æreos, ferreos, ligneosque et lapideos, qui non vident, aeque audiunt, neque sentiunt, laudasti: porro Deum, qui habet flatum tuum [5] in manu sua, et omnes vias tuas, non glorificasti.

Idcirco ab eo missus est articulus [6] manus, quæ scripsit hoc, quod exaratum est.

[1] Già sapete che qui *pater* sta in luogo di *avus*.

[2] *Ebbe cuore simile alle bestie*, cioè ebbe istinti grossolani e bestiali.

[3] Per *fœnum* intendete ogni erba dei campi.

[4] *Filius* per *nepos*, o *pronepos*.

[5] Il respiro significa la vita.

[6] *Articulus manus* il dito di quella mano.

Hæc est autem scriptura, quæ digesta est: MANE, THECEL, PHARES.

Et hæc est interpretatio sermonis. MANE: numeravit Deus regnum tuum, et complevit illud.

THECEL: appensus es in statera, et inventus es minus habens.

PHARES: divisum est regnum tuum, et datum est Medis et Persis.

Tunc jubente rege indutus est Daniel purpura,et circumdata est torques aurea collo ejus:et prædicatum est de eo quod haberet potestatem tertius in regno suo.

Eadem nocte interfectus est Baltassar rex Chaldæus [1].

Et Darius Medus [2] successit in regnum,annos natus sexaginta duos.

LEZIONE XVI.

Daniele è fatto capo di tutt'i satrapi del regno. La gelosia dei cortigiani fa ogni sforzo per far perire Daniele.

Placuit Dario, et constituit super regnum satrapas centum viginti, ut essent [3] in toto regno suo.

Et super eo principes tres, ex quibus Daniel unus erat: ut satrapæ illis redderent rationem, et rex non sustineret molestiam.

Igitur Daniel superabat [4] omnes principes et satrapas: quia spiritus Dei amplior erat in illo.

[1] *Chaldeus* per *Chaldeorum*, e *Chaldeorum* per tutt'i popoli sottoposti all'impero di Babilonia, conquistato dai Caldei.

[2] Dopo la morte di Baltassar, Dario il Medo e Ciro di Persia si divisero l'impero dei Caldei.

[3] Sottinteso *diffusi*, o *duces*.

[4] Sottinteso *auctoritate*, o *potentia*, o *ingenio*, o *scientia*.

Porro rex cogitabat constituere eum super omne regnum: unde principes et satrapæ quærebant occasionem ut invenirent [1] Danieli [2] ex latere regis: nullamque causam [3] et suspicionem reperire potuerunt, eo quod fidelis esset, et omnis culpa et suspicio non inveniretur in eo.

Dixerunt ergo viri illi: Non inveniemus Danieli huic aliquam occasionem [4], nisi forte in lege Dei sui.

Tunc principes et satrapæ surripuerunt [5] regi, et sic locuti sunt ei: Dari rex, in æternum vive:

Consilium inierunt omnes principes regni tui, magistratus, et satrapæ, et senatores, et judices, et decretum imperatorium exeat, et edictum: Ut omnis qui petierit aliquam petitionem a quocumque deo et homine, usque ad triginta dies, nisi a te rex, mittatur in lacum leonum [6].

Nunc itaque rex confirma sententiam, et scribe decretum: ut non immutetur quod statutum est a Medis et Persis, nec prævaricari cuiquam liceat.

Porro rex Darius proposuit edictum, et statuit.

[1] Sottinteso *crimen.*
[2] Sottinteso *conversanti,* o *qui erat.*
[3] Sottinteso *criminandi,* o *ad criminandum.*
[4] Sottinteso *eum criminandi.*
[5] Sottinteso *consilium suum,* nascosero il loro disegno al re.
[6] *Lacum leonum,* fossa dei leoni.

LEZIONE XVII.

Daniele, accusato e convinto di aver violato l'editto del re, è gittato nella fossa dei leoni.

Quod cum Daniel comperisset, id est, constitutam legem, ingressus est domum suam: et fenestris apertis in cœnaculo suo contra Jerusalem tribus temporibus [1] in die flectebat genua sua, et adorabat, confitebaturque coram Deo suo, sicut et ante facere consueverat.

Viri ergo illi [2] curiosius inquirentes, invenerunt Danielem orantem et obsecrantem Deum suum.

Et accedentes locuti sunt regi super edicto: Rex, numquid non constituisti, ut omnis homo, qui rogaret quemquam de diis et hominibus, usque ad dies triginta, nisi te, rex, mitteretur in lacum leonum? Ad quos respondens rex, ait: Verus est sermo, juxta decretum Medorum atque Persarum, quod prævaricari non licet.

Tunc respondentes dixerunt coram rege: Daniel de filiis captivitatis Juda, non curavit de lege tua, et de edicto quod constituisti: sed tribus temporibus per diem orat obsecratione sua.

Quod verbum cum audisset rex, satis contristatus est: et pro Daniele posuit cor [3] ut liberaret eum, et usque ad occasum solis laborabat [4] ut erueret illum.

[1] Di questa costumanza degli Ebrei di fare orazione rivolti verso il tempio di Gerusalemme allorquando si trovavano altrove, lo abbiamo già fatto notare.

[2] *Principes et satrapæ.*

[3] *Posuit cor,* ebbe desiderio.

[4] *Laborabat* si adoperava, escogitava un mezzo di liberar Daniele, per non usare un atto di autorità sovrana.

Viri autem illi intelligentes regem [1], dixerunt ei: Scito rex, quia lex Medorum atque Persarum est, ut omne decretum quod constituerit rex, non liceat immutari.

Tunc rex præcepit, et adduxerunt Danielem, et miserunt eum in lacum leonum. Dixitque rex Danieli: Deus tuus, quem colis semper, ipse liberabit te.

Allatusque est lapis unus, et positus est super os laci: quem obsignavit rex annulo suo, et annulo optimatum suorum, ne quid fieret contra Danielem.

LEZIONE XVIII.

Il re va di buon mattino alla fossa dei leoni, e trovato Daniele sano e salvo, fa precipitare in quella fossa i nemici del santo profeta.

Et abiit rex in domum suam, et dormivit incœnatus, cibique non sunt allati coram eo, insuper et somnus recessit ab eo.

Tunc rex primo diluculo consurgens, festinus ad lacum leonum perrexit:

Appropinquansque lacui, Danielem voce lacrymabili inclamavit, et affatus est eum: Daniel serve Dei viventis, Deus tuus, cui tu servis semper, putasne valuit [2] te liberare a leonibus?

Et Daniel regi respondens ait: Rex, in æternum vive:

[1] *Regem* per *mentem regis*.

[2] Per *putasne voluisse*. È necessario ripetere *ne* dopo *valuit* e staccare *putasne* in frase incidente. Dario parla da gentile parendo che metta in dubbio, se Dio avesse potuto salvar Daniele. *Valuit* sta per *valuerit*, e corrisponde ad: avrebbe potuto?

Deus meus misit angelum suum, et conclusit ora leonum, et non nocuerunt mihi: quia coram eo justitia inventa est in me: sed et coram te, rex, delictum non feci.

Tunc vehementer rex gavisus est super eo, et Danielem præcepit educi de lacu: eductusque est Daniel de lacu, et nulla læsio inventa est in eo, quia credidit Deo suo.

Jubente autem rege, adducti sunt viri illi, qui accusaverant Danielem: et in lacum leonum missi sunt, ipsi, et filii, et uxores eorum: et non pervenerunt usque ad pavimentum laci [1], donec [2] arriperent eos leones, et omnia ossa eorum comminuerunt.

Tunc Darius rex scripsit universis populis, tribubus, et linguis, habitantibus in universa terra [3]: PAX vobis multiplicetur.

A me constitutum est decretum, ut in universo imperio et regno meo, tremiscant et paveant [4] Deum Danielis. Ipse est enim Deus vivens, et æternus [5] in sæcula [6]: et regnum ejus non dissipabitur, et potestas ejus [7] usque in æternum.

Ipse liberator, atque salvator, faciens signa, et mirabilia in cœlo et in terra: qui liberavit Danielem de lacu leonum.

[1] Si dice *lacus, us,* e *lacus, i.*

[2] Questo *donec* traducetelo *che.*

[3] Sottinteso *sibi subjecta.*

[4] *Fremiseo* è usato come verbo attivo da Virgilio: *Myr midonum proceres Phrygia arma tremejcunt.* Æn. 2. 403; e *paveo.* da Orazio: *Paveat agna lupos.* Epod. 12. 25, e da Plinio: *Pavere mortem,* e da Tacito: *Pavere tristiorem casum* Hist. 1. 29.

[5] Sottinteso *vivens.*

[6] Vale a dire, senza fine.

[7] Sottinteso *permanebit.*

LEZIONE XIX.

Furberie dei sacerdoti di Bel scoperte da Daniele.

Erat autem Daniel conviva regis, et honoratus super omnes amicos ejus.

Erat quoque idolum apud Babylonios nomine Bel: et impendebantur in eo per dies singulos similiæ artabæ [1] duodecim, et oves quadraginta, vinique amphoræ [2] sex.

Rex quoque colebat eum, et ibat per singulos dies adorare eum: porro Daniel adorabat Deum suum. Dixitque ei rex: Quare non adoras Bel?

Qui respondens ait ei: Quia non colo idola manufacta, sed viventem Deum, qui creavit cœlum et terram, et habet potestatem omnis carnis [3].

Et dixit rex ad eum: Non videtur tibi esse Bel vivens Deus? An non vides quanta comedat et bibat quotidie?

Et ait Daniel arridens: Ne erres, rex; iste enim intrinsecus luteus est, et forinsecus æreus, neque comedit aliquando.

Et iratus rex vocavit sacerdotes ejus, et ait eis: Nisi dixeritis mihi, qui est qui comedat impensas has [4], moriemini.

[1] L'artaba era misura persiana contenente circa 120 libbre.

[2] L'anfora conteneva otto libre di vino.

[3] Per *super omni carni*. Gli autori profani dicono anche essi: *Vitæ necisque potestatem habere*. Cic. *Dom*. 29; *A certis hominibus potestatem omnium rerum quæri*. Cic. *Verr*. 2, 2, 10.

[4] Tutto quello che io spendo.

Si autem ostenderitis, quoniam [1] Bel comedat hæc, morietur Daniel, quia blasphemavit in Bel. Et dixit Daniel regi: Fiat juxta verbum tuum.

Erant autem sacerdotes Bel septuaginta, exceptis [2] uxoribus, et parvulis, et filiis. Et venit rex cum Daniele in templum Bel.

Et dixerunt sacerdotes Bel: Ecce nos egredimini foras: et tu, rex, pone escas, et vinum misce, et claude ostium, et signa annulo tuo.

Et cum ingressus fueris mane, nisi inveneris omnia comesta a Bel, morte moriemur, vel Daniel qui mentitus est adversum nos.

Contemnebant autem [3] quia fecerant sub mensa absconditum introitum, e per illum ingrediebantur semper, et devorabant ea [4].

LEZIONE XX.

I sacerdoti di Bel sono uccisi. Daniele fa morire un dragone che era adorato dai popoli di Babilonia.

Factum est igitur postquam egressi sunt illi, rex posuit cibos ante Bel: præcepit Daniel pueris suis, et attulerunt cinerem, et cribravit per totum templum coram rege: et egressi clauserunt ostium: et signantes annulo regis abierunt.

Sacerdotes autem ingressi sunt nocte juxta consuetudinem suam, et uxores, et filii eorum: et comederunt omnia, et biberunt.

[1] *Quoniam, quod, quia* sono sinonimi quando stanno tra due verbi.

[2] Senza contar le mogli, ecc.

[3] Sottinteso *periculum*.

[4] *Ea* cioè *quæ apponebantur*.

Surrexit autem rex primo diluculo, et Daniel cum eo.

Et ait rex: Salvane sunt signacula, Daniel? Qui respondit: Salva, rex.

Statimque cumque aperuisset ostium, intuitus rex mensam, exclamavit voce magna: Magnus es Bel, et non est apud te dolus quisquam.

Et risit Daniel; et tenuit regem ne ingrederetur intro: et dixit: Ecce pavimentum, animadverte cujus vestigia sint hæc.

Et dixit rex: Video vestigia virorum, et mulierum, et infantium. Et iratus est rex.

Tunc apprehendit [1] sacerdotes, et uxores, et filios eorum: et ostenderunt ei abscondita ostiola, per quæ ingrediebantur, et consumebant quæ erant super mensam.

Occidit [2] ergo illos rex, et tradidit Bel in potestatem Danielis: qui subvertit eum, et templum ejus.

Et erat draco magnus [3] in loco illo, et colebant eum Babylonii.

Et dixit rex Danieli: Ecce nunc non potes dicere quia iste non sit Deus vivens: adora ergo eum.

Dixitque Daniel: Dominum Deum meum adoro: quia ipse est Deus vivens: iste autem non est Deus vivens.

[1] Fece pigliare, fece arrestare.

[2] *Occidit*, li fece uccidere, li fece morire, giusto castigo della loro ipocrisia, e della loro infame furberia.

[3] Un grosso serpente. Il demonio che si era nascosto in un serpente per ingannare la prima donna, fece sì che i Gentili ebbero sempre gran rispetto a questa sorta di animale, arrivando fino a credere che il serpente fosse di natura immortale e divina, e alzandogli gli altari e templi senza numero.

Tu autem rex da mihi potestatem, et interficiam draconem absque gladio et fuste. Et ait rex: do tibi.

Tulit ergo Daniel picem, et adipem, et pilos, et coxit pariter: fecitque massas, et dedit in os draconis, et diruptus est draco [1]. Et dixit: Ecce quem colebatis.

[1] *Diruptus est draco,* e il dragone crepò.

MACCABEI.

I libri dei Maccabei riferiscono le imprese di Giuda, di Gionata e di Simone, figliuoli di Matathia, contro i nemici del popolo di Dio. Questa storia rappresenta lo stato della Sinagoga sotto i re che precedettero Alessandro il Macedone, i quali per lo più maltrattarono il popolo ebreo. Se nei precedenti libri si è avuto occasione di ammirare la divina provvidenza nel difendere il suo popolo, depositario della vera religione, in questo si troveranno novelle prove di essa protezione, e molti argomenti onde nutrire ed avvivar la nostra fede. Il coraggio che trionfa dei tormenti più atroci, i miracoli di pazienza sovrumana, lo spirito di pietà che opera le più grandi cose, la protezione di Dio sempre pronta a soccorrere e consolare coloro che confessano il suo santo nome; queste cose che risultano dalla narrazione della presente storia, non potranno non commuovere ed edificare quanti amano la vera religione.

LEZIONE I.

Conquiste e morte di Alessandro il Grande. Divisione del suo regno.

Et factum est [1], postquam percussit Alexander Philippi, Macedo [2], qui primus regnavit in Græcia [3] egres-

[1] Era uso degli Ebrei di porre più volte la particella congiuntiva al principio dei libri santi. *Et factum est* potete tradurre: or egli avvenne.

[2] Il Macedone, o sia re di Macedonia.

[3] Quantunque Filippo, padre di Alessandro Magno avesse avuto a sua divozione tutta la Grecia, dopo la battaglia di Cheronea, contuttociò si può dire del solo Alessandro, che regnasse vera-

sus de terra Cethim [1], Darium regem Persarum et Medorum [2]:

Constituit prælia multa, et obtinuit omnium munitiones [3], et interfecit reges terræ,

Et pertransiit usque ad fines terræ [4] et accepit spolia multitudinis gentium: et siluit terra in conspectu ejus.

Et congregavit virtutem [5], et exercitum fortem nimis: et exaltatum est, et elevatum cor ejus [6]:

Et obtinuit regiones gentium, et tyrannos [7]: et facti sunt illi in tributum [8].

Et post hæc decidit in lectum, et cognovit quia moreretur [9].

Et vocavit pueros [10] suos nobiles, qui secum erant

mente e assolutamente nella Grecia, dopo che nei principii del suo regno, vinti di nuovo i Greci, e distrutta Tebe, ridusse tutti quei popoli a ricevere il giogo.

[1] Nome della Macedonia, detto il paese di Cethim.

[2] Dario detto *Codomano*, ultimo re di Persia, fu vinto in tre grandi battaglie da Alessandro.

[3] *Et obtinuit omnium munitiones*, espugnò dappertutto le città forti.

[4] Sino al Gange ed al mar delle Indie, dove gli antichi credevano che finisse il mondo.

[5] Come se vi fosse: *viros virtute pollentes*.

[6] S'illuse al segno da credersi figlio di Giove, ed ambì gli onori divini.

[7] Abbiamo già più volte osservato che la parola *tyrannus* si prende in buona ed in mala parte.

[8] In vece di *tributarii*.

[9] Alla fresca età di 32 anni, sia per aver bevuto eccessivamente, sia per veleno propinatogli, questo vanitosissimo principe, di buona o di mala voglia, si riconobbe mortale.

[10] Coloro cui Alessandro spartì l'impero furono i capitani della sua armata *pueros nobiles*. Potete tradurre per *suoi servi nobili*.

nutriti a juventute: et divisit illis regnum suum, cum adhuc viveret.

Et regnavit Alexander annis duodecim, et mortuus est.

Et obtinuerunt pueri ejus regnum, unusquisque in loco suo [1]:

Et imposuerunt omnes sibi diademata post mortem ejus, et filii eorum post eos annis multis, et multiplicata sunt mala in terra [2].

Et exiit ex eis radix peccatrix [3], Antiochus illustris [4], filius Antiochi regis, qui fuerat Romæ obses [5]: et regnavit in anno centesimo trigesimo septimo regni Græcorum.

In diebus illis exierunt ex Israel filii iniqui, et suaserunt multis, dicentes: Eamus, et disponamus testamentum [6] cum gentibus, quæ circa nos sunt: quia ex quo recessimus ab eis, invenerunt nos multa mala.

Et bonus visus est sermo in oculis eorum.

[1] Ciascuno nella sua provincia.

[2] Le miserie si moltiplicarono sulla terra per le sanguinose guerre che questi re si fecero tra loro.

[3] Vale a dire un principe il quale, come una radice corrotta ed avvelenata, germogliò frutti di morte e di peccato colle sue bestemmie, co'suoi sacrileghi attentati contro il tempio, e colle sue crudeltà contro i Giudei.

[4] Antioco Epiphane detto anche l'Illustre, figlio di Antioco il Grande, ascese al trono di Siria l'anno 175 av. G. C. Conquistò l'Egitto, saccheggiò Gerusalemme ed il tempio, esercitò ogni maniera di vessazioni e di crudeltà contro i Giudei, e morì di una morte infame, degna della vita che avea menata, macchiata da ogni sorta di vizii.

[5] *Qui* ed *obses* si riferiscono ad *Antiochus illustris*, non ad *Antiochi regis*. Antioco il Grande, padre di Antioco Epiphane, detto l'Illustre, essendo stato vinto da Scipione l'Asiatico, fratello di Scipione l'Africano, tra le altre condizioni della pace che ottenne dai Romani, dovette dare per ostaggio anche questo suo figliuolo.

[6] Per *fœdus*, facciamo lega.

LEZIONE II.

Antioco assalisce Gerusalemme, e porta via i vasi del tempio. Lutto universale.

Convertit [1] Antiochus, postquam percussit Ægyptum in centesimo et quadragesimo tertio anno [2]: et ascendit ad Israel.

Et ascendit Jerosolymam in [3] multitudine gravi.

Et intravit in sanctificationem [4] cum superbia, et accepit altare aureum, et candelabrum luminis, et universa vasa ejus, et mensam propositionis, et libatoria, et phialas, et mortariola aurea, et velum, et coronas, et ornamentum aureum, quod in facie templi erat: et comminuit omnia.

Et accepit argentum, et aurum, et vasa concupiscibilia [5], et accepit thesauros occultos, quos invenit: et sublatis omnibus abiit in terram suam.

Et fecit cædem hominum [6], et locutus est in superbia magna.

Et factus est planctus magnus in Israel, et in omni loco eorum [7]:

Et ingemuerunt principes, et seniores: virgines, et

[1] *Convertit*, tornò indietro.

[2] Sottinteso *regni Græcorum*.

[3] *In multitudine gravi*, con poderoso esercito.

[4] Ebraismo, *sanctificationem* per *sanctuarium*, *locum sanctum*.

[5] Capaci di eccitare la cupidigia pel loro valore e bellezza. Questo *concupiscibilia* potete tradurlo per *preziosi*.

[6] Fece trucidare 80,000 persone.

[7] *Loco*, regione, paese; *eorum* a causa del collettivo *populus*.

juvenes infirmati sunt: et speciositas mulierum immutata est.

Omnis maritus sumpsit lamentum: et quæ sedebant in thoro maritali [1] lugebant:

Et commota est terra super habitantes in ea, et universa domus Jacob induit confusionem [2].

LEZIONE III.

Seconda invasione dei Siri in Gerusalemme. Vi si fortificano e vi si fermano. Persecuzione contro i veri credenti.

Et post duos annos dierum [3], misit rex principem tributorum in civitates Juda, et venit [4] Jerusalem cum turba magna.

Et locutus est ad eos [5] verba pacifica in dolo: et crediderunt ei.

Et irruit super civitatem repente, et percussit eam plaga magna, et perdidit populum multum ex Israel.

Et accepit spolia civitatis: et succendit eam igni, et destruxit domos ejus, et muros ejus in circuitu:

Et captivas duxerunt [6] mulieres; et natos, et pecora possederunt.

Et ædificaverunt civitatem David [7] muro magno et firmo, et turribus firmis, et facta est illis in arcem:

[1] Le donne maritate di fresco.

[2] *Induit confusionem,* fu nell'obbrobrio.

[3] Per *annos dierum* intendete *annos plenos,* di lì a due anni *compiuti.*

[4] *Ille princeps.*

[5] *Ad eos,* cioè agli abitanti di Gerusalemme.

[6] I soldati della Siria comandati dal sopraintendente dei tributi.

[7] Per città di Davide intendete la cittadella di Sion, la quale dominava Gerusalemme, e formava come una piccola città in mez-

Et posuesunt illic gentem peccatricem, viros iniquos, et convaluerunt in ea: et posuerunt arma, et escas, et congregaverunt spolia Jerusalem:

Et reposuerunt illic: et facti sunt in laqueum magnum [1].

Et factum est hoc ad insidias sanctificationis [2], et in diabolum malum in Israel:

Et effunderunt sanguinem innocentem per circuitum sanctificationis, et contaminaverunt sanctificationem.

Et fugerunt habitatores Jerusalem propter eos, et facta est habitatio exterorum, et facta est extera semini suo [3], et nati ejus reliquerunt eam.

Sanctificatio ejus desolata est sicut solitudo, dies festi ejus conversi sunt in luctum, sabbata ejus in opprobrium, honores ejus [4] in nihilum.

Secundum gloriam ejus multiplicata est ignominia ejus: et sublimitas ejus conversa est in luctum.

LEZIONE IV.

Profanazione delle cose sante. Idolatria imposta ai Giudei. Un gran numero d'Israeliti apostatano, sacrificando agl'idoli.

Et scripsit rex Antiochus omni regno suo, ut esset

zo alla grande. Il senso è, che cinsero la città di David di mura forti e grandi, e di massicce torri.

[1] Per dire che furon colà a guisa di una rete sempre tesa, che stavano in aguato. Di là stavano oculati ad osservare chiunque si accostasse verso il tempio, ed erano sempre pronti a rubare ed uccidere i poveri Ebrei, i quali non sapevano rattenersi dal visitare la casa di Dio.

[2] *Sanctificationis* per *sanctuarii*.

[3] Straniera del suo popolo.

[4] Intendete le solennità e le cerimonie della legge.

omnis populus, unus: et relinqueret unusquisque legem suam.

Et consenserunt omnes gentes secundum verbum regis Antiochi:

Et multi ex Israel consenserunt servituti ejus, et sacrificaverunt idolis, et coinquinaverunt sabbatum.

Et misit rex libros [1] per manus nuntiorum in Jerusalem, et in omnes civitates Juda: ut sequerentur leges gentium [2] terræ,

Et prohiberent holocausta, et sacrificia, et placationes [3] fieri in templo Dei,

Et prohiberent celebrari sabbatum, et dies solemnes:

Et jussit coinquinari sancta, et sanctum populum Israel [4].

Et jussit ædificari aras, et templa, et idola, et immolari carnes suillas, et pecora communia.

Et relinquere filios suos incircumcisos, et coinquinari animas eorum in omnibus immundis, et abominationibus, ita ut obliviscerentur legem, et immutarent omnes justificationes [5] Dei.

[1] Plinio il Giovane dà alla parola *liber* il senso di decreto,o rescritto di un principe, ed in questo passo vuolsi prendere in tale significato.

[2] *Gentes* nella lingua sacra significa pagani, gentili, idolatri.

[3] Nell'*olocausto* l'intera vittima era consumata sull'altare; nel *sacrificio* se ne bruciava una parte sola, e il di più rimaneva in beneficio dei sacerdoti e degli offerenti; le *oblazioni (placationes)* erano ostie di propiziazione,offerte per la espiazione dei peccati.

[4] *Ordinò che si profanassero i luoghi santi* coll'offerirvi vittime immonde vietate dalla legge; *ed il popolo santo d'Israele,* col costringere gl'Israeliti a mangiar delle cose proibite loro dalla legge.

[5] *Justificationes Dei,* le leggi di Dio, le quali comandano sempre il giusto, e tendono alla giustificazione dell'uomo.

Et quicumque non fecissent secundum verbum regis Antiochi, morerentur.

Secundum omnia verba hæc scripsit omni regno suo: et proposuit principes populo, qui hæc fieri cogerent.

Et jusserunt [1] civitatibus Juda sacrificare [2].

Et congregati sunt multi de populo, ad eos qui dereliquerant legem Domini: et fecerunt mala super terram:

LEZIONE V.

Continuazione della persecuzione. Una parte del popolo è risoluta di rimaner fedele.

Et effugaverunt populum Israel in abditis [3], et in absconditis fugitivorum locis [4].

Die quinta decima mensis Casleu [5], quinto et quadragesimo et centesimo anno [6], ædificavit rex Antiochus abominandum idolum desolationis [7] super altare Dei, et per universas civitates Juda in circuitu ædificaverunt aras:

Et ante januas domorum, et in plateis incendebant thura, et sacrificabant:

[1] *Principes.*

[2] Sottinteso *idolis,* o *more gentium.*

[3] All'ablativo perchè l'autore in vece di tener presente nella sua idea la fuga, considerò lo stato fisso di coloro che si nascondevano.

[4] Cioè nei luoghi dove coloro che fuggivano potevano tener nascosta la loro fuga.

[5] Nono mese che corrisponde parte a novembre e parte a dicembre.

[6] Sempre *regni Græcorum.*

[7] Quest'idolo abominevole fu la statua di Giove olimpico.

Et libros legis Dei combusserunt igni, scindentes eos:

Et apud quemcumque inveniebantur libri testamenti Domini, et quicumque observabat legem Domini, secundum edictum regis trucidabant eum.

In virtute sua [1] faciebant hæc populo Israel, qui inveniebantur in civitatibus.

Et quinta et vigesima die mensis sacrificabant super aram, quæ erat contra altare [2].

Et mulieres, quæ circumcidebant filios suos, trucidabantur secundum jussum regis Antiochi,

Et suspendebant pueros [3] a cervicibus per universas domos eorum: et eos, qui circumciderant illos, trucidabant.

Et multi de populo Israel definierunt apud se, ut non manducarent immunda: et elegerunt magis mori, quam cibis coinquinari immundis:

Et noluerunt infringere legem Dei sanctam, et trucidati sunt:

Et facta est ira magna super populum valde [4].

LEZIONE VI.

Matatia e i figli suoi rifiutansi ad ubbidire alle leggi di Antioco.

In diebus illis surrexit Mathathias filius Joannis, filii Simeonis, sacerdos ex filiis Joarib ab Jerusalem, et consedit in monte Modin:

[1] Per la forza di cui disponevano.
[2] L'altare degli olocausti.
[3] Sottinteso *circumcisos*.
[4] *Valde magna.*

Et habebat filios quinque, Joannem, qui cognominabatur Gaddis:

Et Simonem, qui cognominabatur Thasi:

Et Judam, qui vocabatur Machabæus [1]:

Et Eleazarum, qui cognominabatur Abaron: et Jonathan, qui cognominabatur Apphus.

Hi viderunt mala, quæ fiebant in populo Juda, et in Jerusalem.

Et dixit Mathathias: Væ mihi, ut quid natus sum videre [2] contritionem populi mei, et contritionem civitatis sanctæ, et sedere illic, cum datur in manibus inimicorum?

Et scidit vestimenta sua [3] Mathathias, et filii ejus: et operuerunt se ciliciis, et planxerunt valde.

Et venerunt illuc qui missi erant a rege Antiocho, ut cogerent eos, qui confugerant in civitatem Modin, immolare, et accendere thura, et a lege Dei discedere.

Et multi de populo Israel consentientes accesserunt ad eos: sed Mathathias, et filii ejus constanter steterunt [4].

[1] Intorno a questo titolo di *Maccabeo* varie sono le congetture e le opinioni; ma la più comune è, che avesse origine delle parole componenti un passo dell'Esodo, il quale passo vuols che fosse scritto sulle insegne militari dell'esercito di Giuda, e diceva: *Chi dei forti è simile a te, o Signore?* Ex. c. 12, v. 11.

[2] Avrebbe dovuto dirsi *ad videndum,* ma questo semplice infinito dipinge meglio l'agitazione che produce il dolore nell'anima. Del rimanente si può decomporre la frase a questo modo: *Ut quid natus sum? Videre contritionem, et sedere, etc....* il pensiero avrebbe compimento, aggiungendo: qual supplizio non è per me!

[3] Gli Orientali usavano di stracciar le proprie vesti, in segno di dolore.

[4] Si può sottintendere *fideles.*

Et respondentes [1] qui missi erant ab Antiocho, dixerunt Mathathiæ: Princeps et clarissimus et magnus es in hac civitate, et ornatus filiis et fratribus [2],

Ergo accede prior, et fac jussum regis, sicut fecerunt omnes gentes, et viri Juda, et qui remanserunt in Jerusalem: et eris tu, et filii tui, inter amicos regis, et amplificatus [3] auro et argento, et muneribus multis.

Et respondit Mathathias, et dixit magna voce: Et si omnes gentes regi Antiocho obediunt, ut discedat unusquisque a servitute legis patrum suorum, et consentiat mandatis ejus:

Ego, et filii mei, et fratres mei, obediemus legi patrum nostrorum.

Propitius sit nobis Deus: non est nobis utile relinquere legem et justitias Dei:

Non audiemus verba regis Antiochi, nec sacrificabimus transgredientes legis nostræ mandata, ut eamus altera via.

LEZIONE VII.

Matatia uccide un Ebreo che idolatrava, e fugge co'suoi figliuoli alla montagna.

Et ut cessavit loqui verba hæc, accessit quidam Judæus in omnium oculis sacrificare idolis super aram in civitate Modin, secundum jussum regis:

Et vidit Mathathias, et doluit, et contremuerunt renes [4] ejus, et accensus est furor ejus secundum judi-

[1] Questo participio indica i colloquii anteriori che l'autore ha soppressi.

[2] Una famiglia numerosa era riguardata come una benedizione del cielo.

[3] *Amplificatus auro*, avrai a dovizia oro, ecc.

[4] *Renes per viscera*, sineddoche, la parte pel tutto.

cium legis [1], et insiliens trucidavit eum super aram:

Sed et virum, quem rex Antiochus miserat, qui cogebat immolare, occidit in ipso tempore, et aram destruxit,

Et zelatus est legem, sicut fecit Phinees [2] Zamri filio Salomi.

Et exclamavit Mathathias voce magna in civitate, dicens: Omnis, qui zelum habet legis statuens [3] testamentum [4], exeat post me.

Et fugit ipse, et filii ejus in montes, et reliquerunt quæcumque habebant in civitate.

Tunc descenderunt multi quærentes judicium et justitiam [5], in desertum:

Et sederunt ibi ipsi, et filii eorum, et mulieres eorum, et pecora eorum: quoniam inundaverunt super eos mala.

[1] *Secondo il prescritto dalla legge*. Mosè aveva ordinato che fosse ucciso immediatamente chiunque inducesse il popolo ad abbandonare il vero Dio, per render culto agl'idoli dei Gentili.

[2] Phinees, sommo sacrificatore degli Ebrei uccise Zamri, per essersi costui reso colpevole di una violazione pubblica della legge di Dìo.

[3] *Statuens*. che mantiene, che serba inviolato.

[4] Sottinteso *Dei*, la legge data da Dio.

[5] *Quærentes judicium et justitiam*, gli amatori della legge e della giustizia — Dopo *justitiam* sottintendete *agendo*, per significare che se ne andarono nel deserto.

LEZIONE VIII.

I Siri perseguitano gl'Israeliti nelle montagne, e li provocano in vano a combattere in un giorno di sabato. Matatia fortificato dagli Assidei ripiglia l'offensiva, e ristabilisce il culto del vero Dio.

Et renuntiatum est viris regis, et exercitui, qui erat in Jerusalem civitate David, quoniam discessissent viri quidam, qui dissipaverunt [1] mandatum regis, in loca occulta in deserto, et abiissent post illos multi.

Et statim perrexerunt ad eos, et constituerunt adversus eos prælium in die sabbatorum [2].

Et dixerunt ad eos: Resistitis et nunc adhuc? exite [3], et facite secundum verbum regis Antiochi, et vivetis [4].

Et dixerunt: Non exibimus, neque faciemus verbum regis [5], ut polluamus diem sabbatorum.

Et concitaverunt adversus eos prælium.

Et non responderunt [6] eis, nec lapidem miserunt in eos, nec oppilaverunt loca occulta [7],

Dicentes: Moriamur omnes in simplicitate nostra [8]:

[1] Non si ha alcun interesse per ciò che si dissipa; sicchè il *dissipaverunt* indica qui un disprezzo, un insulto.

[2] In giorno di sabato, perchè sapevano che i Giudei nulla potevano fare in tale giorno pel riposo comandato dalla legge.

[3] Sottintendete *de castris*, o *speluncis*.

[4] Cioè vi sarà fatta grazia della vita, sarete salvi.

[5] *Verbum regis*, i voleri del re.

[6] *Judæi*.

[7] Nemmeno chiusero i loro nascondigli, per non fare opera servile in un giorno di sabato.

[8] Cioè, nella pura e semplice osservanza del sabato, senza rigiri, o sotterfugi.

et testes erant super nos cœlum et terra, quod injuste perditis nos.

Et intulerunt [1] illis bellum sabbatis: et mortui sunt ipsi, et uxores eorum, et filii eorum, et pecora eorum, usque ad mille animas hominum [2].

Et cognovit [3] Mathathias, et amiçi, et luctum habuerunt snper eos valde.

Et dixit [4] vir proximo suo suo: Si omnes fecerimus sicut fratres nostri fecerunt, et non pugnaverimus adversus gentes pro animabus nostris, et justificationibus nostris: nunc citius disperdent nos a terra.

Et cogitaverunt in die illa, dicentes: Omnis homo quicumque venerit ad nos in bello die sabbatorum, pugnemus adversus eum: et non moriemur omnes, sicut mortui sunt fratres nostri in occultis [5].

Tunc congregata est ad eos synagoga [6] Assidæorum [7] fortis viribus ex Israel, omnis voluntarius in lege [8]:

Et omnes, qui fugiebant a malis, additi sunt ad eos, et facti sunt illis ad firmamentum.

Et collegerunt exercitum, et percusserunt peccato-

[1] *Syrii.*

[2] Si è aggiunto *hominum* a cagion di *pecora,* che precede.

[3] Sottintendete *stragem hanc.*

[4] Sottintendete *quisque.*

[5] *In occultis,* cioè nelle caverne nelle quali stavano nascosti.

[6] Sinagoga è parola greca che significa assemblea, congregazione.

[7] Secondo la etimologia ebrea *Assideo* significa pio, santo, misericordioso. Supponeteli come una specie delle nostre confraternite, che hanno per iscopo talune speciali pratiche di pietà. Pare che gli Assidei si occupassero a tenere netto il tempio.

[8] Oltre questi, tutti coloro che si erano affezionati volontariamente alla legge, coloro che avevano zelo per la legge. Il verbo è *additi sunt,* che troverete nel versetto seguente.

res [1] in ira sua, et viros iniquos in indignatione sua, et cæteri fugerunt ad nationes [2], ut evaderent.

Et circuit [3] Mathathias, et amici ejus, et destruxerunt aras [4]:

Et circumciderunt pueros incircumcisos quotquot invenerunt in finibus Israel:

Et persecuti sunt filios superbiæ [5], et prosperatum est opus in manibus eorum.

LEZIONE IX.

Morto di Matatia. Egli esorta i figli suoi a rimaner costanti nell'osservanza della legge, rammentando ai medesimi i grandi esempii dell'antichità. Nomina Simone pel consiglio, e Giuda per l'azione.

Et appropinquaverunt dies Mathathiæ moriendi, et dixit filiis suis: Nunc confortata est superbia [6], et castigatio, et tempus eversionis [7], et ira indignationis [8].

Nunc ergo, o filii, æmulatores estote legis, et date animas vestras pro testamento patrum vestrorum,

Et mementote operum patrum, quæ fecerunt in generationibus suis: et accipietis gloriam magnam, et nomen æternum.

[1] Per *peccatores* intendete gli apostati ebrei, che avevano rinnegata la legge ed il culto del vero Dio.

[2] Per *nationes* intendete *gentes*, o siano i popoli gentili.

[3] Sottintendete *regionem*.

[4] Sottintendete *idolorum*.

[5] Ebraismo, figlio della superbia per dire superbo, orgoglioso, nome col quale venivano indicati i Siri conquistatori.

[6] *Nunc confortata est superbia*, adesso domina la superbia. La frase si riferisce ad Antioco, il quale bestemmiava contro Dio.

[7] Sottinteso *confortatum est*, ha prevaluto.

[8] Cioè l'indignazione spinta al grado d'ira e di furore da parte dei Giudei, spettatori di tutte queste desolazioni.

Abraham nonne in tentatione inventus est fidelis, et reputatum est ei ad justitiam?

Joseph in tempore angustiæ suæ custodivit mandatum [1], et factus est dominus Ægypti.

Phinees pater noster [2] zelando zelum Dei, accepit testamentum [3] sacerdotii æterni [4].

Jesus [5], dum implevit verbum [6], factus est dux in Israel.

Caleb, dum testificantur in ecclesia [7], accepit hæreditatem [8].

David in sua misericordia [9] consecutus est sedem regni [10] in sæcula.

Elias, dum zelat zelum legis, receptus est in cœlum.

Ananias et Azarias et Misael credentes [11], liberati sunt de flamma.

Daniel in sua simplicitate [12] liberatus est de ore leonum.

[1] *Mandatum* per *mandata*, sottinteso *Dei*.

[2] I Maccabei discendendo da stirpe sacerdotale, chiamano Phinees col nome di padre, perchè costui era discendente di Aronne in linea retta.

[3] La parola *testamentum* in questo passo significa una promessa.

[4] *Æterni*, espressione iperbolica per dire che sarebbe sempre rimasto il sacerdozio nella sua stirpe.

[5] *Jesus e Josue* valgono lo stesso. Traducete: Giosuè.

[6] *Verbum* per *mandatum (Dei)* che gli ordinava di passare il Giordano, d'impossessarsi della terra di Chanaan, e di stabilirvi il popolo ebreo.

[7] *Ecclesiæ*, sottinteso *plebis*, l'assemblea del popolo, in mezzo al popolo raunata.

[8] Ebbe per particolare eredità Hebron col suo territorio.

[9] Allusione alla condotta serbata da lui verso Saulle.

[10] Il trono reale.

[11] *In fide stabiles*, o *Deo fidentes*.

[12] *In sua simplicitate*, cioè persistendo con candore, senza tergiversazioni o rigiri nella legge del Signore.

Et ita cogitate per generationem et generationem: quia omnes qui sperant in eum [1], non infirmantur.

Et a verbis viri peccatoris [2] ne timueritis: quia gloria ejus stercus et vermis est:

Hodie extollitur, et cras non invenietur: quia conversus est in terram suam [3], et cogitatio ejus periit [4].

Vos ergo filii confortamini, et viriliter agite in lege [5]: quia in ipsa gloriosi eritis.

Et ecce Simon frater vester, scio quod vir consilii est: ipsum audite semper, et ipse erit vobis pater.

Et Judas Machabæus fortis viribus a juventute sua, sit vobis princeps militiæ, et ipse aget bellum populi [6].

Et adducetis ad vos omnes factores legis: et vindicate vindictam [7] populi vestri.

Retribuite retributionem gentibus, et intendite in præceptum legis.

Et benedixit eos, et appositus est ad patres suos.

Et defunctus est anno centesimo et quadragesimo sexto [8]: et sepultus est a filiis suis in sepulcris patrum suorum in Modin, et planxerunt eum omnis Israel planctu magno.

[1] *In eum (Deum).*

[2] *Antiochus.*

[3] Ritorna nella terra da cui è uscito.

[4] *Periit,* svanisce, se ne va in fumo.

[5] Cioè *in lege tuenda.*

[6] Per *aget populum in bello,* condurrà il popolo nelle sue guerre.

[7] *Zelare zelum, vindicare vindictam, præliare prælium etc.* sono ebraismi che già dovete conoscere, e generalmente la ripetizione indica la pienezza dell'azione spinta al suo massimo grado.

[8] Morì l'anno 156 del regno dei Greci.

LEZIONE X.

Giuda Maccabeo continua gloriosamente l'opera di suo padre.

Et surrexit Judas, qui vocabatur Machabæus, filius ejus pro eo [1]:

Et adjuvabant eum omnes fratres ejus, et universi qui se conjunxerant patri ejus, et præliabantur prælium Israel cum lætitia.

Et dilatavit gloriam populo suo, et induit se loricam sicut gigas, et succinxit se arma bellica sua in præliis, et protegebat castra gladio suo.

Similis factus est leoni in operibus suis, et sicut catulibus leonis rugiens in venatione [2].

Et persecutus est iniquos perscrutans eos: et qui conturbabant populum suum, eos succendit flammis:

Et repulsi sunt inimici ejus præ timore ejus, et omnes operarii iniquitatis conturbati sunt: et directa est salus [3] in manu ejus.

Et exacerbabat reges multos [4], et lætificabat Jacob in operibus suis, et in sæculum [5] memoria ejus [6] in benedictione.

Et perambulavit civitates Juda, et perdidit impios ex eis, et avertit iram ab Israel [7].

[1] *Surrexit pro eo,* lo sostituì, gli succedette nel posto che occupava.

[2] Il leone rugge quando vede la preda.

[3] Sottintendete *Israel.*

[4] Egli ebbe guerra con Antioco Epiphane, con Antioco Eupatore suo figliuolo, con Demetrio, e co'principi vicini alleati di quel re, ed ebbe molte vittorie.

[5] In *sæculum,* per sempre, in eterno.

[6] Sottinteso *erit.*

[7] *Et avertit iram ab Israel,* rimosse il flagello da Israele.

Et nominatus est usque ad novissimum terræ, et congregavit pereuntes [1].

LEZIONE XI.

Giuda Maccabeo uccide il capitano Apollonio, e sparpaglia il suo esercito. Circondato da piccolo numero di soldati, gli esorta a star fermi innanzi ai Siri.

Et congregavit Apollonius [2] gentes, et a Samaria virtutem multam et magnam, ad bellandum contra Israel.

Et cognovit Judas [3], et exiit obviam illi: et percussit, et occidit illum: et ceciderunt vulnerati multi [4], et reliqui fugerunt.

Et accepit spolia eorum: et gladium Apollonii abstulit Judas, et erat pugnans in eo [5] omnibus diebus.

Et audivit Seron [6] princeps exercitus Syriæ, quod congregavit Judas congregationem fidelium,

Et ait: Faciam mihi nomen, et glorificabor in regno [7], et debellabo Judam, et eos qui cum ipso sunt, qui spernebant verbum regis [8].

Et præparavit se: et ascenderunt cum eo castra im-

[1] Cioè gl'Israeliti che stavano per perire.

[2] Quest'Apollonio è quello stesso, che fu mandato a Gerusalemme da Antioco Epiphane per alzarvi la statua di Giove Olimpico, e costringere i Giudei ad apostatare.

[3] Sottinteso *hanc rem*.

[4] *Ex Siriis*.

[5] *In*, con.

[6] Questo Seron doveva essere un generale di Antioco.

[7] *Regno Syriæ*.

[8] Queste ultime frasi sono un'osservazione dello storico; ecco perchè si trova *spernebant* in vece di *spernunt*.

piorum [1], [2] fortes auxiliarii, ut facerent vindictam in filios Israel.

Et appropinquaverunt usque ad Bethoron [3]: et exivit Judas obviam illi cum paucis.

Ut autem viderunt [4] exercitum venientem sibi obviam, dixerunt Judæ: Quomodo poterimus pauci pugnare contra multitudinem tantam, et tam fortem, et nos fatigati sumus jejunio [5] hodie?

Et ait Judas: Facile est concludi multos in manus paucorum: et non est differentia in conspectu Dei cœli liberare in multis, et in paucis:

Quoniam non in multitudine exercitus victoria belli, sed de cœlo fortitudo est.

Ipsi veniunt ad nos in multitudine contumaci [6] et superbia, ut disperdant nos, et uxores nostras, et filios nostros, et ut spolient nos:

Nos vero pugnabimus pro animabus nostris, et legibus nostris:

Et ipse Dominus conteret eos ante faciem nostram: vos autem ne timueritis eos.

LEZIONE XII.

Disfatta dei Siri, e di Serone loro capitano. Antioco raduna una grossa armata, e dà incarico a Lisia di combattere i Giudei.

Ut cessavit autem loqui, insiluit in eos subito: et

[1] I Siri, gl'idolatri, i nemici del vero Dio.

[2] Sottinteso *et*.

[3] Nome di una città di Giuda, nella tribù di Ephraim.

[4] *Judæi*.

[5] Giuda e i suoi si preparavano alle battaglie col digiuno.

[6] *In multitudine contumaci*, con una turba di gente insolente.

contritus est Seron, et exercitus ejus in conspectu ipsius:

Et persecutus est eum in descensu Bethoron [1] usque in campum, et ceciderunt ex eis octigenti viri, reliqui autem fugerunt in terram Philisthiim.

Et cecidit timor Judæ, ac fratrum ejus, et formido super omnes gentes in circuitu eorum;

Et pervenit ad regem nomen ejus, et de præliis Judæ narrabant omnes gentes.

Ut audivit autem rex Antiochus sermones istos, iratus est animo [2]: et misit, et congregavit exercitum universi regni sui, castra fortia valde:

Et aperuit ærarium suum, et dedit stipendia exercitui in annum: et mandavit illis ut essent parati ad omnia.

Et vidit quod defecit pecunia de thesauris suis, et tributa regionis modica propter dissensionem [3], et plagam quam fecit in terra [4].

Et timuit ne non haberet ut semel, et bis [5] in sumptus [6] et donaria, quæ dederat ante larga manu: et abundaverat [7] super reges, qui ante eum fuerant.

Et consternatus erat animo valde, et cogitavit ire in Persidem, et accipere tributa regionum, et congregare argentum multum.

Et reliquit Lysiam hominem nobilem de genere re-

[1] Bethoron era situata sopra una montagna.

[2] *Iratus est animo*, si sdegnò forte.

[3] Cominciata la persecuzione, la Giudea non rendeva nulla all'erario regio; e pure bisognava far grandi spese per mantenervi un esercito.

[4] S'intende sempre della Giudea.

[5] In vece di *ut antea*, o *more solito*.

[6] *In sumptus*, sottintendete *belli*.

[7] Sottintendendo *divitiis* intenderete meglio il senso.

gali, super negotia regia, a flumine Euphrate usque ad flumen Ægypti [1]:

Et ut nutriret [2] Antiochum [3] filium suum, donec rediret:

Et tradidit ei medium [4] exercitum, et elephantos: et mandavit ei de omnibus quæ volebat, et de inhabitantibus Judæam et Jerusalem:

Et [5] ut mitteret ad eos exercitum, ad conterendam et extirpandam virtutem [6] Israel, et reliquias Jerusalem, et auferendam memoriam eorum de loco:

Et ut constitueret habitatores filios [7] alienigenas in omnibus finibus eorum, et sorte distribueret terram eorum.

LEZIONE XIII.

Lisia spedisce Tolomeo, Nicanore e Gorgia con 47,000 mila uomini nella Giudea. Giuda e i suoi si preparano a combatterlo colle opere di penitenza e colle orazioni.

Elegit Lysias Ptolemæum filium Dorymini, et Nicanorem, et Gorgiam, viros potentes ex amicis regis:

Et misit cum eis quadraginta millia virorum, et se-

[1] Pel fiume di Egitto intendete il Nilo.

[2] Questo *nutriret,* per estensione, significa prender cura, allevare, educare.

[3] Antioco Eupatore.

[4] Capitolino ha adoperato *medius* nel senso di diviso per metà, senso che ha pur qui tale vocabolo.

[5] Sottinteso *mandavit.*

[6] *Virtus* ha qui il senso di valore, di potenza, e per conseguenza le truppe in cui risiede. Ricordate questo senso per non essere obbligati a ripetere la stessa osservazione.

[7] *Filios* per *viros;* sicchè *filios alienigenas* potete tradurlo per genti di altre nazioni.

ptem milli equitum, ut venirent in terram Juda, et disperderent eam secundum verbum regis.

Et processerunt cum universa virtute sua, et venerunt, et applicuerunt [1] Emmaum in terra campestri [2].

Et audierunt mercatores regionum nomen eorum, et acceperunt argentum et aurum multum valde, et pueros: et venerunt in castra, ut acciperent filios Israel in servos; et additi sunt ad eos exercitus Syriæ, et terræ alienigenarum.

Et vidit Judas, et fratres ejus, quia multiplicata sunt mala,

Et dixerunt unusquisque ad proximum suum: Erigamus dejectionem populi nostri, et pugnemus pro populo nostro, et sanctis nostris.

Et congregatus est conventus [3] ut essent parati in prælium: et ut orarent, et peterent misericordiam et miserationes [4].

Et Jerusalem non habitabatur, sed erat sicut desertum: non erat qui ingrederetur et egrederetur de natis ejus, et sanctum [5] conculcabatur: et filii alienigenarum [6] erant in arce, ibi erat habitatio gentium: et ablata est voluptas a Jacob, et defecit ibi tibia et cithara.

Et congregati sunt [7], et venerunt in Maspha contra

[1] Sottintendete *ad;* del resto la preposizione è compresa nella voce *applicare*. Cicerone disse: *Applicare se ad flammam; applicuerunt Emmaum* significa dunque: si avvicinarono ad Emmaum, posero il campo vicino ad Emmaum.

[2] *In loco campestri,* nella pianura.

[3] Sottinteso *militum,* e vuol dire che i soldati si adunarono in corpo.

[4] *Misericordiam et miserationes,* misericordia e pietà.

[5] Il luogo santo per eccellenza, il santuario.

[6] Sotto l'indicazione di stranieri intendete i Siri.

[7] *Israelitæ.*

Jerusalem: quia locus orationis erat in Maspha ante in Israel [1].

Et jejunaverunt illa die, et induerunt se ciliciis, et cinerem imposuerunt capiti suo, et disciderunt vestimenta sua.

LEZIONE XIV.

Preghiera dei Giudei, ed esortazione di Giuda.

Et expanderunt libros legis, de quibus scrutabantur gentes similitudinem simulacrorum suorum [2]:

Et attulerunt ornamenta sacerdotalia, et primitias, et decimas [3]: et suscitaverunt [4] Nazaræos [5], qui impleverant dies:

[1] Non potendo andare al tempio profanato dagl'idolatri, i Giudei andarono a Maspha, che era stato già luogo famoso per le adunanze religiose fatte quivi dal popolo ebreo.

[2] Gli ebrei distesero i libri della legge, come per mettere dinanzi agli occhi di Dio le sue promesse, e le antiche misericordie verso il suo popolo. Che poi i gentili in essi libri cercassero similitudini pe'loro simulacri intendetelo nel senso che essi andavano cercando in quei libri quello che potesse servire a confermazione del culto dei loro idoli; nè v'ha dubbio che molti riti e cerimonie della falsa loro religione li presero i Gentili dai libri santi, e molte storie sacre furono da essi applicate alle false loro divinità.

[3] Non per offerirle in sacrifizio, ma come cose appartenenti alla religione perseguitata.

[4] *Suscitaverunt* per *accesserunt*. Traducete per *fecer venire*.

[5] I Nazarei erano coloro che si astenevano per voto da molte cose permesse, o per certo tempo, o per tutta la vita. Tre erano le cose in cui principalmente dovevano distinguersi: 1° astenersi dal vino e da ogni altra bevanda inebbriante; 2° non radersi la barba, nè tagliare i capelli; 3° evitare di toccare i cadaveri, e di avvicinarsene. Finito il tempo del loro voto dovevano presentarsi al tempio ed offerirvi i loro sacrifizii. Or, il tempio essendo pro-

Et clamaverunt voce magna in cœlum, dicentes:Quid faciemus istis, et quo eos ducemus?

Et sancta tua conculcata sunt, et contaminata sunt, et sacerdotes tui facti sunt in luctum, et in humilitatem.

Et ecce nationes convenerunt adversum nos ut nos disperdant: tu scis quæ cogitant in nos.

Quomodo poterimus subsistere ante faciem eorum, nisi tu Deus adjuves nos?

Quomodo poterimus subsistere ante faciem eorum, nisi tu Deus adjuves nos?

Et tubis [1] exclamaverunt voce magna.

Et post hæc constituit Judas duces populi, tribunos, et centuriones, et pentacontarchos, et decuriones [2].

Et dixit his, qui ædificabant domos, et sponsabant uxores, et plantabant vineas, et formidolosis, ut redirent unusquisque in domum suam secundum legem [3].

Et moverunt castra, et collocaverunt ad austrum Emmaum.

Et ait Judas: Accingimini, et estote filii [4] potentes, et estote parati in mane, ut pugnetis adversus natio-

fanato e deserto, furon fatti venire in Maspha per presentarsi ai sacerdoti quei Nazarei che avevano finito il tempo del loro voto.

[1] Si può sottintendere *cum*, o *sonantibus*.

[2] I tribuni comandavano mille uomini, i centurioni cento, i *pentochontarchi* cinquanta, i decurioni dieci, ad un di presso come gli alti e bassi uffiziali delle armate moderne.

[3] Coloro che tenevano una casa in costruzione, coloro che avevano piantato un vigneto e non ancora era passato il quarto anno della fruttificazione, e i fidanzati che non avevano ancora menato a casa le loro donne, erano dalla legge di Mosè esenti dal servizio militare. Vedi *Deutor*. c. 20, v. 5 e 6.

[4] Per *viri*. Quel *filii* è più commovente, più paterno sulle labbra di un capo.

nes has, quæ convenerunt adversus nos, disperdere [1] nos et sancta nostra:

Quoniam melius est nos mori in bello, quam videre mala gentis nostræ, et sanctorum [2].

Sicut autem fuerit voluntas in cœlo, sic fiat.

LEZIONE XV.

Gorgia spedisce seimila uomini scelti per combattere Giuda, il quale esorta i suoi a condursi bene, mettendo ogni loro confidenza in Dio.

Et assumpsit Gorgias quinque millia virorum, et mille equites electos: et moverunt castra nocte,

Ut applicarent [3] ad castra Judæorum, et percuterent eos subito: et filii, qui erant ex arce [4], erant illis duces.

Et audivit Judas, et surrexit ipse, et potentes, percutere virtutem exercituum regis, qui erant in Emmaum [5].

Adhuc enim dispersus erat exercitus a castris.

Et venit Gorgias in castra Judæ noctu, et neminem invenit, et quærebat eos in montibus: quoniam dixit: Fugiunt hi a nobis.

[1] Per *ad disperdendum*. Si può sottintendere *intendentes*, o *sperantes*.

[2] *Mala.... sanctorum*, il danno cagionato alle cose sante.

[3] Sottintendete *se*.

[4] Tra i soldati che erano di presidio nella fortezza di Gerusalemme ve n'erano molti apostati pratichi del paese. Di questi si valse Gorgia per guide nella sua spedizione.

[5] *E Giuda n'ebbe vento, e si mosse egli co'più valorosi per assalire il grosso dell'esercito del re, che era in Emmaum*. Abbiamo data la traduzione dell'intero versetto, per intendere meglio il senso di *audivit*, di *potentes* e di *virtutem*.

Et cum dies factus esset, apparuit Judas in campo cum tribus millibus virorum tantum; qui tegumenta [1] et gladios non habebant:

Et viderunt castra gentium valida, et [2] loricatos, et equitatus in circuitu eorum, et hi docti ad prælium.

Et ait Judas viris, qui secum erat: Ne timueritis multitudinem eorum, et impetum eorum ne formidetis.

Mementote qualiter salvi facti sunt patres nostri in mari Rubro, cum sequeretur eos Pharao cum exercitu multo.

Et nunc clamemus in cœlum; et miserebitur nostri Dominus, et memor erit testamenti patrum nostrorum, et conteret exercitum istum ante faciem nostram hodie:

Et scient omnes gentes, quia est qui redimat et liberet Israel.

LEZIONE XVI.

Disfatta dei Siri; tre mila di essi rimangono morti sul campo; gli altri si danno alla fuga; gran bottino e grande allegrezza.

Et elevaverunt alienigenæ oculos suos, et viderunt eos [3] venientes ex adverso.

Et exierunt de castris in prælium, et tuba cecinerunt hi qui erant cum Juda.

Et congressi sunt: et contritæ sunt gentes, et fugerunt in campum.

[1] Dicendo che i tre mila fanti non avevano nè scudo *(tegumenta)*, nè spada,è questa una maniera di parlare per dire che i soldati di Giuda erano male,in ordine di armi,per la loro povertà.

[2] Sottinteso *viros* o *milites*.

[3] *Eos*, i Giudei.

Novissimi autem omnes ceciderunt in [1] gladio, et persecuti sunt eos usque Gezeron, et usque in campos Idumææ, et Azoti, et Jamniæ: et ceciderunt ex illis usque ad tria millia virorum.

Et reversus est Judas, et exercitus ejus, sequens eum.

Dixitque ad populum: Non concupiscatis spolia [2]: quia bellum contra nos est [3].

Et Gorgias et exercitus ejus prope nos in monte: sed state nunc contra inimicos nostros, et expugnate eos, et sumetis postea spolia securi.

Et adhuc loquente Juda hæc, ecce apparuit pars quædam [4] prospiciens de monte.

Et vidit Gorgias quod in fugam conversi sunt sui, et succenderunt [5] castra: fumus enim, qui videbatur, declarabat quod factum est.

Quibus illi conspectis timuerunt valde, aspicientes simul et Judam, et exercitum in campo paratum ad prælium.

Et fugerunt omnes in campum alienigenarum.

Et Judas reversus est ad spolia castrorum, et acceperunt [6] aurum multum, et argentum, et hyacinthum [7], et purpuram marinam [8], et opes magnas.

[1] Tito Livio ebbe a scrivere *in armis esse,* star sotto le armi.

[2] *Non concupiscatis spolia,* non vi venga voglia di bottinare.

[3] *Quia bellum contra nos est,* perchè la guerra non è finita.

[4] Sottinteso *hostium* o *exercitus Gorgiæ.*

[5] Sottintendete *Judæi.*

[6] *Judæi.*

[7] Vale a dire delle stoffe color di giacinto; color violetto.

[8] Ossia porpora tinta col sangue del pesce dello stesso nome, per distinguerla da quella che facevasi con sughi di erba, la quale era di assai minor pregio, perchè coll'andar del tempo il colore perdeva della sua prima vivacità.

Et conversi, hymnum canebant, et benedicebant Deum in cœlum [1], [2] quoniam bonus est, quoniam in sæculum misericordia ejus.

Et facta est salus magna in Israel in die illa.

Quicumque autem alienigenarum evaserunt, venerunt, et nuntiaverunt Lysiæ universa quæ acciderant.

Quibus ille auditis, consternatus animo deficiebat: quod non qualia voluit, talia contigerunt in Israel, et qualia mandavit rex [3].

LEZIONE XVII.

Lisia va di persone in Giudea alla testa di 65,000 uomini. Giuda ne ha soli 10,000; ma ricorre a Dio, ed ottiene la vittoria. Lisia ritorna nella Siria per raccogliere un'armata più numerosa. Giuda fa assediar la cittadella di Gerusalemme, e purificare i luoghi santi.

Et sequenti anno congregavit Lysias virorum electorum sexaginta millia, et equitum quinque millia, ut debellaret eos [4].

Et venerunt in Judæam, et castra posuerunt in Bethoron, et occurrit illis Judas cum decem millibus viris.

Et viderunt exercitum fortem, et oravit, et dixit: Benedictus es, salvator Israel, qui contrivisti impetum potentis [5] in manu servi tui David, et tradidisti castra alienigenarum in manu Jonathæ filii Saul, et armigeri ejus.

[1] Per dire *ad alta voce*, ossia elevando la voce verso il cielo.

[2] Sottinteso *dicentes*.

[3] Costruite nel modo seguente: *Quod non talia contigerunt in Israel qualia voluit* (ipse), *et qualia rex mandavit.*

[4] *Eos*, i Giudei.

[5] È facile ad intendere che si allude al gigante Golia.

Conclude exercitum istum in manu [1] populi tui Israel, et confundantur in exercituo suo et equitibus.

Da illis formidinem, et tabefac audaciam virtutis eorum, et commoveantur contritione sua [2].

Dejice illos gladio diligentium te; et collaudent te omnes, qui noverunt nomen tuum, in hymnis.

Et commiserunt prælium: et ceciderunt de exercitu Lysiæ quinque millia virorum.

Videns autem Lysias fugam suorum, et Judæorum audaciam, et quod parati sunt aut vivere, aut mori fortiter, abiit Antiochiam [3], et elegit milites, ut multiplicati rursus venirent in Judæam.

Dixit autem Judas, et fratres ejus: Ecce contriti sunt inimici nostri: ascendamus nunc mundare sancta, et renovare.

Et congregatus est omnis exercitus, et ascenderunt in montem Sion.

Et viderunt sanctificationem [4] desertam, et altare profanatum, et portas exustas, et in atriis virgulta nata sicut in saltu vel in montibus, et pastophoria [5] diruta.

Et sciderunt vestimenta sua, et planxerunt planctu magno, et imposuerunt cinerem super caput suum.

Et ceciderunt in faciem super terram, et exclama-

[1] Metafora: rinserrar nella mano significa averne il possesso.

[2] E colle proprie loro forze si distruggano.

[3] Si contano assai città avente il nome di Antiochia, perchè fondato da Antioco. L'Antiochia di cui qui si parla era la capitale della Siria, fabbricata alle vicinanze dell'imboccatura del fiume Oronte.

[4] *Sanctificationem* per *sanctuarium*.

[5] Traducete il vocabolo per *appartamenti annessi al tempio*. La voce *Pastophoria* viene dai Pastofori, i quali erano ministri dei templi dei falsi dei. Le abitazioni pe' chierici e sacerdoti annesse alle Chiese cristiane fino dai primi tempi erano dette *Pastophoria*.

verunt tubis signorum [1], et clamaverunt in cœlum.

Tunc ordinavit Judas viros, ut pugnarent adversus eos qui erant in arce, donec emundarent sancta

Et elegit sacerdotes sine macula, voluntatem habentes in lege Dei [2]:

Et mundaverunt sancta, et tulerunt lapides contaminationis [3] in locum immundum.

LEZIONE XVIII.

Giuda riedifica l'altare degli olocausti; nuova dedicazione; festa perpetua.

Et cogitavit de altari holocaustorum, quod profanatum erat, quid de eo faceret.

Et incidit illis [4] consilium bonum ut destruerent illud: ne forte illis esset in opprobrium, quia contaminaverunt illud gentes: et demoliti sunt [5] illud.

Et reposuerunt lapides in monte domus [6] in loco apto, quoadusque veniret propheta, et responderet de eis [7].

Et acceperunt lapides integros [8] secundum legem:

[1] Trombe colle quali i sacerdoti davano i segnali, annunziando cioè al popolo i giorni di festa.

[2] Cioè il desiderio di osservar la legge di Dio, e di farla rispettare.

[3] Per *contaminatas*, cioè bruttate dal contatto delle vittime offerte agl'idoli.

[4] *Illis*, vale a dire a coloro che componevano il suo consiglio.

[5] Giuda e i suoi.

[6] *In monte domus*, sul monte del tempio, cui davasi il nome di *domus* per eccellenza.

[7] *Et responderet de eis*, e decidesse quel che se n'avesse da fare.

[8] Pietre intere, non tagliate.

et ædificaverunt altare novum, secundum illud quod fuit prius:

Et ædificaverunt sancta, et quæ intra domus erant intrinsecus [1]: et ædem, et atria sanctificaverunt.

Et fecerunt vasa sancta nova, et intulerunt candelabrum, et altare incensorum, et mensam [2] in templum.

Et incensum posuerunt super altare, et accenderunt lucernas, quæ super candelabrum erant, et lucebant in templo.

Et posuerunt super mensam panes, et appenderunt vela [3], et consumaverunt omnia opera quæ fecerant.

Et ante matutinum surrexerunt quinta et vigesima die mensis noni (hic est mensis Casleu) centesimi quadragesimi octavi anni [4]:

Et obtulerunt sacrificium secundum legem, super altare holocaustorum novum quod fecerunt.

Secundum tempus et secundum diem, in qua contaminaverunt illud gentes, in ipsa renovatum est in canticis, et citharis, et cinyris [5], et cymbalis.

Et cecidit omnis populus in faciem, et adoraverunt, et benedixerunt in cœlum [6] eum, qui prosperavit eis.

Et fecerunt dedicationem altaris diebus octo, et obtulerunt holocausta cum lætitia, et sacrificium laudis.

Et ornaverunt faciem templi coronis aureis et scu-

[1] Il santuario, il *Sancta Sanctorum*, la parte più interiore del tempio.

[2] La tavola di oro sulla quale mettevansi i pani di proposizione.

[3] I veli che ricoprivano il *Sancta Sanctorum*.

[4] L'anno 148 dei Greci.

[5] Per *cithara* traducete arpa o cetera, per *cinyra* intendete la lira, anch'essa strumento da corde.

[6] Elevando la voce verso il cielo.

tulis: et dedicaverunt portas, et pastophoria, et imposuerunt eis januas.

Et facta est lætitia in populo magna valde, et aversum est opprobrium gentium.

Et statuit Judas, et fratres ejus, et universa ecclesia Israel, ut agatur dies dedicationis altaris in temporibus suis, ab anno in annum, per dies octo, a quinta et vigesima die mensis Casleu, cum lætitia et gaudio [1].

Et ædificaverunt [2] in tempore illo montem Sion, et per circuitum muros altos, et turres firmas, ne quando venirent gentes, et conculcarent eum, sicut antea fecerunt.

Et collocavit illic exercitum, ut servarent eum, et munivit eum ad custodiendum Bethsuram, ut haberet populus munitionem contra faciem Idumææ.

LEZIONE XIX.

Giuda sconfige gl'Idumei, i Beaniti, gli Ammoniti, e s'impossessa di Gazer. Gl' Israeliti dei confini di Galaad implorano il suo soccorso.

Et factum est, ut audirent gentes in circuitu, quia ædificatum est altare et sanctuarium sicut prius, iratæ sunt valde:

Et cogitabant tollere [3] genus Jacob, qui erant inter eos, et cœperunt occidere de populo, et persequi.

[1] È questa la festa detta *Encænia*, che significa rinnovamento e riparazione, e di cui si parla nel Vangelo di s. Giovanni al cap. 10, v. 22.

[2] Sul monte di Sion fecero una cittadella in faccia a quella che era tuttora occupata dai nemici, e vi messero un buon presidio.

[3] *Tollere*, distruggere, sterminare. — *Genus* è collettivo che corrisponde a *filios*, ed ecco perchè segue il plurale *qui erant*.

Et debellabat Juda filios Esau in Idumæa, et eos qui erant in Acrabathane, quia circumsedebat Israelitas, et percussit eos plaga magna.

Et recordatus est malitiam filiorum Bean [1], qui erant populo in laqueum, et in scandalum [2], et insidiantes ei in via.

Et conclusi sunt ab eo in turribus, et applicuit [3] ad eos, et anathematizavit eos [4], et incendit turres eorum igni, cum omnibus qui in eis erant.

Et transivit ad filios Ammon, et invenit manum fortem [5], et populum copiosum, et Timotheum ducem ipsorum:

Et commisit cum eis prælia multa, et contriti sunt, et percussit eos:

Et cepit Gazer civitatem, et filias ejus [6] et reversus est in Judæam.

Et congregatæ sunt gentes quæ sunt in Galaad, adversus Israelitas qui erant in finibus eorum,ut tollerent eos: et fugerunt in Datheman [7] munitionem.

Et miserunt litteras ad Judam et fratres ejus, dicentes: Congregatæ sunt adversum nos gentes per circuitum, ut nos auferant:

Et parant venire, et occupare munitionem in quam

[1] Non si sa se Bean sia un nome di città, ovvero di qualche uom potente tra gl'Idumei.

[2] *Scandalum*, pietra d'inciampo.

[3] Sottinteso *se. Applicuit se*, e si accostò ad essi.

[4] *Gli anatematizzò*, ossia li destinò all'anatema, al totale sterminio.

[5] In Cicerone incontrasi *manus magna* per indicare un esercito poderoso.

[6] Bella espressione per indicare i paesi che dipendevano da Gazer, città metropoli di una provincia della Palestina.

[7] Nella fortezza di Datheman.

confugimus: et Timotheus est dux exercitus eorum.
Nunc ergo veni, et eripe nos de manibus eorum, quia cecidit multitudo de nobis.
Et omnes fratres nostri qui erant in locis Tubin, interfecti sunt: et captivas duxerunt uxores eorum, et natos, et spolia, et peremerunt illic fere mille viros.

LEZIONE XX.

Anche i Galilei chiedono soccorso. Simone li libera.

Et adhuc epistolæ legebantur, et ecce alii nuntii venerunt de Galilæa [1] conscissis tunicis, nuntiantes secundum verba hæc:
Dicentes convenisse adversum se a Ptolemaida, et Tyro, et Sidone, et repleta est omnis Galilæa alienigenis, ut nos consumant.
Ut audivit autem Judas, et populus, sermones istos, convenit ecclesia magna cogitare [2] quid facerent fratribus suis, qui in tribulatione erant, et expugnabantur ab eis.
Dixitque Judas Simon fratri suo: Elige tibi viros, et vade, et libera fratres tuos in Galilæa: ego autem et frater meus Jonathas ibimus in Galaaditim [3].
Et reliquit Josephum filium Zachariæ et Azariam, duces populi, cum residuo exercitu in Judæa ad custodiam:

[1] La Galilea era una celebre contrada della Palestina che comprendeva tre tribù. Era divisa in Galilea superiore, e Galilea inferiore, detta anche *Galilea degli stranieri,* vale a dire dei Gentili, perchè era abitata dagli idolatri, a differenza della Galilea posseduta degl'Israeliti.
[2] *Ecclesia magna,* una grande adunanza, un gran consiglio.
[3] Nel paese di Galaad.

Et præcepit illis, dicens: Præestote populo huic: et nolite bellum committere adversum gentes, donec revertamur.

Et partiti sunt Simoni viri tria millia [1], ut iret in Galilæam: Judæ autem octo millia [2] in Galaaditim.

Et abiit Simon in Galilæam, et commisit prælia multa cum gentibus: et contritæ sunt gentes a facie ejus, et persecutus est eos usque ad portam Ptolemaidis:

Et ceciderunt de gentibus fere tria millia virorum, et accepit spolia eorum.

Et assumpsit eos, qui erant in Galilæa, et in Arbatis [3], cum uxoribus, et natis, et omnibus quæ erant illis, et adduxit in Judæam cum lætitia magna.

LEZIONE XXI.

Giuda, volando al soccorso dei Galaaditi, mette in fuga l'armata di Timoteo.

Et Judas Machabæus et Jonathas frater ejus transierunt Jordanem, et abierunt viam trium dierum per desertum.

Et occurrerunt eis Nabathæi [4], et susceperunt eos pacifice, et narraverunt eis omnia, quæ acciderant fratribus eorum in Galaaditide.

Et quia multi ex eis comprehensi sunt in Barasa, et

[1] Dopo *millia* si mette regolarmente il genitivo, ma si può sottintendere *numero*, e costruir così: *viri (numero) tria millia*.

[2] Sottinteso *viri partiti sunt*.

[3] Arbath, città della Galilea, nella tribù d'Issachar, distrutta da Simone Maccabeo.

[4] I Nabathei discendenti da Nabaioth, primogenito d'Israele erano amici ed alleati degli Ebrei contro i Moabiti e Ammoniti.

Bosor, et in Alimis, et in Casphor, et Mageth, et Carnaim: hæ omnes civitates munitæ, et magnæ.

Sed et in cæteris civitatibus Galaaditidis tenentur [1] comprehensi, et in crastinum constituerunt admovere exercitum civitatibus his, et comprehendere, et tollere eos in una die.

Et convertit Judas, et exercitus ejus, viam in desertum Bosor repente, et occupavit civitatem: et occidit omnem masculum [2] in ore gladii, et accepit omnia spolia eorum, et succendit eam [3] igni.

Et surrexerunt inde nocte, et ibant usque ad munitionem [4].

Et factum est diluculo, cum elevassent oculos suos, ecce populus multus, cujus non erat numerus [5], portantes scalas et machinas, ut comprehenderent munitionem, et expugnarent eos [6].

Et vidit Judas quia cœpit bellum [7], et clamor belli ascendit ad cœlum sicut tuba, et clamor magnus de civitate:

Et dixit exercitui suo: Pugnate hodie pro fratribus vestris.

Et venit tribus ordinibus post eos, et exclamaverunt tubis, et clamaverunt in oratione.

[1] *Hostes tenentur* per *tenebantur,* il presente pel passato, come s'incontra in tutti gli storici — *Tenentur comprehensi,* erano tenuti rinchiusi.

[2] Era questa la legge della guerra presso gli Ebrei, perchè nell'antichità tutti o portavano, o erano destinati a portar le armi: le donne erano sempre risparmiate.

[3] Cioè *urbem* o *civitatem Bozor.*

[4] Alla fortezza di Datheman, dove eransi rifugiati gli Ebrei.

[5] Sottinteso *apparuerunt,* ricordatevi del collettivo.

[6] *Judeos in munitione inclusos.*

[7] *Bellum* è il soggetto di *cœpit.*

Et cognoverunt castra Timothei quia Machabæus est, et refugerunt a facie ejus: et percusserunt [1] eos [2] plaga magna: et ceciderunt ex eis in die illa fere octo millia virorum.

LEZIONE XXII.

Altre vittorie; disfatta di Timoteo.

Et divertit Judas in Maspha, et expugnavit, et cepit eam: et occidit omnem masculum ejus, et sumpsit spolia ejus, et succendit eam igni.

Inde perrexit, et cepit Casbon, et Mageth, et Bosor, et reliquias civitates Galaaditidis.

Post hæc autem verba [3] congregavit Timothæus exercitum alium, et castra posuit contra Raphon trans torrentem.

Et misit Judas speculari exercitum: et [4] renuntiaverunt ei, dicentes: Quia convenerunt ad eum [5] omnes gentes, quæ in circuitu nostro sunt, exercitus multus nimis [6].

Et Arabas conduxerunt in auxilium sibi, et castra posuerunt trans torrentem, parati ad te venire in prælium. Et abiit Judas obviam illis.

Et ait Thimothæus principibus exercitus sui: Cum appropinquaverit Judas, et exercitus ejus ad torrentem

[1] *Judæi.*

[2] Accordo di senso, perchè *castra* che precede stà in luogo di *viri castrorum.*

[3] *Verba* per *negotia.* Traducete: dopo queste cose.

[4] Sottinteso *qui missi fuerant.*

[5] *Timotheum.*

[6] Sottinteso *ex eis conflatur.*

aquæ: si transierit ad nos prior, non poterimus sustinere eum: quia potens poterit [1] adversum nos.

Si vero timuerit transire, et posuerit castra extra flumen, transfretemus ad eos, et poterimus adversus illum.

Ut autem appropinquavit Judas ad torrentem aquæ, statuit scribas [2] populi secus torrentem, et mandavit eis, dicens: Neminem hominum reliqueritis: sed veniant omnes in prælium.

Et transfretavit ad illos [3] prior, et omnis populus post eum, et contritæ sunt omnes gentes a facie eorum, et projecerunt arma sua, et fugerunt ad fanum [4], quod erat in Carnaim.

Et occupavit ipsam civitatem, et fanum succendit igni, cum omnibus qui erant in ipso: et oppressa est Carnaim, et non potuit sustinere contra faciem Judæ.

LEZIONE XXIII.

Assedio e presa di Ephron. Giuseppe ed Azaria si fanno battere da Gorgia.

Et congregavit Judas universos Israelitas, qui erant in Galaaditide, a minimo usque ad maximum, et uxores eorum, et natos, et exercitum magnum valde, ut venirent in terram Juda.

Et venerunt usque Ephron: et hæc civitas magna in

[1] *Potens poterit.* ebraismo che può tradursi: ci vincerà assolutamente.

[2] Questi scrivani dell'esercito dovevano tenere il ruolo dei soldati, farne la rassegna, e metterli in ordine di battaglia.

[3] Vale a dire *hostes.*

[4] *Fanum* da *fari,* rendere gli oracoli, perchè erano nei templi che davansi i responsi.

ingressu [1] posita, munita valde, et non erat declinare [2] ab ea dextera vel sinistra, sed per mediam iter erat.

Et incluserunt se qui erant in civitate, et obstruxerunt portas lapidibus: et misit ad eos Judas [3] verbis pacificis,

Dicens: transeamus per terram vestram, ut eamus in terram nostram: et nemo vobis nocebit: tantum pedibus transibimus. Et nolebant eis aperire.

Et præcepit Judas prædicare in castris, ut applicarent [4] unusquisque in quo erat loco:

Et applicuerunt se viri virtutis: et oppugnavit civitatem illam tota die, et nocte, et tradita est civitas in manu ejus.

Et peremerunt [5] omnem masculum in ore gladii, et eradicavit [6] eam, et accepit spolia ejus, et transivit per totam civitatem super interfectos.

Et transgressi sunt Jordanem in campo magno, contra faciem Bethsan.

Et erat Judas congregans [7] extremos, et exhortabatur populum per totam viam, donec venirent in terram Juda.

Et ascenderunt in montem Sion cum lætitia et gaudio, et obtulerunt holocausta, quod nemo ex eis cecidisset, donec reverterentur in pace.

[1] Sottintendete *regionis*.

[2] Sottintendete *possibile*.

[3] Sottinteso *cum*.

[4] Sottinteso *se*, che si appressassero, si attaccassero, come si raccoglie dal versetto seguente.

[5] Giuda e i suoi.

[6] Metafora presa da un albero che si sbarbica dal terreno; vuol dire adunque che distrusse la città sin dalle fondamenta.

[7] *Congregans extremos*, andava tenendo insieme le ultime fila.

Et in diebus, quibus erat Judas et Jonathas in terra Galaad, et Simon frater ejus in Galilæa contra faciem Ptolemaidis,

Audivit Josephus Zachariæ filius,et Azarias princeps virtutis, res bene gestas, et prælia quæ facta sunt,

Et dixit [1]: Faciamus et ipsi nobis nomen, et eamus pugnare adversus gentes, quæ in circuito nostro sunt.

Et præcepit his qui erant in exercitu suo, et abierunt Jamniam.

Et exivit Gorgias de civitate, et viri ejus obviam illis in pugnam.

Et fugati sunt Josephus et Azarias usque in fines Judææ: et ceciderunt illo die de populo Israel ad duo millia viri [2], et facta est fuga magna in populo:

Quia non audierunt Judam, et fratres ejus, existimantes fortiter se facturos.

LEZIONE XXIV.

Antioco vinto nella Persia, ritorna a Babilonia; e muore di cordoglio nel sapere la disfatta toccata alle sue armi nella Giudea.

Et rex Antiochus perambulabat superiores regiones [3], et audivit esse civitatem Elymaidem in Perside nobilissimam, et copiosam in argento et auro.

Et venit, et quærebat capere civitatem, et deprædari eam: et non potuit.

Et venit qui nuntiaret ei in Perside, quia fugata sunt castra, quæ erant in terra Juda:

Et factum est ut audivit rex sermones istos, expa-

[1] Questo verbo messo al singolare si riferisce a *Josephus*.

[2] *Viri ad duo millia ceciderunt.*

[3] Le provincie di là dell'Eufrate.

vit, et commotus est valde: et decidit in lectum, et incidit in languorem præ tristitia, quia non factum est ei sicut cogitabat.

Et erat illic per diês multos: quia renovata est in eo tristitia magna; et arbitratus est se mori.

Et vocavit omnes amicos suos, et dixit illis: Recessit somnus ab oculis meis, et concidi, et corrui corde [1] præ sollicitudine:

Et dixi in corde meo: In quantam tribulationem deveni, et in quos fluctus tristitiæ, in qua nunc sum: qui jucundus eram, et dilectus in potestate mea!

Nunc vero reminiscor malorum, quæ feci in Jerusalem, unde et abstuli omnia spolia aurea et argentea, quæ erant in ea, et misi auferre habitantes Judæam sine causa.

Cognovi ergo quia propterea invenerunt me mala ista: et ecce pereo tristitia magna in terra aliena.

LEZIONE XXV.

Antioco Eupatore succede ad Antioco Epiphane. Marcia contro la Giudea con un esercito di 120,000 uomini; descrizione di quest'armata.

Et mortuus est illic Antiochus rex, anno centesimo quadragesimo nono [2].

Et cognovit Lysias quoniam mortuus est rex, et constituit regnare [3] Antiochum filium ejus [4], quem nutrivit adolescentem: et vocavit nomen ejus Eupator.

[1] Sento il mio cuore abbattuto.

[2] Sottinteso *imperii Græcorum*.

[3] *Constituit regnare;* preparò a regnare, ciò che vuol dire *proclamò re*.

[4] Questo Antioco ebbe il soprannome di Eupatore, ed aveva allora nove anni di età.

Et erat numerus exercitus ejus, centum millia peditum, et viginti millia equitum, et elephanti triginta duo, docti ad prælium.

Et venerunt per Idumæam, et applicuerunt ad Bethsuram, et pugnaverunt dies multos, et fecerunt machinas; et exierunt, et succenderunt [1] eas igni, ut pugnaverunt viriliter.

Et recessit Juda ab arce, et movit castra ad Bethzacharam contra castra regis.

Et surrexit rex ante lucem, et concitavit exercitus in impetum contra viam Bethzacharam: et comparaverunt se exercitus in prælium, et tubis cecinerunt:

Et elephantis ostenderunt sanguinem [2] uvæ et mori ad acuendos eos in prælium:

Et diviserunt bestias per legiones: et astiterunt singulis elephantis mille viri in loricis concatenatis [3], et galeæ æreæ in capitibus eorum: et quingenti equites ordinati unicuique bestiæ electi erant [4].

Hi ante tempus ubicumque erat bestia, ibi erant: et quocumque ibat, ibant, et non discedebant ab ea.

Sed et turres ligneæ super eos [5] firmæ protegentes [6] super singulas bestias: et super eas machinæ: et super

[1] Sottinteso *obsessi* o *Judæi*.

[2] *Sanguinem* per *succum*. Il succo dell'uva e delle more essendo rosso doveva produrre lo stesso effetto del sangue, la cui vista fa montare in furore i tori e gli elefanti.

[3] Corazze fatte a maglia.

[4] *Electi*, cavalieri scelti; *ordinati*, messi in ordine di battaglia per difendere ciascun elefante.

[5] *Super eos (equites)*. Queste torri portate dagli elefanti elevavansi al di sopra dei cavalieri.

[6] Queste torri proteggevano gli uomini e le macchine che rinchiudevano nel loro seno; e proteggevano altresì i cavalieri e i fanti che le sottostavano.

singulas viri virtutis triginta duo, qui pugnabant desuper, et Indus [1] magister bestiæ.

Et residuum equitatum hinc et inde statuit in duas partes, tubis exercitum commovere [2], et perurgere constipatos [3] in legionibus ejus.

Et ut refulsit sol in clypeos aureos, et æreos, resplenduerunt montes ab eis, et resplenduerunt sicut lampades ignis.

Et distincta est pars exercitus regis per montes excelsos, et alia per loca humilia: et ibant [4] caute et ordinate.

Et commovebantur omnes inhabitantes terram a voce multitudinis, et incessu turbæ, et collisione armorum: erat enim exercitus magnus valde, et fortis.

LEZIONE XXVI.

Giuda va ad incontrare i Siri. Eleazaro uccide un elefante, e muore vittima del suo zelo. I Giudei indietreggiano innanzi l'armata dei Siri. Assedio di Gerusalemme; trattato di pace; mala fede di Antioco.

Et appropiavit Judas, et exercitus ejus in prælium: et ceciderunt de exercitu regis sexcenti viri.

Et vidit Eleazar filius Saura unam de bestiis lorica-

[1] Che gli elefanti Indiani (assai più grossi e robusti di quelli di Affrica) siano capaci di portare un sì gran peso è assai ben provato dall'esperienza, sapendosi che essi reggono benissimo sino a sei mila libbre di peso. Ogni elefante aveva un rettore indiano *(Indus)*, pratico della maniera di governare questi animali.

[2] Si può sottintendere *incipiens*.

[3] *Constipatos (pedites)*.

[4] *Syrii*, ovvero *hostes*.

tam loricis regis [1]: et erat eminens super cæteras bestias. Et visum est ei quod in ea esset rex:

Et dedit se ut liberaret populum suum, et acquireret sibi nomen æternum.

Et cucurrit ad eam audacter in medio legionis, interficiens a dextris et a sinistris.

Et ivit sub pedes elephantis, et supposuit se ei [2], et occidit eum: et cecidit in terram super ipsum, et mortuus est illic.

Et videntes [3] virtutem [4] regis, et impetum exercitus ejus, diverterunt se ab eis.

Castra autem regis ascenderunt contra eos in Jerusalem, et applicuerunt [5] castra regis ad Judæam et montem Sion.

Et fecit [6] pacem cum his qui erant in Bethsura: et exierunt de civitate, quia non erant eis ibi alimenta conlusis, quia sabbata erant terræ [7].

Et comprehendit rex Bethsuram: et constituit illic custodiam servare eam [8].

[1] *Loricis regis* significa che l'armatura di cui l'elefante era coperto o bardato *(loricatam)*, portava in rilievo, o cesellate le armi del re di Siria.

[2] L'elefante ha durissima pelle in ogni parte, fuori che nel ventre, onde Plinio racconta (lib. VIII. 20) che il rinoceronte venendo con esso a battaglia procura sempre di ferirlo nel ventre.

[3] *Judæi.*

[4] La potenza, la fortezza dell'armata.

[5] Dovreste sapere che devesi sottintendere *se*.

[6] *Rex.*

[7] In ogni sette anni si lasciava riposare la terra, senza seminarla, secondo che comandava la legge. Quest'anno di riposo si addimandava *sabatico*.

[8] Per *ad servandam eam*. Si può sottintendere *cupiens* o *volens*.

Et convertit castra ad locum sanctificationis [1] dies multos: et statuit illic balistas [2], et machinas, et ignis jacula [3], et tormenta ad lapides jactandos, et spicula, et scorpios ad mittendas sagittas, et fundibula [4].

Fecerunt autem et ipsi [5] machinas adversus machinas eorum, et pugnaverunt dies multos.

Escæ autem non erant in civitate, eo quod septimus annus esset: et qui remanserant in Judæa de gentibus, consumpserant reliquias eorum [6], quæ repositæ fuerant.

Et remaserunt in sanctis [7] viri pauci, quoniam obtinuerat eos fames: et dispersi sunt unusquisque in locum suum.

Et audivit Lysias quod Philippus [8], quem constitue-

[1] Il tempio, e la cittadella che lo proteggeva.

[2] Le baliste erano macchine di guerra, usate dagli antichi per iscagliar sassi sul nemico. Ve n'erano di quelle che ne scagliavano del peso di 200 libbre, ed a 500 metri di distanza.

[3] Dardi carichi di materia combustibile, che si scagliavano accesi. Vedi Livio *lib.* XXI. nella descrizione della guerra di Sagunto.

[4] *Balistas* e *Machinas*, che precedono, sono i nomi generici, ed i seguenti indicano le specie.

[5] *Judæi.*

[6] *Judæorum.* Nell'anno che precedeva il sabatico gli Ebrei facevano le provviste per nudrirsi nell'anno seguente, in cui non si faceva la raccolta; ed è appunto questo ciò che esprime la parola *reliquias.*

[7] Nei luoghi santi, cioè nel tempio e nei luoghi circonvicini.

[8] Filippo, frigio di origine, nominato da Antioco Epiphane, suo fratello di latte, governatore di Gerusalemme. Egli fece ai Giudei mali senza fine. Sotto il suo governo i generali Apollonio, Serone, Gorgia, Nicanore furono battuti da Giuda Maccabeo. Cionondimeno pertanto conservò sempre il favore del principe, il quale ebbe a nominarlo reggente del regno, e tutore di suo figlio; ma Lisia altro favorito, s'impossessò del governo, e lo fece morire.

rat rex Antiochus, cum adhuc viveret, ut nutriret Antiochum filium suum, et regnaret [1],

Reversus esset a Perside, et Media, et exercitus qui abierunt cum ipso, et quia quærebat suscipere regni negotia:

Festinavit ire, et dicere ad regem, et duces exercitus: Deficimus quotidie, et esca nobis modica est, et locus, quem obsidemus, est munitus, et incumbit nobis ordinare de regno [2].

Nunc itaque demus dexteras hominibus istis [3], et faciamus cum illis pacem, et cum omni gente eorum:

Et constituamus illis ut ambulent in legitimis suis sicut prius [4]. Propter legitima enim ipsorum, quæ despeximus, irati sunt, et fecerunt omnia hæc.

Et placuit sermo in conspectu regis et principum: et misit ad eos pacem facere, et receperunt illam.

Et juravit illis rex, et principes: et exierunt de munitione:

Et intravit rex montem Sion, et vidit munitionem loci: et rupit citius juramentum, quod juravit: et mandavit destruere murum in gyro.

Et discessit festinanter, et reversus est Antiochiam, et invenit Philippum dominantem civitati: et pugnavit adversus eum, et occupavit civitatem.

[1] *Antiochus (minor)*.

[2] *Ordinare de regno,* provvedere alle occorrenze del regno.

[3] Trattasi dei Giudei rinchiusi dentro Gerusalemme e nella cittadella.

[4] E concediamo loro di governarsi come prima, colle loro leggi *(in legitimis suis)*.

LEZIONE XXVII.

Regno di Demetrio; egli invia a Gerusalemme Bacchide ed Alcimo, i quali commettono ogni sorta di mali. Giuda li reprime.

Anno centesimo quinquagesimo primo [1], exiit Demetrius Seleuci filius ab urbe Roma [2], et regnavit.

Et elegit rex ex amicis suis Bacchidem qui dominabatur trans flumen magnum [3], in regno, et fidelem regi: et misit eum,

Ut videret exterminium, quod fecit Judas: sed et Alcimum [4] impium constituit in sacerdotium, et mandavit ei facere ultionem in filios Israel.

Et surrexerunt [5], et venerunt cum exercitu magno in terram Juda: et miserunt nuntios, et locuti sunt ad Judam, et ad fratres ejus, verbis pacificis in dolo.

Et non intenderunt sermonibus eorum: viderunt enim quia venerunt cum exercitu magno.

Et movit Bacchides castra ab Jerusalem, et applicuit

[1] *Regni Græcorum.*

[2] Antioco Epiphane era entrato nel possesso del regno in pregiudizio di Demetrio figliuolo di Seleuco, il quale Seleuco succedendo al padre Antioco il Grande, aveva fatto tornare da Roma il fratello Epiphane, ed in luogo di esso vi aveva mandato il suo figlio Demetrio. Antioco Epiphane regnò dodici anni, ed a lui succedette il figlio Antioco Eupatore, ancor fanciullo. Allora Demetrio chiese al Senato romano il regno paterno, ma i Romani si mostrarono più favorevoli ad Antioco. Allora Demetrio fuggì da Roma, ed al suo arrivo nella Siria trovò gli animi talmente disposti in suo favore, che i soldati stessi di Eupatore, preso Lisia tutore del re, e lo stesso re, li condussero a Demetrio.

[3] L'Eufrate.

[4] Questo Nicanore era un generale di Antioco Epiphane.

[5] Bacchide e Alcimo.

in Bethezecha: et misit, et comprehendit multos ex eis qua a se effugerant, et quosdam de populo mactavit, et in puteum magnum projecit.

Et commisit regionem Alcimo, et reliquit cum eo auxilium in adjutorium ipsi. Et abiit Bacchides ad regem:

Et satis agebat Alcimus pro principatu sacerdotii sui [1]:

Et convenerunt ad eum omnes, qui perturbabant populum suum [2], et obtinuerunt terram Juda, et fecerunt plagam magnam in Israel.

Et vidit Judas omnia mala quæ fecit Alcimus, et qui cum eo erant, filiis Israel, multo plus quam gentes.

Et exiit in omnes fines Judææ in circuitu, et fecit vindictam in viros desertores, et cessaverunt ultra exire in regionem.

Vidit autem Alcimus quod prævaluit Judas, et qui cum eo erant: et cognovit quia non potest sustinere eos, et regressus est ad regem, et accusavit eos multis criminibus.

LEZIONE XXVIII.

Nicanore inviato da Demetrio rimane sconfitto in una prima battaglia. Egli insulta i sacerdoti, e chiede che sia dato Giuda nelle sue mani.

Et misit rex Nicanorem, unum ex principibus suis nobilioribus: qui erat inimicitias exercens contra Israel: et mandavit ei evertere populum.

[1] Vale a dire che Alcimo faceva di tutto per istabilirsi nel Pontificato.

[2] I perturbatori del popolo, i cattivi soggetti.

Et venit Nicanor in Jerusalem cum exercitu magno, et misit ad Judam et ad fratres ejus [1] verbis pacificis cum dolo,

Dicens: Non sit pugna inter me et vos: veniam cum viris paucis, ut videam facies vestras cum pace.

Et venit ad Judam, et salutaverunt se invicem pacifice: et hostes parati erant rapere Judam.

Et innotuit sermo [2] Judæ, quoniam cum dolo venerat ad eum: et conterritus est ab eo [3], et amplius noluit videre faciem ejus.

Et cognovit Nicanor quoniam denudatum est consilium ejus: et exivit obviam Judæ in pugnam juxta Capharsalama.

Et ceciderunt de Nicanoris exercitu fere quinque millia viri, et fugerunt in civitatem David.

Et post hæc verba ascendit Nicanor in montem Sion et exierunt [4] de sacerdotibus populi salutare eum in pace, et demonstrare ei holocautomata, quæ offerebantur pro rege [5].

Et irridens sprevit eos, et polluit [6]: et locutus est superbe,

Et juravit cum ira, dicens: Nisi traditus fuerit Judas, et exercitus ejus in manus meas, continuo cum regressus fuero in pace, succendam domum istam. Et exiit cum ira magna.

[1] Sottinteso *nuntios*.

[2] *Sermo* por *fama, rumor*.

[3] Vale a dire che Giuda ebbe paura di Nicanore.

[4] Sottintendete *quidam*.

[5] I sacerdoti fecer vedere a Nicanore gli olocausti che si offerivano pel principe, cui la providenza aveva voluto che quel popolo fosse soggetto.

[6] Vale a dire che li trattò come profani, senza alcun rispetto pel loro sacro carattere.

Et intraverunt sacerdotes, et steterunt ante faciem altaris et templi: et flentes dixerunt:

Tu Domine elegisti domum istam ad invocandum nomen tuum in ea, ut esset domus orationis et obsecrationis populo tuo.

Fac vindictam in homine isto, et exercitu ejus, et cadant in gladio: memento blasphemias [1] eorum, et ne dederis eis ut permaneant.

LEZIONE XXIV.

Seconda sconfitta di Nicanore. I Giudei promettono di celebrare l'anniversario di così grande vittoria.

Et exiit Nicanor ab Jerusalem, et castra applicut ad Bethoron: et occurrit illi exercitus Syriæ.

Et Judas applicuit in Adarsa cum tribus millibus viris: et oravit Judas, et dixit:

Qui missi erant a rege Sennacherib, Domine, quia blasphemaverunt te, exiit angelus, et percussit ex eis centnm octoginta quinque millia:

Sic contere exercitum istum in conspectu nostro hodie,et sciant cæteri quia male locutus est super sancta tua [2]: et judica illum secundum malitiam illius.

Et commiserunt exercitus prælium tertia decima die mensis Adar [3]: et contrita sunt castra Nicanoris, et cecidit ipse primus in prælio.

Ut autem vidit exercitus ejus quia cecidisset Nicanor, projecerunt arma sua, et fugerunt:

[1] Plauto scrisse: *Suam quisque rem meminit.*

[2] Il santuario, il tempio.

[3] Dodicesimo mese dell'anno sacro,corrispondente parte al febbrajo e parte al marzo.

Et persecuti sunt eos [1] viam unius diei, ab Adazer usquequo veniatur in Gazara, et tubis cecinerunt post eos cum significationibus [2]:

Et exierunt de omnibus castellis Judææ in circuitu, et ventilabant eos cornibus[3], et convertebantur iterum ad eos, et ceciderunt omnes gladio, et non est relictus est eis nec [4] unus.

Et acceperunt spolia eorum in prædam: et caput Nicanoris amputaverunt, et dexteram ejus, quam extenderat superbe, et attulerunt et suspenderunt contra [5] Jerusalem.

Et lætatus est populus valde, et egerunt diem illam in lætitia magna.

Et constituit [6] agi [7] omnibus annis diem istam, tertiadecima die mensis Adar.

Et siluit [8] terra Juda dies paucos.

LEZIONE XXX.

Giuda fa alleanza coi Romani.

Et audivit Judas nomen Romanorum [9], quia sunt

[1] Sottinteso *per*.

[2] Cioè con gran gridi per avviso di tutti.

[3] Metafora presa dall'azione del toro, il quale colle sue corna spinge in aria gli animali o le cose che han mosso la sua collera. Traducete: li attaccavano vigorosamente.

[4] *Nec* per *ne quidem*, neppure.

[5] In vista di Gerusalemme.

[6] *Populus;* per modo che *egerunt*, il quale anche ha per soggetto *populus* è un accordo di senso o di logica, e *constituit* un accorda di sintassi grammaticale.

[7] Sottinteso *in eadem lætitia*.

[8] Questo *siluit* indica che fu in pace, perchè cessarono i clamori dei combattenti.

[9] Quello che qui si dice in lode dei Romani, lo aveva sentito

potentes viribus, et acquiescunt ad omnia, quæ postulantur ab eis: et quicumque accesserunt ad eos, statuerunt cum eis amicitias, et quia sunt potentes viribus.

Et elegit Eupolemum, filium Joannis, filii Jacob, et Jasonem, filium Eleazari, et misit eos Romam constituere cum illis amicitiam, et societatem:

Et ut auferrent ab eis jugum Græcorum, quia viderunt quod in servitutem premerent regnum Israel.

Et abierunt Romam viam multam valde, et introierunt curiam [1], et dixerunt:

Judas Machabæus, et fratres ejus, et populus Judæorum miserunt nos ad vos [2] statuere vobiscum societatem et pacem, et conscribere nos socios et amicos vestros.

Et placuit sermo in conspectu eorum [3].

Et hoc rescriptum est, quod rescripserunt in tabulis æreis [4], et miserunt in Jerusalem, ut esset apud eos ibi memoriale pacis et societatis.

BENE SIT ROMANIS, et genti Judæorum, in mari et in terra in æternum: gladiusque et hostis procul sit ab eis.

Quod si institerit bellum Romanis prius, aut omnibus sociis eorum in omni dominatione eorum:

Auxilium feret gens Judæorum, prout tempus dictaverit, corde pleno [5]:

Giuda dalla pubblica fama; e bisogna confessare che quello fu il tempo, in cui quella repubblica si trovava nell'auge maggiore di grandezza.

[1] Il palazzo del senato.

[2] Sottinteso *cupientes*.

[3] Accordo di senso: gl'inviati giudei parlavano innanzi al senato, ed il senato era composto di senatori.

[4] Era uso degli antichi d'incidere su tavole di bronzo i trattati di alleanza e di depositarli nei templi.

[5] Di tutto cuore, con pienezza di cuore.

Et præliantibus non dabunt [1], neque subministrabunt triticum, arma, pecuniam, naves, sicut placuit Romanis [2]: et custodient [3] mandata eorum, nihil ab eis accipientes.

Similiter autem et si genti Judæorum prius acciderit bellum, adjuvabunt Romani ex animo [4], prout eis tempus permiserit:

Et adjuvantibus non dabitur triticum, arma, pecunia, naves, sicut placuit Romanis: et custodient [5] mandata eorum absque dolo;

Secundum hæc verba constituerunt [6] Romani populo Judæorum.

Quod si post hæc verba hi aut illi addere aut demere ad hæc aliquid voluerint, facient ex proposito suo: et quæcumque addiderint, vel dempserint, rata erunt.

Sed et de malis, quæ Demetrius rex fecit in eos, scripsimus ei, dicentes: Quare gravasti jugum tuum super amicos nostros, et socios Judæos?

Si ergo iterum adierint nos, adversum te faciemus illis judicium [7], et pugnabimus tecum mari terraque.

[1] *Romani.*

[2] Queste parole significano: tale è la volontà dei Romani.

[3] *Judæi.*

[4] *Ex animo* vale quanto *corde pleno,* che precede, e significa: di buon cuore, di buon grado.

[5] *Romani.*

[6] Sottinteso *pactum* o *fœdus.*

[7] Noi loro renderemo giustizia.

LEZIONE XXXI.

Saputa la disfatta di Nicanore, Demetrio torna a spedire Bacchide ed Alcimo con 22,000 uomini per sottomettere la Giudea. Giuda quasi abbandonato da suoi, rifiutasi di fuggire.

Interea ut audivit Demetrius, quia cecidit Nicanor et exercitus ejus in prælio, apposuit [1] Bacchidem et Alcimum rursum mittere in Judæam, et dextrum cornu [2] cum illis.

Et abierunt viam, quæ ducit in Galgala, et castra posuerunt in Masaloth, quæ est in Arbellis: et occupaverunt eam, et peremerunt animas hominum multas.

In mense primo [3] anni centesimi et quinquagesimi secundi [4], applicuerunt exercitum ad Jerusalem:

Et surrexerunt, et abierunt in Beream viginti millia virorum, et duo millia equitum.

Et Judas posuerat castra in Laisa, et tria millia viri electi cum eo:

Et viderunt multitudinem exercitus quia multi sunt, et timuerunt valde: et multi subtraxerunt se de castris, et non remanserunt ex eis nisi octigenti viri.

Et vidit Judas quod defluxit exercitus suus, et bellum perurgebat eum, et confractus est corde, quia non

[1] *Apposuit mittere;* risolvè di mandar di nuovo.

[2] Qui la parola *cornu,* secondo la metafora ebraica, esprime potenza;sicchè *dextrum cornu* traducetelo per *l'ala destra dell'esercito,* vale a dire il meglio dell'esercito, perciocchè nell'ala destra combatteva lo stesso re Demetrio, il quale aveva con sè le schiere più valorose.

[3] Il mese di Nisan corrispondente parte al marzo e parte all'aprile.

[4] *Regni Græcorum.*

habebat tempus congregandi eos, et dissolutus est [1].

Et dixit his qui residui erant: Surgamus et eamus ad adversarios nostros, si poterimus pugnare adversus eos.

Et avertebant eum, dicentes: Non poterimus, sed liberemus animas nostras modo, et revertamur ad fratres nostros, et tunc pugnabimus adversus eos: nos autem pauci sumus.

Et ait Judas: Absit istam rem facere ut fugiamus ab eis: et si appropiavit tempus nostrum, moriamur in virtute propter fratres nostros, et non inferamus crimen [2] gloriæ nostræ.

LEZIONE XXXII.

Giuda impegna la battaglia, e muore nella mischia dopo avere sbaragliata l'ala destra del nemico. La sua morte è pianta per assai tempo.

Et movit [3] exercitus [4] de castris, et steterunt illis obviam: et divisi sunt equites in duas partes, et fundibularii et sagittarii præibant exercitum, et primi certaminis [5] omnes potentes.

Bacchides autem erat in dextero cornu, et proximavit legio [6] ex duabus partibus, et clamabant tubis:

[1] Letteralmente: egli cadde nello stato di una cosa che si scioglie, le cui parti non istanno più insieme: le sue forze, il suo genio, il suo coraggio tutte lo abbandonò; egli si sentì venire meno.

[2] *Crimen*, in questo passo, esprime il rimprovero odioso che merita il delitto. Traducete: *e non s'imprima questa macchia alla gloria nostra*.

[3] Sottinteso *se*.

[4] *Syriorum*.

[5] Per *primæ aciei*, le sue prime file.

[6] Per *exercitus*, o *legiones*, le schiere si avvicinavano da due lati.

Exclamaverunt autem et hi, qui erant ex parte Judæ, etiam ipsi, et commota est terra a voce exercituum: et commissum est prælium a mane usque ad vesperam.

Et vidit Judas, quod firmior est pars exercitus Bacchidis in dextris, et convenerunt cum ipso omnes constantes corde:

Et contrita est dextera pars ab eis, et persecutus est eos usque ad montem Azoti.

Et qui in sinistro cornu erant, viderunt quod contritum est dextrum cornu, et secuti sunt post Judam, et eos qui cum ipso erant, a tergo:

Et ingravatum est prælium, et ceciderunt vulnerati multi ex his et ex illis.

Et Judas cecidit, et cæteri fugerunt.

Et Jonathas et Simon tulerunt Judam fratrem suum, et sepelierunt eum in sepulcro patrum suorum in civitate Modin.

Et fleverunt eum omnis populus Israel planctu magno, et lugebant dies multos,

Et dixerunt: Quomodo cecidit potens, qui salvum faciebat populum Israel!

Et cætera verba [1] bellorum Judæ, et virtutum quas fecit, et magnitudinis ejus, non sunt descripta: multa enim erant valde.

Et factum est: post obitum Judæ emerserunt [2] iniqui in omnibus finibus Israel, et exorti sunt omnes qui operabantur iniquitatem.

[1] *Verbà* per narrazione, la quale si fa colle parole; metonimia.
[2] *Emerserunt*, scapparon fuora.

LEZIONE XXXIII.

Gran tribolazione in Israello. Gionata succede a Giuda, e vendica la morte di Giovanni, suo fratello.

Et facta est tribulatio magna in Israel, qualis non fuit ex die, qua non est visus propheta in Israel [1].

Et congregati sunt omnes amici Judæ, et dixerunt Jonathæ [2]:

Ex quo frater tuus Judas defunctus est, vir similis ei non est, qui exeat contra inimicos nostros Bacchidem, et eos qui inimici sunt gentis nostræ.

Nunc itaque te hodie elegimus esse pro eo nobis in principem, et ducem ad bellandum bellum [3] nostrum.

Et suscepit Jonathas tempore illo principatum, et surrexit loco Judæ fratris sui.

Et cognovit Bacchides, et quærebat eum occidere.

Et cognovit Jonathas, et Simon frater ejus, et omnes qui cum eo erant: et fugerunt in desertum Thecuæ, et consederunt ad aquam lacus Asphar [4],

[1] Vale a dire dal tempo in cui il popolo fece ritorno da Babilonia. Imperocchè gli ultimi profeti, Aggeo, Zaccaria e Malachia fiorino subito dopo la fine della cattività.

[2] Questo Gionata era fratello di Giuda.

[3] Per *gerendum bellum.*

[4] Credesi che sia il lago Asphaltite, detto dagli Ebrei *mare di Sodoma.* Questo lago che occupa il sito delle città distrutte dal cielo, come abbiamo veduto nella storia di Abramo, ricorda quella terribile catastrofe. Nessun essere vive nelle sue acque stagnanti, nessuna vegetazione si ravvisa sulle sue sponde, ed un'aria pestilenziale uccide gli uccelli che vi si avvicinano: un bitume nero rimonta dalle sue profondità, tutto spira desolazione, e tutto porta scolpito il marchio della maledizione di Dio.

Et cognovit Bacchides, et die sabbatorum venit ipse, et omnis exercitus ejus, trans Jordanem.

Et Jonathas misit fratrem suum ducem populi, et rogavit Nabuthæus [1] amicos suos, ut commodarent illis apparatum sum [2], qui erat copiosus.

Et exierunt filii Jambri ex Madaba, et comprehenderunt Joannem, et omnia quæ habebat, et abierunt habentes ea.

Post hæc verba, renuntiatum est Jonathæ, et Simoni fratri ejus, quia filii Jambri faciunt nuptias magnas, et ducunt sponsam ex Madaba, filiam unius de magnis principibus Chanaan, cum ambitione magna.

Et recordati sunt sanguinis Joannis fratris sui : et ascenderunt, et absconderunt se sub tegumento montis [3].

Et elevaverunt oculos suos, et viderunt: et ecce tumultus, et apparatus multus et sponsus processit, et amici ejus, et fratres ejus obviam illis cum tympanis et musicis, et armis multis.

Et surrexerunt ad eos ex insidiis, et occiderunt eos, et ceciderunt vulnerati multi, et residui fugerunt in montes: et acceperunt omnia spolia eorum.

Et conversæ sunt nuptiæ in luctum, et vox musicorum ipsorum in lamentum.

Et vindicaverunt vindictam sanguinis fratris sui: et reversi sunt ad ripam Jordanis.

[1] Vedi pag. 170, nota 4.
[2] I loro preparativi di guerra.
[3] Dietro un monte.

LEZIONE XXXIV.

Bacchide fugge innanzi a Gionata. Morte di Alcimo. Bacchide ritirasi novellamente nella Siria dopo una nuova disfatta, ed un trattato di pace conchiuso tra lui e Gionata.

Et audivit Bacchides, et venit die sabbatorum usque ad oram Jordanis in virtute magna.

Et dixit ad suos Jonathas: Surgamus, et pugnemus contra inimicos nostros: non est enim hodie sicut heri et nudiustertius [1];

Ecce enim bellum ex adverso, aqua vero Jordanis hinc et inde, et ripæ, et paludes, et saltus: et non est locus divertendi.

Nunc ergo clamate in cœlum, ut liberemini de manu inimicorum vestrorum. Et commissum est bellum.

Et extendit Jonathas manum suam percutere [2] Bacchidem, et divertit [3] ab eo retro.

Et dissiliit Jonathas, et qui cum eo erant, in Jordanem, et transnataverunt [4] ad eos Jordanem:

Et ceciderunt de parte Bacchidis die illa mille viri. Et reversi sunt [5] in Jerusalem.

[1] Vale a dire: non è in nostra libertà lo evitare il combattimento, come nei giorni precedenti, quando eravamo nel deserto di Thecua.

[2] *Percutere* per *ad percutiendum*.

[3] *Bacchides*.

[4] Secondo la versione greca, e la narrazione di Giuseppe Ebreo, si sospetta che manchi qui la particella *non*, vale a dire che i nemici non passarono a nuoto il Giordano per dare addosso a Gionata ed ai suoi, i quali si ritirarono dopo la vittoria, perchè poco numerosi come erano, e malamente armati, credettero non essere nello stato di poter far fronte ai Siri per lungo tempo.

[5] *Jonathas et sui*.

Et ædificaverunt civitates munitas in Judæa.

Et anno centesimo quinquagesimo tertio, mense secundo [1], præcepit Alcimus destrui muros domus sanctæ interioris [2], et destrui opera prophetarum [3]: et cœpit destruere.

In tempore illo percussus est Alcimus: et impedita sunt opera illius, et occlusum est os ejus,et dissolutus est paralysi [4], nec ultra potuit loqui verbum, et mandare de domo sua.

Et mortuus est Alcimus in tempore illo cum tormento magno [5].

Simon vero, et qui cum ipso erant, exierunt de civitate [6], et succenderunt machinas,

Et pugnaverunt contra Bacchidem, et contritus est ab eis:et afflixerunt eum valde,quoniam consilium ejus, et congressus ejus erat inanis [7].

Et iratus contra viros iniquos, qui ei consilium dederant ut veniret in regionem ipsorum, multos ex eis

[1] Nel mese di Iar, che corrisponde parte al marzo e parte all'aprile.

[2] Il muro che separava la parte esteriore dalla parte interiore del tempio, dove i Gentili non potevano penetrare.

[3] Il tempio è detto *opera dei profeti* perchè Aggeo e Zaccaria avevano assistito continuamente alla fabbrica del secondo tempio.

[4] Perdè la favella,e perdè l'uso delle membra *(dissolutus est)*, per paralisia.

[5] Esempio terribile delle maledizioni annesse alla usurpazione del sacerdozio.

[6] Dalla città di Bethaven, dove ad istigazione degli apostati del paese erasi condotto Bacchide per assediarla, e sorprendere Gionata.

[7] Vale a dire che Bacchide rimase afflittissimo nel vedere andati in fumo tutt'i disegni e tentativi suoi.

occidit: ipse autem cogitavit cum reliquis [1] abire in regionem suam.

Et cognovit Jonathas, et misit ad eum legatos componere pacem cum ipso, et reddere ei captivitatem [2].

Et libenter accepit, et fecit secundum verba ejus, et juravit se nihil facturum ei mali omnibus diebus vitæ ejus.

Et reddidit ei captivitatem, quam prius erat prædatus de terra Juda: et conversus abiit in terram suam, et non apposuit amplius [3] venire in fines ejus.

Et cessavit gladius [4] ex Israel: et habitavit Jonathas in Machmas, et cœpit Jonathas ibi judicare populum, et exterminavit impios ex Israel.

LEZIONE XXXV.

Gionata, provocato da Apollonio, lo disfà, e fa ritorno a Gerusalemme, coperto di gloria.

In anno centesimo sexagesimo quinto, venit Demetrius [5] filius Demetrii a Creta [6] in terram patrum suorum.

Et audivit Alexander [7] rex, et contristatus est valde, et reversus est Antiochiam.

[1] Sottintendete *militibus.*

[2] *Captivitatem* per *captivos,* l'astratto pel concreto.

[3] Non pensò più a tornare, non tornò mai più nella Giudea.

[4] Lo strumento col quale si fa una cosa per la cosa stessa. Traducete: cessò la guerra.

[5] Non stava a Gerusalemme perchè la cittadella era tuttora in potere del presidio messovi da Bacchide, figlio di quel Demetrio, del quale abbiamo dato un cenno a pag. 193, nota 5.

[6] L'isola di Candia la più grande del Mediterraneo al sud delle Cicladi.

[7] Questi sarebbe Alessandro Bales, uomo di bassa estrazione,

Et constituit Demetrius rex Apollonium ducêm, qui præerat Cœlesyriæ [1]: et congregavit exercitum magnum, et accessit ad Jamniam: et misit ad Jonathan summum sacerdotem,

Dicens: Tu solus resistis nobis: ego autem factus sum in derisum, et in opprobrium, propterea quia tu potestatem adversum nos exerces in montibus,

Nunc ergo si confidis in virtutibus [2] tuis, descende ad nos in campum, et comparemus [3] illic invicem: quia mecum est virtus bellorum [4].

Ut audivit autem Jonathas sermones Apollonii, motus est animo: et elegit decem millia virorum, et exiit ab Jerusalem, et occurrit ei Simon frater ejus in adjutorium:

Et applicuerunt castra in Joppen, et exclusit eum a civitate [5] (quia custodia Apollonii Joppe erat) et oppugnavit eam.

Et exterriti qui erant in civitate, aperuerunt ei, et obtinuit Jonathas Joppen.

Et audivit Apollonius, et admovit tria millia equitum, et exercitum multum.

Et abiit Azotum tanquam iter faciens, et statim exiit in campum, eo quod haberet multitudinem equitum,

ma pieno di audacia e d'ingegno. Egli spacciavasi per figlio di Antioco Epiphane, e suo erede, e come tale si fece riconoscere non solo dai Giudei, ma anche dal senato romano, dagli Egiziani e dai popoli della Siria.

[1] Contrada della Siria tra il monte Libano e l'Anti-Libano, la cui capitale era Damasco.

[2] Nelle tue schiere, nel tuo esercito.

[3] Sottinteso *nos*, o *exercitus nostros*, misuriamoci insieme.

[4] *Virtus bellorum*, il valor militare.

[5] Il soggetto di *exclusit* è Joppe, vale a dire che Joppe lo escluse dal suo ricinto; in altri termini Joppe gli chiuse le porte.

et confideret in eis. Et insecutus est eum Jonathas in Azotum, et commiserunt prælium.

Et reliquit Apollonius in castris mille equites post eos occulte.

Et cognovit Jonathas quoniam insidiæ sunt post se, et circuierunt castra ejus, et jecerunt jacula in populum [1] a mane usque ad vesperam.

Populus autem stabat [2], sicut præceperat Jonathas: et laboraverunt equi eorum.

Et ejecit [3] Simon exercitum suum, et commisit contra legionem [4]: equites enim fatigati erant: et contriti sunt [5] ab eo, et fugerunt.

Et qui dispersi sunt per campum, fugerunt in Azotum, et intraverunt in Bethdagon [6] idolum suum, ut ibi se liberarent.

Et succendit Jonathas Azotum, et civitates, quæ erant in circuitu ejus, et accepit spolia eorum, et templum Dagon: et omnes qui fugerunt in illud, succendit igni.

Et fuerunt qui ceciderunt gladio, cum his qui succensi sunt, fere octo millia virorum.

Et movit inde Jonathas castra, et applicuit ea Ascalonem: et exierunt de civitate obviam illi in magna gloria [7].

[1] Qui e nel versetto seguente la parola *populus* indica l'esercito.

[2] *Stabant* teneva fermo, coperto dei suoi scudi, per guisa che la cavalleria si provò inutilmente a sbaragliarlo, come lo indica quel *laboraverunt* che segue.

[3] *Ejecit.* spinse avanti.

[4] Diede addosso alla fanteria.

[5] *Hostes*, o *Syrii*.

[6] Beth-Dagon, casa o tempio di Dagon; *intraverunt idolum suum*, entrarono presso il loro idolo a Beth-Dagon.

[7] Quelli della città gli andarono incontro facendogli grandi onori *(in magna gloria)*.

Et reversus est Jonathas in Jerusalem cum suis, habentibus spolia multa.

Et [1] factum est: ut audivit Alexander rex sermones istos [2], addidit adhuc glorificare Jonathan.

Et misit ei fibulam auream [3], sicut consuetudo est dari cognatis regum. Et dedit ei Accaron, et omnes fines ejus, in possessionem [4].

LEZIONE XXXVI.

Gionata chiede a Demetrio di ritirar le truppe che occupavano la cittadella di Gerusalemme: da parte sua Demetrio gli chiede soccorso. Tre mila Giudei lo liberano; ma appena liberato, manca a tutte le promesse fatte.

Et misit Jonathas ad Demetrium regem, ut ejiceret eos, qui in arce erant in Jerusalem, et qui in præsidiis erant: quia impugnabant [5] Israel.

Et misit [6] Demetrius ad Jonathan, dicens: Non hæc tantum faciam tibi, et genti tuæ: sed gloria illustrabo te, et gentem tuam, cum fuerit opportunum.

Nunc ergo recte feceris, si miseris in auxilium mihi viros: quia discessit omnis exercitus meus.

Et misit ei Jonathas tria millia virorum fortium Antiochiam: et venerunt ad regem, et delectatus est rex in adventu eorum.

[1] Sottinteso *hoc*.

[2] Questi discorsi, o sia il racconto di queste cose.

[3] Questa fibbia d'oro era quella che i Romani chiamavano *Bolla aurea*, ornamento che portavasi sulla spalla, e si dava in dono ai soldati per imprese di gran rilievo.

[4] Gli diede il dominio di Accaron e del suo territorio.

[5] *Quia impugnabant Israel*, perchè (colle loro escursioni) facevan del male al popolo d'Israele.

[6] Sottinteso *nuntios*.

Et convenerunt qui erant de civitate, [1] centum viginti millia virorum, et volebant interficere regem.

Et fugit rex in aulam [2]: et occupaverunt qui erant de civitate, itinera civitatis, et cœperunt pugnare.

Et vocavit rex Judæos in auxilium, et convenerunt omnes simul ad eum, et dispersi sunt [3] omnes per civitatem:

Et occiderunt in illa die centum millia hominum, et succenderunt civitatem, et ceperunt spolia multa in die illa, et liberaverunt regem.

Et viderunt qui erant de civitate, quod obtinuissent Judæi civitatem sicut volebant: et infirmati sunt mente sua, et clamaverunt ad regem cum precibus, dicentes:

Da nobis dextras [4], et cessent Judæi oppugnare nos et civitatem.

Et projecerunt arma sua, et fecerunt pacem, et glorificati sunt Judæi in conspectu regis, et in conspectu omnium qui erant in regno ejus, et nominati sunt [5] in regno: et regressi sunt in Jerusalem habentes spolia multa.

Et sedit Demetrius rex in sede regni sui: et siluit terra [6] in conspectu ejus.

Et mentitus est omnia [7] quæcumque dixit, et aba-

[1] Sottinteso *numero*.

[2] Nella reggia.

[3] Questo *dispersi sunt* intendetelo non già nel senso di fuga; ma che percorsero le varie parti della città.

[4] In segno di amicizia e di riconciliazione.

[5] Divennero famosi nel regno.

[6] Abbiamo già incontrato questo *siluit* per indicare lo stato di pace, opposto a quello di guerra.

[7] Orazio disse *mentiri spem*, deludere la speranza. Traducete: mancò a tutto quello che aveva promesso.

lienavit se a Jonatha, et non retribuit ei secundum beneficia quæ sibi tribuerat [1], et vexabat eum valde.

LEZIONE XXXVII.

Gionata rinnova l'alleanza co' Romani e con gli Spartani. Va incontro ai generali di Demetrio.

Et vidit Jonathas quia tempus eum juvat [2], et elegit viros, et misit eos Romam, statuere et renovare [3] cum eis amicitiam.

Et ad Spartiatas, et ad alia loca misit epistolas secundum eamdem formam:

Et abierunt Romam, et intraverunt curiam [4], et dixerunt: Jonathas summus sacerdos, et gens Judæorum miserunt nos, ut renovaremus amicitiam et societatem secundum pristinum [5].

Et dederunt illis epistolas ad ipsos per loca [6], ut deducerent eos in terram Juda cum pace.

Et audivit Jonathas, quoniam regressi sunt principes Demetrii cum exercitu multo supra quam [7] prius, pugnare adversus eum.

[1] Il soggetto di *tribuerat* è *Jonathas*.

[2] *Juvat* per *juvabat; juvat* è un accordo logico in questo senso che la cosa di cui si tratta era presente, quando essa eccitava l'attenzione di Gionata.

[3] Si può sottintendere *volens*, o *cupiens*.

[4] Nel palazzo del Senato.

[5] Sottinteso *morem*.

[6] *Per loca*, da un luogo all'altro. I Romani ordinarono ai governatori delle loro provincie di somministrare vetture e scorte a questi ambasciatori degli Ebrei, loro amici ed alleati.

[7] Sottinteso *erat* o *fuerat*.

Et exiit ab Jerusalem, et occurrit eis in Amathite regione: non enim dederat eis spatium ut ingrederentur regionem ejus.

Et misit speculatores in castra eorum: et reversi renuntiaverunt quod constituunt [1] supervenire illis nocte.

Cum occidisset autem sol, præcepit Jonathas suis vigilare, et esse in armis paratos ad pugnam tota nocte:

LEZIONE XXXVIII.

Gionata tradito da Trifone; sua morte.

Et cum cogitasset Tryphon [2] regnare Asiæ [3], et assumere diadema, et extendere manum in Antiochum regem:

Timens ne forte non permitteret eum [4] Jonathas, sed pugnaret adversus eum, quærebat comprehendere eum, et occidere. Et exurgens abiit in Bethsan.

Et exivit Jonathas obviam illi cum quadraginta millibus virorum electorum in prælium, et venit Bethsan.

Et vidit Tryphon quia venit Jonathas cum exercitu multo ut extenderet in eum manus, timuit.

Et excepit eum cum honore, et commendavit eum

[1] La stessa osservazione che abbiamo fatta per *juvat* nel primo versetto di questa lezione.

[2] Trifone, generale delle truppe di Alessandro Bales, di cui abbiamo parlato alla pag. 196, nota 7, alcuni anni dopo la morte di questo principe, detronizzò Demetrio II. per collocarvi Antioco VI. figlio di Bales, ancor fanciullo, che più tardi fece uccidere per usurpare il trono di Siria.

[3] Cicerone scrisse: *Regnare alicui loco*, ed *in aliquo loco*, ed Orazio: *Regnare populorum*.

[4] Si può sottintendere *regnare*, ovvero dare a *permitteret* il senso di lasciar andare, lasciar fare.

omnibus amicis suis, et dedit ei munera: et præcepit exercitibus suis ut obedirent ei, sicut sibi.

Et dixit Jonathæ: Utquid vexasti universum populum [1]: cum bellum nobis non sit?

Et nunc remitte eos [2] in domos suas: elige autem tibi viros paucos, qui tecum sint, et veni mecum Ptolemaidam, et tradam eam tibi, et reliqua præsidia, et exercitum, et universos præpositos negotii [3], et conversus abibo: propterea enim veni.

Et credidit ei, et fecit sicut dixit: dimisit exercitum, et abierunt [4] in terram Juda.

Retinuit autem secum tria millia virorum: ex quibus remisit in Galilæam duo millia, mille autem venerunt cum eo.

Ut autem intravit Ptolemaidam Jonathas, clauserunt portas civitatis Ptolemenses [5]: et comprehenderunt eum: et omnes, qui cum eo intraverant, gladio interfecerunt.

Et misit Tryphon exercitum et equites in Galilæam, et in campum magnum, ut perderent omnes socios Jonathæ.

At illi cum cognovissent quia comprehensus est Jonathas, et periit, et omnes qui cum eo erant, hortati sunt semetipsos, et exierunt parati in prælium.

Et videntes hi qui insecuti fuerant, quia pro anima res est illis [6], reversi sunt:

Illi autem venerunt omnes cum pace in terram Juda.

[1] Per qual motivo hai incommodato tutta la tua gente.
[2] *Eos,* in rapporto col collettivo *populus.*
[3] *Negotii* per *negotiorum,* le persone del governo.
[4] Si può sottintendere *milites.*
[5] I cittadini di Tolemaide.
[6] Vale a dire che essi erano pronti a vender cara la loro vita.

Et planxerunt Jonathan, et eos qui cum ipso fuerant, valde: et luxit Israel luctu magno.

Et quæsierunt omnes gentes, quæ erant in circuitu eorum, conterere eos; dixerunt enim:

Non habent principem, et adjuvantem: nunc ergo expugnemus illos, et tollamus de hominibus memoriam eorum.

LEZIONE XXXIX.

Simone succede a Gionata; compie le fortificazioni di Gerusalemme, e s'impadronisce finalmente della cittadella, ciò che reca grande contentezza ai Giudei.

Et audivit Simon quod congregavit Tryphon exercitum copiosum, ut veniret in terram Juda, et attereret eam.

Videns quia in tremore populus est, et in timore, ascendit Jerusalem, et congregavit populum:

Et adhortans dixit: Vos scitis quanta ego, et fratres mei, et domus patris mei, fecimus pro legibus et pro sanctis [1] prælia, et angustias quales vidimus [2]:

Horum gratia perierunt fratres mei omnes propter Israel, et relictus sum ego solus.

Et nunc non mihi contingat parcere animæ meæ in omni tempore tribulationis: non enim melior sum fratribus meis.

Vindicabo itaque gentem meam, et sancta, natos quo-

[1] *Pro legibus et pro sanctis,* per la legge e pel santuario. Le leggi politiche presso gli Ebrei erano confuse con le leggi religiose.

[2] Dopo *quantum* o *qualis* tra due verbi gli autori gentili mettevano il soggiuntivo, il quale è meno fermo, e men preciso.

que nostros, et uxores: quia congregatæ sunt universæ gentes [1] conterere nos inimicitiæ gratia.

Et accensus est spiritus populi simul ut audivit sermones istos:

Et responderunt voce magna dicentes: Tu es dux noster loco Judæ et Jonathæ fratris tui:

Pugna prælium nostrum: et omnia, quæcumque dixeris nobis, faciemus.

Et congregans omnes viros bellatores, acceleravit consumare universos muros Jerusalem, et munivit eam in gyro.

Qui autem erant in arce Jerusalem, [2] prohibebantur egredi et ingredi regionem, et emere, ac vendere: et esurierunt valde, et multi ex eis fame perierunt.

Et clamaverunt ad Simonem ut dextras acciperent [3]: et dedit illis: et ejecit eos inde, et mundavit arcem a contaminationibus [4].

Et intraverunt in eam tertia et vigesima die secundi mensis [5], anno centesimo septuagesimo primo [6], cum laude, et ramis palmarum, et cinyris, et cymbalis, et nablis, et hymnis, et canticis, quia contritus est inimicus magnus ex [7] Israel.

[1] Sottintendete *cupientes*, o *nitentes*.

[2] Trifone aveva promesso di rilasciar Gionata purchè se gl'inviassero cento talenti di argento, e i due suoi figli in ostaggio. S'ebbe il danaro e gli ostaggi, ma ritenne la somma, ed uccise il padre coi figli.

[3] Metafora per indicare la riconciliazione, l'alleanza, l'amicizia, nei quali atti tiensi come segno di pace il darsi la mano.

[4] Per *contaminationes* intendete le profanazioni dell'idolatria.

[5] Il mese di Iar, che corrisponde parte al marzo e parte all'aprile.

[6] Sempre dell'êra di Alessandro il Grande.

[7] *Ex* indica che questo nemico non solamente era stato vinto, ma cacciato.

Et constituit ut omnibus annis agerentur dies [1] hi cum lætitia.

Et munivit montem templi [2], qui erat secus arcem, et habitavit ibi ipse, et qui cum eo erant.

Et vidit Simon Joannem filium suum, quod fortis prælii vir [3] esset: et posuit eum ducem virtutum [4] universarum: et habitavit in Gazaris.

LEZIONE XL.

Gran dispiacere che provasi in Roma per la morte di Gionata. Rinnovamento di alleanza con gli Spartani e coi Romani.

Et auditum est Romæ quia defunctus esset Jonathas, et usque in Spartiatas [5]: et contristati sunt valde.

Ut audierunt autem quod Simon frater ejus factus esset summus sacerdos loco ejus, et ipse obtineret omnem regionem, et civitates in ea:

Scripserunt ad eum in tabulis æreis, ut renovarent amicitias et societatem, quam fecerant cum Juda, et cum Jonatha fratribus ejus.

Et lectæ sunt in conspectu ecclesiæ[6] in Jerusalem. Et hoc exemplum epistolarum, quas Spartiatæ miserunt:

SPARTIANORUM principes, et civitates [7], Simoni

[1] Cicerone ebbe a scrivere: *Ages annum octogesimum*, e Tacito: *Agitur septimus annus*.

[2] Il monte su cui era edificato il tempio.

[3] *Fortis* si riferisce a *vir; vir prælii*, uomo di guerra, uomo di gran valore.

[4] *Ducem virtutum*, capitano di tutte le schiere.

[5] *In* coll' accusativo a cagion del movimento della notizia arrivata dalla Giudea presso gli Spartani.

[6] Davanti tutto il popolo radunato.

[7] Le città della Laconia, di cui Sparta era capitale.

sacerdoti magno, et senioribus, et sacerdotibus, et reliquo populo Judæorum, fratribus, salutem [1].

Legati, qui missi sunt ad populum nostrum, nuntiaverunt nobis de vestra gloria, et honore, ac lætitia: et gavisi sumus in introitu eorum.

Et scripsimus quæ ab eis erant dicta in conciliis populi, sic: Numenius Antiochi [2], et Antipater Jasonis filius, legati Judæorum, venerunt ad nos, renovantes nobiscum amicitiam pristinam.

Et placuit populo excipere viros gloriose, et ponere exemplum sermonum eorum in segregatis populi libris, ut sit ad memoriam populo Spartiatarum. Exemplum autem horum scripsimus Simoni magno sacerdoti.

Post hæc autem misit Simon Numerium Romam, habentem clypeum aureum magnum, pondo mnarum [3] mille, ad statuendam cum eis societatem. Cum autem audisset populus Romanus

Sermones istos [4], dixerunt: Quam gratiarum actionem reddemus Simoni, et filiis ejus?

Restituit enim ipse fratres suos, et expugnavit inimicos Israel ab eis: et statuerunt [5] ei libertatem [6], et descripserunt in tabulis æreis, et posuerunt in titulis [7] in monte Sion.

[1] Sottinteso *dicunt, dant* o *optant.*

[2] Sottinteso *filius;* ellenismo.

[3] La *mina* come moneta valeva 123 lire e 46 centesimi. — Vi era una certa varietà tra la *mina* di Mose e la *mina* talmudica.

[4] *Sermo* spesso significa voce che corre, notizia.

[5] Sottintendete *Judæi.*

[6] Vale a dire che i Giudei decretarono che Simone godesse piena immunità, esenzione, indipendenza.

[7] *In titulis,* tra i monumenti, tra le iscrizioni.

LEZIONE XLI.

Simone invia due suoi figli a combattere Cendebeo, generale dell'armata di Antioco; disfatta del medesimo.

Et ascendit Joannes de Gazaris, et nuntiavit Simoni patri suo quæ fecit Cendebæus in populo ipsorum.

Et vocavit Simon duos filios seniores, Judam et Joannem [1], et ait illis: Ego, et fratres mei, et domus patris mei, expugnavimus hostes Israel ab adolescentia usque in hunc diem: et prosperatum est in manibus nostris [2] liberare Israel aliquoties.

Nunc autem senui, sed estote loco meo, et fratres mei, et egressi pugnate pro gente nostra: auxilium vero de cœlo vobiscum sit.

Et elegit de regione viginti millia virorum belligeratorum, et equites; et profecti sunt ad Cendebæum: et dormierunt in Modin.

Et surrexerunt mane, et abierunt in campum: et ecce exercitus copiosus in obviam illis peditum, et equitum, et fluvius torrens erat inter medium ipsorum.

Et admovit [3] castra contra faciem eorum ipse, et populus ejus, et vidit populum trepidantem ad transfretandum torrentem, et transfretavit primus: et viderunt eum viri, et transierunt post eum.

Et divisit populum [4], et equites [5] in medio peditum: erat autem equitatus adversariorum copiosus nimis.

[1] Costui è Giovanni Ircano, di cui or ora leggerete la storia.

[2] *Prosperatum est in manibus nostris,* abbiamo avuto la sorte.

[3] *Joannes.*

[4] *Et divisit populum,* e divise in due parti l'esercito.

[5] Sottintendete *statuit,* postò la cavalleria.

Et exclamaverunt sacris tubis [1], et in fugam conversus est Cendebæus, et castra ejus: et ceciderunt ex eis multi vulnerati: residui autem in munitionem [2] fugerunt.

Tunc vulneratus est Judas frater Joannis: Joannes autem insecutus est eos [3], donec venit Cedronem [4], quam ædificavit:

Et fugerunt usque ad turres, quæ erant in agris Azoti, et succendit eas igni. Et ceciderunt ex illis duo millia virorum, et reversus est in Judæam in pace.

LEZIONE XLII.

Tolomeo, genero di Simone tende costui un' insidia, e lo fa massacrare insieme a due suoi figli.

Et Ptolemæus [5] filius Abobi constitutus erat dux in campo Jericho, et habebat argentum et aurum multum.

[1] A queste trombe dieder fiato i sacerdoti. Esse erano quelle trombe sacre di argento, di cui facevasi uso dai medesimi per convocare il popolo al tempio. In talune circostanze il suono di queste trombe era come un segnale dato da Dio per soccorrere il popolo.

[2] Nella fortezza di Gedor.

[3] *Cendebæum et castra ejus.*

[4] Questa Cedron (la stessa di Gedor) non è la valle nè il torrente che porta questo nome, ma una città della Palestina sulla via di Azoto. La fortezza di questa città fu riedificata da Cendebeo, il che valga per intendere il *quam ædificavit,* che segue.

[5] Per render compiuta la storia di questo personaggio aggiungete al testo ciò che segue: Giovanni Hircano avendo avuto il tempo di fuggire e di chiudersi in Gerusalemme, andò ad assediare Tolomeo nel castello entro cui si era rinchiuso. Ma questo barbaro l'obbligò a levar l'assedio, lacerando le membra della madre di lui a colpi di frusta. Egli la fece morire, e dopo si ritirò presso Zenone, tiranno di Filadelfia.

Erat enim gener summi sacerdotis.

Et exaltatum est cor ejus, et volebat obtinere regionem [1], et cogitabat dolum adversus Simonem, et filios ejus, ut tolleret eos.

Simon autem, perambulans civitates quæ erant in regione Judææ, et sollicitudinem gerens earum, descendit in Jerico ipse, et Mathathias filius ejus, et Judas, anno centesimo septuagesimo septimo, mense undecimo: hic est mensis Sabath [2].

Et suscepit eos filius Abobi in munitiunculam, quæ vocatur Doch, cum dolo, quam ædificavit: et fecit eis convivium magnum, et abscondit illic viros.

Et cum inebriatus esset Simon [3], et filii ejus, surrexit Ptolemæus cum suis, et sumpserunt arma sua, et intraverunt in convivium, et occiderunt eum, et duos filios ejus, et quosdam pueros ejus;

Et fecit deceptionem magnam in Israel, et reddidit mala pro bonis.

Et scripsit hæc Ptolemæus, et misit [4] regi [5], ut mitteret ei exercitum in auxilium, et traderet [6] ei regionem, et civitates eorum, et tributa.

Et misit alios in Gazaram tollere [7] Joannem [8]: et tri-

[1] Voleva farsi padrone del paese.

[2] Sabath o Schebath corrispondeva parte al gennajo, e parte al febbrajo.

[3] Rendete più dolce il senso della parola *inebriatus esset*, traducendola *fu esilarato*.

[4] Sottintendete *nuntios*.

[5] Al re di Siria, ad Antioco Sidete.

[6] *Et traderet (Ptolemeus) ei (regi* o *Antiocho)*.

[7] *Tollere*, toglier di vita, uccidere.

[8] Giovanni Hircano, figlio di Simone.

bunis misit epistolas, ut venirent ad se, et daret eis argentum et aurum, et dona.

Et alios misit occupare Jerusalem, et montem templi.

LEZIONE XLIII.

Un tal Simone, prefetto del tempio dà indizio ad Apollonio dei tesori che vi erano, ed è mandato dal re Eliodoro a portarli via.

Igitur [1] cum sancta civitas [2] habitaretur in omni pace, leges etiam adhuc optime custodirentur, propter Oniæ [3] pontificis pietatem, et animos [4] odio habentes mala,

Fiebat ut et ipsi reges et principes [5] locum summo honore dignum ducerent, et templum maximis muneribus illustrarent:

Ita ut Seleucus Asiæ rex de redditibus suis præstaret omnes sumptus ad ministerium sacrificiorum pertinentes.

Simon autem de tribu Benjamin præpositus templi

[1] Ci troviamo adesso al capo terzo del secondo libro dei Maccabei. Ciò che segue vuol riferirsi ad una cinquantina di anni prima di ciò che si è narrato nelle lezioni precedenti. Vuolsi risalire sino al regno di Seleuco Filopatore, figlio di Antioco il Grande (180 anni av. G. C.).

[2] Gerusalemme è chiamata città santa per antonomasia.

[3] Questi è Onia III. sommo sacerdote che precedette Matathia padre di Giuda Maccabeo. Egli fu spogliato da tal dignità dall'apostata Giasone, suo fratello, il quale l'aveva comperata da Antioco Epiphane. Giasone alla sua volta fu spodestato da Menelao, Menelao da Lisimaco, Lisimaco da Alcimo.

[4] *Animos* per *animum;* trattasi sempre di Onia

[5] I re e i principi infedeli.

constitutus, contendebat, obsistente sibi principe sacerdotum, iniquum aliquid in civitate moliri.

Sed cum vincere Oniam non posset, venit ad Apollonium Tharsææ filium, qui eo tempore erat dux Cœlesyriæ, et Phœnicis:

Et nuntiavit ei, pecuniis innumerabilibus [1] plenum esse ærarium Jerosolymis [2], et communes copias [3] immensas esse, quæ non pertinent ad rationem [4] sacrificiorum: esse autem possibile sub potestate regis cadere universa.

Cumque retulisset ad regem Apollonius de pecuniis quæ delatæ erant [5], ille accitum Heliodorum, qui erat super negotia ejus [6], misit cum mandatis, ut prædictam pecuniam transportaret.

Statimque Heliodorus iter est aggressus, specie quidem quasi per Cœlesyriam et Phœnicen civitates esset peragraturus, revera autem regis propositum perfecturus.

Sed, cum venisset Jerosolymam, et benigne a summo sacerdote in civitate esset exceptus, narravit de dato indicio pecuniarum: et, cujus rei gratia adesset, aperuit: interrogabat autem, si vere hæc ita essent.

Tunc summus sacerdos ostendit deposita [7] esse hæc victualia viduarum et pupillorum:

[1] *Pecuniis innumerabilibus,* ricchezze inestimabili.

[2] Si dice *Jerosolyma,* o *Hierosolyma, æ,* e *arum.*

[3] Il tesoro del comune, le ricchezze pubbliche.

[4] Che non serviva per le occorrenze dei sacrifizi.

[5] Denunziate, rivelate, di cui era stata fatta relazione.

[6] Che presedeva ai suoi affari, che era suo ministro.

[7] *Deposita,* plurale di *depositum,* sostantivo neutro, e non del participio. — Questo danaro parte eran depositi di persone che fidavano alla santità del luogo il meglio dei loro averi; parte era-

Quedam vero esse Hircani Tobiæ, viri valde eminentis, in his quæ detulerat impius Simon: universa autem argenti talenta esse quadraginta, et auri ducenta [1];

Decipi vero eos, qui credidissent loco et templo, quod per universum mundum honoratur, omnino impossibile esse.

At ille pro his quæ habebat in mandatis a rege [2], dicebat omni genere [3] regi ea esse deferenda.

LEZIONE XLIV.

Gastigo di Eliodoro.

Constituta autem die intrabat [4] de his Heliodorus ordinaturus. Non modica vero per universam civitatem erat trepidatio.

Sacerdotes autem ante altare cum stolis sacerdotalibus jactaverunt se, et invocabant de cœlo eum, qui de depositis legem posuit [5], ut his, qui deposuerant ea, salva custodiret.

Jam vero qui videbat summi sacerdotis vultum, mente vulnerabatur [6], facies enim [7] et color immutatus declarabat internum animi dolorem.

no offerte e limosine date al tempio, secondo la legge, pel mantenimento delle vedove e degli orfani.

[1] Il talento di Mosè valeva 6,172 lire e 82 cent. Il talento di oro valeva dieci volte il talento di argento.

[2] Nelle istruzioni ricevute dal re, negli ordini del re.

[3] Questo *omni genere* equivale alla nostra frase: *in tutt'i modi*.

[4] Sottinteso *templum*.

[5] Esodo c. 22, v. 7.

[6] *Mente vulnerabatur*. Non sappiammo non ammirare il valore di mons. Martini nell'aver tradotto questa frase per: *si sentiva passare il cuore*.

[7] *Facies enim (summi sacerdotis)*.

Heliodorus autem, quod decreverat, perficiebat eodem loco ipse cum satellitibus circa ærarium præsens.

Sed spiritus omnipotentis Dei magnam fecit suæ ostensionis evidentiam, ita ut omnes, qui ausi fuerant parere ei, ruentes Dei virtute, in dissolutionem [1] et formidinem converterentur.

Apparuit enim illis quidam equus terribilem habens sessorem, optimis operimentis adornatus: isque cum impetu Heliodoro priores calces [2] elisit. Qui autem ei sedebat, videbatur arma habere aurea.

Alii etiam apparuerunt duo juvenes virtute decori, optimi gloria [3], speciosique amictu: qui circumsteterunt eum, et ex utraque parte flagellabant, sine intermissione multis plagis verberantes.

Subito autem Heliodorus concidit in terram, eumque multa caligine circumfusum rapuerunt, atque in sella gestatoria positum ejecerunt.

Et is, qui cum multis cursoribus et satellitibus prædictum ingressus est ærarium, portabatur nullo sibi auxilium ferente, manifesta Dei cognita virtute:

Et ille quidem per divinam virtutem jacebat mutus, atque omni spe et salute privatus.

Hi [4] autem Dominum benedicebant, quia magnifica-

[1] *Dissolutio,* stato di una cosa che si disfà, scioglimento o separazione delle parti di un corpo naturale. Qui dunque significa privazione di ogni forza.

[2] *Calces,* il tallone pel piede, la parte pel tutto; *priores calces* i piedi davanti. Il cavallo diede furiosamente dei calci coi piedi davanti a Eliodoro.

[3] *Optimi gloria,* superiori per la gloria, risplendenti di gloria, pieni di maestà.

[4] *Hi,* vale a dire coloro di cui si parla nel testo che precede, e nei passi espressi, cioè i sacerdoti, le donne, e sin le vergini che non si vedevano quasi mai fuori della casa paterna.

bat locum suum [1]: et templum, quod paulo ante timore ac tumultu erat plenum, apparente omnipotente Domino, gaudio et laetitia impletum est.

LEZIONE XLV.

Gli amici di Eliodoro supplicano Onia d'intercedere per lui. Eliodoro liberato offre un sacrificio, e se ne ritorna benedicendo Dio.

Tunc vero ex amicis Heliodori quidam rogabant confestim Oniam, ut invocaret Altissimum, ut vitam donaret ei, qui in supremo spiritu erat constitutus.

Considerans [2] autem summus sacerdos, ne forte rex suspicaretur malitiam aliquam ex Judæis circa Heliodorum consummatam, obtulit pro salute viri hostiam salutarem.

Cumque summus sacerdos exoraret, iidem juvenes eisdem vestibus amicti, astantes Heliodoro, dixerunt: Oniæ sacerdoti gratias age: nam propter eum Dominus tibi vitam donavit.

Tu autem a Deo flagellatus, nuntia omnibus magnalia Dei, et potestatem. Et his dictis, non comparuerunt [3].

Heliodorus autem, hostia Deo oblata, et votis magnis promissis ei, qui vivere illi concessit, et Oniæ gratias agens, recepto exercitu, repedabat ad regem.

Testabatur autem omnibus ea quæ sub oculis viderat opera magni Dei.

[1] Il luogo a lui consacrato, la sua casa, il tempio.

[2] *Considerans* è indipendente da *ne*, che ha rapporto ad *obtulit*. Si può sottintendere *res actas*, considerando ciò che era accaduto.

[3] *Non comparuerunt*, non si videro più, sparirono.

Cum autem rex [1] interrogasset Heliodorum, quis esset aptus adhuc semel Jerosolymam mitti, ait:

Si quem habes hostem, aut regni tui insidiatorem, mitte illuc, et flagellatum eum recipies, si tamen evaserit: eo quod in loco [2] sit vere Dei quædam virtus.

Nam ipse, qui habet in cœlis habitationem, visitator et adjutor est loci illius, et venientes ad malefaciendum percutit, ac perdit.

Igitur de Heliodoro, et ærarii custodia, ita res se habet.

LEZIONE XLVI.

Persecuzione contro i Giudei fedeli; bel tratto di Eleazaro.

Sed [3] non post multum temporis [4], misit rex Antiochus [5] senem quemdam Antiochenum [6], qui compelleret Judæos, ut se transferrent a patriis et Dei legibus:

[1] Seleuco Filopatore.

[2] *In loco (illo).*

[3] Nel testo intero si legge che Giasone fratello di Onia comprò dal re la dignità del supremo pontificato, e fatto pontefice distrusse il culto di Dio. Menelao, altro fratello, offerendo maggior somma al re, è surrogato a Giasone. Questo Menelao fa massacrare Onia. Si vedono a Gerusalemme per quaranta giorni nell'aria eserciti armati azzuffarsi. Giasone occupata Gerusalemme fa strage dei cittadini, e muore infelicemente in paese straniero. Antioco dopo aver trucidati e fatti schiavi, e venduti infiniti uomini a Gerusalemme, spoglia il tempio, e mette tutto a fuoco ed a sangue. Ciò che segue avvenne dopo la morte di Matathia, quando Giuda Maccabeo, ritiratosi nel deserto, organizzò quella magnifica resistenza che rese immortale lui e la sua famiglia.

[4] Dopo la presa di Gerusalemme, e i massacri che seguirono.

[5] Antioco Epiphane. V. pag. 137, nota 4.

[6] Un certo senatore che chiamavasi Antiocheno.

Ducebantur autem cum amara necessitate in die natalis regis ad sacrificia: et, cum Liberi [1] sacra celebrarentur, cogebantur hedera coronati Libero circuire [2].

Decretum autem exiit in proximas [3] gentilium civitates, suggerentibus Ptolemæis [4], ut pari modo et ipsi adversus Judæos agerent, ut sacrificarent [5]:

Eos autem, qui nollent transire ad instituta gentium, interficerent.

Igitur Eleazarus [6] unus de primoribus scribarum, vir ætate provectus, et vultu decorus, aperto ore hians [7] compellebatur carnem porcinam [8] manducare.

At ille gloriosissimam mortem magis quam odibilem vitam complectens, voluntarie præibat [9] ad supplicium.

Intuens autem, quemadmodum oporteret accedere; patienter sustinens, destinavit non admittere illicita propter vitæ amorem.

Hi autem qui astabant, iniqua miseratione commoti, propter antiquam viri amicitiam, tollentes eum secreto rogabant afferri carnes, quibus vesci ei licebat,

[1] *Liber* è il soprannome di Bacco, dio del vino, e per conseguenza patrono di ogni specie di libertà.

[2] *Circuire,* andar a torno in onore di Bacco.

[3] *Proximas (Judaeæ).*

[4] *Suggerentibus Ptolemæis,* a suggestione di quelli di Tolemaide.

[5] *Ut sacrificarent (Judæi idolis).*

[6] Questo Eleazaro non è conosciuto se non da quanto si narra di lui in questa storia.

[7] *Aperto ore hians,* aprendogli a forza la bocca.

[8] La legge mosaica proibiva di mangiar carne di porco; provvedimento igienico, necessario al clima di Oriente a cagion della lebbra che a quei tempi era endemica.

[9] Precedeva gli altri, andava a capo degli altri.

ut simularetur manducasse, sicut rex imperaverat, de sacrificii carnibus [1]:

Ut, hoc facto, a morte liberaretur: et propter veterem viri amicitiam, hanc in eo [2] faciebant [3] humanitatem.

LEZIONE XLVII.

Continuazione dello stesso subbietto.

At ille cogitare cœpit ætatis ac senectutis [4] suæ eminentiam dignam [5], et ingenitæ nobilitatis [6] canitiem, atque a puero [7] optimæ conversationis actus: et secundum sanctæ et a Deo conditæ legis constituta, respondit cito, dicens, præmitti se velle in infernum [8].

Non enim ætati nostræ dignum est, inquit, fingere: ut multi adolescentium, arbitrantes Eleazarum nonaginta annorum transiisse ad vitam alienigenarum:

Et ipsi propter meam simulationem, et propter modicum corruptibilis vitæ tempus decipiantur; et per

[1] Le carni del sacrificio erano quelle state prima offerte agl'idoli.

[2] *In eo,* con lui.

[3] *Facio* spesso significa praticare, usare.

[4] La vecchiezza dice più di età: si può essere uomo di età, senza esser vecchio.

[5] Degno, pieno di dignità. La vecchiezza in quel tempo aveva la sua maestà.

[6] L'astratto pel concreto. Trattasi sempre di Eleazaro che si distingueva dagli altri tanto per la nobiltà che gli era naturale, quanto pei suoi capelli canuti.

[7] *Puero* per *pueritia,* il concreto per l'astratto: sin da fanciullo.

[8] *Infernum,* sottointendete *locum,* non già l'inferno, ma il sepolcro. Assai spesso s'incontra nella Scrittura la parola *inferi* in questo senso.

hoc maculam, atque execrationem meæ senectuti conquiram.

Nam, et si in præsenti tempore suppliciis hominum eripiar, sed manum Omnipotentis nec vivus, nec defunctus effugiam.

Quamobrem fortiter vita excedendo, senectute quidem dignus apparebo:

Adolescentibus autem exemplum forte relinquam, si prompto animo, ac fortiter pro gravissimis ac sanctissimis legibus honesta morte perfungar. His dictis, confestim ad supplicium trahebatur.

Hi autem, qui eum ducebant, et paulo ante fuerant mitiores, in iram conversi sunt propter sermones ab eo dictos, quos illi per arrogantiam prolatos arbitrabantur.

Sed, cum plagis perimeretur, ingemuit, et dixit: Domine, qui habes sanctam scientiam, manifeste tu scis, quia, cum a morte possem liberari, duros corporis sustineo dolores: secundum animam vero propter timorem tuum libenter hæc patior.

Et iste quidem hoc modo vita decessit, non solum juvenibus, sed et universæ genti memoriam mortis suæ ad exemplum virtutis et fortitudinis derelinquens.

LEZIONE XLVIII.

Supplizii dei sette fratelli Maccabei e della loro madre.

Contigit autem et septem fratres una cum matre sua apprehensos, compelli a rege edere contra fas carnes porcinas, flagris et taureis cruciatos [1].

[1] *Cruciatos (fratres),* come se vi fosse: *compelli... flagrorum et taureorum cruciatu.*

Unus autem ex illis, qui erat primus, sic ait: Quid quæris, et quid vis discere a nobis? parati sumus mori, magis quam patrias Dei [1] leges prævaricari.

Iratus itaque rex, jussit sartagines et ollas æneas succendi: quibus statim succensis,

Jussit, ei qui prior fuerat locutus, amputari linguam: et, cute capitis abstracta, summas quoque manus et pedes ei præscindi, cæteris ejus fratribus et matre inspicientibus.

Et, cum jam per omnia inutilis factus esset [2], jussit ignem admoveri, et adhuc spirantem torreri in sartagine: in qua cum diu cruciaretur, cæteri una cum matre invicem se hortabantur mori fortiter.

Dicentes: Dominus Deus aspiciet veritatem, et consolabitur in nobis, quemadmodum in protestatione [3] cantici declaravit Moyses: Et in servis suis consolabitur.

Mortuo itaque illo primo, hoc modo, sequentem deducebant ad illudendum [4]: et, cute capitis ejus cum capillis abstracta, interrogabant, si manducaret prius, quam toto corpore per membra singula puniretur.

At ille, respondens patria voce [5], dixit: Non faciam. Propter quod et iste, sequenti loco [6], primi tormenta suscepit:

Et in ultimo spiritu constitutus, sic ait: Tu quidem

[1] Sottinteso *in*.

[2] Reso inutile, o sia ridotto ad assoluta impotenza, *per omnia (loca corporis)*.

[3] Nella testimonianza del suo cantico, cioè nel suo cantico che ne rende testimonianza.

[4] Per farne il trastullo della loro crudeltà.

[5] In lingua Ebrea. Questi santi dovevano parlare ordinariamente il Greco, essendo nati ed allevati in Antiochia.

[6] In secondo luogo.

scelestissime in præsenti vita nos perdis: sed Rex mundi defunctos nos pro suis legibus in æternæ vitæ resurrectione suscitabit [1].

Post hunc tertius illuditur, et linguam postulatus cito protulit, et manus constanter extendit:

Et cum fiducia ait: E cœlo ista possideo, sed propter Dei leges nunc hæc ipsa despicio, quoniam ab ipso me ea recepturum spero:

Ita ut rex, et qui cum ipso erant, mirarentur adolescentis animum, quod tanquam nihilum duceret cruciatus.

LEZIONE XLIX.

Continuazione dello stesso soggetto.

Et hoc ita defuncto, quartum vexabant similiter torquentes.

Et, cum jam esset ad mortem, sic ait: Potius[2] est ab hominibus morti datos spem expectare a Deo, iterum ab ipso resuscitandos: tibi enim resurrectio ad vitam non erit.

Et cum admovissent quintum, vexabant eum. At ille respiciens in eum [3], dixit:

Potestatem inter homines habens, cum sis corruptibilis, facis quod vis: noli autem putare genus nostrum a Deo esse derelictum.

[1] La fede della risurrezione sì viva in questi martiri fece dire a s. Agostino, che essi non eran Cristiani, *ma prevennero coi fatti il nome di Cristiani divulgato di poi.* E fu in Antiochia dove ebbe principio questo nome, come è notato negli Atti degli Apostoli, al capo 2, v. 26.

[2] Il comparativo assai volte non è che il positivo, con un grado di affermazione di più. Si può sottintendere *nos* o *homines*.

[3] *Eum (regem).*

Tu autem patienter sustine, et videbis magnam potestatem ipsius, qualiter te et semen tuum torquebit.

Post hunc ducebant sextum, et is, mori incipiens, sic ait: Noli frustra errare: nos enim propter nosmetipsos hæc patimur, peccantes in Deum nostrum, et digna admiratione facta sunt in nobis [1]:

Tu autem ne existimes tibi impune futurum, quod contra Deum pugnare tentaveris.

Supra modum autem mater mirabilis [2], et bonorum memoria digna, quæ pereuntes septem filios sub unius diei tempore conspiciens, bono animo ferebat, propter spem quam in Deum habebat:

Singulos illorum hortabatur voce patria fortiter, repleta sapientia: et, femineæ cogitationi masculinum animum inserens [3],

Dixit ad eos: Nescio qualiter in utero meo apparuistis: neque enim ego spiritum et animam donavi vobis et vitam, et singulorum membra non ego ipsa compegi:

Sed enim mundi Creator, qui formavit hominis nativitatem [4], quique omnium invenit originem, et spiritum vobis iterum cum misericordia reddet et vitam, sicut nunc vosmetipsos despicitis propter leges ejus.

Antiochus autem, contemni se arbitratus, simul et [5]

[1] Gli uomini più giusti debbono ripetere con s. Giovanni: *Se diremo, che non abbiamo colpa, noi inganniamo noi stessi, e non è in noi verità* (I.Joan. c.1, v.8.). D'altronde si può credere che questi santi giovanetti non parlavano solamente in proprio nome, ma in nome di tutto il popolo col quale s'identificavano.

[2] Sottinteso *erat*.

[3] Non sappiamo astenerci dal far notare come nella traduzione abbia mons. Martini abbia saputo cogliere il vero senso di questa frase: *E alla tenerezza di donna univa un coraggio virile*.

[4] O sia: che stabilì la generazione dell'uomo.

[5] Sottinteso *ipsius*.

exprobrantis voce despecta, cum adhuc adolescentior superesset, non solum verbis hortabatur, sed et cum juramento affirmabat, se divitem [1] et beatum facturum, et translatum a patriis legibus [2] amicum habiturum, et res necessarias ei præbiturum.

Sed ad hæc cum adolescens nequaquam inclinaretur, vocavit rex matrem, et suadebat ei ut adolescenti fieret in salutem.

Cum autem multis eam verbis esset hortatus, promisit suasuram se filio suo.

LEZIONE L.

Continuazione dello stesso subbietto.

Itaque inclinata ad illum, irridens crudelem tyrannum ait patria voce: Fili mi, miserere mei, quæ te in utero novem mensibus portavi, et lac triennio dedi et alui, et in ætatem istam perduxi.

Peto, nate, ut aspicias ad cœlum et terram, et ad omnia quæ in eis sunt: et intelligas, quia ex nihilo fecit illa Deus, et hominum genus:

Ita fiet, ut non timeas carnificem istum; sed dignus fratribus tuis effectus particeps [3], suscipe mortem, ut in illa miseratione [4] cum fratribus tuis te recipiam.

Cum hæc illa adhuc diceret, ait adolescens: Quem sustinetis? non obedio præcepto regis, sed præcepto legis, quæ data est nobis per Moysen.

[1] Sottinteso *illum*.
[2] Quando avesse abbandonate le leggi paterne.
[3] Sottinteso *sortis eorum*.
[4] Sottinteso *quam expectamus*, o *qua recepti sunt*.

Tu vero, qui inventor omnis malitiæ factus es in Hebræos, non effugies manum Dei.

Nos [1] enim pro peccatis nostris hæc patimur.

Et si nobis propter increpationem et correptionem [2] Dominus Deus noster modicum iratus est: sed iterum reconciliabitur servis suis.

Tu autem, o sceleste, et omnium hominum flagitiosissime, noli frustra extolli vanis spebus in servos ejus inflammatus.

Nondum enim omnipotentis Dei, et omnia inspicientis, judicium effugisti.

Nam fratres mei, modico nunc dolore sustentato, sub testamento æternæ vitæ [3] effecti sunt: tu vero judicio Dei justas superbiæ tuæ pœnas exsolves.

Ego autem, sicut et fratres mei, animam et corpus meum trado pro patriis legibus: invocans Deum [4] maturius [5] genti nostræ propitium fieri, teque cum tormentis et verberibus confiteri quod ipse est Deus solus.

In me vero et in fratribus meis desinet [6] Omnipotentis ira, quæ super omne genus nostrum juste superducta est.

Tunc rex accensus ira, in hunc super omnes crudelius desæviit, indigne ferens se derisum.

[1] *Nos (Hebræi);* il giovine martire s'identifica col popolo intero.

[2] *Increpatio,* rimprovero che fa avvertir la colpa; *correptio* il gastigo di essa colpa.

[3] Sono passati, rattrovansi già nell'alleanza della vita eterna, che segue l'alleanza della vita presente: è questa una delle più ricche espressioni della sacra Scrittura.

[4] Pregando Dio che, ecc.

[5] *Maturius* per *mature,* ma indicando una più ardente sollecitudine.

[6] *Desinet,* avrà fine.

Et hic itaque mundus obiit, per omnia in Domino confidens.

Novissime autem post filios et mater consumpta est [1].

LEZIONE LI.

Misera morte di Antioco.

Eodem tempore [2] Antiochus [3] inhoneste revertebatur de Perside.

Intraverat enim in eam, quæ dicitur Persepolis [4], et tentavit expoliare templum, et civitatem opprimere: sed multitudine ad arma concurrente, in fugam versi sunt [5]: et ita contigit ut Antiochus post fugam turpiter rediret [6].

Et cum venisset circa Ecbatanam, recognovit quæ erga Nicanorem et Timotheum gesta sunt.

Elatus autem in ira, arbitrabatur se, injuriam illorum qui se fugaverant, posse in Judæos retorquere: ideoque jussit agitari currum suum, sine intermissione agens iter, cœlesti eum judicio perurgente, eo quod ita superbe locutus est se venturum Jerosolymam, et congeriem sepulcri [7] Judæorum eam facturum.

[1] Ciò che precede autorizza a pensare, col Nazianzeno, che questa santa donna finì col martirio del fuoco, per modo che il *consumpta* potrebbe tradursi nel senso proprio.

[2] Tra ciò che precede, e ciò che segue, voglionsi mettere le vittorie riportate da Giuda Maccabeo sopra Nicanore e Timoteo.

[3] Sempre Antioco Epiphane.

[4] Persepoli capitale della Persia, celebre per le sue ricchezze o pei suoi monumenti. Essa fu incendiata da Alessandro. Ciò che qui se ne dice proverebbe che posteriormente fu restaurata.

[5] Antioco e que'che erano con lui; il suo esercito.

[6] *In regionem suam, id est Syriam.*

[7] *Congeriem sepulcri,* massa confusa che forma il *tumulus*

Sed qui universa conspicit Dominus Deus Israel, percussit eum insanabili et invisibili plaga. Ut enim finivit hunc ipsum sermonem, apprehendit eum dolor dirus viscerum, et amara internorum [1] tormenta:

Et quidem satis juste, quippe qui multis et novis cruciatibus aliorum torserat viscera, licet [2] ille nullo modo a sua malitia cessaret.

Super hoc autem superbia repletus, ignem spirans animo in Judæos, et præcipiens accelerari negotium [3], contigit illum impetu euntem de curru cadere, et gravi corporis collisione membra vexari.

Isque qui sibi videbatur etiam fluctibus maris imperare, supra humanum modum superbia repletus, et montium altitudines in statera appendere [4], nunc humiliatus ad terram in gestatorio portabatur, manifestam Dei virtutem in semetipso contestans:

Ita ut de corpore impii vermes scaturirent, ac viventis in doloribus carnes ejus effluerent, odore etiam illius et fœtore exercitus gravaretur:

Et qui paulo ante sidera cœli contingere se arbitrabatur, eum nemo poterat propter intolerantiam fœtoris portare.

Hinc igitur cœpit ex gravi superbia deductus ad agni-

del sepolcro. Allorquando si ricopre una cassa mortuaria col terreno che si è cavato fuori dal fosso, ne risulta un monticello, o *tumulus,* ed è appunto ciò che qui esprime *congeriem.*

[1] Sottinteso *locorum,* gl'intestini.

[2] *Licet* sta in rapporto con *super hoc,* che vien di seguito, vale a dire, che non solamente non rinunziava ai suoi malvagi disegni; ma che inoltre, *super hoc. . .*

[3] La cosa che si stava facendo, il viaggio.

[4] Allusione ad un passo d'Isaia (c. 40, v. 12), nel quale questo profeta per dare un'idea della potenza di Dio dice che egli *mette in bilancia le colline.*

tionem sui venire, divina admonitus plaga, per momenta singula doloribus suis augmenta capientibus;

Et cum nec ipse jam fœtorem suum ferre posset, ita ait: Justum est subditum esse Deo, et mortalem non paria Deo sentire.

Orabat autem hic scelestus Dominum, a quo non esset misericordiam consecuturus [1].

Igitur [2] homicida et blasphemus pessime [3] percussus, et ut ipse alios tractaverat, peregre in montibus miserabili obitu vita functus est.

[1] Perchè il pentimento non era sincero, e perchè l'onore che rendeva a Dio era strappato dalla forza del dolore, e non da un sentimento di cuore.

[2] Sottinteso *hic*.

[3] *Pessime* non implica un biasimo, ma aggiunge forza all'intensità dell'azione espressa da *percussus*.

PROVERBI.

Il libro dei Proverbi è il primo di quelli che comunemente diconsi Sapienziali, per ragione del loro argomento, che è d'istruire gli uomini nella scienza la più importante e necessaria, qual' è la scienza dei costumi. I Proverbi, come osservò s. Basilio, contengono le ordinazioni dei costumi e la emendazione delle passioni e i documenti per ben regolare la vita, ed in brevissime avvertenze tutto quello che è da fare o da fuggire. Composti di sentenze vive, brevi, e staccate i Proverbi si affanno anche alle più deboli intelligenze, essendo da Salomone indirizzati agli adolescenti, dei quali si propone d'illuminar la mente, e di formare il cuore.

LEZIONE I. [1]

Quanto sia lodevole lo studio della sapienza. I giovani non dieno retta alle lusinghe dei peccatori. La sapienza invita tutti alla sua sequela, e la perdizione minaccia a chi la disprezza.

Parabolæ [2] Salomonis, filii David [3], regis Israel.

[1] I libri Sapienziali essendo destinati alle classi superiori, ci dispensiamo da ora in poi dalle osservazioni grammaticali; meno quando le crederemo indispensabili all'intelligenza di qualche difficile passo. È da supporre che i giovanetti i quali han seguìto la *Biblia parvula* sino a questo punto,abbiano fatto dimestichezza collo stile dei libri santi, da non aver più bisogno di chi gli ajutì ad ogni frase.

[2] La parabola è una sentenza grave in breve giro di parole, la quale con figure per lo più e similitudini insegna le regole di ben vivere.

[3] In queste parole non solo ci è manifestato l'autore del libro,

Timor Domini, principium sapientiæ [1]. Sapientiam atque doctrinam stulti despiciunt.

Audi, fili mi, disciplinam [2] patris tui, et ne dimittas [3] legem matris tuæ:

Ut addatur gratia [4] capiti tuo, et torques collo tuo [5].

Fili mi, si te lactaverint [6] peccatores, ne acquiescas eis.

Si dixerint: Veni nobiscum, insidiemur sanguini [7], abscondamus tendiculas contra insontem frustra [8]:

Deglutiamus eum sicut infernus [9] viventem, et integrum quasi descendentem in lacum [10].

Omnem pretiosam substantiam reperiemus, implebimus domos nostras spoliis.

ma è commendato il libro stesso, come opera di un re saggio, figliuolo di saggio re, come osservò s. Basilio.

[1] Il timore del Signore che tiene il principato della sapienza, egli è il timore filiale, il quale in sostanza è il vero amore di Dio.

[2] *Audi disciplinam*, ascolta i precetti.

[3] *Et ne dimittas legem matris tuæ*, non metter da banda le ammonizioni della'tua madre.

[4] *Gratia* per *decor*, o *decus*.

[5] La obbedienza ai precetti del padre ed agl'insegnamenti della madre sarà a te così bello ornamento come lo è ad una testa di uomo una corona reale, od una collana d'oro al suo collo.

[6] *Lactaverint* per *allexerint*, o *alliciant*, metafora presa da una madre, la quale quando vuole allettare il suo bambino, gli presenta la mammella.

[7] *Insidiemur sanguini*, insidieremo alla vita altrui.

[8] *Frustra* è preso qualche volta nel senso di *gratis*, come vuolsi prendere in questo passo. Il senso dunque è: Tendiamo un laccio all'innocente gratuitamente, vale a dire, quantunque non ci abbia recato male alcuno.

[9] Qui *infernus* significa il sepolcro, come altra volta abbiamo osservato.

[10] *Lacus*, luogo basso e profondo, baratro.

Sortem mitte nobiscum [1], marsupium unum sit omnium nostrum.

Fili mi, ne ambules cum eis, prohibe pedem tuum a semitis [2] eorum.

Pedes enim illorum ad malum currunt, et festinant ut effundant sanguinem.

Frustra autem jacitur rete ante oculos pennatorum [3].

Ipsi quoque contra sanguinem suum insidiantur, et moliuntur fraudes contra animas suas.

Sic semitæ omnis avari, animas possidentium [4] rapiunt.

Sapientia foris prædicat, in plateis dat vocem suam:

In capite turbarum [5] clamitat, in foribus [6] portarum urbis profert verba sua, dicens:

Usquequo parvuli diligite infantiam, et stulti, ea quæ sibi sunt noxia, cupient, et imprudentes [7] odibunt scientiam?

Convertimini ad correptionem meam: en proferam vobis spiritum meum, et ostendam vobis verba mea.

Quia vocavi, et renuistis [8]: extendi manum meam, et non fuit qui aspiceret [9].

[1] Unisci la sorte tua colla nostra.

[2] *Via, e semita* spesso sono sinonimi nella Scrittura.

[3] L'augello schiva la rete la quale da un cacciatore imprudente fu tesa a vista, e sotto gli occhi del medesimo augello.

[4] Sottinteso *eas semitas*, o *consuetudines.*

[5] Il popolo affollato e formante una moltitudine tumultuosa.

[6] *Fores*, ogni specie d'ingresso — *In foribus portarum urbis*, alle porte della città. Stava sempre innanzi le porte una calca di Ebrei, perchè era innanzi alle porte dove si amministrava la giustizia.

[7] Gl'imprudenti, coloro che non sono saggi, gli stolti.

[8] Qui Salomone rivolge il discorso agli uomini di cuore duro ed ostinati nella loro stoltezza e malizia.

[9] Stender la mano dinota qui il gesto di chi invita un altro per-

Despexistis omne consilium meum, et increpationes meas neglexistis.

Ego quoque in interitu vestro ridebo, et subsannabo, cum vobis id, quod timebatis, advenerit.

Cum irruerit repentina calamitas, et interitus quasi tempestas ingruerit: quando venerit super vos tribulatio, et angustia:

Tunc invocabunt me, et non exaudiam: mane consurgent [1], et non invenient me.

Eo quod exosam habuerint disciplinam, et timorem Domini non susceperint,

Nec acquieverint consilio meo, et detraxerint [2] universæ correptioni meæ.

Comedent igitur fructus viæ suæ, suisque consiliis saturabuntur.

Aversio parvulorum [3] interficiet eos, et prosperitas stultorum perdet illos [4].

Qui autem me audierit, absque terrore requiescet, et abundantia perfruetur, timore malorum sublato.

chè a lui si accosti. Così una madre, stese le braccia, invita e stimola il fanciullo a tornare al suo seno.

[1] Sottinteso *ad requirendum*. Ebraismo per *diligenter quærere*.

[2] *Detraxerint correptioni meæ*, si fecer beffe delle mie correzioni.

[3] Sottinteso *a sapientia*.

[4] *Quia excæcat eas*.

LEZIONE II.

Quanti beni porti seco l'acquisto della sapienza, e da quanti mali ella liberi l'uomo: con lei si hanno i doni di Dio, e senza di lei si cade in errori.

Fili mi, si susceperis sermones meos, et mandata mea absconderis penes te,

[1] Ut audiat sapientiam auris tua: inclina cor [2] tuum ad cognoscendam prudentiam.

Si enim sapientiam invocaveris, et inclinaveris cor cor tuum prudentiæ:

Si quæsieris eam quasi pecuniam, et sicut thesauros effoderis illam [3]:

Tunc intelliges timorem Domini, et scientiam Dei [4] invenies:

Quia Dominus dat sapientiam: et ex ore ejus prudentia et scientia [5].

Custodiet rectorum salutem [6], et proteget gradientes simpliciter,

Servans [7] semitas justitiæ, et vias sanctorum custodiens.

Tunc intelliges justitiam, et judicium, et æquitatem, et omnem semitam bonam.

[1] Sottinteso *ita*.

[2] Il cuore riceve le impressioni delle cose verso cui inclina.

[3] Senso ellittico: se scaverai per trovar la sapienza, come si scava per trovare un tesoro nascosto.

[4] Quella scienza che ci fa conoscere Dio.

[5] Sottinteso *procedunt*.

[6] Iddio è il custode dei giusti per condurli al porto della salute.

[7] *Deus* o *Dominus*.

Si intraverit sapientia cor tuum, et scientia animæ tuæ placuerit:

Consilium custodiet te, et prudentia servabit te,

[1] Ut eruaris a via mala, et ab homine qui perversa loquitur:

Qui relinquunt [2] iter rectum, et ambulant per vias tenebrosas:

Qui lætantur cum malefecerint, et exultant in rebus pessimis:

Quorum viæ perversæ sunt, et infames gressus eorum.

Ut ambules [3] in via bona: et calles justorum custodias.

Qui enim recti sunt, habitabunt in terra, et simplices permanebunt in ea.

Impii vero de terra perdentur: et qui inique agunt, auferentur ex ea.

LEZIONE III.

La sapienza prolunga la vita: non iscordarsi mai della misericordia e della verità: portare con gaudio la correzione del Signore: elogio della sapienza. Tutto torna a bene a quelli che amano la sapienza: liberalità verso l'amico: guardarsi di fargli male: non altercare: non imitare i cattivi: i cattivi vanno in perdizione: gli uomini pii sono benedetti.

Fili mi, ne obliviscaris legis meæ, et præcepta mea cor tuum custodiat.

[1] Sottinteso *ita*.

[2] Accordo di senso: *homine* che precede è preso nel senso generico per *hominibus*. Si può anche sottintendere *ab eis* innanzi a quei del versetto seguente.

[3] Sempre la continuazione del versetto *consilium custodiat te, et prudentia servabit.*

Longitudinem enim dierum, et annos vitæ, et pacem apponent tibi:

Misericordia et veritas [1] te non deserant, circumda eas gutturi tuo [2], et describe in tabulis [3] cordis tui:

Et invenies gratiam, et disciplinam bonam [4], coram Deo et hominibus.

Habe fiduciam in Domino ex toto corde tuo, et ne innitaris prudentiæ tuæ.

In omnibus viis tuis cogita illum, et ipse diriget gressus tuos.

Ne sis sapiens apud temetipsum: time Deum, et recede a malo:

Honora Dominum de tua substantia, et de primitiis [5] omnium frugum tuarum da ei:

Et implebuntur horrea tua saturitate [6], et vino torcularia tua redundabunt.

Disciplinam Domini fili mi, ne abjicias: nec deficias [7] cum ab eo corriperis:

Quem enim diligit Dominus, corripit: et quasi pater in filio complacet sibi.

[1] Col nome di *misericordia* intendasi tutto quello che per principio di carità e di benignità si fa dall'uomo in servigio dei prossimi: la *verità* comprende quello che per giustizia a Dio si debbe e ai prossimi.

[2] *Guttur* per *collum*, la parte pel tutto, sineddoche. Allusione ai collari preziosi che portansi per ornamento intorno al collo.

[3] Si allude all'uso di scrivere sopra tavolette coperte di cera.

[4] Il senso di *disciplinam bonam* è quello di una vita irreprensibile.

[5] Era questa una prescrizione della legge mosaica la quale rammentava continuamente ai Giudei essere Iddio l'autore di ogni bene.

[6] Ebraismo, per *iis quæ dant saturitatem*, l'effetto per la causa, metonimia.

[7] *Nec deficias*, non iscoraggiarti, non ti attediare.

Beatus homo, qui invenit sapientiam, et qui affluit prudentia:

Melior est acquisitio ejus negotiatione argenti, et auri primi [1] et purissimi fructus ejus:

Pretiosior est [2] cunctis opibus: et omnia, quæ desiderantur, huic non valent comparari.

Longitudo dierum in dextera ejus, et in sinistra illius divitiæ, et gloria.

Viæ ejus viæ pulchræ, et omnes semitæ illius pacificæ.

Lignum vitæ [3] est his, qui apprehenderint eam; et qui tenuerit eam, beatus.

Dominus sapientia fundavit terram, stabilivit cœlos prudentia.

Sapientia illius eruperunt abyssi [4], et nubes rore concrescunt.

Fili mi, ne effluant hæc ab oculis tuis: Custodi legem atque consilium [5]:

Et erit vita animæ tuæ, et gratia faucibus [6] tuis;

Tunc ambulabis fiducialiter in via tua, et pes tuus non impinget [7]:

Si dormieris, non timebis: quiesces, et suavis erit somnus tuus;

Ne paveas repentino terrore, et irruentes tibi potentias impiorum.

[1] Oro di primo titolo, puro, senza lega.

[2] La Sapienza.

[3] Allude all'albero della vita piantato nel paradiso terrestre, del qual albero i frutti dovevan conservare la perfetta sanità e la vita di Adamo.

[4] *Eruperunt abyssi*, scaturirono le sorgenti.

[5] Sottinteso *meum*.

[6] *Faucibus* per *collo*. Vedi la nota 2 della pagina precedente.

[7] Sottinteso *in ea*.

Dominus enim erit in latere tuo, et custodiet pedem tuum ne capiaris.

Noli prohibere benefacere eum, qui potest: si vales, et ipse benefac.

Ne dicas amico tuo: Vade, et revertere: cras dabo tibi: cum statim possis dare.

Ne contendas [1] adversus hominem frustra, cum ipse tibi nihil mali fecerit.

Ne æmuleris [2] hominem injustum, nec imiteris vias ejus:

Quia abominatio Domini est omnis illusor, et cum simplicibus sermocinatio ejus.

Egestas a Domino [3] in domo impii: habitacula autem justorum benedicentur.

Ipse deludet illusores, et mansuetis dabit gratiam.

Gloriam sapientes possidebunt: stultorum exaltatio, ignominia [4].

LEZIONE IV.

Il Saggio col suo esempio esorta gli altri a cercar la sapienza, della quale dimostra l'utilità: schivare le vie degli empii: imitare i giusti: custodia del cuore, della lingua, dei passi.

Audite, filii, disciplinam patris, et attendite ut sciatis prudentiam.

Nam et ego filius fui patris mei, tenellus, et unigenitus [5] coram matre mea:

[1] Sottinteso *coram judice*.
[2] *Ne æmuleris,* non portare invidia.
[3] Sottinteso *procedit*.
[4] Cioè si cambierà in ignominia.
[5] E come tale assai più amato.

Et docebat [1] me, atque dicebat: Suscipiat verba mea cor tuum, custodi præcepta mea, et vives.

Posside sapientiam, posside prudentiam: ne obliviscaris [2], neque declines a verbis oris mei.

Ne dimittas eam, et custodiet te: dilige eam, et conservabit te.

Arripe illam, et exaltabit te: glorificaberis ab ea, cum eam fueris amplexatus;

Dabit capiti tuo augmenta gratiarum, et corona inclyta proteget te.

Audi, fili mi, et suscipe verba mea, ut multiplicentur tibi anni vitæ.

Viam sapientiæ monstrabo tibi, ducam te per semitas æquitatis:

Quas cum ingressus fueris, non arctabuntur gressus tui [3], et currens non habebis offendiculum.

Tene disciplinam, ne dimittas eam: custodi illam, quia ipsa est vita tua.

Ne delecteris in semitis impiorum, nec tibi placeat malorum via.

Fuge ab ea, nec transeas per illam: declina, et desere eam.

Non enim dormiunt nisi malefecerint: et rapitur somnus ab eis nisi supplantaverint [4];

[1] Il subbietto è *pater*.

[2] Sottinteso *sapientiæ et prudentiæ*.

[3] I passi tuoi non troveranno angustia. L'esercizio della virtù accresce le forze dell'anima, e le interne consolazioni colle quali Iddio rimunera la fedeltà e l'amore dei servi suoi, rendono ad essi facile il camminare nelle vie di Dio.

[4] I tristi vorranno sempre far soccombere i buoni perchè la loro virtù reca ad essi grave molestia; e quando non possono riuscirvi, procurano la rovina ai medesimi calunniandoli dei delitti ai quali non hanno voluto partecipare.

Comedunt panem impietatis, et vinum iniquitatis bibunt [1].

Justorum autem semita, quasi lux splendens, procedit et crescit usque ad perfectam diem [2].

Via impiorum tenebrosa: nesciunt ubi corruant [3].

Omni custodia serva cor tuum, quia ex ipso vita procedit.

Remove a te os pravum, et detrahentia labia sint procul a te.

Oculi tui recta videant, et palpebræ tuæ præcedant gressus tuos.

Dirige semitam pedibus tuis [4], et omnes viæ [5] tuæ stabilientur.

Ne declines ad dexteram, neque ad sinistram: averte pedem tuum a malo; vias enim, quæ a dextris sunt, novit [6] Dominus: perversæ vero sunt quæ a sinistris sunt.

LEZIONE V.

Non entrar facilmente mallevadore per un altro. Imitare la diligenza della formica. Dell'uomo apostata. Dei sette vizii odiosi a Dio.

Fili mi, si spoponderis pro amico tuo, defixisti apud extraneum manum tuam [7],

[1] Mangiano pane guadagnato per via di scelleraggini, e bevon vino acquistato colle violenze e colle rapine.

[2] La vita dei giusti è paragonata all'aurora nascente, di cui la luce va sempre crescendo sino al giorno perfetto.

[3] Non sanno dove sia il loro precipizio.

[4] Nel senso figurato della Scrittura i piedi indicano gli affetti.

[5] Qui la parola *via* ha il senso di andamento.

[6] Ebraismo per dire: amato, approvato, favorito.

[7] Le promesse ed ogni maniera di convenzione si stabilivano col darsi i contraenti la mano.

Illaqueatus es verbis oris tui, et captus propriis sermonibus.

Fac ergo quod dico, fili mi, et temetipsum libera: quia incidisti in manum proximi tui. Discurre, festina, suscita amicnm tuum [1]:

Ne dederis somnum oculis tuis, nec dormitent palpebræ tuæ.

Eruere quasi damula de manu [2], et quasi avis de manu aucupis.

Vade ad formicam, o piger, et considera vias ejus, et disce sapientiam:

Quæ cum non habeat ducem, nec præceptorem, nec principem.

Parat in æstate cibum sibi, et congregat in messe quod comedat.

Usquequo piger dormies? quando consurges e somno tuo?

Paululum dormies, paululum dormitabis [3] paululum conseres manus, ut dormias:

Et veniet tibi quasi viator [4], egestas, et pauperies quasi vir armatus [5]. Si vero impiger fueris, veniet ut fons messis tua, et egestas longe fugiet a te.

Homo apostata, vir inutilis [6], graditur ore perverso,

Annuit oculis, terit pede, digito loquitur [7],

[1] Affinchè soddisfaccia al suo debito, onde tu non sia astretto a pagar per lui.

[2] Sottinteso *venatoris*. *Eruere* (de manu) *proximi tui*.

[3] *Domire*, dormire, *dormitare*, dormicchiare.

[4] Vale a dire come chi cammina a grandi passi.

[5] Come un uomo armato, cui non potrai resistere.

[6] Inutile a fare il bene.

[7] *Annuit oculis, terit pede, digito loquitur*, ammicca cogli occhi, preme col piede, parla colle dita. — Quest'uomo nel tempo che amorevolmente con alcuno favella, mostrandosi a lui affezio-

Pravo corde machinatur malum, et omni tempore jurgia seminat:

Huic extemplo veniet perditio sua, et subito conteretur, nec habebit ultra medicinam.

Sex sunt, quæ odit Dominus, et septimum detestatur anima ejus.

Oculos sublimes [1], linguam mendacem, manus effundentes innoxium sanguinem,

Cor machinans cogitationes pessimas, pedes veloces ad currendum in malum,

Proferentem mendacia testem fallacem, et eum qui seminat inter fratres discordias.

Conserva fili mi præcepta patris tui, et ne dimittas legem matris tuæ.

Liga ea in corde tuo jugiter, et circumda gutturi tuo[2].

Cum ambulaveris, grandiantur tecum: cum dormieris, custodiant te, et evigilans loquere cum eis.

Quia mandatum lucerna est [3], et lex lux, et via vitæ increpatio disciplinæ.

LEZIONE VI.

Nuova esortazione allo studio della sapienza. Come ella rimuneri quei che la ricercano.

Fili mi, custodi sermones meos, et præcepta mea reconde tibi [4].

zionato, co cenni, e coi movimenti del corpo, dimostra ne'suoi compagni il disprezzo e la sua cattiva volontà verso di quel tale, e fa loro intendere quel che convenga di fare per rovinarlo.

[1] Per occhi altieri intendete gli uomini pieni di alterigia.

[2] Vedi pag. 234, nota 2.

[3] Lampana che guiderà i tuoi passi nelle tenebre della vita presente.

[4] *Reconde tibi,* nascondili per te, tienli come un tesoro.

Fili, serva mandata mea et vives: et legem meam quasi pupillam oculi tui.

Liga eam in digitis tuis[1],scribe illam in tabulis cordis tui.

Dic sapientiæ, soror mea es[2]: et prudentiam voca amicam tuam.

Numquid non sapientia clamitat[3], et prudentia dat vocem suam?

In summis excelsisque verticibus supra viam, in mediis semitis stans,

Juxta portas civitatis in ipsis foribus loquitur, dicens:

O viri, ad vos clamito, et vox mea ad filios hominum.

Intelligite parvuli astutiam[4], et insipientes animadvertite.

Audite, quoniam de rebus magnis locutura sum: et aperientur labia mea, ut recta prædicent.

Veritatem meditabitur guttur[5] meum, et labia mea detestabuntur impium.

Justi sunt omnes sermones mei, non est in eis pravum quid, neque perversum.

Recti sunt intelligentibus, et æqui invenientibus scientiam.

Accipite disciplinam meam, et non pecuniam: doctrinam magis, quam aurum eligite.

[1] Queste frase vuol dire: abbi sempre la legge di Dio innanzi gli occhi, come si ha quello che si tiene colle mani.

[2] Mi sei cara come una sorella.

[3] Salomone introduce qui la sapienza quasi una persona la quale parla ed invita gli uomini a seguitarla.

[4] *Astutia* intendetela in senso benigno, nel senso di sagacità.

[5] *Guttur* per *os* o *lingua*.Traducete: la mia bocca sarà organo della verità.

Melior est enim sapientia cunctis pretiosissimis: et omne desiderabile ei non potest comparari.

Ego sapientia habito in consilio [1], et eruditis intersum cogitationibus.

Timor Domini odit malum: arrogantiam, et superbiam, et viam pravam, et os bilingue detestor.

Meum est consilium [2], et æquitas, mea est prudentia, mea est fortitudo.

Per me reges regnant [3], et legum conditores justa decernunt.

Per me principes imperant, et potentes decernunt justitiam.

Ego diligentes me diligo: et qui mane vigilant ad me, invenient me.

Mecum sunt divitiæ, et gloria, opes superbæ [4], et justitia.

Melior est enim fructus meus auro, et lapide pretioso, et genimina mea argento electo.

In viis justitiæ ambulo, in medio semitarum judicii,

Ut ditem diligentes me, et thesauros [5] eorum repleam.

[1] Dovunque sono i sani e retti consigli, dovunque sono i saggi pensieri, ivi sono io, da cui e i consigli retti e tutt'i buoni pensieri procedono.

[2] Qui comincia uno dei più bei passi che sieno mai stati scritti in alcuna lingua umana. Che semplicità, qual tenerezza, e nel tempo stesso quanta elevatezza e maestà! Questi venti versetti basterebbero essi soli a provar la divinità delle nostre sante Scritture.

[3] Vale a dire: io sono il principio dell'autorità legittima dei re e dei principi.

[4] *Opus superbæ,* le grandi ricchezze.

[5] In Tito Livio trovasi *thesaurus* nel senso di *forziere, scrigno,* senso che ha in questo versetto.

Dominus possedit me in initio [1] viarum suarum, antequam quidquam faceret a principio.

Ab æterno ordinata sum, et ex antiquis [2] antequam terra fieret.

Nondum erant abyssi, et ego jam concepta eram: necdum fontes aquarum eruperant:

Necdum montes gravi mole constiterant: ante colles ego parturiebar:

Adhuc terram non fecerat [3], et flumina, et cardines [4] orbis terræ.

Quando præparabat cœlos, aderam: quando certa lege, et gyro vallabat abyssos [5]:

Quando æthera firmabat sursum [6], et librabat [7] fontes aquarum:

[1] *In initio viarum suarum,* nel cominciamento delle sue opere. Maniera impropria di parlare, che vien corretta da ciò che seque: *ab æterno ordinata sum.* A questi tratti si riconosce colui di cui l'apostolo s. Giovanni ebbe a dire: *In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.*

[2] Sottinteso *temporibus.*

[3] Sottinteso *Dominus.*

[4] Questi cardini sono i due poli, ovvero, come altri intendono, i quattro punti detti cardinali.

[5] Non sembra che debbansi queste parole intendersi del mare, perocchè di questo si parla dopo due altri versetti. L'abisso adunque, o sia l'amplissima e quasi immensa voragine formata da Dio, ella è tutta la capacità e lo spazio che è tral cielo e la terra, nel quale spazio, dentro stabili e fissi confini, e con certissime ed ordinatissime leggi si fanno tutt'i movimenti dei corpi celesti. Per la qual cosa quello che dicesi degli abissi chiusi *con certa legge e nei loro confini,* si applica non tanto agli stessi abissi, quanto ai movimenti dei corpi celesti.

[6] *Ethera,* accusativo greco: l'aria, l'atmosfera che l'attrazione fissa intorno la terra, ciò che esprime *firmabat.*

[7] Intendete qui le nuvole, che sono le vere sorgenti dell'acqua.

Quando circumdabat mari terminum suum, et legem ponebat aquis, ne transirent fines suos: quando appendebat fundamenta terræ [1].

Cum eo eram cuncta componens: et delectabar per singulos dies, ludens coram eo omni tempore;

Ludens in orbe terrarum [2]: et deliciæ meæ, esse cum filiis hominum [3].

Nunc ergo filii audite me: Beati, qui custodiunt vias meas.

Audite disciplinam, et estote sapientes, et nolite abjicere eam.

Beatus homo qui audit me, et qui vigilat ad fores meas quotidie, et observat ad postes ostii mei [4].

Qui me invenerit, inveniet vitam, et hauriet salutem a Domino:

Esse sono tenute sospese e liberate nell'aria con ammirabile providenza.

[1] È questa la legge di attrazione talmente calcolata, come l'indica il verbo *appendebat,* che da una parte la terra, senza abbandonar la sua orbita, e conservando sempre la stessa inclinazione ci sembra stabilita sopra un fondamento immutabile, e che d'altra parte il suo nucleo riman compatto o solido, non ostante la forza centrifuga sviluppata dal movimento di rotazione sopra se stessa.

[2] Con questa maniera di parlare si esprime mirabilmente la facilità e la celerità con cui la fattrice Sapienza creò, e diede ordine a tutto il creato.

[3] La Sapienza increata la quale con diletto produsse le creature, sua particolar delizia trovò nell'uomo, fatto ed immagine e somiglianza di Dio, fatto capace d'intendere i misteri della stessa sapienza, e di amarla e lodarla per tutte le creature prive di senso e di ragione.

[4] Allusione ai cortigiani dei principi e dei re, i quali per provar ai medesimi la loro devozione, vegliano sempre ai limitari delle porte della loro casa.

Qui autem in me peccaverit, lædet animam suam. Omnes, qui me oderunt, diligunt mortem.

LEZIONE VII.

Casa della Sapienza: suo banchetto, al quale ella invita i piccoli. Il timor di Dio è il principio di ogni sapienza. Del figliuol saggio e dello stolto: del giusto e dell'empio: del diligente, e dell'infingardo: dell'uomo semplice e del perverso.

Sapientia ædificavit sibi domum [1], excidit columnas septem [2].

Immolavit victimas suas [3], miscuit vinum [4], et proposuit mensam suam.

[1] La Sapienza dà in questo libro degl'insegnamenti, con sentenze staccate, ricise ed incisive. Essa propone ai suoi amatori le caste e sante delizie della sua casa, il banchetto dell'Agnello, dove ella con celeste cibo conforta, e con salutare bevanda letifica i suoi figliuoli. V'ha poi un senso mistico della più alta considerazione, perciocchè la Sapienza è il Verbo di Dio, il quale si fabbricò una casa, che è il corpo, cui egli assunse nel seno della Vergine; ed in questo senso mistico vogliono intendersi i sei versetti che seguono.

[2] I sette doni dello Spirito Santo, dei quali fu ripieno N. S. Gesù Cristo.

[3] Allusione ai sacrificii giudaici, ed in seguito a quello della Croce e dell'Altare.

[4] *Miscuit vinum,* annacquò il vino. È questa la significazione più stretta nella significazione ebraica. Dagli antichi ordinariamente non si beveva vino schietto, ma annacquato. In questo mescolamento dell'acqua col vino si prediceva quello che nel sacrificio dei nostri altari, secondo l'istituzione di Cristo si pratica nella Chiesa.

Misit ancillas suas [1] ut vocarent ad arcem [2], et ad mœnia civitatis:

Si quis est parvulus [3], veniat ad me. Et insipientibus locuta est:

Venite, comedite panem meum, et bibite vinum quod miscui vobis.

Relinquite infantiam, et vivite, et ambulate per vias prudentiæ.

Principium sapientiæ, timor Domini: et scientia sanctorum, prudentia [4].

Per me enim multiplicabuntur dies tui, et addentur tibi anni vitæ.

Filius sapiens lætificat patrem: filius vero stultus mœstitia est matris suæ.

Nil proderunt thesauri impietatis: justitia vero liberabit a morte [5].

Non affliget Dominus fame animam justi [6], et insidias impiorum subvertet.

Egestatem operata est manus remissa [7]: manus autem fortium divitias parat.

[1] Descrivendosi la Sapienza come nobil matrona, conveniva assegnarle pel suo servigio piuttosto ancelle che servi, essendo ciò più adattato al decoro. Non è però dubbio che queste ancelle significhino i santi Apostoli e i dottori della Chiesa, spediti ad invitare gli uomini a Cristo.

[2] Per cittadella intendete la Chiesa, che è la forte città di Dio.

[3] Sono invitati al convito della Sapienza coloro che si reputano come fanciulli, e bisognosi di essere da essa illuminati e confortati, e diretti per battere la strada della salute.

[4] Quella prudenza cioè che fa loro distinguere la vera felicità da quella che è falsa e ingannatrice.

[5] Dalla morte eterna.

[6] *Non vidi justum derelictum, nec semen ejus quærere pacem:* così il santo Davide nel Salmo 36, v. 25.

[7] *Manus remissa*, la mano oziosa.

Qui nititur mendaciis, hic pascit ventos: idem autem ipse sequitur aves volantes.

Qui congregat in messe, filius sapiens est: qui autem stertit æstate, filius confusionis [1].

Benedictio Domini super caput justi: os autem impiorum operit iniquitas.

Memoria justi cum laudibus: et nomen impiorum putrescet.

Sapiens corde præcepta suscipit: stultus cæditur labiis [2].

Qui ambulat simpliciter, ambulat confidenter: qui autem depravat vias suas, manifestus erit [3].

Qui annuit oculo, dabit dolorem: et stultus labiis verberabitur [4].

Vena vitæ, os justi: et os impiorum operit iniquitatem.

Odium suscitat rixas: et universa delicta operit charitas.

In labiis sapientis invenitur sapientia: et virga in dorso ejus qui indiget corde [5].

[1] *Filius confusionis,* un figlio che fa vergogna: ebraismo.

[2] Vale a dire, è punito dai suoi stessi discorsi.

[3] *Manifestus erit,* sarà scoperto.

[4] *L'occhio che ammicca sarà apportatore di dolore, ed allo stolto faranno piega le labbra.* Così traduce il versetto mons. Martini. Per *l'occhio che ammicca* s'intende l'uomo finto, ipocrita, ingannatore, che all'esterno fa l'amico, e alla prima occasione mette fuora il veleno che ha nel cuore, e soppianta l'incauto che di lui si fidava. *Allo stolto faranno piaga le labbra.* Le sue labbra e la sua lingua sfrenata porterà sciagure e dolori allo stolto.

[5] La verga significa il gastigo. *Qui indiget corde* significa colui cui manca il buon giudizio.

Sapientes abscondunt scientiam: os autem stulti confusioni proximum est [1].

Substantia divitis, urbs fortitudinis ejus [2]: pavor pauperum, egestas eorum.

Opus justi ad vitam: fructus autem impii ad peccatum.

Via vitæ, custodienti disciplinam: qui autem increpationes relinquit, errat.

Abscondunt odium labia mendacia: qui profert contumeliam, insipiens est.

In multiloquio non deerit peccatum: qui autem moderatur labia sua prudentissimus est.

Argentum electum, lingua justi: cor autem impiorum pro nihilo [3].

Labia justi erudiunt plurimos: qui autem indocti sunt, in cordis egestate morientur.

Benedictio Domini divites facit, nec sociabitur eis afflictio.

Quasi per risum stultus operatur scelus: sapientia autem est viro prudentia [4].

Quod timet impius, veniet super eum: desiderium suum justis dabitur.

Quasi tempestas transiens non erit impius [5]: justus autem fundamentum quasi sempiternum.

[1] Lo stolto che ha il prurito di buttar fuori tutto quello che sa o crede di sapere parla temerariamente e senza riflesso, e si tira addosso la confusione.

[2] Ebraismo, per dire ciò che fa la sua forza, e gli dà confidenza.

[3] Sottinteso *reputatur*.

[4] La sapienza rende l'uomo prudente e riservato.

[5] *Non erit*, cioè non *subsistet*.

Sicut acetum dentibus, et fumus oculis, sic piger his qui miserunt eum [1].

Timor Domini apponet dies [2]: et anni impiorum breviabuntur.

Expectatio justorum lætitia: spes autem impiorum peribit.

Fortitudo simplicis [3] via Domini [4]: et pavor his, qui operantur malum.

Justus in æternum non commovebitur: impii autem non habitabunt super terram [5].

LEZIONE VIII.

Degli effetti della giustizia e delle altre virtù: delle sciagure che provengono dai vizii; inconvenienti delle ricchezze.

Statera dolosa, abominatio est apud Dominum: et pondus æquum, voluntas ejus.

Ubi fuerit superbia, ibi erit et contumelia [6]: ubi autem est humilitas, ibi et sapientia.

Simplicitas justorum diriget eos: et supplantatio perversorum vastabit illos [7].

[1] *Qui miserunt eum*, che l'hanno spedito.

[2] *Apponet*, vale a dire *adjiciet (vitæ) dies*.

[3] Il semplice, o sia colui che non ha altro fine fuori quello di piacere a Dio, l'uomo giusto.

[4] *Via Domini*, la legge di Dio.

[5] Il che significa che essi non avranno dimora permanente o durevole, per effetto della maledizione di Dio che li perseguita.

[6] La superbia essendo odiosa a Dio ed agli uomini, i superbi sono disprezzati e depressi e vituperati da tutti.

[7] Gli empii andranno in perdizione per la stessa lor doppiezza, con cui si studiano di abbattere i giusti.

Non proderunt divitiæ in die ultionis [1]: justitia autem liberabit a morte.

Justitia simplicis diriget viam ejus: et in impietate sua corruet impius.

Justitia rectorum liberabit eos: et insidiis suis capientur iniqui.

Mortuo homine impio, nulla erit ultra spes: et exspectatio solicitorum [2] peribit.

Justus de angustia liberatus est: et tradetur impius pro eo.

Simulatur ore decipit amicum suum: justi autem liberabuntur scientia [3].

In bonis justorum exultabit civitas: et in perditione impiorum erit laudatio [4].

Benedictione justorum exaltabitur civitas: et ore impiorum subvertetur.

Qui despicit amicum suum indigens corde [5] est: vir autem prudens tacebit [6].

Qui ambulat fraudulenter, revelat arcana: qui autem fidelis est animi, celat amici commissum.

Ubi non est gubernator, populus corruet: salus autem, ubi multa consilia,

Affligetur malo, qui fidem facit pro extraneo: qui autem cavet laqueos, securus erit.

[1] Il giorno della vendetta è il giorno del giudizio.

[2] *Sollicitorum*, di coloro che si agitano intorno a lui.

[3] I giusti illuminati da Dio sapran distinguere le frodi degl'impostori.

[4] Traducete come se dicesse: *Et laudatio impiorum erit in perditione (civitatis)*. Le lodi date agli empii, il loro favore ecc., produrranno la rovina della città o dello Stato.

[5] *Indigens corde est*, manca di cuore.

[6] L'uomo prudente dissimula i vizii del prossimo e tace, aven-

Mulier gratiosa [1] inveniet gloriam: et robusti habebunt divitias.

Benefacit animæ suæ vir misericors [2]: qui autem crudelis est, etiam propinquos abjicit.

Impius facit opus instabile: seminanti autem justitiam merces fidelis.

Clementia præparat vitam [3]: et sectatio malorum mortem.

Abominabile Domino cor pravum: et voluntas ejus in iis, qui simpliciter ambulant.

Manus in manu [4] non erit innocens malus: semen autem justorum salvabitur.

Circulus aureus in naribus suis [5], mulier pulchra et fatua.

Desiderium justorum omne bonum est: præstolatio impiorum furor [6].

do sempre presente la propria debolezza, e sapendo di essere agli stessi mali soggetto.

[1] Cioè ornata non tanto di esterior venustà, quanto di purezza e probità di costumi.

[2] Col sovvenire del suo generosamente i poveri, acquistandosi un tesoro eterno nel cielo.

[3] La clemenza in questo luogo significa la misericordia verso i bisognosi. Essa è strada alla vita eterna *(præparat viam)*.

[4] Questo *manus in manu* è stato variamente esposto. La più semplice e piana esposizione sarebbe l'accordo che si fa con un altro col darsi la mano. Qui dunque si parla di chi cospira con altri per fare ingiustizia. Il Martini ha tradotto: *L'uomo malvagio con tutta la sua sequela non andrà impunito.*

[5] *Suis* genitivo di *sus*. Le donne d'Oriente portavano anelli preziosi al naso.

[6] I giusti non desiderano se non quello che è buono; gli empi non hanno altro in cuore se non di far provare altrui il loro furore.

Alii dividunt propria [1], et ditiores fiunt: alii rapiunt non sua, et semper in egestate sunt.

Anima, quæ benedicit [2], impinguabitur: et qui inebriat, ipse quoque inebriabitur [3].

Qui abscondit frumenta, maledicetur in populis: benedictio autem super caput vendentium.

Bene consurgit diluculo qui quærit bona: qui autem investigator malorum est, opprimetur ab eis.

Qui confidit in divitiis suis, corruet: justi autem quasi virens folium germinabunt.

Qui conturbat domum suam, possidebit ventos [4]: et qui stultus est, serviet sapienti.

Fructus justi lignum vitæ [5]: et qui suscipit [6] animas, sapiens est.

Si justus in terra recipit [7]: quanto magis impius et peccator [8]?

LEZIONE IX.

Di quelli che amano la correzione, e di quelli che la odiano: dell'empio e del giusto, dell'uom diligente e dell'infigardo, dello stolto e del savio: dei beni e dei mali della lingua.

Qui diligit disciplinam, diligit scientiam: qui autem odit increpationes, insipiens est.

[1] Sottinteso *inter pauperes.*

[2] *Anima quæ benedicit,* l'anima benefica.

[3] Maniera di esprimer la limosina. Quando si esilarano gli ospiti, non si fa risparmio di vino.

[4] Possedere i venti significa non posseder nulla.

[5] Nuova allusione all'albero della vita che era nel paradiso terrestre.

[6] *Qui suscipit animas,* chi guadagna le anime, dirigendole nella vita di salute.

[7] Sottinteso *mercedem.*

[8] Sottinteso *recipiet mercedem,* o *pœnam.*

Qui bonus est, hauriet gratiam a Domino: qui autem confidit in cogitationibus suis, impie agit [1].

Non roborabitur homo ex impietate: et radix justorum non commovebitur.

Cogitationes justorum judicia [2]: et consilia impiorum fraudulenta.

Verba impiorum insidiantur sanguini: os justorum liberabit eos.

Verte impios, et erunt [3]: domus autem justorum permanebit.

Doctrina sua noscetur vir: qui autem vanus et excors est, patebit contemptui.

Melior est pauper et sufficiens sibi, quam gloriosus [4] et indigens pane.

Novit justus jumentorum suorum animas [5]: viscera autem impiorum crudelia.

Qui operatur terram suam, satiabitur panibus: qui autem sectatur otium, stultissimus est.

Qui suavis est in vini demorationibus in suis munitionibus relinquit contumeliam [6].

[1] Allorquando s' imagina di non aver bisogno di Dio e del suo ajuto.

[2] Sono giusti e retti tutt' i pensieri dei giusti.

[3] Vuol dire che basta un mutamento di cose per distruggere la loro esistenza, e quanto posseggono.

[4] Questo *gloriosus* traducetelo per vanaglorioso.

[5] *Il giusto ha cura della vita dei suoi animali.* Nella legge Iddio insegnò in più luoghi questa misericordia verso gli animali. Vedi *Deuter.* cap. 22, v. 5, *Exod.* cap. 25, v. 19, *Levit.* c. 22, v. 28.

[6] *Chi trova piacere a star dove si sbevazza lascia vituperii nella ben piantata sua casa (in suis munitionibus),* perchè consuma il suo, perde il decoro, si riduce in miseria egli e tutta la sua famiglia.

Desiderium impii munimentum est pessimorum [1]: radix autem justorum proficiet.

Propter peccata labiorum ruina proximat malo: effugiet autem justus de angustia.

De fructu oris sui unusquisque replebitur bonis [2], et juxta opera manuum suarum retribuetur ei.

Via stulti recta in oculis ejus: qui autem sapiens est, audit consilia.

Fatuus statim indicat iram suam: qui autem dissimulat injuriam, callidus est [3].

Qui quod novit loquitur, index justitiæ est: qui autem mentitur, testis est fraudulentus.

Est qui promittit, et quasi gladio pungitur conscientiæ [4]: lingua autem sapientium sanitas est [5].

Labium veritatis firmum erit in perpetuum [6]: qui autem testis est repentinus [7], concinnat linguam mendacii [8].

[1] Costruite: *Munimentum pessimorum est desiderium impii.* Gli empi desiderano che si faccian forti i peggiori, perchè coll'ajuto di questi si permettono di soverchiare i buoni.

[2] I seggi ed utili discorsi pascono e chi gli fa e chi gli ascolta; così delle buone parole non meno che delle buone opere si ha guiderdone.

[3] È uomo prudente,circospetto *(callidus)* colui che sa soffrire l'ingiuria senza alterarsi, e raffrenando lo sdegno che sente suscitare in se.

[4] Parla di coloro che temerariamente promettono alcuna cosa, onde poi hanno motivo di gran pentimento.

[5] Perchè porta a sè ed agli altri sanità, tranquillità,e pure alle sue parole.

[6] *Labium veritatis:* ebraismo per indicare l'uomo verace.

[7] *Testis repentinus,* il testimone temerario, ossia colui che per la sua loquacità parla temerariamente.

[8] *Concinnat linguam mendacii,* si forma un linguaggio di menzogna.

Dolus in corde cogitantium mala: qui autem pacis ineunt consilia, sequitur eos gaudium.

Non contristabit justum quidquid ei acciderit: impii autem replebuntur malo.

Abominatio est Domino labia mendacia: qui autem fideliter agunt, placent ei.

Homo versutus celat scientiam, et cor insipientium provocat stultitiam [1].

Mœror in corde viri humiliabit illum, et sermone bono lætificabitur.

Non inveniet fraudulentus lucrum: et substantia hominis erit auri pretium.

In semita justitiæ, vita; iter autem devium ducit ad mortem.

LEZIONE X.

Del figliuol saggio: della circospezione nel parlare: del povero ricco e del ricco povero: delle ricchezze male acquistate: desiderii del pigro: sentenze diverse.

Filius sapiens, doctrina patris [2]: qui autem illusor est, non audit cum arguitur.

De fructu oris sui homo satiabitur bonis: anima autem prævaricatorum iniqua.

Qui custodit os suum, custodit animam suam: qui autem inconsideratus est ad loquendum, sentiet mala.

Vult et non vult piger [3]: anima autem operantium impinguabitur.

[1] *Provocat stultitiam,* butta fuori la sua stoltezza.

[2] Cioè riluce al figlio saggio la sapienza e la virtù del padre che lo ha educato.

[3] La volontà del pigro è tanto languida e torpida che non sa egli stesso quando vuole, e quando non vuole.

Verbum mendax justus detestabitur: impius autem confundit, et confundetur.

Justitia custodit innocentis viam: impietas autem peccatore supplantat.

Est quasi dives, cum nihil habeat: et est quasi pauper, cum in multis divitiis sit.

Redemptio animæ viri, divitiæ suæ: qui autem pauper est, increpationem non sustinet [1].

Lux [2] justorum lætificat: lucerna autem impiorum extinguetur.

Inter superbos semper jurgia sunt: qui autem agunt omnia cum consilio, reguntur sapientia.

Substantia festinata [3] minuetur: quæ autem paulatim colligitur manu, multiplicabitur.

Spes, quæ differtur, affligit animam: lignum vitæ desiderium veniens [4].

Lex sapientis fons vitæ, ut declinet a ruina mortis.

Doctrina bona dabit gratiam [5]: in itinere contemptorum [6] vorago.

[1] Il povero, per questo stesso che è povero va esente anche dalla minaccia dei mali *(increpationem non sustinet)*, ai quali si trova sovente esposto il ricco, il quale è obbligato colle sue ricchezze a riscattare sovente la propria vita: *Redemptio animæ viri divitiæ suæ.*

[2] La *luce* in questo luogo, come in altri della sacra Scrittura, è il simbolo della felicità.

[3] Le grandi ricchezze accumulate in poco tempo non durano, perchè per lo più sono macchiate di fraudi, di usure, di rapine.

[4] Quando ottiensi ciò che fu lungamente bramato, il cuore viene ad esser consolato, come se l'uomo avesse mangiato il frutto dell'albero della vita destinato da Dio a confortare le forze, ed a sostener l'uomo nel paradiso terrestre.

[5] *Dabit gratiam (coram Deo et hominibus).*

[6] *Contemptorum (bonæ doctrinæ).*

Astutus [1] omnia agit cum consilio: qui autem fatuus est, aperit stultitiam [2].

Nuntius impii cadet in malum: legatus autem fidelis, sanitas [3].

Egestas, et ignominia ei, qui deserit disciplinam: qui acquiescit arguenti, glorificabitur.

Desiderium si compleatur, delectat animam: detestantur stulti eos, qui fugiunt mala.

Qui cum sapientibus graditur, sapiens erit: amicus stultorum similis efficietur:

Peccatores persequitur malum: et justis retribuentur bona.

Bonus relinquit hæredes filios, et nepotes: et custoditur justo substantia peccatoris.

Multi cibi in novalibus patrum [4]: et aliis congregantur absque judicio.

Qui parcit virgæ, odit filium suum; qui autem diligit illum, instanter erudit.

Justus comedit, et replet animam suam: venter autem impiorum insaturabilis.

[1] *Astutus*, l'uomo circospetto, l'uomo prudente.

[2] Sottinteso *suam*.

[3] Chi per commissione dell'empio va a maneggiare le sue cabale, le sue frodi, anderà in rovina; ed invece il messaggero fedele porta salute a sè ed a quello cui fu spedito.

[4] L'erede il quale coltivando i poderi lasciatigli dei suoi maggiori troverebbe da vivere comodamente, se manca di giudizio farà le sue raccolte non per sè ma per altri, o perchè è prodigo e dissipa il suo, o perchè è negligente e si lascia rubare.

LEZIONE XI.

Della sapienza e della stoltezza: della misericordia: del timor di Dio: i vizii sono la perdizione degli uomini.

Sapiens mulier ædificat[1] domum suam: insipiens exstructam quoque manibus destruet.

Ambulans recto itinere, et timens Deum, despicitur ab eo, qui infami graditur via.

In ore stulti virga superbiæ[2]: labia autem sapientium custodiunt eos.

Ubi non sunt boves, præsepe vacuum est: ubi autem plurimæ segetes, ibi manifesta est fortitudo bovis.

Quærit derisor sapientiam, et non invenit: doctrina prudentium facilis.

Cor quod novit amaritudinem animæ suæ[3], in gaudio ejus non miscebitur extraneus.

Domus impiorum delebitur: tabernacula vero justorum germinabunt[4].

Est via, quæ videtur homini justa[5]: novissima autem ejus deducunt ad mortem.

[1] Vale a dire, promuove il buono stato della famiglia.

[2] Lo stolto colla sua lingua superba flagella i suoi prossimi, e flagella anche sè stesso, tirandosi addosso le altrui sferzate colle sue maldicenze.

[3] Questo versetto significa che l'uomo il cui cuore è pieno di amarezza non va a mischiarsi con altri a cercarvi la gioia: il vero dolore desidera la solitudine. Ciò può intendersi del peccatore veramente compunto.

[4] *Germinabunt,* saranno floridi: metafora presa dalla pianta.

[5] Qui si allude alla falsa sapienza, alla falsa pietà, ad al falso zelo, ed anche ed una falsa penitenza di taluni, i quali illudono sè stessi, credendosi di star sulla retta via.

Risus dolore miscebitur, et extrema gaudii luctus occupat.

Innocens credit omni verbo: astutus [1] considerat gressus suos.

Filio doloso nihil erit boni: servo autem sapienti prosperi erunt actus, et dirigetur via ejus.

Sapiens timet, et declinat a malo: stultus transilit, et confidit.

Impatiens operabitur stultitiam: et vir versutus [2] odiosus est.

Jacebunt mali ante bonos: et impii ante portas justorum.

Etiam proximo suo pauper odiosum erit: amici vero divitum multi.

Qui despicit proximum suum peccat: qui autem miseretur pauperis, beatus erit.

Qui credit in Domino, misericordia diligit.

Errant qui operantur malum: misericordia et veritas præparant bona.

In omni opere [3] erit abundantia: ubi autem verba sunt plurima, ibi frequenter egestas.

Corona sapientium, divitiæ eorum: fatuitas stultorum, imprudentia.

Timor Domini fons vitæ, ut declinent [4] a ruina mortis.

In multitudine populi dignitas regis: et in paucitate plebis ignominia principis.

[1] In questo versetto *innocens* è preso in cattivo senso per l'uomo senza esperienza, e *astutus* in buon senso per l'uomo cauto e prudente.

[2] *Versutus*, l'uomo che finge.

[3] *In omni opere*, dovunque si lavora.

[4] Sottinteso *homines*.

Qui patiens est, multa gubernatur prudentia: qui autem impatiens est, exaltat stultitiam suam.

Vita carnium, sanitas cordis [1]: putredo ossium [2], invidia.

Qui calumniatur [3] egentem, exprobat factori ejus: honorat autem eum, qui miseretur pauperis.

In corde prudentis requiescit sapientia, et indoctos quosque erudiet [4].

Justitia elevat gentem: miseros autem facit populos peccatum.

LEZIONE XII.

Della benigna risposta e dell'utile correzione: della vera fortezza: delle vittime degli empi: de'veri tesori: del pigro, insensato, avaro, ampio, paragonati al diligente, saggio, diligente, pio.

Responsio mollis frangit iram: sermo durus suscitat furorem.

Lingua sapientium ornat scientiam: os fatuorum ebullit stultitiam.

In omni loco oculi Domini contemplantur bonos et malos.

Stultus irridet disciplinam patris sui: qui autem custodit increpationes, astutior [5] fiet.

In abundanti justitia virtus [6] maxima est: cogitationes autem impiorum eradicabuntur.

[1] La sanità della ragione, della mente, del giudizio, la tranquillità dell'animo fa la buona sanità anche del corpo.

[2] L'invidia è un tarlo che rode le ossa.

[3] *Qui calumniatur* vuol dire qui: colui che opprime, che tormenta.

[4] Sottinteso *prudens*, soggetto di *erudiet*.

[5] *Astutus* prendetelo in senso benigno; traducete *astutior* per *più saggio*.

[6] *Virtus*, fortezza.

Victimæ impiorum abominabiles Domino: vota justorum placabilia.

Abominatio est Domino via impii: qui sequitur justiam, diligitur ab eo.

Infernus, et perditio [1] coram Domino: quanto magis corda filiorum hominum?

Cor gaudens exhilarat faciem: in mœrore animi dejicitur spiritus.

Cor sapientis quærit doctrinam: et os stultorum pascitur imperitia.

Omnes dies pauperis, mali [2]: secura mens quasi juge convivium.

Melius est parum cum timore Domini, quam thesauri magni et insatiabiles.

Melius est vocari ad olera cum charitate, quam ad vitulum saginatum cum odio.

Vir iracundus provocat rixas: qui patiens est, mitigat suscitatas.

Iter pigrorum quasi sepes spinarum: via justorum absque offendiculo.

Filius sapiens lætificat patrem: et stultus homo despicit matrem suam.

Stultitia gaudium stulto: et vir prudens dirigit gressus suos.

Dissipantur cogitationes ubi non est consilium: ubi vero sunt plures consiliarii, confirmantur.

Lætatur homo in sententia oris sui [3]: et sermo opportunus est optimus.

[1] Ebraismo per dire che gli occhi di Dio penetrano tutto, sin quel luogo tenebroso dove domina la perdizione e la morte eterna.

[2] La seconda parte del versetto spiega per quali poveri sieno cattivi tutt' i giorni, di quelli cioè che non sono giusti e virtuosi.

[3] L'uomo si affeziona alla opinione detta da lui.

Domum superborum demolietur Dominus: et firmos faciet terminos [1] viduæ.

Conturbat domum suam qui sectatur avaritiam: qui autem odit munera, vivet.

Per misericordiam et fidem purgantur peccata: per timorem autem Domini declinat omnis a malo.

Mens justi meditatur obedientiam: os impiorum redundat malis.

Longe est Dominus ab impiis: et orationes justorum exaudiet.

Lux oculorum lætificat animam: fama bona impinguat ossa [2].

Auris, quæ audit increpationes vitæ [3], in medio sapientium commorabitur.

Qui autem abjicit disciplinam, despicit animam suam: qui autem acquiescit increpationibus, possessor est cordis [4]:

LEZIONE XIII.

L'uomo propone e Dio governa. Dio ha fatte tutte le cose per sè medesimo: egli odia la superbia. Giustizia dei giudizi di Dio; l'insensato ed il perverso. La sorte è regolata dal Signore.

Hominis est animam præparare [5], et Domini gubernare linguam [6].

[1] I termini del podere.

[2] La buona riputazione consola, letifica, corrobora l'uomo.

[3] *Increpationes vitæ,* le riprensioni salutevoli, che contribuiscono alla conservazione della doppia vita dell'anima e del corpo.

[4] Sottintendete *sui*.

[5] Elevando il suo cuore a Dio colla meditazione.

[6] È necessario l'ajuto di Dio affinchè la sua parola produca frutto salutare.

Omnes viæ hominis patent oculis ejus [1]: spirituum ponderator est Dominus.

Revela Domino opera tua [2], et dirigentur cogitationes tuæ.

Universa propter semetipsum [3] operatus est Dominus: impium quoque ad diem malum [4].

Abominatio Domini est omnis arrogans: etiam si manus ad manum fuerit [5], non est innocens.

Initium viæ bonæ, facere justitiam: accepta est autem apud Deum magis, quam immolare hostias.

Melius est parum cum justitia, quam multi fructus cum iniquitate.

Cor hominis disponit viam suam: sed Domini est dirigere gressus ejus [6].

Pondus et statera judicia Domini sunt [7]: et opera ejus omnes lapides sæculi [8].

Abominabiles regi qui agunt impie: quoniam justitia firmatur solium.

[1] Intendete per *viæ hominis* le esterne azioni che l'uomo fa.

[2] Secondo il testo ebraico la frase direbbe: *Volgi al Signore le opere tue,* cioè riferisci a lui, ad onore e gloria sua tutte le opere tue.

[3] *Propter semetipsum,* per sè stesso, cioè per la gloria sua.

[4] La dannazione dell'empio, che volle morire nella sua ostinazione, glorificherà la giustizia divina.

[5] Quand'anche se ne stia con mano sull'altra, ossia che non commetta cattive azioni esteriori, l'orgoglioso non è innocente, perchè il suo orgoglio è un peccato continuo.

[6] Può l'uomo avere una certa disposizione naturale per fare il bene,*disponit viam suam;* ma la grazia gli è assolutamente necessaria per realizzarlo.

[7] I giudizi del Signore sono pesati a giusta bilancia.

[8] L'oro e l'argento non essendo coniato a moneta, gli antichi si scrivano di pietre per pesarlo, e queste pietre tenevansi chiuse in un sacchetto.

Voluntas regum labia justa: qui recta loquitur, diligetur [1].

Posside sapientiam, quia auro melior est: et acquire prudentiam, quia pretiosior est argento.

Semita justorum declinat mala: custos animæ suæ servat viam suam.

Contritionem præcedit superbia: et ante ruinam exaltatur spiritus [2].

Melius est humiliari cum mitibus [3], quam dividere spolia cum superbis [4].

Fons vitæ eruditio possidentis [5]: doctrina stultorum, fatuitas.

Cor sapientis erudiet os ejus [6]: et labiis ejus addet gratiam.

Favus mellis, composita verba: dulcedo animæ, sanitas ossium:

Homo perversus suscitat lites: et verbosus separat principes [7].

Vir iniquus lactat [8] amicum suum: et ducit eum per viam non bonam.

Qui attonitis [9] oculis cogitat prava, mordens labia [10] sua perficit malum.

[1] Sottinteso *ab eis regibus;* e s'intende dei buoni re.

[2] L'orgoglio è il principio delle grandi cadute.

[3] *Cum mitibus,* con gli uomini mansueti.

[4] Perchè come avete letto nella lezione decima: *Inter superbos semper jurgia sunt.*

[5] Sottinteso *eam (nempe eruditionem).*

[6] Come se dicesse: dalla sapienza di cui è pieno il cuore del saggio scaturiranno parole sagge.

[7] Il susurrone colla sua cattiva lingua mette divisione tra le principali persone della città.

[8] *Lactat* in questo luogo significa: seduce con allettamento.

[9] *Attonitis oculis,* con gli occhi fissi.

[10] Il mordersi le labbra è segno di animo risoluto alla vendetta.

Corona dignitatis senectus, quæ in viis justitiæ reperietur.

Melior est patiens viro forti: et qui dominatur animo suo, expugnatore urbium.

Sortes mittuntur in sinum, sed a Domino temperantur [1].

LEZIONE XIV.

Varii effetti della prudenza e della stoltezza. Della pietà e dell'empietà.

Melior est buccella sicca cum gaudio, quam domus plena victimis [2] cum jurgio.

Servus sapiens dominabitur filiis stultis, et inter fratres hæreditatem dividet [3].

Sicut igne probatur argentum, et aurum camino: ita corda probat Dominus.

Malus obedit linguæ iniquæ, et fallax obtemperat labiis mendacibus.

Qui despicit pauperem, exprobat factori ejus: et qui ruina lætatur alterius, non erit impunitus.

Corona senum filii filiorum: et gloria filiorum patres eorum.

Non decent stultum verba composita; nec principem labium mentiens.

[1] Si gettano le sorti nell'urna; ma il Signore è quegli che ne dispone. — *In sinum,* perchè nell'estrarre il biglietto, il dado, o altro si lasciava cadere nella falda anteriore della veste.

[2] È meglio di vivere a pane asciutto in pace e tranquillità, che esser sempre a lauti conviti colla discordia. Delle vittime offerte in sacrificio pacifico soleva farsi banchetto dagli Ebrei.

[3] Il servo saggio governerà i figliuoli del padrone, ai quali sarà dato per curatore, e farà loro le parti dell'eredità.

Plus proficit correptio apud prudentem, quam centum plagæ apud stultum.

Semper jurgia quærit malus: angelus autem crudelis mittetur contra eum [1].

Expedit magis ursæ occurrere raptis fœtibus [2], quam fatuo confidenti in stultitia sua.

Quid reddit mala pro bonis, non recedet malum de domo ejus.

Qui justificat impium, et qui condemnat justum, abominabilis est uterque apud Deum.

Quid prodest stulto habere divitias, cum sapientiam emere non possit?

Qui altam facit domum suam, quærit ruinam [3]: et qui evitat discere, incidet in mala.

Omni tempore diligit qui amicus est: et frater in angustiis comprobatur.

Qui perversi cordis est, non inveniet bonum: et qui vertit linguam, incidet in malum [4].

Natus est stultus in ignominiam suam: sed nec pater in fatuo lætabitur.

Animus gaudens ætatem floridam facit: spiritus tristis exsiccat ossa.

Ira patris, filius stultus: et dolor matris quæ genuit eum.

Non est bonum [5], damnum inferre justo: nec percutere [6] principem, qui recta judicat.

[1] L'angelo crudele è il demonio, di cui si serve Iddio per gastigarlo e punirlo colle morte.

[2] L'orsa è terribile quando le sono stati rubati i figli.

[3] Gran consiglio di mantenersi nell'*aurea mediocrità.*

[4] Egli non sarà più creduto, sarà umiliato, confuso; sarà rimproverato da tutti.

[5] Traducete: è cosa pessima.

[6] Sottintendete *lingua,* offendere.

Qui moderatur sermones suos doctus et prudens est: et pretiosi spiritus vir eruditus [1].

Stultus quoque si tacuerit, sapiens reputabitur [2]: et si compresserit labia sua, intelligens.

LEZIONE XV.

L'empio è incorreggibile. Il giusto accusa sè stesso. Del fratello che ajuta il fratello. I frutti della lingua. L'uomo benigno è più amico che un fratello.

Non recipit stultus verba prudentiæ: nisi ea dixeris quæ versantur in corde ejus.

Impius, cum in in profundum venerit peccatorum, contemnit: sed sequitur eum ignominia et opprobrium.

Aqua profunda verba ex ore viri [3]: et torrens redundans fons sapientiæ.

Accipere [4] personam impii non est bonum, ut declines [5] a veritate judicii.

Labia stulti miscent se rixis: et os ejus jurgia provocat.

Os stulti contritio ejus [6]: et labia ipsius, ruina animæ ejus.

[1] *Vir pretiosi spiritus* esprime la stessa idea di qui *moderatur sermones suos.*

[2] Lo stolto che non parla è come una statua della Sapienza, perchè colla sua taciturna gravità fa figura di saggio. Ciò scrive a dimostrare sempre più quanto sia più utile e commendevole la moderazione della lingua.

[3] Perchè scaturiscono dal cuore che è una sorgente di sapienza.

[4] *Accipere* spesso ha nella Scrittura il significato di accogliere favorevolmente, aver del riguardo.

[5] *Declines,* latinismo, per *declinetur.*

[6] Vale a dire, che la sua bocca suol essere causa della sua rovina, dalla sua distruzione.

Verba bilinguis [1], quasi simplicia: et ipsa perveniunt usque ad interiora ventris [2].

Pigrum dejicit timor [3]: animæ autem effeminatorum esurient.

Qui mollis et dissolutus est in opere suo, frater est sua opera dissipantis [4].

Turris fortissima, nomen Domini [5]: ad ipsum currit justus et exaltabitur.

Substantià divitis urbs roboris ejus, et quasi murus validus circumdans eum [6].

Antequam conteratur, exaltatur cor hominis: et antequam glorificetur, humiliatur [7].

Qui prius respondet quam audiat, stultum se esse demonstrat, et confusione dignum.

Spiritus viri sustentat imbecillitatem suam [8]: spiritum vero ad irascendum facilem quis poterit sustinere?

Cor prudens possidebit scientiam: et auris sapientium quærit doctrinam.

[1] Per lingua doppia intendete il furbo, il detrattore.

[2] Le sue parole producano l'effetto del veleno che rode le viscere.

[3] Sottinteso *laboris, pœnæ* o *defatigationis.*

[4] Vale a dire: è simile a colui che distrugge esso stesso ciò che fa.

[5] La protezione, la tutela del Signore (senso che si vuol dare a *nomen Domini)* è come una invincibile fortezza.

[6] Questo versetto è opposto al precedente, dove è detto che la fortezza del giusto egli è il Signore: il ricco stolto s'immagina, che le sue ricchezze sieno la sua città forte, e una muraglia impenetrabile a tutte le sue avversità.

[7] La caduta dell'uomo è preceduta dalla superbia, l'umiltà conduce agl'innalzamenti.

[8] Il vigor dello spirito fa che l'uomo sopporti con rassegnazione e pazienza qualunque male del corpo.

Donum hominis [1] dilatat viam ejus, et ante principes spatium ei facit [2].

Justus prior est accusator sui: venit amicus ejus, et investigabit eum [3].

Frater, qui adjuvatur a fratre, quasi civitas firma [4]: et judicia quasi vectes urbium [5].

Mors, et vita in manu linguæ: qui diligunt eam, comedent fructus ejus [6].

Vir amabilis ad societatem, magis amicus erit, quam frater.

LEZIONE XVI.

Lodasi la semplicità e la rettitudine, la veracità, la mansuetudine la pazienza.

Melior est pauper qui ambulat in simplicitate sua, quam dives torquens labia sua [7], et insipiens.

[1] *Donum hominis,* il regalo o i regali che fa un uomo aprono a lui la strada, vale a dire che lo fanno arrivare più speditamente ad ottenere quanto desidera.

[2] Ai principi di Oriente nessuno si presentava colle mani vuote.

[3] L'uomo giusto, se ha mancato, è il primo a darsi torto, ed a confessare il suo fallo; e di più egli è contento ancora che il suo amico lo riconvenga, lo tenga a sindacato, disaminando quello che ei possa aver fatto di male.

[4] Pochi fratelli, pochi concittadini bene uniti, sono come una insuperabile fortezza, vagliono per un numero grande di soldati che difendano la città.

[5] *Judicia,* le loro risoluzioni maturamente prese. — *Vectes urbium,* le sbarre delle porte della città.

[6] Questi frutti saranno amari o dolci secondo che si sa governare la propria lingua.

[7] Sottinteso *ad mendacium,* il ricco di labbra perverse.

Ubi non est scientia animæ [1], non est bonum: et qui festinus est pedibus, offendet [2].

Stultitia hominis supplantat gressus ejus: et contra Deum fervet animo suo [3].

Divitiæ addunt amicos plurimos: a paupere autem et hi, quos habuit, separantur.

Multi colunt personam potentis, et amici sunt dona tribuentis.

Fratres hominis pauperis oderunt eum [4]: insuper et amici procul recesserunt ab eo.

Falsus testis non erit impunitus: et qui loquitur mendacia, peribit.

Non decent stultum deliciæ, nec servum dominari principibus.

Doctrina viri per patientiam noscitur: et gloria ejus est iniqua prætergredi [5].

Sicut fremitus leonis, ita et regis ira: et sicut ros super herbam, ita et hilaritas ejus.

Dolor patris filius stultus: et tecta jugiter perstillantia [6], litigiosa mulier.

[1] La scienza dell'anima è la scienza di quello che è utile al bene spirituale dell'uomo.

[2] Chi senza far prima i giusti e necessarii riflessi corre ad intraprendere qualche cosa, facilmente inciamperà, cioè manderà in rovina gli affari suoi.

[3] Colla voce *stultitia* è qui significata l'imprudenza; sicchè l'imprudenza dell'uomo è quella che spinge i suoi passi al precipizio, ed egli si lamenta di Dio come se da lui fosse venuta la disgrazia.

[4] Rendete più mite il verbo *oderunt*, e traducetelo per *avere a noia*, o *evitare*, come se lo odiassero.

[5] *Iniqua*, sottinteso *allata sibi; prætergredi*, passar sopra.

[6] Il tetto che non ripara, ma getta l'acqua in casa, caccia dalla stessa casa gli abitatori.

Domus, et divitiæ dantur a parentibus: a Domino autem proprie uxor prudens [1].

Pigredo immittit soporem, et anima dissoluta [2] esuriet.

Qui custodit mandatum, custodit animam suam: qui autem negligit viam suam, mortificabitur [3].

Fœneratur Domino qui miseretur pauperis [4]: et vicissitudinem suam reddet ei.

Erudi filium tuum, ne desperes: ad interfectionem autem ejus ne ponas animam tuam [5].

Audi consilium, et suscipe disciplinam, ut sis sapiens in novissimis tuis [6].

Multæ cogitationes in corde viri: voluntas autem Domini permanebit.

Homo indigens misericors est [7]: et melior est pauper, quam vir mendax [8].

Abscondit piger manum suam sub ascella, nec ad os suum applicat eam [9].

Qui affligit patrem, et fugat matrem, ignominiosus est et infelix [10].

[1] La buona moglie è dono particolare di Dio.

[2] *Anima dissoluta*, l'anima negligente.

[3] *Mortificabitur*, sarà vittima della morte, perirà.

[4] Iddio ritiene la beneficenza verso dei poveri come un capitale a lui dato ad interesse, e ne promette la restituzione coi frutti corrispondenti.

[5] Nella educazione de'figli debbonsi fuggire le due estremità, cioè la troppa facilità e negligenza, e la eccessiva severità.

[6] Qui per *novissimis tuis* intendete l'ultima età.

[7] Provando egli quel che sia il patire, ne apprende ad esser compassionevole cogli altri.

[8] È meglio esser povero, che bugiardo.

[9] Iperbole per ispirare grande orrore per l'infingardaggine.

[10] *Ignominiosus et infelix*, infame ed infelice.

Non cesses fili audire doctrinam, nec ignores sermones scientiæ.

Testis iniquus deridet judicium: et os impiorum devorat iniquitatem [1].

Parata sunt derisoribus, judicia: et mallei percutientes stultorum corporibus [2].

LEZIONE XVII.

Fuggire l'ubbriachezza, guardarsi dall'offendere il re, delle lite e dell'ozio, ecc.

Luxuriosa res vinum [3], et tumultuosa ebrietas: quicumque his delectatur, non erit sapiens.

Sicut rugitus leonis, ita et terror regis: qui provocat eum, peccat in animam suam [4]

Propter frigus piger arare noluit: mendicabit ergo æstate, et non dabitur illi.

Sicut aqua profunda, sic consilium in corde viri: sed homo sapiens [5] exhauriet illud.

Multi homines misericordes vocantur: virum autem fidelem [6] quis inveniet?

[1] In Giobbe, al capo 15, versetto 16, si dice, che l'*empio beve l'iniquità come l'acqua.*

[2] I derisori si burlano dei giudizi di Dio e degli uomini; ma sappiano che per questo appunto sovrasta loro un terribil giudizio, e terribilissima punizione.

[3] L'intemperanza nel bere è principio d'infiniti mali.

[4] Pecca contro sè stesso,e contro la propria vita, esponendosi a grandi pericoli.

[5] Il cuore dell'uomo è imperscrutabile, ma l'uomo saggio colle sue interrogazioni, osservazioni e diligenze arriva sovente a penetrare quest'abisso profondo *(aqua profunda)*, e a scoprire le intenzioni e i disegni dell'uomo.

[6] Molti hanno il nome di misericordiosi, ma i molti cercando la vanagloria o i vantaggi umani, rimangono pochi che sieno veramente *fedeli* nella loro misericordia.

Justus, qui ambulat in simplicitate sua, beatos post se filios derelinquet.

Rex, qui sedet in solio judicii, dissipat omne malum intuitu suo [1].

Quis potest dicere: Mundum est cor meum, purus sum a peccato?

Pondus et pondus, mensura et mensura [2]: utrumque abominabile est apud Deum.

Ex studiis [3] suis intelligitur puer, si munda et recta sint opera ejus.

Noli diligere somnum, ne te egestas opprimat: aperi oculos tuos, et saturare panibus.

Malum est, malum est, dicit omnis emptor: et cum recesserit, tunc gloriabitur [4].

Est aurum, et multitudo gemmarum: et vas pretiosum labia scientiæ [5].

Suavis est homini panis mendacii [6] et postea implebitur os ejus calculo [7].

Ei, qui revelat mysteria, et ambulat fraudulenter, et dilatat labia sua [8], ne commiscearis.

[1] Il re che amministra la giustizia da sè stesso, o che la fa rendere in sua presenza, col suo solo sguardo atterrendo i cattivi dissipa ogni male.

[2] Ebraismo per indicare due pesi e due misure, o sia la doppia bilancia: locuzione elegantissima.

[3] *Studium,* gusto, tendenza, inclinazione.

[4] *Tunc gloriabitur,* allora ne fa festa.

[5] Nella prima parte del versetto si vuol sottintendere *res pretiosa* tra *est* ed *aurum.* Il Saggio dice, che le labbra di un uomo scienziato ed eloquente sono preziosa e rara cosa, non men dell'oro e delle gemme.

[6] Il pane acquistato per mezzo di bugie, di frodi e di male arti.

[7] Ma in appresso il troverà pieno di sassolini, che gli romperanno i denti.

[8] Sottintendete *ad loquendum.*

Qui maledicit patri suo, et matri, extinguetur lucerna ejus in mediis tenebris [1].

Hæreditas, ad quam festinatur in principio, in novissimo benedictione carebit.

Ne dicas: Reddam malum [2]: expecta Dominum, et liberabit te.

A Domino diriguntur gressus viri: quis autem hominum intelligere potest viam suam [3]?

Ruina est homini devorare sanctos [4], et post vota retractare [5].

Dissipat impios rex sapiens, et incurvat super eos fornicem [6].

Misericordia et veritas custodiunt regem, et roboratur clementia thronus ejus.

Exultatio [7] juvenum, fortitudo eorum: et dignitas senum, canities.

Livor vulneris absterget mala: et plagæ in secretioribus ventris [8].

[1] Sarà privo di soccorso nelle tenebre della morte.

[2] Sottintendete *pro malo:* mi vendicherò.

[3] Chi è degli uomini che da sè solo possa conoscere la via, che dee battere per esser felice, senza l'ajuto di Dio?

[4] Divorare i santi vuol dire rubare, saccheggiare, predare i beni dei giusti.

[5] Dopo *retractare* sottintendete *ea.*

[6] Sottintendete *carceris,* vale a dire: fa fabbricare delle carceri, per rinchiuderli.

[7] *Exultatio* può significare egualmente subbietto di gloria, e subbietto di arroganza.

[8] *Si purgano i mali colle lividure delle percosse, e coi tagli (plagæ) che vadano sino alle interne viscere,* il che vuol significare che le battiture e le piaghe colle quali Iddio affligge i cattivi servono alla loro emendazione.

LEZIONE XVIII.

Il cuore dei regi e nelle mani di Dio, a cui la misericordia e la giustizia piacciono più che le vittime. Della donna querula. Sentenze varie.

Sicut divisiones [1] aquarum, ita cor regis in manu Domini: quocumque voluerit, inclinabit illud.

Omnis via viri recta sibi videtur: appendit autem corda Dominus.

Facere misericordiam et judicium, magis placet Domino, quam victimæ.

Exaltatio oculorum est dilatatio cordis [2]: lucerna impiorum peccatum [3].

Cogitationes robusti semper in abundantia: omnis autem piger semper in egestate est.

Qui congregat thesauros lingua mendacii, vanus et excors est, et impingetur ad laqueos mortis.

Rapinæ impiorum detrahent eos [4], quia noluerunt facere judicium.

Melius est sedere in angulo domatis [5], quam cum muliere litigiosa, et in domo communi.

[1] *Divisiones aquarum,* gli scompartimenti delle acque. Come il giardiniere fa scorrere in questa od in quella parte l'acqua per irrigare il giardino come meglio a lui piace, così Iddio volge e dirizza il cuore, i sentimenti e gli affetti del re, secondo la sua volontà.

[2] Lo sguardo altero ha la sua sorgente nell'alterigia del cuore.

[3] Il peccato è la fiaccola dei perversi, perchè lo seguono, vi si attaccano, e non cercano che lui.

[4] *Detrahent eos,* li tireranno a basso, saranno causa della loro rovina.

[5] *In angulo domatis,* in un angolo del solajo, cioè allo sco-

Anima impii desiderat malum, non miserebitur proximo suo.

Mulctato pestilente sapientior erit parvulus: et si sectetur sapientem, sumet scientiam.

Excogitat[1] justus de domo impii, ut detrahat impios a malo.

Qui obturat aurem suam ad clamorem pauperis, et ipse clamabit, et non exaudietur.

Munus absconditum extinguit iras, et donum in sinu[2] indignationem maximam.

Gaudium justo est facere judicium, et pavor operantibus iniquitatem.

Vir, qui erraverit a via doctrinæ, in cœtu gigantum[3] commorabitur.

Qui diligit epulas, in egestate erit: qui amat vinum, et pinguia, non ditabitur.

LEZIONE XIX.

La donna iraconda: il superbo ed il prosuntuoso: l'infingardo ucciso dai suoi desiderii ecc. A Dio spetta il salvare e dar la vittoria.

Melius est habitare in terra deserta, quam cum muliere rixosa et iracunda.

Thesaurus desiderabilis, et oleum[4] in habitaculo justi: et imprudens homo dissipabit illud.

perto, soffrendo il caldo, il freddo, le pioggie e tutte le stravaganze delle stazioni.

[1] *Excogitat*, si prende pensiero.

[2] Un dono messo nel seno calma lo sdegno più grande.

[3] Cioè: andrà nella perdizione eterna, dove andarono quegli empi antichi, famosi per le loro iniquità. Vedi *Giobbe*, cap. 36, v. 5.

[4] L'olio era una delle ricchezze della Palestina abbondante di uliveti.

Qui sequitur justitiam et misericordiam, inveniet vitam, justitiam, et gloriam.

Civitatem fortium ascendit sapiens, et destruxit robur fiduciæ ejus [1].

Qui custodit os suum, et linguam suam, custodit ab angustiis animam suam.

Superbus et arrogans vocatur indoctus [2], qui in ira operatur superbiam.

Desideria occidunt pigrum: noluerunt enim quidquam manus ejus operari:

Tota die concupiscit et desiderat: qui autem justus est, tribuet, et non cessabit [3].

Hostiæ impiorum abominabiles, quia offeruntur ex scelere [4].

Testis mendax peribit: vir obediens loquetur victoriam [5].

Vir impius procaciter obfirmat vultum suum [6]: qui autem rectus est, corrigit viam suam [7].

Non est sapientia, non est prudentia, non est consilium contra Dominum.

Equus paratur ad diem belli: Dominus autem salutem tribuit [8].

[1] La sapienza vale più di tutte le forze del corpo, onde fanno più i buoni consigli che le squadre armate.

[2] *Vocatur indoctus,* è un imbecille, perchè si lascia trasportar dall'ira a trattar con superbia i suoi prossimi.

[3] Dopo *cessabit* sottintendete *tribuere.*

[4] Vale a dire *ex rebus scelere partis,* perchè sono frutto delle loro rapine, delle usure, ecc.

[5] *Loquetur victoriam,* canterà vittoria, perchè sarà conosciuta la sua innocenza.

[6] *L'empio senza pudore fa faccia tosta.*

[7] Aggiungete: *cum reprehenditur.*

[8] I capitani mettono in ordine i soldati e i cavalli e i cavalieri per la battaglia; ma la salute e la vittoria deve venir da Dio.

LEZIONE XX.

Del buon nome: del ricco e del povero: mondezza del cuore· carità e fiducia in Dio.

Melius est nomen bonum, quam divitiæ multæ: super argentum et aurum, gratia bona [1].

Dives et pauper obviaverunt sibi [2]: utriusque operator est Dominus [3].

Callidus vidit malum, et abscondit se: innocens [4] pertransiit, et afflictus est damno.

Finis modestiæ [5] timor Domini, divitiæ et gloria et vita.

Arma et gladii in via perversi: custos autem animæ suæ longe recedit ab eis [6].

Proverbium est: Adolescens juxta viam suam [7], etiam cum senuerit, non recedet ab ea.

Dives pauperibus imperat: et qui accipit mutuum, servus est fœnerantis.

[1] *Gratia bona*, le buone grazie, l'amicizia.

[2] Sottinteso *ubique et semper*.

[3] Il ricco ed il povero tutti e due furono fatti dal Signore, il primo perchè si avesse il merito della carità; il secondo perchè s'avesse il merito della pazienza, ed esser quindi salvi e l'uno l'altro.

[4] In questo passo *callidus* significa l'uomo prudente, e *innocens* l'imprudente: per *malum* intendete tutto quello che può nuocere.

[5] *Finis modestiæ*, vuol dire il frutto dell'umiltà.

[6] La seconda parte del versetto fissa il senso della prima: l'uomo perverso è esposto ad ogni sorta di sciagure e di dolori, perchè non pensa che a far male al suo prossimo.

[7] Dopo *adolescens* sottintendete *graditur*.

Qui seminat iniquitatem, metet mala, et virga iræ suæ consummabitur [1].

Qui pronus est ad misericordiam, benedicetur: de panibus enim suis dedit pauperi.

Ejice derisorem, et exibit cum eo jurgium, cessabuntque causæ [2] et contumeliæ.

Qui diligit cordis munditiam, propter gratiam labiorum suorum habebit amicum regem [3].

Oculi Domini custodiunt scientiam: et supplantantur verba iniqui [4].

Dicit piger: Leo est foris, in medio platearum occidendus sum [5]:

Fovea profunda os alienæ [6]; cui iratus Dominus, incidet in eam.

Stultitia colligata est in corde pueri, et virga disciplinæ fugabit eam.

Qui calumniatur pauperum, ut augeat divitias suas, dabit ipse ditiori [7], et egebit.

[1] Il furore col quale l'uomo iniquo affligge altrui sarà il flagello che lo punirà e lo manderà in perdizione.

[2] Per *derisorem* intendete l'uomo empio. Dopo *causæ* sottintendete *jurgiorum*.

[3] Chi ama la schiettezza di cuore *(cordis munditiam)*, ed è insieme grazioso nell'esporre i proprii sentimenti, questi è degno di esser amico del re.

[4] *Oculi Domini custodiunt scientiam* è un ebraismo per dire, che Dio ha particolar cura degli uomini che amano la vera sapienza. La seconda parte del versetto significa che Dio confonde, rende vane le parole, o sia i vantamenti dell'uomo iniquo.

[5] Immagine dei vani pretesti dell'infigardo, per iscusare la sua inazione.

[6] Della donna straniera, corrotta dall'idolatria, ed esperta nell'arte della corruzione.

[7] Colui il quale con prepotenza spoglia l'inferiore, sarà per giu-

Non facias violentiam pauperi, quia pauper est: neque conteras egenum in porta [1].

Quia judicabit Dominus causam ejus, et configet eos, qui confixerunt animam ejus.

Noli esse amicus homini iracundo, neque ambules cum viro furioso:

Ne forte discas semitas ejus, et sumas scandalum animæ tuæ.

Noli esse cum his, qui defigunt manus suas [2], et qui vades se offerunt pro debitis:

Si enim non habes unde restituas, quid causæ [3] est ut tollat operimentum de cubili tuo?

Ne transgrediaris terminos antiquos [4], quos posuerunt patres tui.

Vidisti virum velocem in opere suo? coram regibus stabit, nec erit ante ignobiles [5].

sta permissione di Dio spogliato egli stesso da un altro che ne potrà più di lui.

[1] *Alla porta,* vale a dire in giudizio, perchè alle porte della città tenevansi i giudizi.

[2] *Qui defigunt manus suas,* che impegnano la loro mano. Questo è l'atto di uno che promette, dando la mano.

[3] *Causa* qualche volta significa impedimento, ed è il senso che ha in questo passo.

[4] Il senso più importante di questa sentenza si è: nelle cose che riguardano la fede o la regola dei costumi attienti all'antica dottrina, o sia a quella dei Padri e dei Dottori della Chiesa.

[5] Vale a dire: non rimarrà tra la turba degli uomini di bassa lega.

LEZIONE XXI.

Regole da tenersi alla mensa del principe: non conversare cogli invidiosi: onorare i genitori, fuggir l'avarizia e l'ubbriachezza.

Quando sederis ut comedas cum principe, diligenter attende quæ apposita sunt ante faciem tuam:

Et statue cultrum in gutture tuo [1], si tamen habes in potestate animam tuam.

Ne desideres de cibis ejus, in quo est panis mendacii [2].

Noli laborare ut diteris: sed prudentiæ tuæ [3] pone modum.

Ne erigas oculos tuos ad opes, quas non potes habere: quia facient sibi pennas quasi aquilæ, et volabunt in cœlum [4].

Ne comedas cum homine invido, et ne desideres cibos ejus:

Quoniam in similitudinem arioli et conjectoris, æstimat quod ignorat.

Comede et bibe, dicet tibi: et mens ejus non est tecum.

[1] *Mettiti un coltello alla gola.* Questo ebraismo significa: raffrena la intemperanza del mangiare e del parlare, perciocchè se ti lascerai sedurre dalla ilarità del convito, e soprattutto del vino, proromperai in detti o in fatti da pregiudicare alla tua riputazione.

[2] *Panis mendacii,* cibo che inganna, perciocchè per la sua soavità e delizia può farti trapassare i termini della temperanza e della circospezione.

[3] *Prudentiæ tuæ pone modum,* modera la tua sollecitudine.

[4] *In cœlum,* per *in sublime,* nella più alta parte dell'aria.

In auribus insipientium ne loquaris: quia despicient doctrinam eloquii tui.

Ne attingas parvulorum terminos [1]: et agrum pupillorum ne introeas:

Propinquus enim illorum [2] fortis est: et ipse judicabit contra te causam illorum.

Ingrediatur ad doctrinam cor tuum, et aures tuæ ad verba scientiæ.

Noli subtrahere a puero disciplinam:si enim percusseris eum virga, non morietur [3].

Tu virga percuties eum: et animam ejus de inferno liberabis.

Fili mi, si sapiens fuerit animus tuus, gaudebit tecum cor meum:

Et exultabunt renes mei [4], cum locuta fuerint rectum labia tua.

Non æmuletur cor tuum peccatores: sed in timore Domini esto tota die:

Quia habebis spem in novissimo, et præstolatio [5] tua non auferetur.

Audi patrem tuum, qui genuit te: et ne contemnas cum senuerit mater tua.

Veritatem eme, et noli vendere sapientiam, et doctrinam, et intelligentiam.

Exultat gaudio pater justi: qui sapientem genuit, lætabitur in eo.

[1] *Parvulorum terminos,* i confini delle possessioni dei padroni di tenera età, o sia dei minori.

[2] Colui che tien loro luogo di padre, o sia Dio.

[3] La tua moderata severità nol farà morire; saresti cagione della morte di lui temporale ed eterna, se lo lasciassi seguire l'impeto delle passioni senza correggerlo.

[4] Le reni per le viscere, la parte pel tutto: sineddoche.

[5] La speranza, l'aspettazione pel suo obbietto: metonimia.

Gaudeat pater tuus, et mater tua, et exultet quæ genuit te.

Præbe, fili mi, cor tuum mihi: et oculi tui vias meas custodiant.

Cui væ? cujus patri væ? cui rixæ? cui foveæ[1]? cui sine causa vulnera? cui suffusio oculorum?

Nonne his, qui commorantur in vino, et student calicibus epotandis?

Ne intuearis vinum quando flavescit [2], cum splenduerit in vitro color ejus: ingreditur blande,

Sed in novissimo mordebit ut coluber, et sicut regulus venena diffundet [3].

Et eris sicut dormiens in medio mari, et quasi sopitus gubernator, amisso clavo [4]:

Et dices: Verberaverunt me, sed non dolui: traxerunt me, et ego non sensi: quando evigilabo, et rursus vina reperiam [5]?

LEZIONE XXII.

Fuggire il consorzio dei cattivi: amare e cercare la sapienza: ajutare quegli che sono oppressi ingiustamente: giudicare giustamente: non rendere male per male: fuggire l'ozio.

Ne æmuleris viros malos, nec desideres esse cum eis:

Quia rapinas meditatur mens eorum, et fraudes labia eorum loquuntur.

[1] *Fovea*, precipizio.

[2] Il vino rosso quando è molto vecchio suole addivenire del color dell'oro.

[3] Allusione energica a tutte le malattie che produce il vino smoderatamente bevuto.

[4] Come un piloto che dorme e non bada più al timone.

[5] L'ubbriaco è esposto ai ludibri ed agli scherni di tutti; ma egli è insensibile come un tronco od un sasso, e non sogna e non ha pensiero se non di tornare a bere.

Sapientia ædificabitur domus, et prudentia roborabitur.

In doctrina replebuntur cellaria, universa substantia pretiosa et pulcherrima.

Vir sapiens, fortis est: et vir doctus, robustus et validus [1].

Quia cum dispositione initur bellum: et erit salus ubi multa consilia sunt.

Qui cogitat mala facere, stultus vocabitur.

Cogitatio stulti peccatum est [2]: et abominatio hominum detractor.

Si desperaveris lassus [3] in die angustiæ, imminuetur fortitudo tua.

Erue eos, qui ducuntur ad mortem: et qui trahuntur ad interitum liberare ne cesses [4].

Si dixeris: Vires non suppetunt: qui inspector est cordis, ipse intelligit, et servatorem animæ tuæ nihil fallit, reddetque homini juxta opera sua.

Comede, fili mi, mel, quia bonum est, et favum dulcissimum gutturi tuo.

Sic et doctrina sapientiæ [5] animæ tuæ: quam cum inveneris, hebebis in novissimis [6] spem, et spes tua non peribit.

[1] Intendete non la fortezza del corpo, la quale non sempre si trova unita alla sapienza, ma la fortezza dell'animo, ed il coraggio.

[2] L'uomo cattivo è talmente inclinato al male, che non ha altro genio che di peccare, e non potendo sempre coll'opera, pecca coll'animo e col pensiero.

[3] *Se staccandoti tu perdi speranza.*

[4] Parla degl'innocenti oppressi dalla ingiustizia e dalla propotenza.

[5] Sottinteso *est bona et dulcissima.*

[6] Sottinteso *diebus vitæ.*

Ne insidieris [1], et quæras impietatem in domo justi, neque vastes [2] requiem ejus.

Septies enim cadet justus, et resurget: impii autem corruent in malum [3].

Cum ceciderit inimicus tuus, ne gaudeas, et in ruina ejus ne exultet cor tuum:

Ne forte videat Dominus, et displiceat ei, et auferat ab eo iram suam [4].

Time Dominum, fili mi, et regem: et cum detractoribus non commiscearis:

Quoniam repente consurget perditio eorum: et ruinam utriusque [5] quis novit?

Qui dicunt impio: Justus es, maledicent eis populi, et detestabuntur eos tribus.

Qui arguunt eum [6], laudabuntur: et super ipsos veniet benedictio.

Ne sis testis frustra [7] contra proximum tuum: nec lactes quemquam labiis tuis.

[1] Sottinteso *juste.*

[2] Quando si devasta si disturba: metonimia.

[3] Il numero sette nella Scrittura è un numero sacro e misterioso, e per conseguenza significa un gran numero, un uumero indeterminato. Questo versetto adunque vuol dire, che quantunque l'uomo giusto sovente cade in leggieri falli, questi non gli toigono la grazia nè la giustizia, e dalle cadute sue si rialza mediante la penitenza. Gli empi non cadono, ma precipitano *(corruent)* nel male, e nel male si giacciono.

[4] Sottintendete: *et eum convertat in te.*

[5] *Utriusque,* cioè *Dei et regis;* ma queste parole *ruinam utriusque* hanno qui un senso attivo, e significano la pena con cui Dio ed il re puniranno i detrattori.

[6] *Eum (impium).*

[7] *Frustra,* senza motivo, vale a dire non essendo citato, nè richiesto di tua testimonianza. La seconda parte del versetto condanna il vizio contrario, l'adulazione.

Ne dicas: Quomodo fecit mihi, sic faciam ei: reddam unicuique secundum opus suum.

Per agrum hominis pigri transivi, et per vineam viri stulti:

Et ecce totum repleverant urticæ, et operuerant superficiem ejus spinæ, et maceria lapidum [1] destructa erat.

Quod cum vidissem, posui in corde meo, et exemplo didici disciplinam.

Parum, inquam, dormies, modicum dormitabis, pauxillum manus conseres [2], ut quiescas:

Et veniet tibi quasi cursor egestas, et mendicitas quasi vir armatus.

LEZIONE XXIII.

La gloria di Dio e quella dei re. Utile correzione. Della pietà, dell' umiltà e di altre virtù.

Gloria Dei est celare verbum [3], et gloria regum investigare sermonem [4].

Cœlum sursum, et terra deorsum, et cor regum inscrutabile [5].

Aufer rubiginem de argento, et egredietur vas purissimum.

[1] *Maceria lapidum*, la muraglia che custodisce il campo.

[2] Abbiamo già incontrata questa espressione che dipinge l'attitudine dell'uomo infingardo. Qui Salomone punge il pigro, affinchè si scuota e dia mano al lavoro.

[3] Sottinteso *sub figuris* o *velis*.

[4] *Investigare sermonem*, investigare il senso della parola (di Dio).

[5] Quanto è difficile il misurare l'altezza dei cieli, e la profondità della terra, altrettanto è difficile penetrare il cuore dei re.

Aufer impietatem de vultu regis [1], et firmabitur justitia thronus ejus.

Ne gloriosus appareas coram rege, et in loco magnorum ne steteris [2].

Melius est enim ut dicatur tibi: Ascende huc [3]; quam ut humilieris coram principe.

Quæ viderunt [4] oculi tui, ne proferas in jurgio cito: ne postea emendare non possis, cum dehonestaveris amicum tuum.

Causam tuam tracta cum amico tuo, et secretum extraneo ne reveles:

Ne forte insultet tibi cum audierit, et exprobrare non cesset.

Mala aurea in lectis argenteis, qui loquitur verbum in tempore suo [5].

Inauris aurea, et margaritum fulgens, qui arguit sapientem [6], et aurem obedientem.

Sicut frigus nivis [7] in die messis, ita legatus fidelis ei, qui misit eum, animam ipsius requiescere facit.

[1] Allontanati dal cospetto dei re gli uomini cattivi, il suo trono avrà lo splendore della giustizia, e sarà stabile e fermo.

[2] Vale a dire; non aspirare a grandi dignità, la quali sono circondate da grandi pericoli e da moltissime cure.

[3] *Ascende huc*, vieni su.

[4] Sottinteso *prava, iniqua, stulta*.

[5] Vale a dire; come sono i pomi d'oro messi sopra le colonne di un letto di argento. Si parla dei letti, sopra dei quali stavano a mensa. Or, come i pomi d'oro su i letti di argento dilettano chi li mira, così una buona parola detta a tempo, piace e pasce chi l'ascolta.

[6] La correzione severa ma amichevole non disonora l'uomo saggio, il quale con docilità l'ascolta, e ne fa profitto.

[7] Nella Palestina il caldo è grande nel giugno e nel luglio, tempo della raccolta. Le persone facoltose si servivano della neve del Libano per bere agghiacciato.

Nubes, et ventus, et pluviæ non sequentes [1], vir gloriosus [2], et promissa non complens.

Patientia lenietur princeps, et lingua mollis confringet duritiam [3].

Mel invenisti, comede quod sufficit tibi, ne forte satiatus evomas illud [4].

Subtrahe pedem tuum de domo proximi tui, nequando satiatus oderit te [5].

Jaculum, et gladius, et sagitta acuta, homo qui loquitur contra proximum suum falsum testimonium.

Dens putridus, et pes lassus, qui sperat super infideli in die angustiæ,

Et amittit pallium in die frigoris.

Acetum in nitro, qui cantat carmina cordi pessimo [6].

Sicut tinea vestimento, et vermis ligno, ita tristitia viri nocet cordi.

Si esurierit inimicus tuus, ciba illum: si sitierit, da ei aquam bibere:

[1] Sottinteso *eos (nubes et ventos)*.

[2] Come se vi fosse *ita vir gloriosus*.

[3] *Confringet duritiam*, spezzerà ogni dura cosa.

[4] La moderazione è da osservarsi in tutto quello che piace, ed è dilettevole ai sensi, od anche all'animo; altrimenti il miele addiviene fiele e veleno.

[5] *Subtrahe pedem tuum*, ritira il tuo piede. Ciò non deve intendersi di una maniera assoluta, e nella versione dei Settanta leggesi: *Va' di rado in casa del vicino*. Anche qui è insegnata la discrezione per non cadere in disprezzo.

[6] Gli antichi si servivano del nitro per lavarsi, come facciamo noi del sapone. L'aceto mescolato con questo nitro, o meglio col sapone, rende la sostanza inutile per lavar vesti od altro. Così intenderemo il senso di queste parole: è un mettere aceto sul sapone il cantar cose liete ad un uomo penetrato da grande afflizione, valore che vuol darsi alle parole *corde pessimo*.

Prunas enim congregabis super caput ejus [1], et Dominus reddet tibi.

Ventus aquilo dissipat pluvias, et facies tristis [2] linguam detrahentem.

Aqua frigida animæ sitienti, et nuntius bonus de terra longinqua [3].

Fons turbatus pede, et vena [4] corrupta, justus cadens coram impio [5].

Sicut qui mel multum comedit, non est ei bonum: sic qui scrutator est majestatis [6], opprimetur a gloria.

Sicut urbs patens et absque murorum ambitu, ita vir qui non potest in loquendo cohibere spiritum suum.

[1] *Così ragunerai sul capo di lui ardenti carboni,* cioè: facendo bene al tuo nemico, accenderai nella mente di lui il fuoco della carità, perciocchè egli comincerà a ripentirsi, ed amarti di tutto cuore.

[2] *Facies tristis,* una faccia severa.

[3] Sottinteso, *idem sunt.*

[4] Sottinteso *aquæ.* Le sorgenti, i fiumi ecc. sono come tante vene o arterie della terra.

[5] Buona cosa è il cercar l'intelligenza delle cose di Dio; ma il voler penetrare per vana curiosità o prosunzione la maestà dell'Altissimo, farà sì che l'uomo resti come abbacinato dallo splendore, e precipiti in perniciosissimi errori.

[6] In una città aperta da tutt'i lati entra chi vuole: così chi vuol sapere che cosa pensi, che cosa abbia in cuore un chiacchierone lo sa facilmente, purchè lo inviti a ciarlare.

LEZIONE XXIV.

Non convengono gli onori allo stolto. Non far caso delle calunnie: fuggir la pigrizia: non aver doppia lingua: non dar retta agli adulatori.

Quomodo nix in æstate, et pluviæ in messe, sic indecens est stulto gloria.

Sicut avis ad alia transvolans, et passer quo libet vadens: sic maledictum frustra prolatum [1] in quempiam superveniet [2].

Flagellum equo, et camus asino, et virga in dorso imprudentium.

Claudus pedibus, et iniquitatem bibens, qui mittit verba per nuntium stultum [3].

Quomodo pulchras frustra habet claudus tibias: sic indecens est in ore stultorum parabola [4].

Quomodo si spina nascatur in manu temulenti [5]: sic parabola in ore stultorum.

[1] *Maledictum frustra prolatum*, la maldicenza scagliata senza ragione.

[2] *In quempiam superveniet,* si spargerà da per tutto.

[3] Il Martini traducendo il *claudus pedibus* per *incisus pede*, dà a questo passo alquanto oscuro la versione seguente: *Chi per pe' suoi affari spedisce un messo stolto, si taglia le gambe e bee gli errori di quello.*

[4] Lo stroppiato non sa che farsi dei suoi belli stinchi perchè non può farne uso: alla stessa maniera le sentenze gravi non convengono allo stolto, perchè non sa opportunamente servirsene.

[5] Un ubbriaco che ha in mano una spina che punge non sente la puntura, così uno stolto che ha in bocca una sentenza grave non ne sente la forza, e nella sua stoltezza si rimane.

Judicium determinat causas: et qui imponit stulto silentium, iras [1] mitigat.

Sicut canis, qui revertitur ad vomitum suum, sic imprudens, qui iterat stultitiam suam.

Vidisti hominem sapientem sibi videri? magis illo spem habebit insipiens [2].

Dicit piger: Leo est in via, et leæna in itineribus [3]:

Sicut ostium vertitur in cardine suo, ita piger in lectulo suo.

Sapientior sibi piger videtur septem viris [4] loquentibus sententias.

Sicut qui apprehendit auribus canem [5], sic qui transit impatiens, et commiscetur rixæ alterius.

Sicut noxius est qui mittit sagittas, et lanceas in mortem:

Ita vir, qui fraudulenter nocet amico suo: et cum fuerit deprehensus, dicit: Ludens feci.

Cum defecerint ligna, extinguetur ignis: et susurrone subtracto, jurgia conquiescent.

Sicut carbones ad prunas, et ligna ad ignem, sic homo iracundus suscitat rixas.

Verba susurronis quasi simplicia, et ipsa perveniunt ad intima ventris.

[1] Il giudice colla sua sentenza finisce le liti; il saggio che reprime e fa tacere lo stolto le previene, e fa che non nascano, perchè calma gli sdegni accesi dallo stolto col suo parlare.

[2] È men lontano dalla sapienza un uomo affatto ignorante, anzi un insensato, che uno il quale è presentuoso e si crede di sapere.

[3] Pretesti vani per non lavorare.

[4] Il numero di sette è posto per significar moltitudine, come in altri luoghi.

[5] Chi prende un cane per le orecchie corre rischio di provare i denti di quell'animale.

Qui fodit foveam, incidet in eam: et qui volvit lapidem, revertetur ad eum.

Lingua fallax non amat veritatem: et os lubricum [1] operatur ruinas.

LEZIONE XXV.

Il dì venturo è incerto: non lodarsi da sè stesso: fuggir l'ira: coltivar l'amicizia. La cupidità è insaziabile: lo stolto è incorreggibile: cura delle cose domestiche.

Ne glorieris in crastinum, ignorans quid superventura pariat dies.

Laudet te alienus, et non os tuum; extraneus, et non labia tua.

Grave est saxum, et onerosa arena: sed ira stulti utroque gravior [2].

Ira non habet misericordiam, nec erumpens furor: et impetum concitati ferre quis poterit?

Melior est manifesta correptio, quam amor absconditus [3].

Meliora sunt vulnera diligentis, quam fraudulenta oscula odientis.

Anima saturata calcabit favum [4]: et anima esuriens etiam amarum pro dulci sumet.

Sicut avis transmigrans de nido suo, sic vir qui derelinquit locum suum [5].

[1] *Lubricum* in questo passo è a un bel circa sinonimo di *fallax*.

[2] Con ciò il Savio vuol significare esser cosa assai difficile il portare o tollerare l'ira dello stolto nei suoi violenti trasporti.

[3] Intende quell'amore delicato, circospetto che non ardisce correggere l'amico dove ei manca.

[4] L'uomo satollo calpesta il favo di miele.

[5] Biasima coloro che per incostanza d'animo abbandonano lo

Unguento et variis odoribus delectatur cor: et bonis amici consiliis anima dulcoratur.

Amicum tuum, et amicum patris tui ne dimiseris: et domum fratris tui ne ingrediaris in die afflictionis tuæ [1].

Melior est vicinus juxta [2], quam frater procul.

Qui servat ficum, comedet fructus ejus: et qui custos est domini sui [3], glorificabitur.

Quomodo in aquis resplendent vultus prospicientium, sic corda hominum manifesta sunt prudentibus.

Infernus et perditio [4] nunquam implentur: similiter et oculi hominum insatiabiles.

Quomodo probatur in conflatorio argentum, et in fornace aurum: sic probatur homo ore laudantis [5].

Si contuderis stultum in pila quasi ptisanas feriente desuper pilo, non auferetur ab eo stultitia ejus.

Diligenter agnosce vultum pecoris tui, tuosque greges considera:

Non enim habebis jugiter potestatem: sed corona tribuetur in generationem et generationem.

stato e la vocazione in cui vivevano, dicendo che si espongono a molti pericoli, come l'uccello che lascia il suo nido.

[1] Fidati più del vecchio amico, che del fratello, ed all'amico piuttosto che al fratello ricorri nelle tue afflizioni per aver consiglio e conforto.

[2] Sottinteso *degens* o *commorans*.

[3] Colui che serve con amore e diligenza il suo padrone, sarà onorato dal medesimo.

[4] Abbiamo già incontrato questo ebraismo, il quale significa: l'abisso della perdizione.

[5] Il fuoco fa vedere la schiettezza e la purità dell'oro e dell'argento: se questi metalli non danno scoria sono puri. Similmente se un uomo in vedersi lodato e celebrato non dà segno di superbia o vanità egli è saggio: se si gonfia e s'invanisce, egli è stolto.

LEZIONE XXVI.

L'empio è pauroso: sicurezza del giusto: il povero ed il suo creditore: il re giusto: il fanciullo bene educato, il superbo umiliato.

Fugit impius [1], nemine persequente: justus autem quasi leo confidens, absque terrore erit.

Propter peccata terræ multi principes ejus [2]: et propter hominis sapientiam [3], et horum scientiam [4] quæ dicuntur, vita ducis longior erit.

Leo rugiens, et ursus esuriens, princeps impius super populum pauperem.

Qui ambulat simpliciter, salvus erit: qui perversis graditur viis, concidet semel [5].

Qui operatur terram suam, satiabitur panibus: qui autem sectatur otium, replebitur egestate.

Qui corripit hominem, gratiam postea inveniet apud eum, magis quam ille, qui per linguæ blandimenta decipit.

Qui subtrahit aliquid a patre suo, et a matre, et dicit hoc non esse peccatum, particeps homicidæ est [6].

[1] Fugge i suoi rimorsi, ed è continuamente agitato dal timore dei gastighi meritati.

[2] Le frequenti mutazioni di governo, sono un gastigo mandato da Dio ai popoli pe'loro peccati.

[3] *Hominis* per *hominum*.

[4] Ebraismo, per dire: a cagion della conformità di ciò che si dice colla scienza, o la verità; vale a dire, che se gli uomini saranno saggi; se regnerà la verità, anche il principe avrà vita lunga: non vi saranno rivoluzioni.

[5] Cadrà irreparabilmente. Caduto una volta *(semel)*, non si rialzerà mai più.

[6] Perchè riduce i propri genitori in miseria, ed accelera ad essi la morte.

Qui dat pauperi, non indigebit: qui despicit deprecantem, sustinebit penuriam.

Pauper et creditor obviaverunt sibi; utriusque illuminator est Dominus [1].

Rex qui judicat in veritate pauperes, thronus ejus in æternum firmabitur.

Virga atque correptio tribuit sapientiam: puer autem, qui dimittitur voluntati suæ, confundit matrem suam.

Erudi filium tuum, et refrigerabit te [2], et dabit delicias animæ tuæ.

Qui delicate a pueritia nutrit servum suum, postea sentiet eum contumacem.

Superbum sequitur humilitas: et humilem spiritu suscipiet gloria.

Qui timet hominem, cito corruet: qui sperat in Domino, sublevabitur.

LEZIONE XXVII.

Il savio crede di non saper nulla. La maestà di Dio è imperscrutabile. Quattro razze pessime, quattro cose difficili, quattro cose che turbano il mondo, quattro animaletti savissimi.

Visio quam locutus est vir, cum quo est Deus, et qui Deo secum morante confortatus, ait [3]:

[1] Il povero ed il suo creditore si vanno incontro, necessitati dai rispettivi bisogni. Ma poichè Iddio fece i ricchi, e Dio pur fece i poveri, si guardino i ricchi del tiranneggiare i poveri, e i poveri sien contenti della loro sorte, ne portino invidia ai ricchi per ragione dei beni temporali che Dio ha loro dato.

[2] Come l'acqua rinfresca, quando è bevuta nella stagione calda, così il figlio istruito dal padre gli recherà consolazione.

[3] Salomone indica chiaramente in questo passo da chi fu illuminato quando ebbe a scrivere queste cose.

Stultissimus sum virorum, et sapientia hominum non est mecum [1].

Non didici sapientiam, et non novi scientiam sanctorum.

Quis ascendit in cœlum atque descendit? quis continuit spiritum in manibus suis? quis colligavit aquas quasi in vestimento? quis suscitavit omnes terminos terræ? quod nomen est ejus, et quod nomen filii ejus, si nosti [2]?

Omnis sermo Dei ignitus [3], clypeus est sperantibus in se:

Ne addas quidquam verbis illius, et [4] arguaris, inveniarisque mendax.

Duo rogavi te [5], ne deneges mihi antequam moriar.

Vanitatem, et verba mendacia longe fac a me.

Mendicitatem, et divitias ne dederis mihi: tribue tantum victui meo necessaria:

[1] In questo e nel versetto seguente Salomone si dichiara ignorante, tale reputandosi, secondo quello che l'uomo ha per propria natura, secondo la quale altro non è che tenebre ed ignoranza.

[2] Crediamo utile dar la traduzione dell'intero versetto: *Chi è che sia salito al cielo*, per trovare ed acquistar la sapienza, *e ne sia disceso*, per comunicarla ai mortali? *Chi nelle sue mani contenne il vento? (spiritum). Chi le acque ha ristrette come in un involto? Chi ha dato stabilità a tutte le parti della terra? Qual è il nome di lui, e quale il nome del figliuol di lui, se tu lo sai?* Dicendo Salomone: *qual è il nome del figliuol di lui*, cioè di Dio, ne viene contro gli Ebrei, che Dio ha un Figliuolo a sè eguale e consostanziale, e che è in Dio pluralità di persone in un essenza sola.

[3] La parola di Dio è tutta bruciante di fuoco di carità.

[4] *Et* in questo passo significa *affinchè non*.

[5] *Te* si riferisce a Dio.

Ne forte satiatus illiciar ad negandum [1], et dicam: Quis est Dominus? aut egestate compulsus furer, et perjurem nomen Dei mei [2].

Generatio, quæ patri suo maledicit, et quæ matri suæ non benedicit.

Generatio, quæ sibi munda videtur, et tamen non est lota a sordibus suis.

Generatio, cujus excelsi sunt oculi, et palpebræ ejus in alta surrectæ [3].

Generatio, quæ pro dentibus gladios habet, et commandit molaribus suis, ut comedat [4] inopes de terra, et pauperes ex hominibus.

Sanguisugæ duæ sunt filiæ, dicentes: Affer. affer [5].

Oculum, qui subsannat patrem, et qui despicit partum matris suæ [6], effodiant eum corvi de torrentibus [7], et comedant eum filii aquilæ.

Tria sunt difficilia mihi [8], et quartum penitus ignoro:

Viam aquilæ in cœlo, viam colubri super petram, viam navis in medio mari, et viam viri in adolescentia [9].

[1] Sottinteso *te*.

[2] Sottinteso: *negando furtum*.

[3] Qui si parla degli orgogliosi.

[4] *Commandit molaribus suis ut comedat,* lacera con sue mascelle, e divora. Energica espressione per indicare gli uomini avidi e crudeli.

[5] La mignatta significa la cupidità, e questa cupidità ha due figlie, l'avarizia e l'ambizione. Queste, come la loro madre, chieggono sempre, e non sono contente giammai.

[6] *Partum matris suæ,* i dolori della madre nel partorirlo.

[7] I corvi frequentano i torrenti, sulle rive dei quali trovano dei cadaveri gittati fuori dell'acqua. Si è notato che i corvi sono istintivamente portati a caver gli occhi ai cadaveri.

[8] Sottinteso *comprehensu*.

[9] È inconcepibile la via dell'uomo nella adolescenza, perchè il

Per tria movetur [1] terra, et quartum non potest sustinere:

Per servum cum regnaverit [2]: per stultum cum saturatus fuerit cibo [3]:

Per odiosam mulierem cum in matrimonio fuerit assumpta: et per ancillam cum fuerit hæres dominæ suæ.

Quatuor sunt minima terræ, et ipsa sunt sapientiora sapientibus:

Formicæ, populus infirmus [4], qui præparat in messe cibum sibi:

Lepusculus, plebs invalida, qui collocat in petra cubile suum [5]:

Regem locusta non habet, et egreditur universa per turmas suas [6]:

Stellio manibus nititur, et moratur in ædibus regis [7].

giovinetto è tanto instabile e leggiero e mutabile, che non si sa nè dove egli vada, nè donde venga, nè dove lo portino il fervor dell'età, e il bollore del sangue.

[1] *Movetur* è scossa, è messa in commozione.

[2] Perchè si leverà in superbia, e pel timore di essere disprezzato si farà crudele, ed eserciterà un'insoffribile tirannia.

[3] L'intemperanza della gola è madre della petulanza.

[4] Le formiche formano una specie di repubblica, essendosi osservato tra loro l'ordine, la subordinazione, il concorso di tutt' i particolari individui al bene generale: per questo il saggio dice che le formiche sono un popolo.

[5] I conigli piantano il loro covile nei massi; e perchè sono timidi per istinto, il Saggio li chiama *plebs invalida*.

[6] Le cavallette vanno a storme grandissime, e con bell'ordine si posano e si alzano tutte nel medesimo tempo.

[7] Lo stellione è un animale simile alla lucertola, ed abita nelle fessure e nelle buche delle muraglia.

LEZIONE XXVIII.

Avvertimenti dati a Salomone dalla madre. Elogio della donna forte.

Verba Lamuelis [1] regis. Visio [2], qua erudivit eum mater sua.

Quid dilecte mi [3], quid dilecte uteri mei, quid dilecte votorum meorum?

Ne dederis mulieribus substantiam tuam, et divitias tuas ad delendos reges [4].

Noli regibus, o Lamuel, noli regibus dare vinum: quia nullum secretum est ubi regnat ebrietas.

Et ne forte bibant, et obliviscantur judiciorum, et mutent causam filiorum pauperis [5].

Mulierem fortem quis inveniet? procul, et de ultimis finibus pretium ejus [6].

Confidit in ea cor viri sui, et spoliis [7] non indigebit.

[1] *Lamuele* significa *uno che è di Dio*. Tutti gl'Interpreti Ebrej e Cristiani hanno sempre creduto che *Lamuele* è lo stesso Salomone.

[2] *Visio*, ciò che avevano visto in sogno i veggenti, o sia i profeti, e per estensione, discorso saggio, istruzione, ecc.

[3] Sottintendete *dicam*.

[4] *Ad delendos reges*, in quello che fa lo sterminio dei re. E vuol significare: non profondare le tue ricchezze in quelle cose che fanno perdere ai re la fortezza dell'animo, e del corpo, e la prudenza, e consumano la sanità, la vita, l'erario.

[5] E non tradiscano la causa dei figliuoli del povero.

[6] Per donna *forte* intendete una donna superiore alla debolezza del sesso. Ella è di tanto pregio quanto sono le cose più rare, portate dalle parti più remote da noi, come sono le pietre preziose, le perle, ecc.

[7] Il marito non avrà bisogno di acquistarsi bottino nella guer-

Reddet ei bonum, et non malum [1], omnibus diebus vitæ suæ.

Quæsivit lanam et linum, et operata est consilio manuum suarum [2].

Facta est quasi navis institoris,de longe portans panem suum [3].

Et de nocte surrexit, deditque prædam domesticis suis [4], et cibaria ancillis suis.

Consideravit agrum, et emit eum: de fructu manuum suarum plantavit vineam [5].

Accinxit fortitudine lumbos suos [6], et roboravit brachium suum [7].

Gustavit et vidit quia bona est negotiatio ejus: non extinguetur in nocte lucerna ejus [8].

ra, conciossiachè il lavoro e la buona economia della moglie ingrandiranno il suo patrimonio.

[1] Non darà verun dispiacere al marito, ma in ogni tempo sarà utile a lui.

[2] Per quanto sia nobile, le industriose ed intelligenti sue mani eserciteranno i lavori donneschi.

[3] Si condurrà con tanta prudenza, quanta ne usa una nave di mercatante, la quale porta da lontani paesi merci da vendere. Colla parola *pane* s'intende tutto ciò che è necessario al sostentamento.

[4] Ella sorge avanti l'aurora, distribuisce il vitto ai servi che vanno alla campagna. Il vocabolo *preda* vuol essere inteso in questo significato.

[5] Osservò un podere di buona terra e fruttifera, e se ne invaghì, e co'suoi risparmi trovò il modo di farne acquisto.

[6] Ebraismo per dire che ella prende risoluzioni maschie e coraggiose.

[7] Con virile coraggio s'impiega nelle opere più faticose.

[8] Ella provò e vide coll'esperienza che il suo negozio è molto utile, mentre non solo il giorno, ma molte ore della notte è intenta al lavoro.

Manum suam misit ad fortia [1], et digiti ejus apprehenderunt fusum.

Manum suam aperuit [2] inopi, et palmas suas extendit ad pauperem.

Non timebit domui suæ a frigoribus nivis: omnes enim domestici ejus vestiti sunt duplicibus [3].

Stragulatam vestem [4] fecit sibi: byssus et purpura [5] indumentum ejus.

Nobilis in portis vir ejus, quando sederit cum senatoribus terræ [6].

Sindonem fecit, et vendidit [7], et cingulum tradidit Chananæo [8].

Fortitudo et decor indumentum ejus, et ridebit in die novissimo [9].

[1] Stende la sua mano a cose forti, o sia a tutt'i lavori convenienti ad una madre di famiglia.

[2] *Aprir la mano* è un ebraismo che significa far la limosina.

[3] *Duplicibus*, con doppia veste.

[4] Gli antichi chiamano *stragula vestis* una veste, una coperta di cui si coprivano la mensa e i letti, ricamata o dipinta di varii colori. Pote ben tradurre col Martini: *Ella si fa dei tappeti di varii colori.*

[5] La materia di una cosa per la cosa stessa: metonimia.

[6] Ornato di belle vesti comparirà il suo sposo alla porta della città, o del luogo in cui egli abita, assiso tra i giudici per render ragione.

[7] *Fabbrica fine vesti di lino e le vende.*

[8] Ai mercanti della Fenicia, che negoziano per tutto il mondo, ella vende delle cinture preziose. Queste cinture le portavano gli uomini e le donne a cagion delle ampie vesti di cui usavano coprirsi: Dopo *tradidit* sottintendete *pretio.*

[9] Sarà lieta negli ultimi suoi giorni, nella sua età avanzata, perchè s'avvicina il dì, in cui di sue fatiche e di sue buone opere è per raccogliere il frutto.

Os suum aperuit sapientiæ, et lex clementiæ in lingua ejus [1].

Consideravit semitas domus suæ [2], et panem otiosa non comedit.

Surrexerunt filii ejus, et beatissimam prædicaverunt; vir ejus, et laudavit eam.

Multæ filiæ congregaverunt divitias: tu supergressa es universas [3].

Fallax gratia, et vana est pulchritudo: mulier timens Dominum, ipsa laudabitur.

Date ei de fructu manuum suarum: et laudent eam portis opera ejus [4].

[1] I suoi discorsi sono conditi di sapienza, e la sua lingua è governata dalla bontà, mostrandosi dolce, graziosa, soave con tutti.

[2] Veglia con sollecita carità sopra gli andamenti delle persone di sua casa.

[3] Perchè non solo di ricchezza, ma di gloria, di virtù, di beni hai ricolma tutta la famiglia.

[4] *Date a lei dei frutti delle sue mani,* goda cioè dei frutti delle sue buone opere nel tempo e nell'eternità. *E le opere sue la celebrino nelle porte:* sia ella pubblicamente e solennemente lodata dai giudici della città, che seggono alle porte, non per la sua nobiltà, non per lo splendore dei suoi maggiori, ma per le opere sue virtuose.

L'ECCLESIASTE.

La voce greca ECCLESIASTE significa uno, che aduna la moltitudine, che parla al popolo, e non ad una, ovvero a più determinate persone, ma a tutti gli uomini indirizza i suoi sermoni. In questo suo libro Salomone stabilisce e quasi pone sotto degli occhi questa grande, utilissima ed importantissima verità, che sotto del sole tutto è vanità, tutto è un soffio, un'ombra, un niente, e che l'uomo nell'altro troverà di sussistente e di grande fuori che il temere Dio, l'obbedire ai suoi comandamenti, e prepararsi colla innocenza e purità della vita al futuro giudizio.

LEZIONE I.

Vanità delle cose mondane: niuna cosa è nuova sotto il sole: difficoltà e vanità dello studio con cui si cerca d'investigar le cose.

Verba Ecclesiastæ, filii David, regis Jerusalem.

Vanitas vanitatum, dixit Ecclesiastes: vanitas vanitatum, et omnia vanitas [1].

Quid habet amplius homo de universo labore suo, quo laborat sub sole?

Generatio præterit, et generatio advenit: terra autem in æternum stat [2].

Oritur sol, et occidit, et ad locum suum revertitur: ibique renascens,

[1] *Vanità delle vanità..... e tutte le cose sono vanità,* vale a dire. vanità vanissime sono tutte le cose le più stimate dagli uomini sopra la terra.

[2] *In extremum stat,* sta sempre.

Gyrat per meridiem, et flectitur ad aquilonem [1]: lustrans universa in circuitu pergit spiritus [2], et in circulos suos revertitur.

Omnia flumina intrant in mare, et mare non redundat: ad locum, unde exeunt flumina, revertuntur [3] ut iterum fluant.

Cunctæ res difficiles: non potest eas homo explicare sermone [4]. Non saturatur oculus visu, nec auris auditu impletur.

Quid est quod fuit? ipsum quod futurum est: quid est quod factum est? ipsum quod faciendum est.

Nihil sub sole novum, nec valet quisquam dicere: Ecce hoc recens est: jam enim præcessit in sæculis, quæ fuerunt ante nos.

Nec est priorum memoria: sed nec eorum quidem, quæ postea futuro sunt, erit recordatio apud eos, qui futuri sunt in novissimo.

Ego Ecclesiastes fui rex Israel in Jerusalem,

Et proposui in animo meo quærere et investigare sapienter de omnibus, quæ fiunt sub sole. Hanc occupationem pessimam [5] dedit Deus filiis hominum, ut occuparentur in ea.

[1] In questo versetto e nel precedente è notato in primo luogo il quotidiano corso del sole da levante a ponente; in secondo luogo il moto annuale di lui da un tropico all'altro nei segni del zodiaco, secondo il qual moto il sole nella state va verso settentrione, nell'inverno verso il mezzodì.

[2] Lo spirito è il vento, come in molti altri luoghi della Scrittura.

[3] I vapori sollevati dal mare per l'attività del sole e dei venti formano le nubi, e queste danno le pioggie, le quali insinuandosi nelle viscere dei monti danno origine alle sorgive dei fiumi.

[4] Tutte le cose portano all'uomo fatica e molestie nel voler comprenderle e spiegarle colle parole.

[5] Questa penosissima occupazione fu imposta da Dio ai figliuoli

Vidi cuncta, quæ fiunt sub sole, et ecce universa vanitas, et afflictio spiritus.

Perversi difficile corriguntur, et stultorum infinitus est numerus.

Locutus sum in corde meo, dicens: Ecce magnus effectus sum, et præcessi omnes sapientia, qui fuerunt ante me in Jerusalem: et mens mea contemplata est multa sapienter, et didici.

Dedique cor meum ut scirem prudentiam, atque doctrinam, erroresque et stultitiam [1]: et agnovi quod in his quoque esset labor, et afflictio spiritus:

Eo quod in multa sapientia, multa sit indignatio [2]: et qui addit scientiam, addit et laborem [3].

LEZIONE II.

Vanità dei piaceri, delle ricchezze, dei grandi edifici e dei tesori accumulati.

Dixi ego in corde meo: Vadam, et affluam deliciis, et fruar bonis. Et vidi quod hoc quoque esset vanitas.

Risum reputavi errorem: et gaudio dixi: Quid frustra deciperis [4]?

di Adamo in pena del peccato, ed affinchè giusta la sentenza del Creatore, nel sudor del suo volto mangiasse l'uomo il suo pane.

[1] Studiando ciò che è vero, si apprende a un tempo ciò che è falso, come del pari apprendendo ciò che è saggio, si apprende ciò che non lo è. *Errores* è opposto a *doctrinam*, e *stultitiam* a *prudentiam*.

[2] Quanto più si sa, tanto più si ha onde disgustarvi, scoprendo la malvagità e gli errori degli uomini.

[3] *Laborem*, pena, cordoglio, affanno.

[4] Salomone parla del riso e del gaudio come di due persone, e con grande enfasi dice che lo smoderato riso condannò di pazzia, ed al gaudio mondano disse che era ingannato.

Cogitavi in corde meo abstrahere a vino [1] carnem meam, ut animum meum transferrem ad sapientiam, devitaremque stultitiam donec viderem quid esset utile filiis hominum: quo facto opus est [2] sub sole numero dierum vitæ suæ.

Magnificavi opera mea [3], ædificavi mihi domos, et plantavi vineas,

Feci hortos, et pomaria, et consevi ea cuncti generis arboribus,

Et extruxi mihi piscinas aquarum, ut irrigarem silvam lignorum [4].

Possedi servos et ancillas, multamque familiam habui, armenta quoque, et magnos ovium greges, ultra omnes qui fuerunt ante me in Jerusalem:

Coacervavi mihi argentŭm, et aurum, et substantias regum, ac provinciarum [5]: feci mihi cantores, et cantatrices, et delicias filiorum hominum [6], scyphos, et urceos in ministerio [7] ad vina fundenda:

Et supergressus sum opibus omnes, qui ante me fuerùnt in Jerusalem: sapientia quoque perseveravit mecum.

Et omnia, quæ desideraverunt oculi mei, non negavi eis: nec prohibui cor meum quin omni voluptate[8]

[1] *A vino (immoderate sumpto).*

[2] Vale a dire: *Quid faciendum.*

[3] *Magnificavi opera mea,* io feci opere grandi.

[4] *Silvam lignorum germinantium,* la selva dei giovani arboscelli.

[5] David padre di Salomone aveva vinto molti re, ed aveva soggiogate molte provincie cui aveva imposto tributi.

[6] Per delizie dei figliuoli degli uomini intendansi le sontuosità della tavola.

[7] Sottinteso *mensarum.*

[8] La seconda parte di questo versetto è così tradotta dal Mar-

frueretur, et oblectaret se in his, quæ præparaveram: et han ratus sum partem meam, si uterer labore meo.

Cumque me convertissem ad universa opera, quæ fecerant manus meæ, et ad labores, in quibus frustra sudaveram, vidi in omnibus vanitatem et afflictionem animi, et nihil permanere sub sole [1].

LEZIONE III.

Contemplazione della saggezza, degli errori, e delle follie umane.

Trànsivi ad contemplandam sapientiam, erroresque et stultitiam (quid est, inquam, homo, ut sequi possit regem Factorem suum [2]?)

Et vidi quod tantum præcederet sapientia [3] stultitiam, quantum differt lux a tenebris.

Sapientis oculi in capite ejus [4]: stultus in tenebris ambulat: et didici quod unus utriusque esset interitus.

Et dixi in corde meo: Si unus et stulti et meus occasus erit, quid mihi prodest quod majorem sapientiæ dedi operam? Locutusque cum mente mea, animadverti quod hoc quoque esset vanitas.

Non enim erit memoria sapientis similiter ut stulti

tini: *E questa credetti la mia porzione, il goder di mie fatiche,* cioè, credetti che la porzione, la sorte, il frutto che mi apparteneva consistesse nel goder delle delizie che io colle mie fatiche e colle mie diligenze aveva preparate.

[1] *Et nihil permanere sub sole,* e che niente dura sotto il sole.

[2] E chi è tra gli uomini che seguir possa la bontà, la giustizia, la sapienza di Dio? La sapienza dell'uomo è un mero nulla in comparazione della sapienza divina.

[3] La sapienza che viene da Dio.

[4] È una maniera di proverbio che vuol dire: Il saggio ha occhi che veggono chiaro nel capo.

in perpetuum, et futura tempora oblivione cuncta pariter operient: moritur doctus similiter ut indoctus.

Et idcirco tæduit me vitæ meæ, videntem mala universa esse sub sole, et cuncta vanitatem et afflictionem spiritus.

Rursus detestatus sum omnem industriam meam, qua sub sole studiosissime laboravi, habiturus hæredem post me.

Quem ignoro, utrum sapiens an stultus futurus sit, et dominabitur in laboribus meis, quibus desudavi et sollicitus fui. Et est quidquam tam vanum?

Unde cessavi, renuntiavitque cor meum ultra laborare sub sole.

Nam cum alius laboret in sapientia, et doctrina, et sollicitudine, homini otioso quæsita dimittit: et hoc ergo vanitas, et magnum malum.

Quid enim proderit homini de universo labore suo, et afflictione spiritus, qua sub sole cruciatus est?

Cuncti dies ejus doloribus et ærumnis pleni sunt, nec per noctem mente requiescit: et hoc nonne vanitas est?

Nonne melius est comedere et bibere, et ostendere animæ suæ bona de laboribus suis [1]? et hoc de manu Dei est [2].

Quis ita devorabit [3], et deliciis affluent ut ego?

[1] Non si tratta qui della vita voluttuosa degli Epicurei, ma di un uso moderato dei beni acquistati colle proprie oneste fatiche, invece di martoriarsi in grazia degli eredi futuri.

[2] Salomone dice sembrare a lui cosa giustissima che ciascuno faccia uso di sue fatiche, e che è dono di Dio il dare all'uomo questa volontà di vivere di quello che ha acquistato coi suoi sudori e vigilie.

[3] Il verbo *devorare* in questo passo è stato dai migliori inter-

Homini bono in conspectu suo dedit Deus sapientiam, et scientiam, et lætitiam: peccatori autem dedit afflictionem, et curam superfluam, ut addat, et congreget, et tradat ei qui placuit Deo: sed et hoc vanitas est, et cassa sollicitudo mentis.

LEZIONE IV.

Ogni cosa ha il suo tempo. Vicissitudine continua di tutte le cose umane: nissuna è stabile e permanente, onde in esse non trovasi vera felicità: affidarsi alla Provvidenza, e rigettare le cure vane ed inutili.

Omnia tempus habent, et suis spatiis transeunt universa sub cœlo [1].

Tempus nascendi, et tempus moriendi.

Tempus plantandi, et tempus evellendi quod plantatum est.

Tempus occidendi, et tempus sanandi [2].

Tempus destruendi, et tempus ædificandi.

Tempus flendi, et tempus ridendi.

Tempus spargendi lapides, et tempus colligendi [3].

preti tradotto per *spendere, consumare*. E vuol dire: Chi sarà che possa agguagliare la sontuosità, la magnificenza mia?

[1] Salomone viene a dimostrare la vanità di tutte le cose umane, primieramente facendo vedere con bella enumerazione, come tutte hanno un periodo di tempo, stabilito dalla Providenza, oltre il quale non durano; in secondo luogo la stessa vanità ne dimostra della perpetua vicissitudine delle cose tra loro contrarie.

[2] Si uccidono i malfattori, si uccidono i nemici in guerra giusta; in un altro tempo si pensa a sanare quelli che furono feriti in battaglia, o in qualunque modo sono affetti da malattia.

[3] Si gettano e si spargono le pietre quando si atterrano gli edifizi; si raccolgono quando si formano nuove fabbriche.

Tempus acquirendi, et tempus perdendi [1].
Tempus custodiendi, et tempus abjiciendi.
Tempus scindendi, et tempus consuendi [2].
Tempus tacendi, et tempus loquendi.
Tempus dilectionis, et tempus odii [3].
Tempus belli, et tempus pacis.
Quid habet amplius homo de labore suo [4]?

Vidi afflictionem, quam dedit Deus filiis hominum, ut distendantur in ea [5].

Cuncta fecit bona in tempore suo [6], et mundum tradidit disputationi eorum, ut non inveniat homo opus, quod operatus est Deus, ab initio usque ad finem [7].

Et cognovi quod non esset melius nisi lætari [8], et facere bene in vita sua.

[1] Siccome vi è un tempo da guadagnare, così v'ha un tempo da scapitare nei propri negozi.

[2] Intendete, con Ugone da san Vittore, delle amicizie che or si formano, ora per mille cagioni si sciolgono.

[3] Nulla è fisso e permanente anche riguardo agli effetti degli uomini: si odia quello che prima si amò in altro tempo; si ama quello che si odiò altra volta.

[4] Qual è il guadagno che fa l'uomo di tali, e sì contrarie, e sì moleste vicende?

[5] Come sopra uno strumento di supplizio, come sopra una croce.

[6] Tutte le cose sono buone in sè stesse ed utili all'uomo purchè di ciascuna faccia uso a suo tempo.

[7] Veduti i fini pei quali Iddio espose il mondo alla vista e alla disputazione dell'uomo, si va incontro all'abuso ed alla vanità di chi credesse di doversi profondare nello studio delle creature per fine di comprendere la loro essenza e tutt' i loro effetti, e le relazioni di una cosa coll'altra.

[8] Intendasi della onesta moderata letizia del cuore, il che è spiegato abbastanza dalla seconda parte del versetto.

Omnis enim homo, qui comedit et bibit [1], et videt bonum de labore suo, hoc donum Dei est.

Didici quod omnia opera, quæ fecit Deus, perseverent in perpetuum: non possumus ei quidquam addere, nec auferre, quæ fecit Deus ut timeatur [2].

Quod factum est, ipsum permanet [3]: quæ futura sunt, jam fuerunt: et Deus instaurat quod abiit [4].

Vidi sub sole in loco judicii impietatem, et in loco justitiæ iniquitatem.

Et dixi in corde meo: Justum et impium judicabit Deus, et tempus omnis rei tunc erit [5].

LEZIONE V.

Calunnie contro dei poveri: invidie, false amicizie ed altri mali. L'ubbidienza a Dio vale più di tutte le vittime

Verti me ad alia, et vidi calumnias quæ sub sole geruntur, et lacrymas innocentium, et neminem consolatorem: nec posse resistere eorum violentiæ, cunctorum auxilio destitutos [6].

[1] Di tutte le sue fatiche altro frutto non trarrà l'uomo in questo mondo se non il suo vitto, il bere, il mangiare e quello che è impiegato a fare il bene.

[2] La considerazione delle opere di Dio ispira un sacro orrore ed una profonda venerazione verso la maestà del Signore, che il tutto creò, e tutto conserva.

[3] Nulla si annichila: invano unirebbersi tutti gli uomini per annientare un atomo.

[4] *Iddio rinnovella ciò che passò*, come gli animali, le piante, ecc.

[5] Ora domina l'ingiustizia nel mondo; ma quando il Signore comincerà a giudicare, allora sarà in trono la verità.

[6] Accordo di senso: *eorum* si riferisce a coloro che calunniano ed opprimono gl'innocenti.

Et laudavi magis mortuos, quam viventes:

Et feliciorem utroque judicavi, qui necdum natus est, nec vidit mala quæ sub sole fiunt [1].

Rursum contemplatus sum omnes labores hominum, et industrias animadverti patere invidiæ proximi: et in hoc ergo vanitas, et cura superflua est.

Stultus complicat manus suas, et comedit carnes suas [2], dicens:

Melior est pugillus cum requie, quam plena utraque manus cum labore, et afflictione animi.

Considerans reperi et aliam vanitatem sub sole:

Unus est, et secundum non habet [3], non filium, non fratrem, et tamen laborare non cessat, nec satiantur oculi ejus divitiis: nec recogitat, dicens: Cui laboro, et fraudo animam meam bonis? In hoc quoque vanitas est, et afflictio pessima.

Melius est ergo duos esse simul, quam unum: habent enim emolumentum societatis suæ:

Si unus ceciderit, ab altero fulcietur; væ soli: quia cum ceciderit, non habet sublevantem se.

Et si dormierint duo, fovebuntur mutuo: unus quomodo calefiet?

Et si quispiam prævaluerit contra unum, duo resistunt ei: funiculus triplex difficile rumpitur.

Melior est puer pauper et sapiens, rege sene et stulto, qui nescit prævidere in posterum.

Quod de carcere catenisque interdum quis egredia-

[1] Colui che morì fuggì libero da questi mali; colui che non è ancora nato non gli ha mai provati.

[2] *Lo stolto stropiccia una mano coll'altra* con ignominiosa inerzia; ma nella sua accidia *mangia le proprie carni*, vale a dire si lascia consumare ed uccidere dalla propria oziosità, ed anche dalla miseria a cui si riduce colla sua infruttuosa vita.

[3] E non ha alcuno dopo di sè.

tur ad regnum: et alius natus in regno, inopia consumatur.

Vidi cunctos viventes, qui ambulant sub sole cum adolescente secundo [1], qui consurget pro eo [2].

Infinitus numerus est populi omnium, qui fuerunt ante eum: et qui postea futuri sunt, non lætabuntur in eo [3]. Sed et hoc vanitas, et afflictio spiritus.

Custodi pedem tuum [4] ingrediens domum Dei, et appropinqua ut audias. Multo enim melior est obedientia, quam stultorum victimæ, qui nesciunt quid faciunt mali.

LEZIONE VI.

Parlare con ritenutezza delle cose di Dio: l'avaro è insaziabile: dell'uso frugale delle ricchezze.

Ne temere quid loquaris, neque cor tuum sit velox ad proferendum sermonem coram Deo [5]. Deus enim in cœlo, et tu super terram: idcirco sint pauci sermones tui.

Multas curas sequuntur somnia, et in multis sermonibus invenietur stultitia.

[1] Si allude all'erede presuntivo, che è il secondo nel regno, ed al quale si suol fare la corte più di quello che si faccia al re divenuto vecchio.

[2] *Pro eo (rege seno).*

[3] Gli avverrà ciò chè è avvenuto al suo predecessore.

[4] Quando vai nella casa di Dio rifletti ai tuoi passi, vale a dire ai tuoi costumi, ai tuoi affetti, affinchè nulla vi porti d'indegno della santità di Dio che vi abita.

[5] Ordina Salomone che nel parlare o nel pensare di Dio non c avanziamo oltre il nostro potere, ma riconosciamo la debolezza nostra: perocchè quanto è lontano il cielo dalla terra, tanto sono al di sotto della natura di lui i nostri pensieri.

tum comedat: saturitas autem divitis non sinit eum dormire.

Est et alia infirmitas pessima, quam vidi sub sole: divitiæ conservatæ in malum [1] domini sui.

Pereunt enim in afflictione pessima: generavit [2] filium, qui in summa egestate erit.

Sicut egressus est nudus de utero matris suæ, sic revertetur, et nihil auferet secum de labore suo.

Miserabilis prorsus infirmitas: quo modo venit, sic revertetur. Quid ergo prodest ei quod laboravit in ventum [3]?

Cunctis diebus vitæ suæ comedit in tenebris [4] et in curis multis, et in ærumna atque tristitia.

Hoc itaque visum est mihi bonum, ut comedat quis, et bibat, et fruatur lætitia ex labore suo, quo laboravit ipse sub sole, numero dierum vitæ, quos dedit ei Deus: et hæc est pars illius.

LEZIONE VII.

Seguita a parlare della infelice condizione dell'avaro, e dell'uso dei beni di fortuna.

Est et aliud malum, quod vidi sub sole, et quidem frequens apud homines:

Vir, cui dedit Deus divitias, et substantiam, et honorem, et nihil deest animæ suæ, ex omnibus quæ desiderat: nec tribuit ei potestatem Deus ut comedat ex

[1] *In malum domini sui,* per la ruina del loro padrone.

[2] Il padrone di cui si parla.

[3] *Laborarit in ventum,* si è affaticato a raccor del vento.

[4] Cioè visse nello squallore e nella sordidezza, ritirato dagli altri, fuggendo la luce della società.

eo [1], sed homo extraneus vorabit illud: hoc vanitas, et miseria magna est.

Si genuerit quispiam centum liberos, et vixerit multos annos, et plures dies ætatis habuerit, et anima illius non utatur bonis substantiæ suæ, sepulturaque careat [2]: de hoc ego pronuntio quod melior illo sit abortivus:

Frustra enim venit [3], et pergit ad tenebras [4], et oblivione delebitur nomen ejus.

Non vidit solem [5], neque cognovit distantiam [6] boni et mali.

Etiam si duobus millibus annis vixerit, et non fuerit perfruitus bonis [7]: nonne ad unum locum [8] properant omnia?

Omnis labor hominis in ore ejus [9]: sed anima ejus non implebitur [10]. Quid habet amplius sapiens a [11] stul-

[1] Pare come se Dio non ne abbia dato a lui il dominio, perchè l'avaro vive da mendico in mezzo alle ricchezze.

[2] Mette Salomone tra le miserie degli avari anche quella di rimaner privi di sepoltura; perocchè molto conto sempre si è fatto della onorevole religiosa sepoltura, la quale era eziandio segno della benevolenza dei parenti, ed eredi verso il defunto.

[3] Sottinteso *in mundum.*

[4] In quelle tenebre delle quali si parla anche nel Vangelo, dove è pianto e stridore di denti, ovvero nelle tenebre della morte.

[5] Non si levò per lui il sole dell'intelligenza.

[6] L'avaro non vide mai altro che mali e noie e afflizioni.

[7] Sottinteso *quid prodesset ?*

[8] *In unum locum (nempe sepulcrum).*

[9] Ebraismo per dire, che tutte le fatiche dei mortali hanno per fine di prepararsi il necessario per la bocca, cioè pei corporali bisogni.

[10] L'anima è qui posta pel desiderio dell'anima.

[11] Aulo Gellio ebbe ad usare *a* nel senso di: in comparazione di. In tal senso che egli disse: *ab illo friget.*

to? et quid pauper, nisi ut pergat illuc, ubi est vita [1]?

Melius est videre quod cupias, quam desiderare quod nescias [2]: sed et hoc vanitas est, et præsumptio spiritus.

Qui futurus est, jam vocatum est nomen ejus [3]: et scitur quod homo sit, et non possit contra fortiorem se in judicio contendere [4].

Verba sunt plurima, multamque in disputando habentia vanitatem [5].

LEZIONE VIII.

Vana curiosità: brevità della vita: del non esser troppo giusto, nè troppo saggio.

Quid necesse est homini majora se quærere, cum ignoret quid conducat sibi [6] in vita sua, numero dierum peregrinationis suæ, et tempore quod [7] velut umbra præterit? Aut quis ei poterit indicare quid post eum futurum sub sole sit?

Melius est nomen bonum, quam unguenta pretiosa; et dies mortis die nativitatis [8].

[1] Salomone lascia che s'intenda come lo stolto avaro non va alla vera vita, ma dalla morte temporale passa all'eterna.

[2] *È meglio vedere quel che tu brami, che desiderare quello che tu non sai.* Ciò significa: è più utile godere quello che puoi onestamente desiderare, che bramare quello che non sei sicuro di ottenere.

[3] *In prescientia Dei.*

[4] Vale a dire, contro Dio.

[5] Tutte queste disputazioni nulla mutano ai destini umani.

[6] Ciò che gli è vantaggioso, quel che sia per essergli utile.

[7] *Quod* è il reggimento di *præterit.*

[8] Il dì della morte vale più che il dì della nascita riguardo ai giusti, pei quali è un guadagno la morte, la quale li toglie ai pericoli ed alle tentazioni del secolo.

Melius est ire ad domum luctus, quam ad domum convivii: in illa enim finis cunctorum admonetur [1] hominum, et vivens cogitat quid futurum sit.

Melior est ira risu: quia per tristitiam vultus, corrigitur animus delinquentis [2].

Cor sapientium ubi tristitia est, cor et stultorum ubi lætitia [3].

Melius est a sapiente corripi, quam stultorum adulatione decipi:

Quia sicut sonitus spinarum ardentium sub olla [4], sic risus stulti: sed et hoc vanitas.

Calumnia conturbat sapientem [5], et perdet robur cordis illius.

Melior est finis orationis, quam principium [6]. Melior est patiens arrogante [7].

Ne dicas: Quid putas causæ est quod priora tempo-

[1] *Admonetur,* si rammemora.

[2] Una certa severità, che apparisce sulla faccia di chi presiede sta meglio ed è più utile che la condiscendenza ed una eccessiva bonarietà.

[3] Il saggio frequenta la casa dove si piange perchè è scuola di sapienza; lo stolto ama la casa di allegria, che è scuola di dissoluzione e di stoltezza.

[4] Le spine, che bruciano sul fuoco, stridono e fanno rumore, ma si consumano con poco o nessun effetto: così il riso, cioè le lodi false e le approvazioni dello stolto, sono voci insignificanti e vane, e nojose alle persone prudenti.

[5] Non del saggio perfetto, il quale sa soffrire la calunnia con cuore costante, ma parla di colui che s'incammina verso la perfezione.

[6] Perchè molti cominciano l'orazione, ma poi l'abbandonano non vedendosi esauditi.

[7] Perchè la vera virtù non bada ai tempi, ma resiste sempre al torrente del mal costume.

ra meliora fuere quam nunc sunt? stulta enim est hujuscemodi interrogatio.

Utilior est sapientia cum divitiis [1], et magis prodest videntibus solem [2].

Sicut enim protegit sapientia, sic protegit pecunia [3]. Hoc autem plus habet eruditio et sapientia, quod vitam tribuunt possessori suo [4].

In die bona fruere bonis, et malam diem præcave. Sicut enim hanc, sic et illam fecit Deus, ut non inveniat homo contra eum justas querimonias [5].

Hæc quoque vidi in diebus vanitatis meæ. Justus perit in justitia sua, et impius multo vivit tempore in malitia sua [6].

Noli esse justus multum [7]: neque plus sapias quam necesse est [8], ne obstupescas.

Ne impie agas: et noli esse stultus, ne moriaris in tempore non tuo [9].

[1] Le ricchezze sono più utili nelle mani dei saggi.

[2] Per coloro che vedono il sole intendete gli uomini.

[3] Sebbene in modo assai differente.

[4] La vita per eccellenza, cioè la vita eterna.

[5] Iddio tesse la vita dell'uomo di giorni lieti e di giorni tristi: L'uomo che gode moderatamente del bene deve avere il cuore armato di coraggio per portar l'afflizione con virtù e costanza, senza lamentarsi di Dio.

[6] « Occulta è la pazienza di Dio, dice s. Girolamo, il quale permette che i santi sieno tribolati adesso, ed abbino afflizioni nella vita loro, e non visita i peccatori, come meriterebbero le loro iniquità, riserbandoli come vittime, affinchè egli possa e rendere a quelli gli eterni beni, e punir questi co' mali eterni ».

[7] L'esser troppo giusto vuol dire dare in eccesso in alcuna virtù, la quale per questo stesso che dà in eccesso non è più virtù.

[8] *Non plus sapere, quam oportet sapere,* dice s. Paolo (*Rom.* cap. 12, v. 3).

[9] Vale a dire, affinchè tu non muoja prima di quel tempo, al

Bonum est te sustentare justum, sed et ab illo [1] ne subtrahas manum tuam: quia qui timet Deum, nihil negligit [2].

Sapientia confortavit sapientem super decem [3] principes civitatis.

Non est enim homo justus in terra, qui faciat bonum, et non peccet [4].

Sed et cunctis sermonibus, qui dicuntur, ne accommodes cor tuum [5]: ne forte audias servum tuum maledicentem tibi.

Scit enim conscientia tua, quia et tu crebro maledixisti aliis [6].

Lustravi universa animo meo, ut scirem, et considerarem, et quærerem sapientiam, et rationem: et ut cognoscerem impietatem stulti, et errorem imprudentium:

Et inveni amariorem morte mulierem [7]. Qui placet Deo, effugiet illam: qui autem peccator est, capietur ab illa.

quale avresti potuto giungere, se Dio per la moltitudine delle tue colpe non avesse troncato il filo della tua vita.

[1] *Ille* costruito con *hic* significa *l'altro* per opposizione; ed è il senso che ha in questo passo. La frase dunque indica che si deve far del bene non solo all'uomo giusto, ma anche a chi non è tale, cioè al peccatore.

[2] Sottinteso *de iis quæ illi placent.*

[3] *Decem* è qui un numero assoluto, ed ha lo stesso senso di tutti.

[4] Perocchè come dice s. Giacomo *(Jacob.* cap. 3, v. 2): *In molte cose tutti inciampiamo,*

[5] Sottinteso *ad illos investigandos.*

[6] *Maledicere,* dir male, parlar male.

[7] Tra le vanità del mondo Salomone non ne trova altra più amara di quel che sia la donna che alletta, e trae nelle sue reti gli uomini.

LEZIONE IX.

Della osservanza dei divini comandamenti. Nessuno sa se sia degno di amore o di odio.

Sapientia hominis lucet in vultu ejus [1], et potentissimus faciem illius commutabit [2].

Ego os regis observo, et præcepta juramenti Dei [3].

Ne festines recedere a facie ejus [4], neque permaneas in opere malo [5]: quia omne, quod voluerit, faciet:

Et sermo illius potestate plenus est: nec dicere ei quisquam potest: Quare ita facis?

Qui custodit præceptum, non experietur quidquam mali.

Omni negotio tempus est, et opportunitas, et multa hominis afflictio:

Quia ignorat præterita, et futura nullo scire potest nuntio.

Non est in hominis potestate prohibere spiritum [6], nec habet potestatem in die mortis, nec sinitur quie-

[1] La faccia è lo specchio dell'anima.

[2] La luce che spicca nella faccia del saggio viene da Dio, il quale l'aria naturale del volto di lui cangia in guisa, che amabile lo rende, e venerabile a chiunque il rimira.

[3] Salomone introduce qui la Sapienza, la quale così dice: Io sto intenta ad ogni parola del gran Re, cioè di Dio, ed ai precetti confermati da lui con giuramento; giuramento risguardante i premî da darsi a chi gli osserva, e le pene a chi li trasgredisce.

[4] *Recedere a facie ejus*, ebraismo che significa trasgredire i precetti affermativi.

[5] Vale a dire, nella trasgressione dei precetti negativi.

[6] Costruite: *prohibere spiritum non est, etc.* l'uomo non può ritenere a sua voglia lo spirito perchè non esca dal corpo.

scere ingruente bello [1], neque salvabit impietas impium.

Omnia hæc consideravi, et dedi cor meum in cunctis operibus, quæ fiunt sub sole. Interdum dominatur homo homini in malum suum [2].

Vidi impios sepultos [3]: qui etiam cum adhuc viverent, in loco sancto erant, et laudabantur in civitate. Sed et hoc vanitas est.

Etenim quia non profertur cito contra malos sententia [4], absque timore ullo filii hominum perpetrant mala.

Attamen peccator ex eo quod centies facit malum, et per patientiam sustentatur [5], ego cognovi quod erit bonum timentibus Deum, qui verentur faciem ejus.

Non sit bonum impio, nec prolongentur dies ejus, sed quasi umbra transeant qui non timent faciem Domini.

Est et alia vanitas, quæ fit super terram; sunt justi, quibus mala proveniunt,quasi opera egerint impiorum: et sunt impii, qui ita securi sunt, quasi justorum facta habeant.

Omnia hæc tractavi in corde meo, ut curiose intelligerem: Sunt justi atque sapientes, et opera eorum in

[1] Si può con taluni interpreti sottintendere *mortis,* la guerra che gli fa la morte.

[2] Vale a dire, taluno è messo sul trono, ed è infelice, mentre avrebbe goduto vita tranquilla e contenta in istato di mediocrità.

[3] Vale a dire, avendo ricevuto gli onori della sepoltura, come se fossero stato giusti e buoni.

[4] Questa sentenza è differita sino al giudizio di Dio.

[5] *Per patientiam sustentatur* è tollerato dalla pazienza di Dio, che lo aspetta a penitenza.

manu Dei [1]: et tamen nescit homo, utrum amore an odio dignus sit [2]:

Sed omnia in futurum servantur incerta [3].

Quodcumque facere potest manus tua, instanter operare: quia nec opus, nec ratio, nec sapientia, nec scientia erunt apud inferos [4], quo tu properas.

Verti me ad aliud, et vidi sub sole, nec velocium esse cursum, nec fortium bellum, nec sapientium panem, nec doctorum divitias, nec artificum gratiam; sed tempus, casumque in omnibus [5].

Nescit homo finem suum: sed sicut pisces capiuntur hamo, et sicut aves laqueo comprehenduntur, sic capiuntur homines in tempore malo [6], cum eis extemplo supervenerit.

Hanc quoque sub sole vidi sapientiam, et probavi maximam:

Civitas parva, et pauci in ea viri: venit contra eam

[1] I giusti e le loro opere sono nelle mani di Dio. Egli tien conto di tutto, nulla gli sfugge, e nulla rimarrà senza ricompensa.

[2] Il cuore dell'uomo è talmente imperscrutabile, che non può alcuno conoscere perfettamente sè stesso, e conseguentemente nessuno può conoscere se sia veramente giusto innanzi a Dio. Questo dubbio deve spingere ad operare con timore e tremore la nostra salute.

[3] Tutto rimarrà incerto sino al giudizio di Dio.

[4] *Apud inferos,* nel sepolcro.

[5] Vidi, dice Salomone, nelle cose del mondo questa instabilità, e questo (almeno apparente) disordine, che quelli che in velocità sorpassano ogni altro, non sempre i primi arrivano alla meta, e all'acquisto del premio, e non sempre i più valorosi soldati ottengono vittoria, e non sempre i saggi hanno pane da sostentarsi, nè i dotti arrivano ad acquistar le ricchezze, e finalmente gli artefici più intelligenti non sempre sono in maggiore stima e favore, che gl'ignoranti, ma sono anzi sovente contrariati e negletti.

[6] Il tempo cattivo per eccellenza è il tempo della morte.

rex magnus, et vallavit eam, extruxitque munitiones per gyrum, et perfecta est obsidio.

Inventusque est in ea vir pauper et sapiens, et liberavit urbem per sapientiam suam, et nullus deinceps recordatus est hominis illius pauperis.

Et dicebam ego, meliorem esse sapientiam fortitudine: quomodo ergo sapientia pauperis contempta est, et verba ejus non sunt audita?

Melior est sapientia, quam arma bellica: et qui in uno peccaverit, multa bona perdet.

LEZIONE X.

Celebra nuovamente la sapienza, e detesta la stoltezza degli ambiziosi. Del non parlar male dei magistrati.

Muscæ morientes perdunt suavitatem unguenti [1].

Cor sapientis in dextera ejus, et cor stulti in sinistra illius [2].

Sed et in via stultus ambulans, cum ipse insipiens sit, omnes stultos æstimat.

Est malum quod vidi sub sole, quasi per errorem [3] egrediens a facie principis:

[1] Venendo a morir la mosca nell'unguento, ne altera la fragranza e lo corrompe; così per un sol mancamento contro la saggezza si perdono molti vantaggi.

[2] Le inclinazioni, le mire del saggio son sempre rivolte a seguir la via destra, che è la dritta: il saggio tende continuamente al bene, pensa al bene, ama e fa il bene. Le inclinazioni dello stolto tendono alla sinistra, cioè alle vie storte dell'iniquità.

[3] Errore o d'intelletto o di volontà; sicchè è un male commesso o per ignoranza, o per malvagità.

Positum stultum in dignitate sublimi, et divites [1] sedere deorsum.

Vidi servos in equis, et principes ambulantes super terram quasi servos.

Qui fodit foveam, incidet in eam: et qui dissipat sepem, mordebit eum coluber [2].

Qui transfert lapides, affligetur in eis: et qui scindit ligna, vulnerabitur ab eis.

Si retusum fuerit ferrum, et hoc non ut prius, sed hebetatum fuerit [3], multo labore exacuetur, et post industriam sequetur sapientia.

Si mordeat serpens in silentio, nihil eo minus habet qui occulte detrahit.

Verba oris sapientis gratia: et labia insipientis præcipitabunt eum:

Initium verborum ejus stultitia, et novissimum oris [4] illius error pessimus.

Stultus verba multiplicat. Ignorat homo, quid ante se fuerit: et quid post se futurum sit, quis ei poterit indicare?

Labor stultorum affliget eos, qui nesciunt in urbem pergere [5].

[1] Cioè i ricchi di scienza, di prudenza, e di virtù, perchè sono contrapposti agli stolti.

[2] All'ombra delle siepi soglionsi nascondere le serpi.

[3] *Sed hebetatum fuerit,* ma ha perduto il taglio.

[4] *Oris* per *sermonem*. — *(Novissimum oris),* la fine del discorso.

[5] Gli stolti si consumeranno in vane fatiche cercando la maniera di esser felici, e non arriveranno mai ad ottenere il loro intento; perocchè sono tanto ciechi ed ignoranti, che le cose stesse più note sono da essi ignorate, come è (per la gente che abita in un paese) la strada reale che conduce alla città.

Væ tibi terra, cujus rex puer est [1], et cujus principes mane comedunt [2].

Beata terra, cujus rex nobilis est [3], et cujus principes vescuntur in tempore suo [4], ad reficiendum, et non ad luxuriam.

In pigritiis humiliabitur contignatio [5], et in infirmitate manuum perstillabit domus [6].

In risum faciunt panem, et vinum ut epulentur viventes: et pecuniæ obediunt omnia [7].

In cogitatione tua regi ne detrahas, et in secreto cubiculi tui ne maledixeris diviti; quia et aves cœli portabunt vocem tuam, et qui habet pennas annuntiabit sententiam [8].

[1] *Vel ætate, vel moribus et sensu.*

[2] Impiegano nella crapula e nelle delizie il tempo che spender dovrebbero nella spedizione dei pubblici negozi.

[3] *Mente et ingenio.*

[4] *Tempore suo,* al tempo usato per ristorarsi.

[5] *Humiliabitur contignatio.* Il palco della casa andrà giù.

[6] *Perstillabit domus,* pioverà dentro la casa.

[7] *Il pane e il vino usano per riso, vivendo per crapulare; e tutto obbedisce al denaro.* Parla dei grandi che si servono dei cibi, non per sostentar la vita, ma per divertimento e piacere; e in tutto trovano a contentare i loro appetiti, perchè sono ricchi, e tutto quaggiù al denaro obbedisce.

[8] Qualunque cosa facciano i re e i principi, guardati non dico dal parlare, ma anche dal pensare male di essi, perchè può avvenire che sieno riferiti al re e ai grandi i tuoi pensieri, e allora tu pagheresti la sfrenatezza di tua lingua. Quando dicesi che gli uccelli dell'aria porteranno la parola, ognun vede, che è una bellissima iperbole, come se alcuno dicesse, che le mura stesse della stanza, in cui si parla, riveleranno quello che ascoltano. Questi uccelli dell'aria sono i delatori.

LEZIONE XI.

Della beneficenza, e dell'esercizio delle altre buone opere.

Mitte panem tuum super transeuntes aquas [1]: quia post tempora multa invenies illum.

Da partem septem, nec non et octo [2]: quia ignoras quid futurum sit mali super terram [3].

Si repletæ fuerint nubes, imbrem super terram effundent [4]. Si ceciderit lignum ad austrum, aut ad aquilonem, in quocumque loco ceciderit, ibi erit [5].

Qui observat ventum, non seminat: et qui considerat nubes, nunquam metet [6].

Quomodo ignoras quæ sit via spiritus, et qua ratione compingantur ossa in ventre prægnantis: sic nescis opera Dei, qui fabricator est omnium [7].

[1] Questa espressione significa *far la limosina,* secondo tutti gl'interpreti. Sotto il nome di *acque* sovente la Scrittura indica le tribolazioni.

[2] *Dà la loro porzione ai sette, ed anche agli otto, ecc.* Sieno molti, sieno anche moltissimi quelli che a te ricorrono nei loro bisogni, *dà tu a chiunque domanda.*

[3] Di che ne segue che nessuno sa, se un giorno sarà ridotto a mendicare il pane.

[4] Fa come le nubi che non ritengono le acque per sè, ma le versano sulla terra.

[5] Grande insegnamento in questa seconda immagine. Come l'albero caduto non può più vegetare, nè rialzarsi; così il ricco non potrà far più limosina dopo la sua morte.

[6] Parla agli avari, i quali o per timore di cadere essi stessi nella povertà, o per altre vane paure, si scusano dal far la limosina.

[7] Ignorando il ricco quando piacerà a Dio di ritirarlo dal mondo, dove conseguentemente affrettarsi ad acquistar dei meriti, facendo la limosina.

Mane semina semen tuum, et vespere ne cesset manus tua [1]: quia nescis quid magis oriatur, hoc aut illud; et si utrumque simul, melius erit.

Dulce lumen, et delectabile est oculis videre solem.

Si annis multis vixerit homo, et in his omnibus lætatus fuerit, meminisse debet tenebrosi temporis [2], et dierum multorum [3]: qui cum venerint, vanitatis arguentur præterita.

Lætare ergo juvenis in adolescentia tua, et in bono sit cor tuum in diebus juventutis tuæ, et ambula in viis cordis tui, et in intuitu oculorum tuorum: et scito quod pro omnibus his adducet te Deus in judicium.

Aufer iram a corde tuo, et amove malitiam a carne tua. Adolescentia enim et voluptas vana sunt [4].

LEZIONE XII.

Temere Dio in ogni tempo e particolarne nella gioventù prima che venga la vacchiezza e la morte. Tener viva la memoria di Dio creatore e giudice, e osservare i suoi comandamenti.

Memento Creatoris tui in diebus juventutis tuæ, antequam veniat tempus afflictionis [5], et appropinquent anni, de quibus dicas: Non mihi placent:

[1] La parola *semen* indica in questo luogo la limosina. Prescrivendo di dar la limosina la mattina, e di darla anche la sera, viene a prescrivere che si dia tutto il giorno, comprendendosi nei due estremi il tempo di mezzo.

[2] Il tenebroso tempo di morte.

[3] I lunghi, anzi eterni giorni della vita avvenire.

[4] Come se dicesse: Se tu dunque, o figliuol mio, sarai giudicato da Dio un dì sopra la cupidità del cuore e degli occhi, discaccia da te le passioni dell'animo e i vizi della carne: conciossiachè e i piaceri e la giovinezza sono vanità, tutto questo passa assai presto, e si corrompe e va in fumo.

[5] Il tempo della vecchiezza, tempo d'incomodi e di afflizioni.

Antequam tenebrescat sol, et lumen, et luna, et stellæ [1], et revertantur nubes post pluviam [2]:

Quando commovebuntur custodes domus [3], et nutabunt viri fortissimi [4], et otiosæ erunt molentes [5] in minuto numero, et tenebrescent videntes per foramina [6]:

Et claudent ostia [7] in platea, in humilitate vocis molentis, et consurgent ad vocem volucris [8], et obsurdescent omnes filiæ carminis [9].

Excelsa quoque timebunt, et formidabunt in via [10], florebit amygdalus [11], impinguabitur locusta [12], et dis-

[1] Nei vecchi va mancando la vista, e si perde del tutto alla morte; per questo dicesi, che per essi si oscura il sole e la luce e la luna e le stelle.

[2] Tornino cioè le nuvole a dar nuova pioggia: lo che molto bene accenna i catarri, le flussioni che una dietro l'altra si formano nei vecchi per indebolimento degli organi.

[3] *Domus* è il corpo, abitazione dell'anima. *Custodes domus,* i sensi che vegliano alla conservazione del corpo. *Commovebuntur* per *hebetabuntur*. Belle metafore.

[4] Seguita lo stile figurato. *Viri fortissimi* sta in luogo di *crura* e *tibie,* dette *viri a virtute,* a cagion della forza che loro permette di sostenere il peso del corpo.

[5] *Molentes,* i denti molari.

[6] *Videntes,* gli uomini, *foramina,* le orbite degli occhi.

[7] *Ostia,* le labbra che si prestano a stento a pronunziar parole nella vecchiezza.

[8] Appena garrisce un uccello, il vecchio che dorme poco e interrottamente, subito si sveglia.

[9] *Le figlie dei cantici* sono le orecchie, le quali godono dei dolci canti.

[10] Essi avran paura di salire su i luoghi elevati, e per le vie sono paurosi a cagion della loro debolezza.

[11] Il mandorlo fiorito essendo tutto bianco rappresenta molto bene la canizie dei vecchi.

[12] Colui che era una volta lesto di gamba e leggiero come una

sipabitur capparis [1]: quoniam ibit homo in domum æternitatis suæ [2], et circuibunt in platea plangentes [3].

Antequam [4] rumpatur funiculus argenteus [5], et recurrat vitta aurea [6], et conteratur hydria super fontem, et confringatur rota super cisternam [7],

Et revertatur pulvis in terram suam unde erat, et spiritus redeat ad Deum, qui dedit illum.

Vanitas vanitatum, dixit Ecclesiastes, et omnia vanitas.

Cumque esset sapientissimus Ecclesiastes, docuit populum, et enarravit quæ fecerat: et investigans composuit parabolas multas.

locusta, ingrosserà nelle gambe, le quali ordinariamente si enfiano nei vecchi.

[1] Cioè la concupiscenza, significato dal cappero.

[2] S'incammini verso il sepolcro dal quale non tornerà mai più in questo mondo.

[3] Il costume di piangere i morti conducendoli al sepolcro apparisce da tutte le antiche memorie.

[4] Vuolsi riattacare questo al principio del capitolo: *Memento Creatoris, etc.*

[5] Per la funicella di argento pare che sia accennata qui la midolla spinale, e la distribuzione dei nervi che da essa hanno origine.

[6] *Et recurrat vitta aurea,* e la benda d'oro si corrughi Questa benda d'oro credesi essere la tenue membrana che involge il cerebro, o per ragione del suo colore, o per essere cosa sommamente preziosa e di grandissima importanza.

[7] *E si spezzi sulla fonte la brocca, e la ruota sulla cisterna si stritoli.* Pensa s. Girolamo, dhe dopo gli annunzi sopra descritti di morte imminente, con questi due enimmi sia qui indicata la stessa morte; perocchè siccome la brocca spezzata non attinge più l'acqua, e la ruota per cui dalla cisterna si tirano le acque, essendo rotta non può più tirarne; e così rotta la funicella di argento, e corrugata la benda d'oro, l'uomo più non respira, e perisce.

Quæsivit verba utilia, et conscripsit sermones rectissimos, ac veritate plenos.

Verba sapientium sicut stimuli, et quasi clavi in altum defixi [1], quæ per magistrorum consilium data sunt a pastore uno [2].

His amplius, fili mi, ne requiras. Faciendi plures libros nullus est finis: frequensque meditatio, carnis afflictio est.

Finem loquendi pariter omnes audiamus. Deum time, et mandata ejus observa: hoc est enim omnis homo [3]:

Et cuncta, quæ fiunt, adducet Deus in judicium pro omni errato [4], sive bonum, sive malum [5] illud sit.

[1] Le parole dei saggi sono come pungoli coi quali i pigri e i negligenti sono stimolati ad operare il bene; sono chiodi che l'intimo del cuore penetrano, e lo rendono stabile e fisso nel bene.

[2] Questo pastore unico è Dio e Gesù Cristo. Questa parola rinchiude essa sola grandi insegnamenti: essa ci mostra nella verità il solo cibo dell'anima, e Dio che veglia sopra di esse come un pastore sul suo gregge; e di più, è una profezia della quale vediamo l'adempimento: *et fiet unum ovile et unus pastor.*

[3] *Questo è tutto l'uomo;* e chi questo non fa è nulla, perocchè a questo fine fu fatto l'uomo, e fu creato, e tutte le sue facoltà, e tutto sè stesso debbe egli indirizzare a tale fine.

[4] *Errato,* cioè peccato.

[5] Riferiscesi questo non *ad omni errato,* ma a *cuncta quæ fiunt.*

LA SAPIENZA.

Il tema di questo libro si è d'insegnare agli uomini, e particolarmente ai principi, ai magistrati, ai giudici, la vera e perfetta giustizia, la quale consiste nel conoscere e amare Dio, e cercarlo con cuore schietto e sincero.

LEZIONE I.

Esorta i regi e i magistrati a fare e ad amar la giustizia. Il Signore si trova da chi con cuor semplice e fedele lo cerca; ma egli fugge i peccatori. Egli tutto riempie, e nessuna cosa a lui è nascosta. Detestabile cosa è la mormorazione, la detrazione e la bugia. Dio non fece la morte, ma i peccatori a sè la chiamarono.

Diligite justitiam, qui judicatis terram [1]. Sentite de Domino in bonitate [2], et in simplicitate cordis quærite illum:

Quoniam invenitur ab his, qui non tentant illum [3]: apparet autem eis, qui fidem habent in illum:

[1] A coloro che governano il Savio non dice *siate giusti, ma amate la giustizia,* e con ciò viene a richiedere che abbiano zelo della giustizia, onde non solo sien eglino giusti, ma procurino che sieno giusti anche quelli che ad essi sono soggetti.

[2] *In bonitate,* ebraismo per dire *bene.* Abbiate sentimenti retti riguardo a Dio, riguardo alla sua provvidenza, giustizia, sapienza, ecc.

[3] *Tentar Dio,* altro ebraismo che significa *mettere alla prova.* Così noi tentiamo Dio, quando mancando di confidenza nella sua bontà glie ne chiegghiamo delle pruove più conformi alla nostra mancanza di fede, che alla sua volontà.

Perversæ enim cogitationes separant a Deo [1]: probata autem virtus [2] corripit insipientes;

Quoniam in malevolam animam non introibit sapientia, nec habitabit in corpore subdito peccatis.

Spiritus enim sanctus disciplinæ effugiet fictum [3], et auferet se a cogitationibus, quæ sunt sine intellectu [4], et corripiètur [5], a superveniente iniquitate.

Benignus est enim spiritus sapientiæ, et non liberabit maledicum a labiis suiis: quoniam renum [6] illius testis est Deus, et cordis illius scrutator est verus, et linguæ ejus auditor.

Quoniam Spiritus Domini replevit orbem terrarum [7]: et hoc quod continet omnia, scientiam habet vocis [8].

Propter hoc qui loquitur iniqua, non potest latere, nec præteriet illum corripiens judicium [9].

[1] I pensieri malvagi ci separano da Dio, perocchè lo allontanano dalla vera religione e dalla pietà.

[2] *Virtus* in questo passo significa *possanza,* sicchè: la possanza di Dio messa alla prova *(probata)* corregge gli stolti.

[3] Lo Spirito santo, autore e maestro di sapienza detesta gl'ipocriti.

[4] Qui si tratta di quell'alta intelligenza che dà la fede.

[5] Lo Spirito santo riman disonorato, contristato dagli stolti pensieri dei malvagi.

[6] I reni per gli affetti.

[7] Lo Spirito santo conosce e vede tutto perchè egli è immenso, ed ogni luogo riempie di sua presenza.

[8] Notisi che qui è una sconcordanza, o piuttosto un grecismo in quelle parole: *Et hoc quod continet omnia,* perocchè esse parole debbono intendersi dello Spirito santo, onde dovrebbe essere: *Et hic qui continet etc.* Ma la voce greca significante lo spirito è di genere neutro, e l'autore della Volgata tenne lo stesso genere. Il senso dunque è, che lo Spirito santo che il tutto abbraccia, e il tutto conserva e sostenta, di tutto quel che si dice ha cognizione e notizia.

[9] *Corripiens judicium,* il giudizio di vendetta è il giudizio di Dio.

In cogitationibus enim impii interrogatio erit [1]: sermonum autem illius auditio ad Deum veniet, ad correptionem iniquitatum illius.

Quoniam auris zeli audit omnia [2], et tumultus murmurationum non abscondetur.

Custodite ergo vos a murmuratione, quæ nihil prodest, et a detractione parcite linguæ, quoniam sermo obscurus [3] in vacuum non ibit [4]: os autem, quod mentitur, occidit animam.

Nolite zelare mortem [5], in errore vitæ vestræ, neque acquiratis perditionem in operibus manuum vestrarum.

Quoniam Deus mortem non fecit [6], nec lætatur in perditione vivorum.

Creavit autem, ut essent [7] omnia: et sanabiles fecit nationes [8] orbis terrarum: et non est illis medicamentum exterminii [9], nec inferorum regnum in terra [10].

[1] Iddio farà ricerca, cioè vedrà i pensieri di tutti gli empi.

[2] Dio è sovente chiamato nella Scrittura un Dio geloso, zelatore della giustizia, onde il tutto osserva con grande attenzione, e a tutto pon mente.

[3] *Sermo obscurus,* discorso secreto.

[4] *In vacuum non ibit,* non si perderà nel vuoto, o sia non rimarrà impunito.

[5] *Zelare mortem,* ebraismo che significa *cercar con ardore la morte.*

[6] Iddio creò l'uomo non per la morte, ma per la vita e per l'immortalità; ma l'uomo peccando si tirò addosso la morte, la quale *per lo peccato entrò nel mondo,* come dice s. Paolo.

[7] *Ut essent,* perchè fossero: per essere, non per morire.

[8] *Sanabiles* sta per *sanas,* e *nationes* per *generationes.*

[9] Rimedio di morte, o veleno mortale. In origine l'uomo non trovava questo nel fondo del suo essere.

[10] Il regno dell'inferno è il regno del peccato, della morte, del demonio.

Justitia enim perpetua est, et immortalis [1].

Impii autem manibus et verbis accersierunt illam [2]: et æstimantes illam amicam, defluxerunt [3], et sponsiones posuerunt [4] ad illam: quoniam digni sunt qui sint ex parte illius.

LEZIONE II.

Lo scopo degli empi che non hanno speranza nella vita futura si è di godere i piaceri di questa vita: per questo odiano il giusto, che mira ad un altro fine, e lo perseguitano a morte, come per invidia del diavolo l'uomo fatto immortale divenne mortale.

Dixerunt enim cogitantes apud se non recte: Exiguum, et cum tædio est tempus vitæ nostræ, et non est refrigerium [5] in fine hominis, et non est qui agnitus sit reversus ab inferis:

Quia ex nihilo nati sumus, et post hoc erimus tanquam non fuerimus: quoniam fumus flatus est in naribus nostris: et sermo scintilla ad commovendum cor nostrum [6]:

[1] La giustizia avendo seco il dono dell'immortalità, se l'uomo avesse perseverato nella giustizia, non sarebbe mai stato soggetto alla morte.

[2] Sottintendete *mortem*.

[3] Si consumarono come la cera sotto l'azione del fuoco.

[4] Fecero alleanza colla morte, allorchè strinsero alleanza coi piaceri vietati da Dio.

[5] *Non est refrigerium*, non v'è riparo.

[6] Ecco come discorrono gli atei: Il nostro principio fu il niente, siamo nati per effetto del caso, nè avemmo un autore di nostra esistenza, la vita e l'anima nostra non è altro che un fiato, un respiro, e questo fiato non è altro, che un fumo: questo fumo viene a mancare e si sperge pell' aria: così se ne va l' anima nostra, e noi non siamo più nulla.

Qua extincta, cinis erit corpus nostrum, et spiritus diffundetur tanquam mollis aer, et transibit vita nostra tanquam vestigium nubis, et sicut nebula dissolvetur, quæ fugata est a radiis solis, et a calore illius aggravata [1]:

Et nomen nostrum oblivionem accipiet per tempus, et nemo memoriam habebit operum nostrorum.

Umbræ enim transitus est tempus nostrum [2], et non est reversio finis nostri: quoniam consignata est [3], et nemo revertitur.

Venite ergo, et fruamur bonis quæ sunt, ut utamur creatura tanquam in juventute celeriter.

Vino pretioso et unguentis nos impleamus [4]: et non prætereat nos flos temporis [5].

Coronemus nos rosis, antequam marcescant: nullum pratum sit, quod non pertranseat luxuria nostra.

Nemo nostrum exsors sit luxuriæ nostræ: ubique relinquamus signa lætitiæ: quoniam hæc est pars nostra, et hæc est sors.

Opprimamus pauperem justum, et non parcamus viduæ, nec veterani revereamur canos multi temporis.

Sit autem fortitudo nostra lex justitiæ [6]: quod enim infirmum est, inutile invenitur.

Circumveniamus ergo justum, quoniam inutilis est nobis, et contrarius est operibus nostris, et imprope-

[1] O sia condensata nelle alte regioni dell'aria.

[2] Ebraismo per dire: che dopo la morte non si trova più.

[3] *Consignata est,* si mette il sigillo del sepolcro, e nissuno dopo che vi è entrato ritorna alla vita.

[4] Celso scrisse *implere caput oleo.*

[5] Il fiore della stagione, il tempo più atto a sollazzarsi.

[6] *Sit autem fortitudo nostra lex justitiæ,* il nostro potere sia la nostra legge di giustizia, vale a dire: È giusto tutto quello che avrem possenza di fare.

rat nobis peccata legis, diffamat in nos peccata disciplinæ nostræ [1].

Promittit se scientiam Dei habere, et filium Dei se nominat [2].

Factus est nobis in traductionem [3] cogitationum nostrarum.

Gravis est nobis etiam ad videndum, quoniam dissimilis est aliis vita illius, et immutatæ sunt viæ ejus [4].

Tanquam nugaces æstimati sumus ab illo, et abstinet se a viis nostris tanquam ab immunditiis, et præfert novissima justorum [5], et gloriatur patrem se habere Deum.

Videamus ergo si sermones illius veri sint, et tentemus quæ ventura sunt illi, et sciemus quæ erunt novissima illius [6].

Si enim est verus filius Dei, suscipiet illum, et liberabit eum de manibus contrariorum [7].

Contumelia et tormento interrogemus eum, ut sciamus reverentiam ejus [8], et probemus patientiam illius.

[1] *Disciplina* qualche volta significa regola di condotta, modo di vivere.

[2] Passo profetico, che dipinge tratto per tratto Gesù Cristo.

[3] Seneca adopera la parola *traductio*, nel senso di diffamazione, ed è il senso che ha qui.

[4] Ebraismo per dire: egli non segue le vie ordinarie, egli si conduce per vie diverse, distinguendosi dagli altri.

[5] *Præfert novissima justorum*, preferisce la vita dai giusti.

[6] *Et sciemus novissima illius*, e vedremo come andrà a finire.

[7] *Contrariorum*, degli avversarii.

[8] *Reverentiam ejus*, il suo rispetto religioso verso Dio.

Morte turpissima condemnemus eum [1]: erit enim ei respectus ex sermonibus illius [2].

Hæc cogitaverunt, et erraverunt: excæcavit enim illos malitia eorum.

Et nescierunt sacramenta Dei [3], neque mercedem speraverunt justitiæ, nec judicaverunt [4] honorem animarum sanctarum [5].

Quoniam Deus creavit hominem inexterminabilem, et ad imaginem similitudinis suæ fecit illum.

Invidia autem diaboli [6] mors introivit in orbem terrarum:

Imitantur autem illum qui sunt ex parte illius [7].

[1] Chi può a questi tratti non riconoscere sempre più il nostro divin Salvatore.

[2] *Perchè vi sarà chi avrà cura di lui, giusta le sue parole.* Iddio suo padre penserà a lui, lo mirerà, lo soccorrerà, come egli ha detto più volte. Così parlano per ironia e disprezzo.

[3] *Sacramenta Dei,* i misteri di Dio.

[4] *Nec judicaverunt,* non apprezzarono, non fecero stima.

[5] L'onore di cui godono le anime sante dopo la morte.

[6] Il demonio invidiò all'uomo la speranza di felicità, cui egli aveva perduto pel suo peccato, e sedusse Eva, la quale indusse anche Adamo a peccare; e dal peccato venne la morte.

[7] *Qui sunt ex parte illius,* quelli che a lui appartengono, cioè gl' invidiosi, i quali cercano la perdizione dei prossimi loro, come il diavolo si perdè, e cerca di mandare in rovina gli uomini.

LEZIONE III.

I giusti in mezzo alle loro afflizioni sono felici: gli empi menano vita affannosa in questo mondo, dietro alla quale vengono mali infiniti.

Justorum autem animæ in manu Dei sunt [1], et non tanget illos tormentum mortis [2].

Visi sunt oculis insipientium mori: et æstimata est afflictio exitus illorum;

Et quod a nobis est iter [3], exterminium: illi autem sunt in pace.

Et si coram hominibus tormenta passi sunt, spes illorum immortalitate plena est.

In paucis vexati, in multis bene disponentur [4]: quoniam Deus tentavit eos [5], et invenit illos dignos se.

Tanquam aurum in fornace probavit illos, et quasi holocausti hostiam [6] accepit illos, et in tempore [7] erit respectus illorum.

[1] Cioè, sotto la protezione di Dio.

[2] Della morte eterna.

[3] Ebraismo pieno di eleganza, che significa il loro allontanamento o la loro separazione.

[4] *In multis (bonis),* letteralmente: essi saranno collocati in mezzo a molti beni.

[5] Quando si tratta di Dio, *tentare* ha sempre il senso di mettere alla prova.

[6] *E gli ha ricevuti come vittima di olocausti,* o sia come vittima consumata tutta e bruciata in onore di Dio. Delle ostie pacifiche, e delle ostie per lo peccato, una parte sola si dava a Dio, ma nell'olocausto, nulla restava nè per chi facesse offerirlo, nè pei sacerdoti. I martiri che il loro corpo sacrificano a Dio, sono vera ostia di olocausto.

[7] Saran consolati pienamente quando il tempo sarà venuto, cioè nel finale giudizio, in cui sarà restituito ad essi il loro corpo, ma renduto immortale e glorioso.

Fulgebunt justi, et tanquam scintillæ in arundineto discurrent [1].

Judicabunt nationes [2], et dominabuntur populis [3], et regnabit Dominus illorum in perpetuum.

Qui confidunt in illo, intelligent veritatem: et fideles in dilectione acquiescent illi [4]: quoniam donum et pax [5] est electis ejus.

Impii autem secundum quæ cogitaverunt, correptionem habebunt [6]: qui neglexerunt justum, et a Domino recesserunt.

Sapientiam enim, et disciplinam qui abjicit, infelix est: et vacua est spes illorum, et labores sine fructu, et inutilia opera eorum.

Mulieres eorum insensatæ sunt, et nequissimi filii eorum.

Maledicta creatura eorum [7], quoniam felix est sterilis [8].

[1] Sono notate in questo versetto due doti, che avranno i corpi dei giusti nella vita futura: la chiarezza è l'agilità, e questa agilità è molto bene spiegata coll'immagine di quelle scintille, le quali da un canneto che brucia escono e svolazzano per ogni parte.

[2] I giusti collocati alla destra di Dio assisteranno al giudizio delle *nazioni*, che rappresentano qui tutti coloro che avranno dimenticato Dio per tener dietro alle creature.

[3] Poichè i giusti hanno parte al regno di Cristo, così si dice che essi domineranno i popoli.

[4] Seneca disse: *acquiescere spei*, riposarsi su d'una speranza. *Acquiescent illi* significa dunque che si riposeranno, si diletteranno in lui.

[5] Cioè i doni di grazia, e tutti i beni di Dio per gli eletti di Dio sono riserbati.

[6] Saranno gastigati secondo i loro pensamenti, dai quali e le cattive parole e i fatti iniqui procedono.

[7] Ebraismo per indicar la stirpe, la posterità.

[8] La sterilità riguardata dagli Ebrei come un infortunio è qui

Bonorum enim laborum gloriosus est fructus, et quæ non concidat [1] radix sapientiæ.

Nationis iniquæ diræ sunt consummationes.

LEZIONE IV.

Comparazione della progenie pia e casta con quella che è disprezzatrice della sapienza. Maledizioni di cui saranno oppressi gli empî.

O quam pulchra est casta generatio cum claritate [2]: immortalis est enim memoria illius: quoniam et apud Deum nota est, et apud homines.

Cum præsens est, imitantur illam: et desiderant eam cum se eduxerit [3], et in perpetuum coronata triumphat incoinquinatorum certaminum [4] præmium vincens.

Multigena autem impiorum multitudo non erit utilis [5], et spuria vitulamina non dabunt radices altas, nec stabile firmamentum collocabunt [6].

Et si in ramis in tempore germinaverint, infirmiter posita, a vento commovebuntur, et a nimietate ventorum eradicabuntur.

Confringentur enim rami inconsummati [7], et fructus

proclamata come una cosa avventurosa, perchè impedisce di procrear figli, i quali dovendo imitare la malvagità dei padri loro, andrebbero incontro alle medesime disgrazie.

[1] Che non cade, che non deperisce, che non si dissecca.

[2] *Cum claritate*, con gloria.

[3] *Cum se eduxerit*, quando è partita *colla morte*.

[4] *Incoinquinatorum certamina*, i combattimenti nei quali la loro virtù è rimasta incontaminata, senza macchia.

[5] *Non est utilis*, ebraismo per dire: non è più buona a nulla.

[6] Le radici degli alberi sono come la loro base o fondamento.

[7] *Inconsummati*, quando stanno ancora in sul crescere.

illorum inutiles, et acerbi ad manducandum et ad nihilum sunt apti.

Justus autem si morte præoccupatus fuerit [1], in refrigerio [2] erit.

Senectus enim venerabilis est non diuturna [3], neque annorum numero computata: cani autem sunt sensus hominis [4].

Et ætas senectutis vita immaculata.

Placens Deo factus est dilectus [5], et vivens inter peccatores translatus est [6];

Raptus est ne malitia mutaret intellectum ejus, aut ne fictio [7] deciperet animam illius.

Fascinatio enim nugacitatis obscurat bona, et inconstantia concupiscentiæ [8] transvertit sensum sine malitia [9]

Consummatus in brevi explevit tempora multa [10]:

[1] Vale a dire, se egli muore avanti tempo.

[2] *In refrigerio erit,* trova la sua requie.

[3] *Diuturna,* di lunga durata.

[4] *La canizie dell'uomo sta nei sentimenti di lui,* per guisa che se la prudenza, la maturità del consiglio, la gravità e santità dei costumi ritrovansi in un giusto di età ancor giovanile, egli è già vecchio, nella stessa guisa che un uom vecchio di anni, ma privo di senno, è sempre fanciullo.

[5] Sottinteso *illi*.

[6] *Translatus est,* fu trasportato altrove, cioè dal tempo all'eternità.

[7] *Fictio,* tutto quello che brilla in questo mondo: onori, gloria, piaceri, ecc.

[8] *Inconstantia concupiscentiæ,* la vertigine della concupiscenza.

[9] *Sensum* il sentimento, il pensiero, in vece di *mentem;* l'effetto per la causa. *Transvertit sensum sine malitia* vuol dire: sovverte l'animo sincero.

[10] Egli in pochi anni arrivò alla perfezione della virtù; onde è

Placita enim erat Deo anima illius: propter hoc properavit educere illum de medio iniquitatum: populi autem [1] videntes, et non intelligentes, nec ponentes in præcordiis [2] talia:

Quoniam gratia Dei, et misericordia est in sanctos ejus, et respectus in electos illius.

Condemnat autem justus mortuus vivos impios, et juventus celerius consummata longam vitam injusti.

Videbunt enim finem sapientis, et non intelligent quid cogitaverit de illo Deus, et quare munierit [3] illum Dominus.

Videbunt et contemnent eum: illos autem Dominus irridebit.

Et erunt post hæc decidentes sine honore, et in contumelia inter mortuos in perpetuum: quoniam disrumpet illos inflatos sine voce [4], et commovebit illos a fundamentis, et usque ad supremum desolabuntur: et erunt gementes, et memoria illorum peribit.

Venient in cogitatione peccatorum suorum timidi, et traducent illos ex adverso iniquitates ipsorum [5].

come se lunghissima età fosse vissuto sopra la terra, perchè scorse in breve uno spazio, che altri appena in lunghissimo tempo forniscono.

[1] Si può sottintendere *stupent*.

[2] *Præcordiis* per *mente,* il contenente pel contenuto.

[3] *Munierit,* lo abbia preservato dalle passioni, lo abbia messo in sicuro, come dentro una fortezza.

[4] *Sine voce* si riferisce *ad illos*. Dopo *inflatos* sottintendete *superbia,* il che significa che Iddio conquiderà i superbi addivenuti mutoli.

[5] Come se dicesse, non vi sarà bisogno nè di accusatore nè di testimoni; le loro iniquità accuseranno gli empi, li convinceranno nel divino giudizio.

LEZIONE V.

Gli empi nel futuro giudizio ammirando la gloria dei giusti, che erano da loro disprezzati, piangono la propria miseria, veggendo come momentanea fu la loro felicità, e sarà perpetua quella dei giusti. Dio, e per sè stesso, e per mezzo delle creature punisce i cattivi.

Tunc stabunt justi in magna constantia adversus eos, qui se [1] angustiaverunt, et qui abstulerunt labores eorum [2].

Videntes turbabuntur [3] timore horribili, et mirabuntur in subitatione insperatæ salutis [4],

Dicentes intra se, pœnitentiam agentes, et præ angustia spiritus gementes: Hi sunt quos habuimus aliquando in derisum et in similitudinem improperii [5].

Nos insensati vitam illorum æstimabamus insaniam, et finem illorum sine honore:

Ecce quomodo computati sunt inter filios Dei, et inter sanctos sors illorum est.

Ergo erravimus a via veritatis, et justitiæ lumen non luxit nobis, et sol intelligentiæ non est ortus nobis [6].

Lassati sumus in via iniquitatis et perditionis, et ambulavimus vias difficiles [7], viam autem Domini ignoravimus.

[1] *Se* si riferisce a *justi*.

[2] Rubando loro quel poco che si erano acquistato colle loro fatiche, ovvero alle loro fatiche rubando la mercede.

[3] Qui trattasi degli empi.

[4] Sottinteso *justorum*.

[5] *Come esempio di obbrobrio*.

[6] Il sole delle intelligenze è Dio, i cui raggi non rifulsero ai loro occhi, perchè vollero tenerli chiusi.

[7] *Vias difficiles*, strade disastrose.

Quid nobis profuit superbia? aut divitiarum jactantia quid contulit nobis?

Transierunt omnia illa tanquam umbra, et tanquam nuntius percurrens.

Et tanquam navis, quæ pertransit fluctuantem aquam: cujus, cum præterierit, non est vestigium invenire [1], neque semitam carinæ illius in fluctibus:

Aut tanquam avis, quæ transvolat in aere, cujus nullum invenitur argumentum itineris, sed tantum sonitus alarum verberans levem ventum, et scindens per vim itineris aerem: commotis alis transvolavit, et post hoc nullum signum invenitur itineris illius:

Aut tanquam sagitta emissa in locum destinatum [2], divisus aer continuo in se reclusus est, ut ignoretur transitus illius:

Sic et nos nati continuo desivimus esse: et virtutis quidem nullum signum valuimus ostendere: in malignitate autem nostra consumpti sumus.

Talia dixerunt in inferno hi, qui peccaverunt:

Quoniam spes impii tanquam lanugo est, quæ a vento tollitur: et tanquam spuma gracilis, quæ a procella dispergitur: et tanquam fumus, qui a vento diffusus est: et tanquam memoria hospitis unius diei prætereuntis.

Justi autem in perpetuum vivent, et apud Dominum est merces eorum, et cogitatio illorum apud Altissimum [3].

Ideo accipient regnum decoris [4], et diadema speciei

[1] Plinio disse: *Est bene sperare,* vi ha luogo di sperar bene.

[2] Si può sottiutendere *qua.*

[3] *Et cogitatio eorum apud Altissimum,* e di essi si occupa, ha cura l'Altissimo.

[4] Ebraismo, per *decore eximium.*

de manu Domini: quoniam dextera sua teget eos, et brachio sancto suo defendet illos.

Accipiet armaturam zelus illius, et armabit creaturam ad ultionem inimicorum [1].

Induet pro thorace justitiam, et accipiet pro galea judicium certum.

Sumet scutum inexpugnabile æquitatem:

Acuet autem duram iram in lanceam, et pugnabit cum illo orbis terrarum contra insensatos.

Ibunt directe emissiones fulgurum [2], et tanquam a bene curvato arcu nubium exterminabuntur [3], et ad certum locum insilient [4].

Et a petrosa ira [5] plenæ mittentur grandines [6], excandescet in illos aqua maris [7], et flumina concurrent diriter.

Contra illos stabit spiritus virtutis [8], et tanquam turbo venti dividet illos: et ad eremum perducet [9] o-

[1] Lo zelo della giustizia e dell'onore dei suoi santi farà che Dio si armi a prender vendetta degli empi, ed armi eziandio tutte le creature contro questi sgraziati nemici.

[2] Sottinteso *in eo*.

[3] Devesi sottintendere *ab eis (fulgoribus)*. Bellissima immagine che rappresenta la folgore come un dardo scagliato dall'arco immenso che formano le nuvole.

[4] Al luogo fisso, destinato.

[5] *Petrosa*, che scaglia pietre, simile ad una macchina che scaglia pietre.

[6] *Plenæ grandines*, densissime grandini.

[7] Il mare con gran furore ribollendo uscirà dai propri confini.

[8] *Spiritus virtutis*. Colla parola *spiritus*, come abbiamo già più volte osservato, la Scrittura indica il vento: *virtus* indica spesso la possanza; sicchè *spiritus virtutis* in questo passo significa *un vento possente*.

[9] Vale a dire, renderà simile ad un eremo, ad un deserto.

mnem terram iniquitas illorum, et malignitas evertet sedes potentium.

LEZIONE VI.

Esorta i regi e i giudici ad abbracciar la sapienza, dimostrando il terribil supplizio a cui saranno condannati gl'ingiusti rettori dei popoli. La Sapienza va incontro a quei che la cercano, ed è utilissimo l'acquisto di essa. L'invidioso non può ottenerla.

Melior est sapientia quam vires: et vir prudens quam fortis.

Audite ergo reges, et intelligite, discite judices finium terræ.

Præbete aures vos, qui continetis multitudines, et placetis vobis in turbis nationum:

Quoniam data est a Domino potestas vobis, et virtus ab Altissimo, qui interrogabit opera vestra, et cogitationes scrutabitur:

Quoniam cum essetis ministri regni illius, non recte judicastis nec custodistis legem justitiæ, neque secundum voluntatem Dei ambulastis.

Horrende et cito apparebit vobis: quoniam judicium durissimum his, qui præsunt [1], fiet.

Exiguo enim conceditur misericordia: potentes autem potenter tormenta patientur.

Non enim subtrahet [2] personam cujusquam Deus, nec verebitur magnitudinem cujusquam: quoniam pusillum et magnum ipse fecit, et æqualiter cura est illi de omnibus.

Fortioribus autem fortior instat cruciatio.

[1] Perchè i peccati dei grandi sono occasione grandissima di caduta per gl'inferiori.

[2] Vale a dire, non darà esenzione a chicchessia.

Ad vos ergo reges sunt hi sermones mei, ut discatis sapientiam, et non excidatis [1].

Qui enim custodierint justa juste [2], justificabuntur: et qui didicerint ista, invenient quid respondeant [3].

Concupiscite ergo sermones meos, diligite illos, et habebitis disciplinam.

Clara est, et quæ nunquam marcescit sapientia, et facile videtur ab his qui diligunt eam, et invenitur ab his qui quærunt illam.

Præoccupat qui se concupiscunt, ut illis se prior ostendat.

Qui de luce vigilaverit ad illam, non laborabit: assidentem enim illam foribus suis inveniet [4].

Cogitare ergo de illa, sensus est consummatus: et qui vigilaverit propter illam, cito securus erit.

Quoniam dignos se ipsa circuit quærens, et in viis ostendit se illis hilariter, et in omni providentia [5] occurrit illis.

Initium enim illius, verissima est disciplinæ concupiscentia.

[1] Sottinteso *ex ea.*

[2] Quel *justa juste* significa che si deve non solamente fare il bene, ma farlo nel modo che deve farsi. Così se uno fa limosina di quel che ha rubato, fa opera giusta, ma non giustamente: e parimente, se fa la stessa limosina con intenzione non retta, o con fine cattivo, per esempio affin d'indurre la persona a peccare.

[3] Sottinteso *ante Deum (qui interrogabit opera),* come sta detto nella precedente lezione.

[4] La sapienza, cioè di Dio, e la divina sua grazia previene quelli che desiderano aver parte al dono della sapienza, ed ella è, che in essi la brama e il desiderio di sè accende ed avviva.

[5] Vale a dire, con tutte le attenzioni della previdenza, con ogni sollecitudine.

Cura ergo disciplinæ, dilectio est: et dilectio, custodia legum illius est: custoditio autem legum, consummatio incorruptionis est [1].

Incorruptio autem facit esse proximum Deo.

Concupiscentia itaque sapientiæ deducit ad regnum perpetuum.

Si ergo delectamini sedibus et sceptris, o reges populi, diligite sapientiam, ut in perpetuum regnetis [2].

Diligite lumen sapientiæ omnes qui præestis populis;

Quid est autem sapientia, et quemadmodum facta sit [3] referam: et non abscondam a vobis sacramenta Dei, sed ab initio nativitatis [4] investigabo, et ponam in lucem scientiam illius [5], et non præteribo veritatem:

Neque cum invidia tabescente iter habebo: quoniam talis homo non erit particeps sapientiæ.

Multitudo autem sapientium sanitas est orbis terrarum: et rex sapiens stabilimentum populi est.

Ergo accipite disciplinam per sermones meos, et proderit vobis.

[1] Nell'osservanza delle sue leggi stà la perfetta purezza dell'animo.

[2] Perchè per mezzo di lei saggiamente regnerete sopra la terra, e dal regno della terra ad un altro regno, che non finisce, farete passaggio.

[3] Vale a dire, come ella sia nata, quale sia la sua origine, ecc.

[4] Sottinteso *sapientiæ*.

[5] Vale a dire, ve la farò conoscere.

LEZIONE VII.

Tutti gli uomini vengono nello stesso modo nella vita e da essa si partono. È perciò da cercarsi la sapienza che reca con sè tutt'i beni. Ella è qui maravigliosamente celebrata dall'autore.

Sum quidem et ego mortalis homo, similis omnibus, et ex genere terreni illius, qui prior factus est.

Et ego natus accepi [1] communem aerem, et in similiter factam decidi terram, et primam vocem similem omnibus emisi plorans.

In involumentis nutritus sum, et curis magnis.

Nemo enim ex regibus aliud habuit nativitatis initium.

Unus ergo introitus est omnibus ad vitam, et similis exitus.

Propter hoc optavi,et datus est mihi sensus[2]: et invocavi, et venit in me spiritus sapientiæ:

Et præposui illam regnis et sedibus, et divitias nihil esse duxi in comparatione illius;

Nec comparavi illi lapidem pretiosum: quoniam omne aurum in comparatione illius, arena est exigua, et tanquam lutum æstimabitur argentum in conspectu illius.

Super salutem et speciem dilexi illam, et proposui pro luce habere illam: quoniam inextinguibile est lumen illius.

Venerunt autem mihi omnia bona pariter cum illa, et innumerabilis honestas [3] per manus illius,

[1] *Accepi (ore et naribus).*

[2] *Sensus,* l'intelligenza come abbiamo già veduto.

[3] Dal Greco apparisce che la voce latina *honestas* significa le

Et lætatus sum in omnibus: quoniam antecedebat me ista sapientia, et ignorabam quoniam horum omnium mater est [1].

Quam sine fictione didici [2], et sine invidia communico, et honestatem illius non abscondo.

Infinitus enim thesaurus est hominibus: quo qui usi sunt, participes facti sunt amicitiæ Dei, propter disciplinæ dona commendati.

Mihi autem dedit Deus dicere ex sententia [3], et præsumere [4] digna horum quæ mihi dantur [5]: quoniam ipse sapientiæ dux est, et sapientium emendator:

In manu enim illius, et nos, et sermones nostri, et omnis sapientia, et operum scientia et disciplina.

Ipse enim dedit mihi horum, quæ sunt, scientiam veram, ut sciam dispositionem orbis terrarum, et virtutes elementorum,

Initium, et consummationem, et medietatem temporum, vicissitudinum permutationes, et commutationes temporum [6],

Anni cursus, et stellarum dispositiones,

Naturas animalium, et iras [7] bestiarum, vim ventorum, et cogitationes hominum [8], differentias virgultorum, et virtutes radicum,

ricchezze, in questo luogo, e due versi appresso, ed in tal significato fu usata la stessa voce anche dai profani scrittori latini.

[1] Egli l'ignorava prima di averne fatta l'esperienza.

[2] *Senza finzione,* o sia con intenzione pura, e con retto fine.

[3] Secondo ciò che sento nel mio cuore.

[4] *Presumere,* d'imaginare, di pensare.

[5] *Quæ mihi dantur,* dei doni a me dati.

[6] *Tempora* qui è sinonimo di *frigora, calores, siccitates et pluviæ.*

[7] Per le *ire delle fiere* intendete le naturali antipatie delle bestie, e le cagioni di queste antipatie.

[8] Traducete *Cogitationes hominum* per inclinazioni degli uo-

Et quæcumque sunt absconsa et improvisa [1], didici: omnium enim artifex docuit me sapientia:

Est enim in illa spiritus intelligentiæ, sanctus, unicus, multiplex, subtilis, disertus, mobilis, incoinquinatus, suavis, amans bonum, acutus, quem nihil vetat, benefaciens,

Humanus, benignus, stabilis, certus, securus, omnem habens virtutem, omnia prospiciens, et qui capiat omnes spiritus [2], intelligibilis, mundus, subtilis.

Omnibus enim mobilibus mobilior est sapientia: attingit autem ubique propter suam munditiam [3].

Vapor est enim virtutis Dei, et emanatio quædam est claritatis omnipotentis Dei sincera: et ideo nihil inquinatum in eam incurrit:

Candor est enim lucis æternæ, et speculum sine macula Dei majestatis, et imago bonitatis illius [4].

Et cum sit una, omnia potest: et in se permanens [5] omnia innovat, et per nationes in animas sanctas se transfert [6], amicos Dei et prophetas constituit.

mini. Nel libro dei Proverbi (c. 27, v. 19) Salomone ebbe a dire: *Come nell'acqua risplendono le faccie di quelli che vi si mirano, così i cuori degli uomini sono manifesti ai sapienti.*

[1] *Absconsa et improvisa,* le cose nascoste, e quelle che giungono nuove, che recano sorpresa al comune degli uomini.

[2] Vale a dire, tutt'i doni dello spirito.

[3] A cagion della semplicità della sua natura, come la luce ai raggi del sole.

[4] Voi vedete qui chiarissimamente espressa l'eterna generazione del Verbo e la sua consustanzialità. *Deum de Deo, lumen de lumine* doveva dire dodici a tredici secoli più tardi il concilio di Nicea.

[5] Vale immutabile.

[6] Si spande come luce in tutto il genere umano, e lo rende santo.

Neminem enim diligit Deus, nisi eum, qui cum sapientia inhabitat.

Est enim hæc speciosior sole, et super omnem dispositionem stellarum, luci comparata invenitur prior [1].

Illi enim succedit nox, sapientiam autem vincit malitia.

LEZIONE VIII.

Alla sapienza vanno dietro tutte le cose che possono desiderarsi; onde ella è da cercarsi e deve chiedersi a Dio, il quale solo dà la contineuza.

Attingit ergo a fine usque ad finem fortiter, et disponit omnia suaviter [2].

Hanc amavi, et exquisivi a juventute mea.

Doctrix enim est disciplinæ Dei [3], et electrix operum illius [4].

Et si divitiæ appetuntur in vita, quid sapientia locupletius, quæ operatur omnia?

[1] La sapienza in beltà sorpassa il sole, e col suo splendore sorpassa ogni ordine di stelle, dalle più piccole sino alle massime. E va innanzi alla luce, sì per ragion del tempo, perchè la sapienza è eterna, e la luce fu creata nel tempo, e sì per ragion di sua dignità ed eccellenza superiore a tutto il creato.

[2] La sapienza abbraccia tutte le cose, e si stende dal sommo dei cieli sino alle inferiori parti della terra, dal più grande degli Angeli sino all'ultimo vermicciuolo.

[3] Ella è che insegna agli uomini la scienza di Dio, cioè ad amare ed onorare Dio con quella fede e religione, che a tal maestà si conviene.

[4] *Et eletrix operum illius*. La Sapienza fa scelta delle opere di Dio, cioè quelle che si riferiscono a Dio, e il culto di lui riguardano. Or, alla sapienza divina appartiene di far conoscere all'uomo quello che maggiormente a Dio piaccia nelle diverse circostanze.

Si autem sensus operatur; quis horum, quæ sunt, magis quam illa est artifex?

Et justitiam quis diligit: labores hujus magnas habent virtutes [1]: sobrietatem enim, et prudentiam docet, et justitiam, et virtutem [2], quibus utilius nihil est in vita hominibus.

Et si multitudinem scientiæ desiderat quis, scit præterita, et de futuris æstimat: scit versutias sermomonum, et dissolutiones argumentorum [3] signa et monstra [4] scit antequam fiant, et eventus temporum et sæculorum.

Proposui ergo hanc adducere mihi ad convivendum: sciens quoniam mecum cummunicabit de bonis [5].

Habebo propter hanc [6] claritatem ad turbas, et honorem apud seniores juvenis:

Et acutus inveniar in judicio, et in conspectu potentium admirabilis ero, et facies principum [7] mirabuntur me:

Tacentem me sustinebunt [8], et loquentem me respicient, et sermocinante me plura, manus ori suo imponent [9].

Præterea habebo per hanc,immortalitatem:et memoriam æternam his,qui post me futuri sunt, relinquam.

[1] Che se la giustizia, cioè la santità della vita si ama, opera della sapienza sono le grandi virtù, temperanza, prudenza, ecc.

[2] Qui *virtutem* significa la fortezza, dono dello Spirito santo.

[3] La soluzione delle difficoltà, degli enimmi.

[4] *Monstra*, prodigi.

[5] Sottinteso *suis*.

[6] *Hanc (sapientiam)*.

[7] I principi mostreranno nei loro volti come io rechi loro stupore.

[8] Se io tacerò, aspetteranno che io parli.

[9] Rimarranno muti di ammirazione.

Disponam populos [1]: et nationes mihi erunt subditæ.

Timebunt me audientes reges horrendi [2]: in multitudine videbor bonus, et in bello fortis.

Intrans in domum meam, conquiescam cum illa: non enim habet amaritudinem conversatio illus, nec tædium convictus illius, sed lætitiam et gaudium.

Hæc cogitans apud me [3], et commemorans in corde meo: quoniam immortalitas est in cognatione [4] sapientiæ,

Et in amicitia illius delectatio bona, et in operibus manuum illius honestas sine defectione [5], et in certamine loquelæ illius sapientia [6], et præclaritas in communicatione sermonum ipsius: circuibam quærens, ut mihi illam assumerem.

Puer autem eram ingeniosus, et sortitus sum animam bonam.

Et ut scivi quoniam aliter non possem esse continens, nisi Deus det, et hoc ipsum erat sapientiæ, scire cujus esset hoc donum: adii Dominum, et deprecatus sum illum, et dixi ex totis præcordiis meis [7]:

[1] *Disponam populos*, governerò i popoli.

[2] *Reges horrendi*, i re feroci.

[3] Questo è il subbietto, il verbo lo troverete alla fine del versetto seguente.

[4] *In cognatione sapientiæ*, nell'unione colla sapienza.

[5] *Honestas sine defectione*. Abbiamo già fatto notare che *honestas* qualche volta significa ricchezze. *Honestas sine defectione*, inesauribili ricchezze.

[6] Nell'esercizio della sua parola, nell'essere a parte dei suoi ragionamenti.

[7] Notate come la virtù della castità sia un dono di Dio.

LEZIONE IX.

Preghiera del Savio,che confessa la propria miseria, onde chiede a Dio la sapienza, la quale a tutti essendo necessaria, lo è molto più ai rettori dei popoli, perocchè incerta è l'umana sapienza.

Deus patrum meorum,et Domine misericordiæ, qui fecisti omnia verbo tuo.

Et sapientia tua constituisti hominem, ut dominaretur creaturæ, quæ a te facta est,

Ut disponat orbem terrarum in æquitate et justitia, et in directione [1] cordis judicium judicet:

Da mihi sedium [2] tuarum assistricem sapientiam, et noli me reprobare a pueris tuis [3]:

Quoniam servus tuus sum ego, et filius ancillæ tuæ, homo infirmus, et exigui temporis [4], et minor ad intellectum judicii et legum.

Nam et si quis erit consummatus [5] inter filios hominum, si ab illo abfuerit sapientia tua, in nihilum computabitur.

Tu elegisti me regem populo tuo, et judicem filiorum tuorum, et filiarum:

Et dixisti me ædificare templum in monte sancto tuo, et in civitate habitationis tuæ altare, similitudinem tabernaculi sancti tui, quod præparasti ab initio [6]:

[1] *In directione cordis,* con retto cuore.
[2] *Sedium* per *sedis,* il plurale pel singolare.
[3] *A pueris tuis,* dai figli o dai servi tuoi.
[4] *Exigui temporis,* di poca età, o di breve vita.
[5] *Consumatus,* perfetto in un'arte, in una scienza.
[6] Il tempio di Salomone era in grande una imitazione del tabernacolo, formato per ordine di Dio da Mosè.

Et tecum sapientia tua [1], quæ novit opera tua, quæ et affluit tunc cum orbem terrarum faceres; et sciebat quid esset placitum oculis tuis, et quid directum in præceptis tuis.

Mitte illam de sanctis cœlis tuis, et a sede magnitudinis tuæ ut mecum sit et mecum laboret, ut sciam quid acceptum sit apud te:

Scit enim illa omnia, et intelligit, et deducet me in operibus meis sobrie [2], et custodiet me in sua potentia.

Et erunt accepta [3] opera mea, et disponam populum tuum juste, et ero dignus sedium patris mei.

Quis enim hominum poterit scire consilium Dei? aut quis poterit cogitare quod velit Deus?

Cogitationes enim mortalium timidæ, et incertæ providentiæ nostræ [4].

Corpus enim, quod corrumpitur, aggravat animam, et terrena inhabitatio deprimit sensum multa cogitantem.

Et difficile æstimamus quæ in terra sunt: et quæ in prospectu sunt, invenimus cum labore. Quæ autem in cœlis sunt quis investigabit?

Sensum autem tuum [5] quis sciet, nisi tu dederis sapientiam, et miseris Spiritum sanctum tuum de altissimis [6].

[1] La tua sapienza con te ordinò e diresse la fabbrica del tabernacolo dando a Mosè, e a tutti quelli che vi ebber mano lo spirito d'intelligenza per far tutto quello che ora di tuo piacimento

[2] *Sobrie,* con prudenza.

[3] *Tibi.*

[4] *Deprimit sensum multa cogitantem,* deprime la mente che ha molti pensieri.

[5] *Sensum autem tuum,* il tuo pensiero, il tuo volere.

[6] *De altissimis,* dai più alti cieli.

Et sic correctæ sint semitæ eorum qui sunt in terris [1], et quæ tibi placent didicerint homines?

Nam per sapientiam sanati sunt [2] quicumque placuerunt tibi Domine a principio.

LEZIONE X.

Vanità degli uomini, i quali non avendo conosciuto Dio per mezzo delle creature adorarono piuttosto le creature stesse come dei: più stolti sono quelli che chiamano dio l'opera di un artefice.

Vani autem sunt omnes homines, in quibus non subest scientia Dei: et de his quæ videntur bona, non potuerunt intelligere eum qui est, neque operibus attendentes agnoverunt quis esset artifex:

Sed aut ignem, aut spiritum, aut citatum aerem, aut gyrum stellarum, aut nimiam aquam, aut solem et lunam, rectores orbis terrarum deos putaverunt.

Quorum si specie delectati, deos putaverunt: sciant quanto his dominator eorum speciosior est: speciei enim generator hæc omnia constituit.

Aut si virtutem et opera eorum mirati sunt, intelligant ab illis: quoniam qui hæc fecit, fortior est illis:

A magnitudine enim speciei et creaturæ, cognoscibiliter [3] poterit creator horum videri;

[1] Sono notati due effetti della sapienza e dello Spirito santo; perocchè egli in primo luogo insegna quel che è grato a Dio; in secondo dà grazia e virtù per farlo, riformando lo spirito dell'uomo, e correggendo i suoi costumi.

[2] La tua sapienza, e non già la filosofia del secolo, sanò e salvò tutti quelli che dal principio del mondo in poi furono sanati e salvati.

[3] *Cognoscibiliter* intelligibilmente.

Sed tamen adhuc in his minor est querela [1]. Et hi enim fortasse errant, Deum quærentes, et volentes invenire.

Etenim cum in operibus illius conversentur, inquirunt: et persuasum habent quoniam bona sunt [2] quæ videntur.

Iterum autem nec illis debet ignosci.

Si enim tantum potuerunt scire, ut possent æstimare sæculum [3]: quomodo hujus Dominum non facilius invenerunt?

Infelices autem sunt, et inter mortuos spes illorum est [4], qui appellaverunt deos opera manum hominum, aurum et argentum, artis inventionem, et similitudines animalium, aut lapidem inutilem, opus manus antiquæ.

Aut si quis artifex faber de sylva lignum rectum secuerit, et hujus docte eradat omnem corticem, et arte sua usus, diligenter fabricet vas utile in conversationem vitæ,

Reliquiis autem ejus operis, ad præparationem escæ abutatur [5]:

Et reliquum horum, quod ad nullos usus facit, lignum curvum, et vorticibus [6] plenum, sculpat diligenter per vacuitatem suam [7], et per scientiam suæ artis figuret illud, et assimilet illud imagini hominis,

[1] *In his*, in coloro di cui si è parlato, o sia negli adoratori delle creature. *Minor est quærela*, meno è da dolersi.

[2] Buone per sè stesse, e per conseguenza divine.

[3] *Sæculum*, il mondo.

[4] Ed hanno la loro speranza in cose morte.

[5] Per farne cuocere gli alimenti.

[6] *Vorticibus plenum*, pieno di nodi, imitanti l'acqua che gira in vortici.

[7] Nelle ore perdute, quando null'altro ha da fare.

Aut alicui ex animalibus illud comparet [1], perliniens rubrica [2]: et rubicundum faciens fuco colorem illius, et omnem maculam, quæ in illo est, perliniens [3]:

Et faciat ei dignam habitationem, et in pariete ponens illud, et confirmans ferro,

Ne forte cadat, prospiciens illi [4], sciens quoniam non potest adjuvare se: imago enim est, et opus est illi adjutorium [5].

Et de substantia sua, et de filiis suis, et de nuptiis votum faciens inquirit. Non erubescit loqui cum illo, qui sine anima est:

Et pro sanitate quidem infirmum deprecatur, et pro vita rogat mortuum, et in adjutorium inutilem invocat:

Et pro itinere petit ab eo, qui ambulare non potest: et de acquirendo, et de operando, et de omnium rerum eventu petit ab eo, qui in omnibus est inutilis.

LEZIONE XI.

Seguita a dimostrare la stoltezza e cecità degl'idolatri.

Iterum alius navigare cogitans, et per feros fluctus iter facere incipiens, ligno portante se [6], fragilius lignum invocat.

[1] *Comparet*, dia somiglianza.

[2] Colorendolo, dipingendolo col minio.

[3] *Perliniens* in questo passo significa nettare fregando. Fregando si tolgono le macchie.

[4] Avendo tal previdenza per lui, usando per esso tal diligenza.

[5] Cicerone scrisse: *opus dux est nobis*, abbiamo bisogno di un capo.

[6] Si raccomanda ad un simulacro di legno (come a Nettuno dio del mare) più fragile della nave, essa pur di legno.

Illud enim cupiditas acquirendi excogitavit, et artifex sapientia fabricavit sua [1].

Tua autem, Pater, providentia gubernat: quoniam dedisti et in mari viam, et inter fluctus semitam firmissimam [2],

Ostendens quoniam potens es ex omnibus salvare, etiam si sine arte aliquis adeat mare.

Sed ut non essent vacua sapientiæ tuæ opera [3], propter hoc etiam et exiguo ligno credunt homines animas suas, et transeuntes mare per ratem liberati sunt:

Sed et ab initio cum perirent superbi gigantes, spes orbis terrarum ad ratem confugiens, remisit sæculo semen nativitatis [4], quæ manu tua erat gubernata.

Benedictum est enim lignum, per quod fit justitia [5].

Per manus [6] autem quod fit idolum, maledictum est et ipsum, et qui fecit illud: quia ille quidem operatus est: illud autem cum esset fragile, deus cognominatus est.

Similiter autem odio sunt Deo, impius et impietas ejus.

Acerbo luctu dolens pater, cito sibi rapti filii fecit

[1] *Sua sapientia* si riferisce a *cupiditas*, e per la sintassi delle idee, all'uomo cupido.

[2] Alludesi al passaggio del mar Rosso.

[3] Il commercio marittimo rese utili ai bisogni ed ai piaceri della vita molte cose create da Dio, le quali senza l'arte del navigare sarebbero rimaste oziose.

[4] *Remisit sæculo*, rese al mondo, *semen nativitatis (suæ)*, la semenza del suo rinascimento. Si allude all'arca di Noè, entro la quale salvaronsi le poche persone che diedero un nuovo nascimento al genere umano.

[5] L'arca di Noè servì alla giustizia, perchè servì a salvare il giusto.

[6] *Per manus (hominum)*.

imaginem: et illam, qui tunc quasi homo mortuus fuerat, nunc tanquam deum colere cœpit, et constituit inter servos suos sacra et sacrificia [1].

Deinde interveniente tempore, convalescente iniqua consuetudine, hic error tanquam lex custoditus est, et tyrannorum [2] imperio colebantnr figmenta.

Et hos quos in palam homines honorare non poterant, propter hoc quod longe essent, e longinquo figura eorum allata, evidentem [3] imaginem regis, quem honorare volebant, fecerunt: ut illum, qui aberat, tanquam præsentem colerent sua sollicitudine [4].

Provexit autem ad horum culturam, et hos qui ignorabant, artificis eximia diligentia [5].

Ille enim volens placere illi, qui se assumpsit, elaboravit arte sua, ut similitudinem in melius figuraret.

Multitudo autem hominum abducta per speciem operis, eum ante tempus tanquam homo honoratus fuerat, nunc deum æstimaverunt.

Et hæc fuit vitæ humanæ deceptio, quoniam aut affectui, aut regibus deservientes homines, incommunicabile nomen lapidibus et lignis imposuerunt.

Infandorum enim idolorum cultura, omnis mali causa est, et initium et finis.

Aut enim dum lætantur, insaniunt: aut certe vati-

[1] *Sacra et sacrificia*, culto e sacrifizi.

[2] Più volte abbiamo fatto osservare che la parola *tyrannus* spesso significa un re, un principe, un uomo costituito in alta dignità.

[3] *Evidentem fecerunt*, la esposero in pubblico.

[4] *Sua sollicitudine*, coi loro ossequî.

[5] La eccellente industria dell'artefice contribuì grandemente al culto delle immagini o scolpite o dipinte. La turba ignorante presa dalla bellezza somma delle opere di tali artefici, fu prontissima a tenerle ed onorarle come cose celesti e divine.

cinantur falsa, aut vivunt injuste, aut pejerant cito.

Dum enim confidunt in idolis, quæ sine anima sunt, male jurantes noceri se non sperant.

Utraque ergo illis eveniente digne, quoniam male senserunt de Deo, attendentes idolis, et juraverant injuste, in dolo contemnentes justitiam.

LEZIONE XII.

Ringraziamento a Dio per aver preservato il popolo suo dall'idolatria che aveva corrotte tutte le genti. Stoltezza degli idolatri e invettive contro di essi.

Tu autem Deus noster, suavis et verus es, patiens, et in misericordia disponens omnia.

Etenim si peccaverimus, tui sumus, scientes magnitudinem tuam: et si non peccaverimus, scimus quoniam apud te sumus computati [1].

Nosse enim te, consummata justitia est: et scire justitiam et virtutem tuam, radix est immortalitatis.

Non enim in errorem induxit nos hominum malæ artis [2] excogitatio, nec umbra picturæ, labor sine fructu, effigies sculpta per varios colores [3].

Cujus aspectus insensato dat concupiscentiam, et diligit mortuæ imaginis effigiem sine anima.

Malorum amatores, digni sunt qui spem habeant in talibus [4], et qui faciunt illos, et qui diligunt, et qui colunt.

[1] *Se non peccheremo sappiamo che tu tieni conto di noi,* cioè ti saremo più cari, e ci riguarderai come buoni figliuoli, e ci ricolmerai dei tuoi favori nel tempo e nell'eternità.

[2] *Hominum malæ artis excogitatio,* la invenzione maligna degli uomini.

[3] Sottinteso *depicta,* una statua colorita.

[4] Sottinteso *diis.*

Sed et figulus mollem terram premens, laboriose fingit ad usus nostros unumquodque vas, et de eodem luto fingit quæ munda sunt in usum vasa, et similiter quæ his sunt contraria: horum autem vasorum qui sit usus, judex est figulus.

Et cum labore vano deum fingit de eodem luto, ille qui paulo ante de terra factus fuerat, et post pusillum reducit se unde acceptus est, repetitus animæ debitum [1] quam habebat.

Sed cura est illi, non quia laboraturus est, nec quoniam brevis illi vita est, sed concertatur aurificibus et argentariis: sed et ærarios imitatur, et gloriam præfert, quoniam res supervacuas fingit [2].

Cinis est enim cor ejus, et terra supervacua [3] spes illius, et luto vilior vita ejus:

Quoniam ignoravit qui se finxit, et qui inspiravit illi animam quæ operatur, et qui insufflavit ei spiritum vitalem.

Sed et æstimaverunt lusum esse vitam nostram, et conversationem vitæ compositam ad lucrum, et oportere undecumque etiam ex malo acquirere.

Hic enim scit se super omnes delinquere, qui ex terræ materia fragilia vasa, et sculptilia fingit.

Omnes enim insipientes, et infelices supra modum superbi sunt inimici populi tui, et imperantes illi [4].

[1] *Repetita (circa) debitum animæ.*

[2] Il vasajo che fa i suoi idoli di creta cotta non bada alla fatica, non bada al suo essere di uomo mortale, ma lavora per farsi glorioso, superando se può gli orefici, gli argentieri, i bronzisti, che fanno gli stessi idoli.

[3] Costui ha un cuore simile al fango, con cui fa li suoi dei, ha un cuor di cenere, e le sue speranze son polvere e cenere.

[4] Per *imperantes* intendete i nemici del popolo d'Israele, che cercano di opprimerlo.

Quoniam omnia idola nationum deos æstimaverunt, quibus neque oculorum usus est ad videndum, neque nares ad percipiendum spiritum [1], neque aures ad audiendum, neque digiti manuum ad tractandum, sed et pedes eorum pigri ad ambulandum.

Homo enim fecit illos; et qui spiritum mutuatus est, is finxit illos. Nemo enim sibi similem homo poterit deum fingere.

Cum enim sit mortalis, mortuum fingit manibus iniquis. Melior enim est ipse his quos colit, quia ipse quidem vixit, cum esset mortalis, illi autem nunquam.

Sed et animalia miserrima colunt: insensata enim comparata his, illis sunt deteriora [2].

Sed nec aspectu aliquis ex his animalibus bona potest conspicere. Effugerunt autem Dei laudem, et benedictionem ejus [3].

[1] *Ad percipiendum spiritum,* per respirare.

[2] *Rendono culto ai più odiosi animali* cioè ai serpenti, ai lupi, ai lioni, ai coccodrilli, ai gatti, ai topi, ecc., bestie peggiori degli altri irragionevoli animali, che son più docili e di miglior naturale, o più utili all'uomo.

[3] Vale a dire, sono orribili anche a vedersi. Parla dei serpent adorati dagli Egiziani, i quali serpenti hanno perduto l'approvazione e la benedizione di Dio data alle sue creature; anzi maledetti da Dio perchè fu il serpente che sedusse la prima donna.

L' ECCLESIASTICO.

A questo libro fu dato il nome di ECCLESIASTICO per ragione della frequente lettura che di esso facevasi nella Chiesa per la edificazione ed istruzione del popolo, donde ancor venne che ei fosse detto dai Greci Panarete, ossia tesoro di tutte le virtù. Di fatto vi si trova una morale universale che combatte tutt'i vizi, e forma i costumi di tutte le età, di tutti i sessi e di tutte le condizioni. Oltre alla copia ammirabile dei documenti di purissima e santissima morale, che in questo libro contengonsi, vi si trovano infinite cose che servir possono a nutrire lo spirito di religione e darci di questa religione un'altissima idea.

LEZIONE I.

La sapienza incomprensibile che nelle creature risplende, ab eterno ha la sua origine da Dio onnipotente, il quale la dà a quelli che lo temono e lo amano: perocchè il timore del Signore non solo la sapienza, ma tutte le altre virtù ha seco.

Omnis sapientia a Domino Deo est, et cum illo fuit semper, et est ante ævum [1].

Arenam maris, et pluviæ guttas, et dies sæculi quis dinumeravit? Altitudinem cœli, et latitudinem terræ, et profundum abyssi quis dimensus est?

Sapientiam Dei præcedentem omnia quis investigavit?

Prior omnium creata est [2] sapientia, et intellectus prudentiæ ab ævo [3].

[1] *Ante ævum,* prima dei secoli, ossia ab eterno

[2] Creata prima degli Angeli. In un altro senso devesi render più dolce la significazione di *creata est,* ed intenderlo della filiazione eterna del Verbo in Dio, come se dicesse *nata est.*

[3] *Ævum* in questo passo ha il senso di eternità.

Fons sapientiæ verbum Dei in excelsis, et ingressus illius mandata æterna [1].

Radix sapientiæ cui revelata est, et astutias [2] illius quis agnovit?

Disciplina [3] sapientiæ cui revelata est, et manifestata? et multiplicationem ingressus [4] illius quis intellexit?

Unus est altissimus Creator omnipotens, et Rex potens, et metuendus nimis, sedens super thronum illius, et dominans Deus.

Ipse creavit illam [5] in Spiritu sancto [6], et vidit, et dinumeravit, et mensus est.

Et effudit illam super omnia opera sua, et super omnem carnem [7] secundum datum suum [8], et præbuit illam diligentibus se.

Initium sapientiæ, timor Domini, et cum fidelibus concreatus est, cum electis feminis graditur, et cum justis et fidelibus agnoscitur.

[1] *Fonte della sapienza il verbo di Dio lassù nell'alto, e le sue vie* (ingressus) *sono gli eterni comandamenti.*

[2] La parola *astutia* debbe qui prendersi in buon senso, nel senso di *finezza.*

[3] *Disciplina,* la regola applicata alle azioni, la condotta.

[4] *Multiplicationem ingressus* significa la diversità dei doni prodigiosi della sapienza, dei suoi effetti, e delle sue impressioni sulle anime.

[5] Veggasi la nota 2 della pagina precedente sul senso da darsi qui alla parola *creare,* e vuolsi qui intendere come se dicesse *produxit gignendo.*

[6] Allusione all'unione delle persone divine in un solo Dio. La Sapienza eterna fu prodotta dal Padre insieme collo Spirito santo, il quale dal Padre procede e dal Figliuolo.

[7] *Carnem,* ebraismo per indicar l'uomo.

[8] Vale a dire, secondo la misura stabilita da lui.

Timenti Dominum bene erit, et in diebus consummationis illius benedicetur.

Omnem domum illius [1] implebit a generationibus [2] et receptacula [3] a thesauris illius [4].

In thesauris sapientiæ intellectus, et scientiæ religiositas: execratio autem peccatoribus sapientia [5].

Fili, concupiscens sapientiam,conserva justitiam, et Deus præbebit illam tibi.

Sapientia enim et disciplina [6] timor Domini: et quod beneplacitum est illi.

LEZIONE II.

Chi si dà al servigio di Dio sia stabile nella giustizia, nel timore e nella pazienza; e temendo Dio credano a lui, e di lui si fidino, e ne avranno frutti grandissimi;ma guai agl'increduli ed agl'impazienti. Effetti del timore di Dio.

Fili, accedens ad servitutem Dei, sta in justitia, et timore, et præpara animam tuam ad tentationem [7].

Deprime cor tuum, et sustine: inclina aurem tuam, et suscipe verba intellectus: et ne festines in tempore obductionis [8].

[1] *Illius,* cioè di colui che possiede la sapienza.

[2] *Generationibus,* ebraismo per dire: i beni che la sapienza produce.

[3] *Receptacula,* i magazzini.

[4] *Illius* sta qui per *suis,* e si riferisce alla sapienza.

[5] A questi beni non possono aver parte i peccatori, presso dei quali è in esecrazione la sapienza.

[6] *Disciplina,* la sapienza applicata alla condotta.

[7] Cioè alla lotta, e alla prova delle sofferenze e delle tribolazioni.

[8] *Et ne festines in tempore obductionis,* non ti agitare nel tempo dell'oscurità, vale a dire dell'avversità e della tentazione, le quali a mo' delle nubi turbano la serenità dello spirito.

Sustine sustentationes Dei[1]: conjungere Deo, et sustine, ut crescat in novissimo vita tua[2].

Omne, quod tibi applicitum fuerit, accipe: et in dolore sustine, et in humilitate tua patientiam habe.

Quoniam in igne probatur aurum et argentum, homines vero receptibiles[3] in camino humiliationis.

Crede Deo, et recuperabit[4] te: et dirige viam tuam, et spera in illum. Serva timorem illius, et in illo veterascè.

Metuentes Dominum sustinete misericordiam ejus: et non deflectatis ab illo ne cadatis.

Qui timetis Dominum, credite illi: et non evacuabitur merces vestra.

Qui timetis Dominum, sperate in illum: et in oblectationem veniet vobis misericordia.

Qui timetis Dominum diligite illum, et illuminabuntur corda vestra.

Respicite, filii, nationes hominum: et scitote quia nullus speravit in Domino, et confusus est.

Quis enim permansit in mandatis ejus, et derelictus est? aut quis invocavit eum, et despexit illum?

Quoniam pius et misericors est Deus, et remittet in die tribulationis peccata: et protector est omnibus exquirentibus se in veritate.

Væ duplici corde, et labiis scelestis, et manibus

[1] *Sustine sustentationes Dei,* ebraismo: vale a dire, aspetta, ricevi ciò che Dio vuol farti soffrire, ovvero: aspetta in pazienza quel che aspetti da Dio.

[2] *Ut crescat in novissimo vita tua,* affinchè in appresso sia prosperosa la tua vita.

[3] *Receptabiles* per *acceptabiles (Deo).*

[4] *Recuperabit* per *accipiet,* o *tuebitur.*

malefacientibus, et peccatori terram ingredienti duabus viis [1].

Væ dissolutis corde [2], qui non credunt Deo: et ideo non protegentur ab eo.

Væ his, qui perdiderunt sustinentiam, et qui dereliquerunt vias rectas, et diverterunt in vias pravas.

Et quid facient, cum inspicere [3] cœperit Dominus?

Qui timent Dominum, custodiunt mandata illius, et patientiam habebunt usque ad inspectionem illius,

Dicentes: Si pœnitentiam non egerimus, incidemus in manus Domini, et non in manus hominum.

Secundum enim magnitudinem ipsius, sic et misericordia illius [4].

[1] Il peccatore che cammina per due strade diverse sopra la terra è colui che batte la via del mondo, ogni volta che si tratta del suo piacere, del suo interesse o della sua riputazione.

[2] *Guai ai deboli di cuore*, o sia ai tiepidi, i quali non sono fermi nel servizio di Dio, nè stabilmente fondati nella speranza in lui, e ad ogni tentazione vacillano.

[3] *Inspicere*, esaminare, ispezionare.

[4] Il Saggio indica con questo versetto che sarebbe una gran follìa di esporsi alla vendetta del Signore, perciocchè la sua misericordia essendo eguale alla sua grandezza, non desidera nulla di meglio che di poter perdonare.

LEZIONE III.

Iddio benedice chi onora i genitori, e maledice chi non li rispetta. È biasimata la curiosità, il cuor duro, cattivo e superbo: lodi dell'uomo saggio e del limosiniere.

Filii sapientiæ, ecclesia justorum [1]: et natio illorum, obedientia et dilectio [2]:

Judicium [3] patris audite, filii, et sic facite ut salvi sitis,

Deus enim honoravit patrem in filiis [4]: et judicium matris [5] exquirens firmavit in filios [6].

Et sicut qui thesaurizat, ita et qui honorificat matrem suam.

Qui honorat patrem suum, jucundabitur in filiis [7], et in die orationis suæ exaudietur.

[1] Figli della sapienza sono detti con frase ebraica gli amatori della sapienza, e di questi si dice che sono congregazione *(ecclesia)* di giusti.

[2] La loro stirpe sembra composta di obbedienza e di carità verso Dio.

[3] Per *giudizio* intendete i pensieri, gli avvisi, i precetti.

[4] Ebraismo per dire: Dio volle che il padre fosse onorato dai suoi figli.

[5] Altro ebraismo: *judicium* per *auctoritatem;* uno degli effetti per la causa. Render la giustizia è stato sempre un privilegio dell'autorità.

[6] *In,* verso, contro. Vi è tendenza od opposizione; ed ecco la ragione dell'accusativo. Costruite: *Et exquirens firmavit judicium matris in filios. Exquirens* significa che Dio non lascia andare all'azzardo le cose, ma che se ne inquieta, e ne chiederà conto.

[7] Perchè i figli suoi saran verso di lui, quale egli è stato verso dei suoi genitori.

Qui honorat patrem suum, vita vivet longiore: et qui obedit patri, refrigerabit matrem [1].

Qui timet Dominum honorat parentes, et quasi dominis serviet his, qui se genuerunt.

In opere et sermone, et omni patientia [2] honora patrem tuum,

Ut superveniat tibi benedictio ab eo, et benedictio illius in novissimo maneat.

Benedictio patris firmat domos filiorum: maledictio autem matris eradícat fundamenta [3].

Ne glorieris in contumelia patris tui: non enim est tibi gloria, ejus confusio;

Gloria enim hominis ex honore patris sui, et dedecus filii pater sine honore.

Fili, suscipe senectam patris tui, et non contristes eum in vita illius:

Et si defecerit [4] sensu, veniam da [5], et ne spernas eum in virtute tua [6]: eleemosyna enim patris non erit in oblivione.

Quam malæ famæ est qui derelinquit patrem: et est maledictus a Deo, qui exasperat [7] matrem.

Fili, in mansuetudine opera tua perfíce, et super hominum gloriam diligeris.

[1] Darà ristoro alla madre per le consolazioni che le darà.

[2] Quand'anche i genitori fossero di carattere difficile o collerico, o forse troppo severo, i figli debbono con pazienza ed umiltà onorarlo ed obbedirlo.

[3] Sottinteso *domus filiorum*.

[4] *Si defecerit sensus*, se rimbambisce.

[5] *Veniam da*, compatiscilo.

[6] Nella tua forza.

[7] *Qui exasperat matrem*, chi muove ad ira la madre.

Quanto magnus [1] es, humilia te in omnibus, et coram Deo invenies gratiam:

Quoniam magna potentia Dei solius, et ab humilibus honoratur.

Altiora te ne quæsieris, et fortiora te ne scrutatus fueris: sed quæ præcepit tibi Deus, illa cogita semper, et in pluribus [2] operibus ejus ne fueris curiosus.

Non est enim tibi necessarium, ea quæ abscondita sunt, videre oculis tuis.

In supervacuis rebus noli scrutari multipliciter, et in pluribus operibus ejus non eris curiosus.

Plurima enim super sensum hominum ostensa sunt tibi [3].

Multos quoque supplantavit suspicio illorum, et in vanitate detinuit sensus illorum [4]

LEZIONE IV.

Esortazione alle opere di misericordia, e allo studio della sapienza: non si deve occultar la verità: combattere per la giustizia: umanità verso gl'inferiori: fuggir l'avarizia.

Fili, eleemosynam pauperis ne defraudes [5], et oculos tuos ne transvertas a paupere.

[1] *Magnus* per *major* sufficientemente indicato da *quanto*.

[2] È dannosa curiosità il pretendere di penetrare, scrutare le molte opere di Dio, e le ragioni di quello che egli fa.

[3] Contentati di quello che Dio ha rivelato: perocchè per mezzo della rivelazione Dio ti ha fatto conoscere moltissime cose superiori infinitamente alla corta intelligenza dell'uomo.

[4] *Molti ancora sono gabbati dalla falsa loro opinione, e le loro congetture li han tenuti nell'errore*. Ecco il risultato della filosofia del paganesimo, e di quella dl quanti,nei tempi moderni,credono poter coi soli lumi di una ragione inferma indagare quelle cose che sorpassano la capacità umana.

[5] Questa espressione *non defraudare,* spiega molto bene una

Animam esurientem ne despexeris: et non exasperes pauperem in inopia sua.

Cor inopis ne afflixeris, et non protrahas datum angustianti.

Rogationem contribulati ne abjicias: et non avertas faciem tuam ab egeno.

Ab inope ne avertas oculos tuos propter iram [1]: et non relinquas quærentibus tibi retro maledicere:

Maledicentis enim tibi in amaritudine animæ, exaudietur deprecatio illius: exaudiet autem eum, qui fecit illum [2].

Congregationi pauperum affabilem te facito, et presbytero [3] humilia animam tuam [4] et magnato humilia caput tuum.

Declina pauperi sine tristitia aurem tuam, et redde debitum tuum [5], et responde illi pacifica in mansuetudine.

Libera eum, qui injuriam patitur de manu superbi: et non acide feras in anima tua [6].

In judicando esto pupillis misericors ut pater, et pro viro [7] matri illorum:

verità non molto intesa dal comune degli uomini, vale a dire, che la limosina di quello che sopravanza all'onesto cristiano mantenimento, ella è un debito di carità, vale a dire di quella legge, che è la sostanza e l'anima del cristianesimo.

[1] Per tema d'irritarlo col tuo disprezzo.

[2] *Sii affabile alla turba dei poveri.*

[3] Come se dicesse *seniori.*

[4] *Ebraismo* per *humilia te ipsum.*

[5] Cioè al debito della umanità, affabilità e dolcezza con cui il povero dev'essere trattato.

[6] *E ciò non sia gravoso all'anima tua,* cioè fallo di buon cuore.

[7] Vale a dire, con quel medesimo affetto che userebbe suo marito.

Et eris tu velut filius Altissimi obediens, et miserabitur tui magis quam mater.

Fili, conserva tempus [1], et devita a malo.

Pro anima tua [2] ne confundaris dicere verum.

Est enim confusio [3] adducens peccatum, et est confusio adducens gloriam et gratiam.

Ne accipias faciem adversus faciem tuam [4], nec adversus animam tuam mendacium.

Ne reverearis proximum tuum in casu suo [5]:

Nec retineas verbum in tempore salutis [6]. Non abscondas sapientiam tuam in decore suo [7].

In lingua enim sapientia dignoscitur: et sensus, et scientia, et doctrina in verbo sensati [8], et firmamentum [9] in operibus justitiæ.

Non contradicas verbo veritatis ullo modo, et de mendacio ineruditionis tuæ confundere [10].

Non confundaris confiteri peccata tua, et ne subjicias te omni homini pro peccato [11].

[1] *Conserva* per *serva*: Traducete *abbi cura del tempo*, perchè non ti fugga inutilmente.

[2] *Pro anima tua*, per amor dell'anima tua.

[3] *Confusio* per *pudor*, rossore. Nella prima parte del versetto trattasi del rossore vano e mondano, che ha origine da rispetto umano; e nella seconda, di quel rossore salutare cagionato dall'orrore del peccato.

[4] *Non aver riguardo a chicchessia in tuo danno*, cioè in danno dell'anima tua.

[5] *In casu suo*, nella sua caduta, cioè quando pecca.

[6] *In tempore salutis*, quando puoi salvarlo colla tua correzione.

[7] *In decore suo*, quando essa può farvi onore.

[8] Sottinteso *dignoscantur*.

[9] *Firmamentum (sapientiæ)*.

[10] Cioè, umiliati e confonditi di aver detto bugia, anche per ignoranza.

[11] *Non ti soggettare a verun uomo per far peccato*, il che

Noli resistere contra faciem potentis, nec coneris contra ictum [1] fluvii.

Pro justitia agonizare pro anima tua [2], et usque ad mortem certa pro justitia, et Deus expugnabit pro te inimicos tuos.

Noli citatus esse in lingua tua; et inutilis, et remissus in operibus tuis.

Noli esse sicut leo in domo tua, evertens domesticos tuos, et opprimens subjectos tibi.

Non sit porrecta manus tua ad accipiendum, et ad dandum collecta.

LEZIONE V.

Non fidarsi delle ricchezze, nè della giovinezza, nè della robustezza. Temere il peccato e le pene del peccato. Del non essere instabile, ma costante nella via del Signore, nè doppia lingua, nè susurrone.

Noli attendere ad possessiones iniquas [3], et ne dixeris: Est mihi sufficiens vita; nihil enim prederit in tempore vindictæ et obductionis [4].

Ne sequaris in fortitudine tua concupiscentiam cordis tui:

vuol dire: Vergognati di farti schiavo di un altro uomo, consentendo per amore e per rispetto di lui a fare il peccato.

[1] *Ictum* per *impetum* o *cursum*. Non lottare contro chi è più potente di te, meno quando la resistenza sia un obbligo di religione.

[2] Vale a dire: Combatti con tutte le tue forze per salvar l'anima tua, salvando la verità e la giustizia.

[3] S'intende di quelle ricchezze accumulate per mezzo di peccati, o che si fanno servire ai peccati.

[4] *Obductio* significa gastigo in questo passo.

Et ne dixeris: Quomodo potui aut quis me subjiciet propter facta mea? Deus enim vindicans vindicabit [1].

Ne dixeris: Peccavi, et quid mihi accidit triste? Altissimus enim est patiens redditor [2].

De propitiato peccato noli esse sine metu, neque adjicias peccatum super peccatum.

Et ne dicas: Miseratio Domini magna est, multitudinis peccatorum meorum miserebitur [3]

Misericordia enim et ira [4] ab illo cito proximant, et in peccatores respicit ira illius.

Non tardes converti ad Dominum, et ne differas de die in diem;

Subito enim veniet ira illius, et in tempore vindictæ disperdet te.

Noli anxius esse in divitiis injustis: non enim proderunt in die obductionis et vindictæ,

Non ventiles te in omnem ventum, et non eas in omnem viam; sic enim omnis peccator probatur in duplici lingua [5].

[1] *Vindicare vindictam* significa prendere atroce vendetta. Questi ebraismi dovrebbero omai esservi divenuti familiari.

[2] Iddio è un pagatore paziente, cioè non punisce il peccatore immediatamente, ma va per lunghe per dar luogo al suo ravvedimento.

[3] Questo passo se si distacca dal contesto, sarebbe falso: esso non deve servire che ad ispirare un giusto timore a quei peccatori induriti, i quali con presuntuosa confidenza nella misericordia di Dio perseverano nelle vie d'iniquità.

[4] *Cito proximant,* si partono speditamente.

[5] Non ti volgere ad ogni vento, dice il Savio, nè tenere per indifferente ogni strada; il che significa:non ti adattare ai tempi ed alle passioni degli uomini, come fanno i cattivi uomini, i quali secondo le circostanze ora biasimano ed or lodano la medesima cosa.

Esto firmus in via Domini, et in veritate sensus tui et scientia, et prosequatur te verbum pacis et justitiæ.

Esto mansuetus ad audiendum verbum, ut intelligas: et cum sapientia proferas responsum verum.

Si est tibi intellectus, responde proximo: sin autem, sit manus tua super os tuum, ne capiaris in verbo indisciplinato [1], et confundaris.

Honor et gloria in sermone sensati, lingua vero imprudentis subversio est ipsius.

Non appelleris [2] susurro, et lingua tua ne capiaris, et confundaris.

Super furem enim est confusio et pœnitentia, et denotatio pessima super bilinguem: susurratori autem odium, et inimicitia, et contumelia.

Justifica pusillum, et magnum similiter.

LEZIONE VI.

Non innalzarsi nei pensieri dell'animo. Elogio della vera amicizia.

Non te extollas in cogitatione animæ tuæ velut taurus [3]: ne forte elidatur virtus tua per stultitiam.

Et folia tua comedat [4], et fructus tuos perdat, et relinquaris velut lignum aridum in eremo.

Verbum dulce multiplicat amicos, et mitigat ini-

[1] *Ne capiaris in verbo indisciplinato,* affin di non restar preso per qualche parola imprudente.

[2] *Non appelleris susurro,* guardati dal nome di detrattore.

[3] È qui rappresentato il vizio della superbia coi suoi effetti. La similitudine del toro sta in questo, cioè che tale animale è violento e furibondo, e maltratta ed inquieta gli altri animali.

[4] *Comedat (stultitia).*

micos: et lingua eucharis [1] in bono homine abundat.

Multi pacifici [2] sint tibi, et consiliarius sit tibi unus de mille.

Si possides amicum, in tentatione [3] posside eum, et ne facile credas ei [4].

Est enim amicus secundum tempus suum, et non permanebit in die tribulationis.

Et est amicus, qui convertitur ad inimicitiam: et est amicus qui odium et rixam et convitia denudabit.

Est autem amicus socius mensæ, et non permanebit in die necessitatis.

Amicus si permanserit fixus, erit tibi quasi coæqualis, et in domesticis tuis fiducialiter aget:

Si humiliaverit se contra te [5], et a facie tua absconderit se, unanimem [6] habebis amicitiam bonam.

Amicus fidelis, protectio fortis: qui autem invenit illum, invenit thesaurum.

Amico fideli nulla est comparatio, et non est digna ponderatio auri et argenti contra bonitatem fidei illius.

Amicus fidelis, medicamentum vitæ et immortalitatis [7]: et qui metuunt Dominum, invenient illum.

[1] *Lingua eucharis,* la lingua dolce, affabile, graziosa.

[2] *Pacifici,* coloro che vivono in pace, in buona intelligenza, in buona amicizia, e per estensione, amici.

[3] *In tentatione posside eum,* fattelo amico dopo averlo sperimentato.

[4] *Secundum tempus suum,* secondo il tempo che gli conviene, quando gli torna comodo.

[5] *Contra te,* dinanzi a te.

[6] *Unanimem,* che delle vostre due anime ne formerà una sola.

[7] Perchè lo ajuta co'suoi consigli a conseguire l'immortalità beata.

Qui timet Deum, æque habebit amicitiam bonam: quoniam secundum illum erit amicus illius.

LEZIONE VII.

Fuggire il male, l'ambizione, la presunzione, la pusillanimità, la menzogna. Elogio dell'agricoltura, e del servo sensato. I genitori istruiscano i loro figli, e i figli onorino i genitori. Si onori Dio e i suoi ministri. Delle opere di misericordia e della memoria dei novissimi.

Discede ab iniquo, et deficient mala abs te.

Fili, non semines mala in sulcis injustitiæ, et non metes ea in septuplum [1].

Noli quærere a domino ducatum, neque a rege cathedram honoris.

Non te justifices ante Deum [2], quoniam agnitor cordis ipse est: et penes regem noli velle videri sapiens.

Noli quærere fieri judex, nisi valeas virtute irrumpere iniquitates: ne forte extimescas faciem potentis, et ponas scandalum in æquitate tua [3].

Ne dicas: In multitudine munerum meorum respiciet Deus, et offerente me Deo altissimo, munera mea suscipiet.

Non irrideas hominem in amaritudine animæ [4]: est enim qui humiliat et exaltat, circumspector [5] Deus.

[1] La cattiva semenza del peccato è feconda come il foglio, onde da un'ingiustizia ne nascono sette.

[2] *Non te justifices ante Deum,* non ti spacciar per giusto dinanzi a Dio.

[3] *Et ponas scandalum in æquitate tua,* e abbi da esporre alla caduta la tua equità.

[4] Per *afflictum*.

[5] *Circumspector,* colui che vede tutto ciò che avviene.

Noli arare [1] mendacium adversus fratrem tuum: neque in amicum similiter facias.

Noli verbosus esse in multitudine presbyterorum [2], et non iteres verbum in oratione tua [3].

Non oderis laboriosa opera, et rusticationem creatam ab Altissimo [4].

Humilia valde spiritum tuum: quoniam vindicta carnis impii, ignis et vermis [5].

Noli prævaricari [6] in amicum pecuniam differentem [7], neque fratrem charissimum auro [8] spreveris.

Non lædas servum in veritate [9] operantem, neque mercenarium dantem [10] animam suam.

Servus sensatus sit tibi dilectus quasi anima tua, non defraudes illum libertate, neque inopem derelinquas illum.

[1] *Arare* per *machinare* o *seminare;* il particolare pel generale.

[2] Nell'adunanza dei seniori conviene al giovane di ascoltare e non parlare.

[3] Vuole Iddio, che noi gridiamo a lui coll'affetto piuttosto che colla voce. Ove però questo pio affetto stia nel cuore, non sarà inutile la ripetizione della stessa preghiera, come dalla Chiesa stessa nella pubblica orazione si costuma.

[4] L'agricoltura è quella occupazione che Dio diede all'uomo nello stato stesso d'innocenza, affinchè, come dice s.Agostino, si esercitasse non con *travaglio di servo, ma per onesto piacere dell'anima.*

[5] Il fuoco dell'inferno che sempre abbrucia, ed il verme che sempre rode i dannati.

[6] Vale a dire, non venire in rottura.

[7] *Pecuniam (solvendam).*

[8] *Auro,* per l'oro, in confronto dell'oro.

[9] *In veritate operantem,* che opera con fedeltà.

[10] *Dantem (tibi), animam suam,* che consuma per te la sua vita.

Pecora tibi sunt? attende illis: et si sunt utilia, perseverent apud te.

Filii tibi sunt? erudi illos, et curva [1] illos a pueritia illorum.

Honora patrem tuum, et gemitus [2] matris tuæ ne obliviscaris:

Memento quoniam nisi per illos natus non fuisses: et retribue illis, quomodo et illi tibi.

In tota anima tua time Dominum, et sacerdotes illius sanctifica [3].

In omni virtute tua dilige eum qui te fecit: et ministros ejus ne derelinquas [4].

Honora Deum ex tota anima tua, et honorifica sacerdotes, et propurga te cum brachiis [5].

Da illis partem, sicut mandatum est tibi, primitiarum et purgationis [6]: et de negligentia tua purga te cum paucis [7].

[1] Curvali sotto il giogo della disciplina.

[2] I gemiti prodotti dai dolori del parto.

[3] Cioè *ut sanctos tracta.*

[4] Era ordinato nella legge di soccorrere i sacerdoti e i leviti, ai quali non era stata assegnata porzione nella terra di Chanaan.

[5] *Et propurga te cum brachiis.* Vuolsi sottintendere *victimarum.* La spalla destra di tutte le ostie pacifiche che si offerivano dagli Ebrei apparteneva ai sacerdoti secondo la legge. Dice adunque: dà al sacerdote quello che a lui appartiene delle ostie, cui tu offerisci, chè così sarai libero dal peccato, che commetteresti se tu non obbedissi in questo alla legge.

[6] *Purgationis (hostiarum pro peccatis).* Vale a dire: dà ai sacerdoti le primizie, cioè la parte che dei dar loro delle ostie pacifiche. Delle ostie pacifiche toccava al sacerdote oltre la spalla destra, anche il petto: queste sono chiamate primizie del sacerdote. Nei sacrifici di espiazione *(purgationis),* e per lo peccato, il sacerdote aveva tutta l'ostia, tolto il sangue, i due reni, la coda ed il grasso che bruciavansi sull'altare.

[7] *Cum paucis,* con poche (vittime).

Datum brachiorum tuorum [1] et sacrificium sanctificationis [2] offeres Domino, et initia sanctorum [3]:

Et pauperi porrige manum tuam, ut perficiatur propitiatio et benedictio [4] tua.

Gratia [5] dati in conspectu omnis viventis, et mortuo non prohibeas gratiam [6].

Non desis plorantibus in consolatione [7], et cum lugentibus ambula [8].

Non te pigeat visitare infirmum: ex his enim in dilectione firmaberis.

In omnibus operibus tuis memorare novissima [9] tua, et in æternum non peccabis.

[1] *Brachiorum tuorum*, le spalle delle tue vittime.

[2] Credesi che il *sacrificio di giustificazione* fosse quello che offerivasi dai Nazarei, dei quali abbiamo dato un cenno nel libro dei Maccabei.

[3] *Initia sanctorum* per *primitias sanctorum*, o sia primizie delle cose sante. Così eran chiamate la decima parte di tutte le decime, la qual decima parte davasi dai Leviti ai sacerdoti, perchè i Leviti riscuotevano le decime dal popolo, e di queste pagavan la decima ai sacerdoti.

[4] Non dimenticare il povero, accompagna alla limosina il tuo sacrificio di propiziazione e di espiazione, affinchè sia perfetto, e perfetta sia la tua beneficenza e liberalità. La voce *benedizione* è usata qui in senso di beneficenza.

[5] Ebraismo per *datum* o *donum gratum est*.

[6] Ai morti si estenda anche la tua liberalità, la tua beneficenza *(gratiam)* rendendo loro gli ultimi doveri nella cura dei loro funerali e di lor sepoltura, e suffragandoli colle limosine e co'sacrificii.

[7] Sottinteso *qua egent*.

[8] *Et cum lugentibus ambula*, tieni compagnia agli afflitti.

[9] Pensa che alla fine di tua vita tu trovi la morte, e dopo la morte il giudizio severissimo di tutta la vita, e dopo il giudizio una eternità di bene e di male: pensa a queste cose e non peccherai in eterno.

LEZIONE VIII.

Non disprezzare i vecchi: non rallegrarsi della morte del nimico, ascoltare gli anziani: tener conto del vecchio amico: scordarsi delle ingiurie: fuggir la superbia, l'ingiustizia, l'avarizia. Elogio del timor di Dio. Non si disprezzi il giusto perchè povero, nè si onori il peccatore perchè ricco. Esortazione all'umiltà, alla dolcezza, alla pietà.

Ne spernas hominem in sua senectute: etenim ex nobis [1] senescunt.

Noli de mortuo inimico tuo gaudere: sciens quoniam omnes morimur, et in gaudium nolumus venire [2].

Ne despicias narrationem presbyterorum [3] sapientium, et in proverbiis [4] eorum conversare.

Ab ipsis enim disces sapientiam, et doctrinam intellectus, et servire magnatis sine querela.

Non te prætereat narratio [5] seniorum: ipsi enim didicerunt a patribus suis [6]:

Quoniam ab ipsis disces intellectum, et in tempore necessitatis dare responsum.

Ne derelinquas amicum antiquum: novus enim non erit similis illi.

Vinum novum, amicus novus: veterascet, et cum suavitate bibes illud.

[1] *Ex nobis senescunt*, son de'nostri quelli che invecchiano.

[2] *Et in gaudium nolumus venire*, e non vogliamo che altri ne rida.

[3] *Seniorum*.

[4] *Proverbia vocantur adagia, apologi, similitudines, apophthegmata, sententiæ, et alia hujusmodi* (Menochio).

[5] *Non disprezzare i racconti dei vecchi.*

[6] Sottinteso *quod dicunt*.

Non zeles gloriam et opes peccatoris: non enim scis quæ futura sit illius subversio.

Non placeat tibi injuria injustorum, sciens quoniam usque ad inferos [1] non placebit impius.

Viri justi sint tibi convivæ, et in timore Dei sit tibi gloriatio.

Et in sensu sit tibi cogitatus Dei, et omnis enarratio [2] tua in præceptis Altissimi,

Omnis injuriæ proximi ne memineris, et nihil agas in operibus injuriæ [3].

Odibilis coram Deo est et hominibus superbia: et execrabilis omnis iniquitas gentium.

Avaro autem nihil est scelestius. Quid superbit terra et cinis?

Nihil est iniquius quam amare pecuniam; hic enim et animam suam venalem habet: quoniam in vita sua projecit intima sua [4].

Omnis potentatus brevis vita [5]. Languor prolixior gravat medicum.

Brevem languorem præcidit medicus: sic et rex hodie est, et cras morietur.

Cum enim morietur homo, hæreditabit serpentes, et bestias, et vermes.

Initium superbiæ hominis, apostatare a Deo [6]:

[1] *Usque ad inferos,* quando sarà disceso nel sepolcro.

[2] *Enarratio,* ragionamento.

[3] Vale a dire per *injuriam.*

[4] L'avaro cessa di esser uomo, perchè depone quel senso di umanità naturale all'uomo. Egli *ancor vivo si cava le proprie viscere,* per non avere più istinto di compassione verso i suoi simili.

[5] Per potentato intendete una potestà violenta e tirannica, la quale non è di durata, perchè Dio non può soffrire che la società sia troppo lungamente tormentata ed afflitta dalla oppressione.

[6] Il primo passo della superbia egli fu il ritirarsi da Dio, l'apo-

Quoniam ab eo, qui fecit illum, recessit cor ejus; quoniam initium omnis peccati est superbia: qui tenuerit illam, adimplebitur maledictis, et subvertet eum in finem.

Radices gentium superbarum arefecit Deus, et plantavit humiles ex ipsis gentibus.

Non est creata hominibus superbia; neque iracundia nationi mulierum [1].

Semen hominum honorabitur hoc, quod timet Deum: semen autem hoc exhonorabitur, quod præterit mandata Domini.

Gloria divitum, honoratorum, et pauperum, timor Dei est:

Noli despicere hominem justum pauperem, et noli magnificare virum peccatorem divitem.

Fili, in mansuetudine serva animam tuam, et da illi honorem [2] secundum meritum suum.

Peccantem in animam suam quis justificabit? et quis honorificabit exhonorantem animam suam?

statare da Dio; così peccò Adamo di superbia perchè si sottrasse all'obbedienza dovuta a Dio Creatore.

[1] Vale a dire che l'orgoglio non è naturale all'uomo, nè l'iracondia alle donne, ma sono vizii della natura corrotta dal peccato.

[2] *Da honorem* per *sustenta*, o serva *mundam a peccato*.

LEZIONE IX.

Non giudicar di nessuno dall'apparenza: non far pompa dei bei vestiti: non giudicare prima di aver udito il vero. Non porre fidanza nei beni temporali. Il bene e il male viene da Dio. Non lodar chicchessia prima della sua morte. Non fidarsi di tutti. I benefizii debbono farsi piuttosto ai giusti. Gli amici si conoscono nell'avversità. Non fidarsi dei nemici benchè si fingano amici.

Non laudes virum in specie sua, neque spernas hominem in visu suo [1];

Brevis in volatilibus est apis, et initium dulcoris [2] habet fructus illius.

In vestitu ne glorieris unquam, nec in die honoris tui extollaris: quoniam mirabilia opera Altissimi solius, et gloriosa, et absconsa, et invisa [3] opera illius.

Priusquam interroges [4], ne vituperes quemquam et cum interrogaveris, corripe juste.

Priusquam audias, ne respondeas verbum; et in medio sermonum ne adjicias loqui [5].

De ea re, quæ te non molestat, ne certeris; et in judicio [6] peccantium ne consistas.

Bona et mala, vita et mors, paupertas et honesta a Deo sunt.

[1] *In visu suo*, nella apparenza, non giudicandolo se non da ciò che mostra esteriormente.

[2] *Initium dulcoris*, il supremo grado che ha la dolcezza, ed in conseguenza dolcissima.

[3] *Invisa*, invisibili, impenetrabili all'intelligenza umana.

[4] *Priusquam interroges*, prima d'informarti.

[5] Vale a dire, non interrompere l'altrui discorso.

[6] *Judicio* per *consessu*.

Sapientia et disciplina, et scientia legis apud Deum [1]. Dilectio, et viæ bonorum [2] apud ipsum.

Error et tenebræ peccatoribus concreata sunt: qui autem exultant in malis [3], consenescunt in malo.

Datio Dei permanet justis, et profectus illius successu habebit in æternum.

Ne manseris [4] in operibus peccatorum. Confide autem in Deo, et mane in loco tuo [5].

Facile est enim in oculis Dei subito honestare pauperem [6].

Ne dicas: Sufficiens mihi sum: et quid ex hoc [7] pessimabor?

In die bonorum ne immemor sis malorum: et in die malorum ne immemor sis bonorum:

Quoniam facile est coram Deo [8] in die obitus retribuere unicuique secundum vias suas.

Ante mortem ne laudes hominem quemquam, quoniam in filiis suis agnoscitur vir [9].

Non omnem hominem inducas in domum tuam: multæ enim sunt insidiæ dolosi.

A scintilla una augetur ignis, et ab uno doloso augetur sanguis [10]: homo vero peccator sanguini insidiatur.

[1] *Apud Deum*, per a *Deo sunt*.
[2] Sottinteso *operum*.
[3] Sottinteso *operibus*.
[4] Non ti fermare, non t'inquietare, non fare attenzione.
[5] Nello stato, nel posto in cui ti ha collocato il Signore.
[6] *Honestare pauperem*, arricchire il povero.
[7] *Tempore*.
[8] *Coram Deo*, ebraismo per *Deo*.
[9] Alcuni pe'*figliuoli* intendono le opere dell'uomo.
[10] Sottinteso *effusus*. Traducete come se vi fosse *cædes*.

Si benefeceris, scito cui feceris [1], et erit gratia in bonis tuis multa.

Benefac justo, et invenies retributionem magnam: et si non ab ipso, certe a Domino.

Benefac humili, et non dederis impio: prohibe panes illi dari, ne in ipsis potentior te sit:

Nam duplicia mala invenies in omnibus bonis, quæcumque feceris illi [2]: quoniam et Altissimus odio habet peccatores, et impiis reddet vindictam.

Non agnoscetur in bonis [3] amicus, et non abscondetur in malis [4] inimicus.

In bonis viri, inimici illius in tristitia: et in malitia illius, amicus agnitus est [5].

Non credas inimico tuo in æternum [6]: sicut enim æramentum. æruginat nequitia illius:

Et si humiliatus vadat curvus, adjice animum tuum [7], et custodi te ab illo.

Non statuas illum penes te, nec sedeat ad dexteram tuam, ne forte inquirat cathedram tuam [8]: et in novis-

[1] Il Savio inculca di badare nel far del bene chi sia quegli a cui il bene si fa, al solo scopo di astersene con chi del bene medesimo abuserà, nel far con esso del male all'anima propria, nutrendo i suoi vizii, e dando sfogo alle proprie passioni.

[2] Perderete la ricompensa dei vostri beneficii. Più, l'ingrato che avrete obbligato addivenuto più potente di voi vi renderà male per bene.

[3] *In bonis* per *in prosperitatibus.*

[4] *In malis* per *in adversis.*

[5] *In malitia* per *in afflictione.*

[6] *In æternum,* giammai.

[7] *Adjice animum tuum,* sta attento, sii circospetto.

[8] *Cathedram tuam,* il tuo posto.

simo agnoscas verba mea, et in sermonibus meis[1] stimuleris[2].

Quis miserabitur incantatori a serpente percusso, et omnibus, qui appropiant bestiis? et sic qui comitatur cum viro iniquo, et obvolutus est in peccatis ejus[3].

Una hora tecum permanebit: si autem declinaveris[4], non supportabit[5].

In labiis suis indulcat[6] inimicus: et in corde suo insidiatur ut subvertat te in foveam.

In oculis suis lacrymatur inimicus: et si invenerit tempus, non satiabitur sanguine[7]:

Et si incurrerint tibi mala, invenies eum illic priorem[8].

LEZIONE X.

È pericolosa la società col superbo, col ricco, col potente. Far del bene prima della morte, la quale non tarda. Fragilità dell'uomo. Beato chi ama la sapienza e la giustizia.

Qui tetigerit picem, inquinabitur ab ea: et qui communicaverit superbo, induet superbiam.

[1] *In sermonibus,* ebraismo, per *sermone.*

[2] Allora, dice il Savio, la verità dei miei avvertimenti ti trafiggeranno l'anima per non averli tu messi in pratica.

[3] L'incantatore che maneggia i serpenti, e il temerario che si avvicina ad una fiera non sono compatiti da nessuno se son morsi e strozzati; così non è degno di compassione chi si familiarizza con un uomo di cattivo cuore, se questi lo tira a farsi complice dei suoi peccati.

[4] Sottintendete: *ad inferiorem fortunam.*

[5] *Non supportabit (te)* per *non adjuvabit.*

[6] *Il nemico ha il miele sulle labbra.*

[7] *Sanguine (tuo).*

[8] *Invenies eum priorem.* troverai che egli ne sarà il primo autore.

Pondus super se tollet, qui honestiori [1] se communicat. Et ditiori te ne socius fueris.

Quid communicabit cacabus [2] ad ollam [3]? quando enim se colliserint, confringetur.

Dives injuste egit, et fremet: pauper autem læsus tacebit.

Si largitus fueris, assumet te [4] et si non habueris, derelinquet te.

Si habes, convivet tecum, et evacuabit te [5], et ipse non dolebit super te.

Si necessarius illi fueris, supplantabit [6] te, et subridens spem dabit, narrans tibi bona, et dicet: Quid opus est tibi?

Humiliare Deo, et expecta manus ejus [7].

Advocatus a potentiore discede: ex hoc enim magis te advocabit.

Ne improbus sis [8], ne impingaris [9]: et ne longe sis ab eo, ne eas in oblivionem.

Ne retineas [10] ex æquo [11] loqui cum illo: nec credas multis verbis illius; ex multa enim loquela tentabit te, et subridens interrogabit te de absconditis tuis.

[1] *Honestiori,* di una nascita più distinta, più grande, più potente.

[2] *Cacabus (æneus).*

[3] *Ollam (fictilem).*

[4] *Assumet te,* ti accoglierà.

[5] *Evacuabit te,* ti smungerà.

[6] *Supplantabit te,* per *decipiet,* ti gabberà.

[7] Ebraismo per: *Aspetta che egli operi in favor tuo.*

[8] *Improbus,* impudente, che non ha rossore, come se vi fosse: *importune te ingeras.*

[9] *Ne impigaris,* per non esser rigettato, cacciato via.

[10] *Ne retineas,* non ti fermare.

[11] *Ex æquo,* da eguale a eguale.

Immitis animus illius conservabit verba tua: et non parcet de malitia, et de vinculis [1].

Venatio leonis, onager in eremo [2]: sic et pascua divitum sunt pauperes.

Dives commotus confirmatur ab amicis suis: humilis autem cum ceciderit, expelletur et a notis.

Diviti decepto multi recuperatores [3]: locutus est superba, et justificaverunt illum.

Humilis deceptus est, insuper et arguitur: locutus est sensate, et non est datus ei locus [4].

Dives locutus est, et omnes tacuerunt, et verbum illius usque ad nubes perducent.

Pauper locutus est, et dicunt: Quis est hic? et si offenderit [5], subvertent illum.

Bona est substantia, cui non est peccatum in conscientia [6]: et nequissima paupertas in ore impii [7].

Fili, si habes, benefac tecum, et Deo dignas oblationes offer.

Memor esto quoniam mors non tardat, et testamentum inferorum [8] quia demonstratum est tibi: testamentum enim hujus mundi, morte morietur [9].

[1] Vale a dire che se l'uomo potente scopre, nel secreto che ti ha strappato, delle cose che gli spiacciono, nulla risparmierà per farti del male, e metterti anche in carcere.

[2] L'asino selvatico nel deserto è preda del lione.

[3] *Recuperatores* per *adjutores*, o *fautores*.

[4] *Non est datus ei locus*, non gli è dato retta.

[5] Se fa un passo falso, se inciampa.

[6] *In conscientia possidentis eam.*

[7] *In ore impii*, a detta dell'empio.

[8] *Inferorum* per *sepulcri*, ò *mortis*. *Testamentum inferorum*, la clausola del testamento divino, che condanna l'uomo al sepolcro o alla morte.

[9] *È legge di questo secolo il morire assolutamente*. Allude alla sentenza di Dio, che intimò la morte ad Adamo.

Ante mortem benefac amico tuo, et secundum vires tuas exporrigens [1] da pauperi.

Non defrauderis a die bono [2], et particula boni doni non te prætereat [3].

Da, et accipe, et justifica animam tuam [4].

Ante obitum tuum operare justitiam: quoniam non est apud inferos invenire cibum [5].

Omnis caro sicut fœnum veterascet, et sicut folium fructificans [6] in arbore viridi.

Beatus vir, qui in sapientia morabitur, et qui in justitia sua meditabitur, et in sensu cogitabit circumspectionem Dei [7];

Qui excogitat vias illius in corde suo, et in absconditis suis [8] intelligens, vadens post illam quasi investigator, et in viis illius consistens:

Qui respicit per fenestras illius [9], et in januis illius audiens [10]:

[1] Sottinteso *manum*.

[2] Non ti privare dei vantaggi di un giorno buono, e per questo giorno buono s'intende quello in cui si ha il modo e la occasione di far del bene ai prossimi.

[3] Si può tradurre la seconda parte del versetto: *Non ti lasciare sfuggire la più piccola occasione per fare il bene.*

[4] Vale a dire: dà dei tuoi beni a quelli che sono in necessità, e ne riceverai da Dio i beni spirituali, e santificherai l'anima tua.

[5] Pratica le opere di giustizia, le opere di carità mentre sei in vita, perocchè caduto che tu sia nel sepolcro non avrai più alcun mezzo per guadagnarti quel cibo spirituale, per cui l'anima si nutrisce e si conforta, e cresce nella giustizia.

[6] *Fructificant* significa spuntano, sviluppansi.

[7] *Circumpectio,* il guardare attorno, il veder tutto

[8] *Et absconditis suis intelligens,* e ne penetra gli arcani.

[9] Metafora per dire: da lontano e imperfettamente, come si cerca di vedere ciò che si fa nell'interno di una casa, guardando dalle finestre.

[10] Ecco ancora il participio presente per l'indicativo: ebraismo.

Qui requiescit juxta domum illius [1], et in parietibus illius figens palum statuet casulam suam ad manus illius [2], et requiescent in casula illius bona per ævum [3]:

Statuet filios suos sub tegmine illius, et sub ramis ejus morabitur;

Protegetur sub tegmine illius a fervore [4], et in gloria ejus requiescet [5].

LEZIONE XI.

Non dee rifondersi in Dio la cagion dei peccati, ma nell'uomo, il quale fu creato col libero arbitrio, e ricevè i comandamenti ch'ei poteva osservare. Tutte le cose sono manifeste agli occhi di Dio. Non gloriarsi di aver molti figliuoli, se essi son cattivi. Nessuno può sottrarsi alla vista e al giudizio di Dio. Maraviglie di Dio, e miseria dell'uomo. Meditare il giudizio di Dio, e fuggire la concupiscenza.

Deus ab initio constituit hominem, et reliquit illum in manu [6] consilii sui.

Adjecit mandata et præcepta sua:

Si volueris mandata servare, conservabunt te.

[1] La *casa* della sapienza è il cielo; le *finestre* di questa casa sono la santa Scrittura, la *porta* è la Chiesa.

[2] *Manus* per *latus*, accanto a lei.

[3] *Per ævum*, in senso di *diu*, o *perpetuo*.

[4] *A fervore (concupiscentiæ et tribulationis)*; *fervore* per *æstu*.

[5] Riposerà tranquillo nella gloriosa protezione di lei.

[6] *In manu* per *in potestate*. Il senso di questo versetto è, che Iddio diede all'uomo il libero arbitrio, onde egli può eleggere il bene e il male, l'acqua e il fuoco, la vita o la morte, come si dice appresso.

Apposuit tibi aquam et ignem: ad quod volueris, porrige manum tuam.

Ante hominem vita et mors, bonum et malum: quod placuerit ei, dabitur illi:

Quoniam multa sapientia Dei, et fortis in potentia, videns omnes sine intermissione.

Oculi Domini ad timentes eum, et ipse agnoscit omnem operam hominis.

Nemini mandavit impie agere, et nemini dedit spatium [1] peccandi.

Non enim concupiscit [2] multitudinem filiorum infidelium et inutilium.

Ne jucunderis in filiis impiis, si multiplicentur: nec oblecteris super ipsos, si non est timor Dei in illis.

Non credas vitæ illorum[3], et ne respexeris[4] in labores eorum.

Melior est enim unus [5] timens Deum, quam mille filii impii.

Et utile [6] est mori sine filiis, quam relinquere filios impios.

Non dicas: A Deo abscondar, et ex summo [7] quis mei memorabitur?

In populo magno non agnoscar: quæ est enim anima mea in tam immensa creatura?

[1] *Spatium* per *licentiam*, come si legge nella versione greca.

[2] *Non concupiscit*, il suo desiderio non è di avere.

[3] *Non credas vitæ illorum*, non tener per sicuro che ei vivano.

[4] *Et ne respexeris in labores eorum*, non fare assegnamento sulle loro fatiche, sulle loro industrie quand'anche vivano.

[5] *Unus (filius)*.

[6] *Utile* per *utilius*, sufficientemente indicato dalla congiunzione *quam*, colla quale comincia il secondo inciso.

[7] Sottinteso *cœlo*.

Ecce cœlum, et cœli cœlorum [1], abyssi [2], et universa terra, et quæ in eis sunt, in conspectu illius [3] commovebuntur.

Montes simul, et colles, et fundamenta terræ: cum conspexerit illa Deus, tremore concutientur [4].

Et in omnibus his insensatum est cor [5]: et [6] omne cor intelligitur ab illo:

Et vias illius quis intelligit, et procellam [7], quam nec oculus videbit hominis?

Nam plurima illius opera sunt in absconsis: sed opera justitiæ ejus quis enuntiabit? aut quis sustinebit? Longe enim est testamentum [8] a quibusdam, et interrogatio [9] omnium iu consummatione [10] est.

Qui vivit in æternum, creavit omnia simul [11]. Deus solus justificabitur[12], et manet invictus rex in æternum.

Quis sufficit enarrare opera illius?

Quis enim investigabit magnalia ejus?

Virtutem autem magnitudinis [13] ejus quis enuntia-

[1] *Cœli cœlorum,* ebraismo per *summi cœli.*

[2] L'abisso dei mari.

[3] Al suo aspetto, od un'occhiata di lui.

[4] L'autore sacro non poteva meglio inculcare il domma della Providenza, che mostrando le creature tutte che si scuotono, si mettono in tumulto e tremore ad una sola occhiata di Dio.

[5] *Cor hominis,* o *impiorum.*

[6] *Et,* ma.

[7] *Procellam* per *impetum (ejus).* L'azione rapida, potente, irresistibile di Dio si sottrae all'occhio dell'uomo come la tempesta.

[8] Sottinteso *Dei,* i decreti di Dio.

[9] *Interrogatio* per *inquisitio,* o *judicium.*

[10] Sottinteso *sæculorum.*

[11] *Omnia simul,* senza eccezione.

[12] *Justificabitur,* sarà riconosciuto giusto.

[13] *Virtutem magnitudinis,* ebraismo per *virtutem et magnitudinem,* la sua potenza e grandezza.

bit? aut quis adjiciet enarrare [1] misericordiam ejus?

Non est minuere, neque adjcere, nec est invenire magnalia Dei [2].

Cum consummaverit homo, tunc incipiet: et cum quieverit, aporiabitur [3].

Quid est homo, et quæ est gratia illius[4]? et quid est bonum, aut quid nequam illius?

Numerus dierum hominum ut multum [5] centum anni: quasi gutta aquæ maris deputati sunt et sicut calculus arenæ, sic exigui anni in die ævi [6].

Propter hoc patiens est Deus in illis [7], et effundit super eos eos misericordiam suam.

Ante judicium para justitiam tibi, et antequam loquaris disce.

Ante languorem adhibe medicinam, et ante judicium [8] interroga teipsum, et in conspectu Dei invenies propitiationem.

Ante languorem humilia te, et in tempore infirmitatis ostende conversationem tuam [9].

[1] *Adjiciet (se) enarrare* per *ad enarrandum.*

[2] Perchè essendo perfette sono ciò che esse devono essere.

[3] Crediamo utile dar la traduzione dell'intero versetto: *Quando l'uomo avrà finito, allora sarà da capo; e quando si fermerà sarà nell'incertezza.* Quando l'uomo si sarà stancato a considerare le opere di Dio, sarà da capo, perchè quando più conoscerà delle cose di Dio, tanto più vedrà come le sue ricerche, e le sue meditazioni nol conducono mai ad un termine, e resterà incerto, perplesso, confuso.

[4] *Gratia* è preso qui nel senso di beneficio, di utilità.

[5] *Ut multum,* per *ut plurimum,* al più; questa espressione si trova in Marziale.

[6] *In die ævi,* al dì dell'eternità.

[7] *In illis (hominibus).*

[8] *Judicium (Dei).*

[9] Umiliati, fa penitenza prima che ti venga la malattia: così

Non impediaris orare semper, et ne verearis usque ad mortem justificari [1]: quoniam merces Dei manet in æternum.

Ante orationem præpara animam tuam [2]: et noli esse quasi homo qui tentat Deum:

Memento iræ in die consummationis [3], et tempus [4] retributionis [5].

Memento paupertatis in tempore abundantiæ, et necessitatum paupertatis in die divitiarum.

A mane usque ad vesperam immutabitur tempus, et hæc omnia [6] citata in oculis Dei [7].

LEZIONE XII.

Della ubbriachezza; di colui, che si gloria dell'iniquità: della discrezione nel parlare: della correzione fraterna: del silenzio: della menzogna. Guardarsi da ogni peccato, e specialmente da certi peccati dei quali parla.

Operarius ebriosus non locupletabitur: et qui spernit modica, paulatim decidet [8].

nel tempo dell'infermità farai conoscere la tua buona vita e la tua virtù, esercitando la pazienza, la rassegnazione, lo spirito di mortificazione, ecc.

[1] *Justificari*, far opere di giustizia.

[2] Spogliandoti di ogni vano ed estraneo pensiero.

[3] Sottinteso *sæculorum*. *In die consummationis* è il complemento d'*iræ*. È come se vi fosse: *iræ quæ erumpet in die, etc.*

[4] *Memini* regge ugualmente l'accusativo e il genitivo.

[5] *Divinæ*.

[6] Tutt' i cangiamenti dello stesso genere.

[7] *In oculis Dei*, sotto gli occhi di Dio.

[8] Le colpe leggiere debilitano le forze dell'anima e dan vigore alle passioni, onde ad una tentazione alquanto più grave non reggerà l'uomo, ma soccomberà.

Vinum et mulieres apostatare faciunt sapientes, et arguent sensatos.

Qui credit cito, levis corde est, et minorabitur [1]:

Qui gaudet iniquitate, denotabitur[2]: et qui odit correptionem, minuetur vita: et qui odit loquacitatem, extinguit malitiam.

Qui peccat in animam suam, pœnitebit: et qui jucundatur in malitia, denotabitur.

Ne iteres [3] verbum nequam et durum, et non minoraberis [4].

Audisti verbum adversus proximum tuum? commoriatur in te, fidens quoniam non te disrumpet [5].

A facie verbi parturit fatuus, tanquam gemitus partus infantis [6].

Sagitta infixa femori carnis, sic verbum in corde stulti.

Corripe amicum, ne forte non intellexerit, et dicat: Non feci: aut si fecerit, ne iterum addat facere.

Corripe proximum, ne forte non dixerit: et si dixerit, ne forte iteret [7].

Corripe amicum: sæpe enim fit commissio [8].

[1] *Sapientia* o *fama.*

[2] Sottinteso *proba*, per *vituperabitur*, ne avrà infamia.

[3] *Ne referas.*

[4] *Detrimentum patieris.*

[5] *Non te disrumpet,* non ti farà crepare.

[6] *Lo stolto per una parola sta nei dolori del parto, come donna che geme per mettere alla luce un bambino.* Bisogna che a tutt'i patti metta fuora quel che ha in corpo, cioè il secreto confidatogli: particolarmente ove si tratti di qualche mancamento del prossimo, nol può egli tenere in sè.

[7] Correggi il prossimo, il quale forse non avrà detto quella tal cosa; e se l'ha detta, affinchè più non la dica.

[8] Dal Greco apparisce che la voce *commissio* è qui usata a significar la calunnia.

Et non omni verbo credas. Est qui labitur lingua, sed non ex animo.

Quis est enim qui non deliquerit in lingua sua? Corripe proximum antequam commineris.

Ex visu cognoscitur vir, et ab occursu faciei [1] cognoscitur sensatus.

Amictus corporis, et risus dentium, et ingressus hominis enuntiant de illo [2].

Est correptio mendax in ira contumeliosi; et est judicium, quod non probatur esse bonum: et est tacens, et ipse est prudens.

Quam bonum [3] est arguere, quam irasci, et confitentem in oratione non prohibere [4]!

Quam bonum est correptum manifestare pœnitentiam! sic enim effugies voluntarium peccatum [5].

Est tacens non habens sensum loquelæ: et est tacens sciens tempus aptum [6].

Homo sapiens tacebit usque ad tempus: lascivus [7] autem et imprudens non servabunt tempus.

Qui multis utitur verbis, lædet animam suam [8]: et qui potestatem sibi sumit injuste, odietur.

[1] *Il volto è tacito interprete del cuore,* come dice s. Ambrogio.

[2] Dalla maniera di vestire e di ridere e di camminare, si può congetturare qual sia il carattere naturale di un uomo.

[3] *Bonum* per *melius,* secondo lo stile della Scrittura.

[4] Non proibisce di parlare a chi confessa la colpa.

[5] *Fuggirai il peccato volontario.* Se ti penti, tu dimostri che se hai peccato, lo hai fatto per fragilità, per ignoranza, per mancanza di riflessione, non già per effetto di cattiva volontà.

[6] *Ad loquendum.*

[7] *Lascivus,* vano, leggiero.

[8] Perchè come sta detto nei Proverbi (c. 10, v. 19): *In multiloquio non deerit peccatum.*

Sapiens in verbis seipsum amabilem facit: gratiæ autem fatuorum effundentur [1].

Fatuo non erit amicus, et non erit gratia bonis illius;

Qui enim edunt panem illius falsæ linguæ sunt. Quoties, et quanti [2] irridebunt eum?

Opprobrium nequam [3] in homine mendacium, et in ore indisciplinatorum assidue erit.

Potior fur quam assiduitas viri mendacis [4]: perditionem autem ambo hæreditabunt.

Mores [5] hominum mendacium sine honore: et confusio illorum cum ipsis sine intermissione,

Sapientia absconsa et thesaurus invisus, quæ utilitas in utrisque [6]?

Melior est qui celat insipientiam suam, quam homo qui abscondit sapientiam suam [7].

Fili, peccasti? non adjicias iterum: sed et de pristinis [8] deprecare ut tibi dimittantur.

Quasi a facie colubri fuge peccata: et si accesseris ad illa, suscipient te [9].

[1] *Effundentur,* sono gettate.

[2] *Quanti* per *quot.*

[3] *Opprobrium nequam,* vitupero pessimo.

[4] È men cattivo il ladro, che il mentitore perpetuo, perchè il ladro offende il prossimo nella roba,ed il mentitore l'offende nella fama e talor nella vita.

[5] *Mores* per *vita.*

[6] Sottinteso *possessione.*

[7] Utilmente e prudentemente talvolta un uomo celerà la propria ignoranza per non far male a sè ed agli altri; chi tiene occulta la sua sapienza, generalmente parlando, si priva del merito che potrebbe acquistare rivolgendola alla istruzione dei prossimi, e priva gli altri del vantaggio che ne trarrebbero.

[8] Sottinteso *peccatis.*

[9] Letteralmente: ti prenderanno, s'impossesseranno di te.

Dentes leonis, dentes ejus [1], interficientes animas hominum.

Quasi rhomphæa bis acuta omnis iniquitas, plagæ illius non est sanitas.

Objurgatio et injuriæ annullabunt substantiam [2]: et domus quæ nimis locuples est, annullabitur superbia: sic substantia superbi eradicabitur.

Deprecatio pauperis ex ore usque ad aures ejus [3] perveniet, et judicium festinato adveniet illi [4].

Qui ædificat domum suam impendiis alienis, quasi qui colligit lapides suos in hieme [5].

Stuppa collecta synagoga peccantium, et consummatio [6] illorum flamma ignis.

Via peccantium complanata lapidibus, et in fine illorum inferi, et tenebræ, et pœnæ [7].

Scientia sapientis tanquam inundatio abundabit, et consilium illius sicut fons vitæ permanet [8].

Cor fatui quasi vas confractum, et omnem sapientiam non [9] tenebit.

Narratio fatui quasi sarcina in via [10]: nam in labiis sensati invenietur gratia.

[1] *Peccata*, che precede, sta per *peccatum;* quindi *ejus* per *eorum:* accordo di senso.

[2] *Substantiam*, le ricchezze.

[3] *Ejus (Dei)*.

[4] Vale a dire che tosto sarà a lui reso giustizia.

[5] Siccome chi si mette a fabbricar nell'inverno, non ottiene un edifizio stabile; così chi innalza la sua fortuna sulle rovine del prossimo non goderà lungamente dei frutti della sua ingiustizia.

[6] *Consummatio* per *finis*.

[7] Via che da principio pare bella e comoda, ma va a finire in orrori e guai eterni.

[8] *Consilium* per *consilia*.

[9] *Omnem* col *non* corrisponde a *nullam*.

[10] Un fardello per viaggio.

Os [1] prudentis quæritur in ecclesia [2], et verba illius cogitabunt in cordibus suis.

Compedes in pedibus, stulto doctrina, et quasi vincula manuum super manum dextram [3].

Fatuus in risu exaltat vocem suam: vir autem sapiens vix tacite ridebit.

Ornamentum aureum prudenti doctrina, et quasi brachiale in brachio dextro.

Labia imprudentium stulta narrabunt: verba autem prudentium, statera ponderabuntur.

In ore fatuorum cor illorum: et in corde sapientium os illorum [4].

Susurro coinquinabit animam suam, et in [5] omnibus odietur: et qui cum eo manserit, odiosus erit: tacitus et sensatus honorabitur.

[1] *Os* per *verba:* sinoddoche.

[2] *Ecclesia,* adunanza.

[3] La scienza, cioè la sapienza, è odiata dallo stolto, ed eccone la ragione; perchè i documenti di lei sono per esso come ceppi e catene che restringono le passioni, e non permetterebbero che egli potesse camminare e oprare secondo il suo capriccio, e secondo le inclinazioni della concupiscenza.

[4] Gli stolti non hanno cuore nel petto, lo hanno solamente nella bocca: così parlano senza pensare, parlano per parlare. I saggi hanno un cuore col quale pensano e considerano tutto quello che sono per dire, onde si può dire, che il cuor loro è quello che parla per la loro bocca, e che hanno la bocca nel cuore.

[5] *In* per *ab.*

LEZIONE XIII.

Dell'infingardo, e del figliuolo mal educato. Come si getta il tempo ad istruire lo stolto. Esser fedele all'amico in qualunque circostanza della vita. Guardarsi dal vizio della superbia, della gola, dell'impurità e della consuetudine di giurare. Non dimenticare i genitori. L'avaro e l'impudico. Temere il Signore.

In lapide luteo lapidatus est piger [1], et omnes loquentur super aspernationem illius.

De stercore boum lapidatus est piger: et omnis qui tetigerit eum, excutiet manus.

Confusio patris est de filio indisciplinato: filia autem in deminoratione fiet [2].

Musica in luctu importuna narratio: flagella et doctrina in omni tempore sapientia [3].

Qui docet fatuum, quasi qui conglutinat testam [4].

Qui narrat verbum non audienti, quasi qui excitat dormientem de gravi somno.

Cum dormiente loquitur qui enarrat stulto sapientiam: et in fine narrationis dicit: Quis est hic [5]?

Supra mortuum plora, defecit enim lux ejus: et supra fatuum plora, deficit enim sensus.

[1] *Il pigro è lapidato con sassi coperti di fango,* ovvero propriamente col fango, perchè tutti lo maltrattano e lo hanno in avversione come cosa vilissima, e da essere disprezzata da ognuno.

[2] Sottinteso *indisciplinata* — *Deminoratio,* scemamento, degradazione.

[3] *Flagella et doctrina in omni tempore sapientia,* la sferza e l'istruzione in ogni tempo sono saviezza.

[4] *Testam (confractam).*

[5] Chi è costui che a me fa il maestro, il predicatore, il pedagogo? Così lo stolto invece di far profitto degli avvertimenti, si burla degli ammonitori.

Modicum plora supra mortuum, quoniam requievit.

Luctus mortui septem dies [1]; fatui autem et impii, omnes dies vitæ illorum.

Cum stulto ne multum loquaris, et cum insensato ne abieris.

Arenam, et salem, et massam ferri facilius est ferre, quam hominem imprudentem, et fatuum, et impium.

Loramentum [2] ligneum colligatum in fundamento ædificii non dissolvetur [3]: sic et cor confirmatum in cogitatione [4] consilii.

Mittens lapidem in volatilia, dejiciet illa: sic et qui convitiatur amico, dissolvit amicitiam.

Ad amicum etsi produxeris gladium, non desperes: est enim regressus.

Ad amicum si aperueris os triste [5], non timeas: est enim concordatio; excepto convitio, et improperio, et superbia, et mysterii revelatione, et plaga dolosa [6]: in his omnibus effugiet [7] amicus.

Fidem posside [8] cum amico in paupertate illius, ut et bonis illius læteris.

In tempore tribulationis illius permane illi fidelis, ut et in hæreditate illius cohæres [9] sis.

[1] Il termine ordinario del duolo presso gli Ebrei era di sette giorni.

[2] *Loramentum* per *ligamentum;* si tratta di legni uniti insieme e non di corde.

[3] *Non dissolvetur,* non si scompagina.

[4] *In cogitatione consilii,* a ben pensato consiglio.

[5] Una bocca trista per dirgli delle cose spiacevoli.

[6] *Plaga dolosa,* un colpo di tradimento.

[7] Sottinteso *a te.*

[8] *Posside* per *serva.*

[9] Tra gli antichi fu molto in uso di riconoscere alla morte gli amici, lasciando loro qualche porzione dell'eredità.

Ante ignem camini vapor, et fumus ignis inaltatur: sic et ante sanguinem maledicta, et contumeliæ, et minæ.

Amicum [1] salutare non confundar, a facie illius non me abscondam: et si mala mihi evenerint per illum, sustinebo.

Quis dabit ori meo custodiam, et super labia mea signaculum certum [2], ut non cadam ab ipsis, et lingua mea perdat me?

Domine pater, et dominator vitæ meæ, ne derelinquas me in consilio eorum[3]: nec sinas me cadere in illis.

Quis superponet in cogitatu meo flagella[4], et in corde meo doctrinam sapientiæ, ut ignorationibus eorum[5] non parcant mihi, et non appareant delicta eorum,

Et ne adincrescant ignorantiæ meæ, et multiplicentur delicta mea, et peccata mea abundent, et incidam in conspectu adversariorum meorum, et gaudeat super me inimicus meus?

Domine pater, et Deus vitæ meæ, ne derelinquas me in cogitatu illorum [6].

Extollentiam oculorum meorum ne dederis mihi [7], et omne desiderium [8] averte a me.

[1] *Amicum (pauperem* o *humiliorem).*

[2] *Signaculum certum,* sigillo inviolabile.

[3] *Eorum labiorum—In consilio eorum,* alle suggestioni delle mie labbra.

[4] *Flagella* per *correptionem; superponet* per *imponat.*

[5] *Eorum (cogitatus et cordis).*

[6] *In cogitatu illorum.* Il relativo *illorum* sembra doversi riferire alla voce *delicta* del versetto precedente.

[7] La frase ebrea *ne dederis mihi* significa non permettere che io abbia.

[8] *Desiderium* è preso in cattivo senso, nel significato di concupiscenza.

Aufer a me ventris concupiscentias, et animæ irreverenti et infrunitæ [1] ne tradas me [2],

Doctrinam oris [3] audite filii: et qui custodierit illam, non periet labiis [4] nec scandalizabitur in operibus nequissimis.

In vanitate sua apprehenditur peccator, et superbus et maledicus scandalizabitur in illis [5].

Jurationi non assuescat os tuum, multi enim casus in illa.

Nominatio vero Dei non sit assidua in ore tuo, et nominibus sanctorum non admiscearis [6]: quoniam non eris immunis ab eis [7].

Omnis homo qui transgreditur lectum suum [8], contemnens in animam suam, et dicens: Quis me videt?

Tenebræ circumdant me, et parietes cooperiunt me, et nemo circumspicit me: quem vereor? delictorum meorum non memorabitur Altissimus.

Et non cognovit quoniam oculi Domini multo plus lucidiores [9] sunt super solem, circumspicientes omnes vias hominum, et profundum abyssi, et hominum corda intuentes in absconditas partes.

[1] *Infrunitæ,* senza ragione, imprudente.

[2] Non permettete che io sia dato in balìa.

[3] *Doctrinam oris,* la dottrina che deve governar la bocca e la lingua.

[4] *Non periet labiis,* non perirà per colpa delle sue labbra.

[5] *Scandalizabitur,* troverà una pietra d'inciampo, un'occasione di caduta, come nel versetto precedente.

[6] *Et nominibus Sanctorum non admiscearis,* non mescolare col discorso i nomi dei santi.

[7] *Non eris immunis ab eis,* non rimarrai esente da colpa verso di essi, e per conseguenza non rimarrai impunito.

[8] Che disonora il talamo conjugale col peccato.

[9] *Plus lucidiores,* pleonasmo di gran bellezza in questo passo per la suprema superiorità che si vuole esprimere.

Domino enim Deo antequam crearentur, omnia sunt agnita: sic et post perfectum [1] respicit omnia.

Hic in plateis civitatis vindicabitur, et quasi pullus[2] equinus fugabitur; et ubi non speravit [3], apprehendetur.

Et erit dedecus omnibus, eo quod non intellexerit timorem Domini.

Et agnoscent quoniam nihil melius est quam timor Dei; et nihil dulcius, quam respicere in [4] mandatis Domini.

Gloria magna est sequi Dominum [5]: longitudo enim dierum [6] assumetur ab eo.

LEZIONE XIV.

La sapienza descrive la sua origine e le molte sue prerogative, ed invita gli uomini a cercar lei, che tutto illustra colle splendore di sua dottrina.

Sapientia laudabit animam suam [7], et in Deo [8] honorabitur, et in medio populi sui gloriabitur,

Et in ecclesiis Altissimi aperiet os suum, et in conspectu virtutis [9] illius gloriabitur,

[1] Dopo che furon fatte, dopo la creazione.
[2] *Pullus equinus,* il pulledro.
[3] *Ubi non cavebat.*
[4] *Respicere in* per *attendere ad.*
[5] Seguitare il Signore vuol dire servirlo.
[6] *Assumetur,* si riceverà. La lunga vita era riguardata dagli Ebrei come una ricompensa.
[7] *Animam suam* per *se.*
[8] In Dio dal quale trae la sua origine.
[9] *Virtutis (cœlestis),* gli angeli, i santi.

Et in medio populi sui exaltabitur, et in plenitudine sancta [1] admirabitur,

Et in multudine electorum habebit laudem, et inter benedictos benedicetur, dicens:

Ab initio, et ante sæcula creata sum [2], et usque ad futurum sæculum non desinam, et in habitatione sancta coram ipso ministravi [3].

Et sic in Sion firmata sum, et in civitate sanctificata similiter requievi, et in Jerusalem potestas mea [4].

Et radicavi in populo honorificato, et in parte Dei mei hæreditas illius, et in plenitudine sanctorum detentio mea [5].

Quasi cedrus exaltata sum in Libano, et quasi cypressus in monte Sion [6]:

[1] *In plenitudine sancta,* come se dicesse in *multitudine sanctorum.* Popolo di Dio e della sapienza, congregazione di santi, gente benedetta da Dio: tutte queste frasi significano il popolo fedele, che onora il vero Dio, e a lui è unito per la fede e l'amore.

[2] Le parole *ante sæcula* spiegano la parola *a principio,* perchè la Scrittura chiama principio quello che era prima di ogni tempo, cioè l'eternità. *Creata* sta per *genita,* perchè nella Scrittura la parola *creare,* serve per indicare ogni sorta di produzione, sia eterna, sia temporale.

[3] La Sapienza che fu generata *ab eterno* e sussiste in eterno esercitò il ministero sacro nel tabernacolo e nel tempio giudaico *(in habitatione sancta),* e offerse a Dio sacrificii per le mani dei suoi ministri.

[4] La nota precedente basta a spiegare questo versetto. Sul monte di Sion fu edificato il tempio.

[5] E come abitai sul monte di Sion ed in Gerusalemme, così ebbi ferma abitazione negli abitanti dell'uno, e dell'altra, onde essi son popolo glorioso e porzione di Dio e retaggio di Dio; e colla piena adunanza dei santi (viene a dire dei fedeli a Dio consacrati) io feci dimora.

[6] Per dare agli uomini un'idea di sua grandezza bellezza e virtù

Quasi palma exaltata sum in Cades, et quasi plantatio rosæ in Jerico [1]:

Quasi oliva speciosa in campis, et quasi platanus exaltata sum juxta aquam in plateis [2].

Sicut cinnamomum et balsamum aromatizans odorem dedi: quasi myrrha electa dedi suavitatem odoris [3].

Et quasi storax[4], et galbanus, et ungula, et gutta, et quasi Libanus non incisus vaporavi habitationem meam, et quasi balsamum non mixtum odor meus [5].

la sapienza paragona sè stessa a varie piante, aromi, ecc. Parla in primo luogo del cedro, che è albero il più grande e massiccio che noi conosciamo, e veniva bene sul Libano, come vi viene anche oggi giorno, in secondo luogo del cipresso su quel monte di Sion che era di là dal Giordano.

[1] *Cades,* luogo dell'Arabia Petrea, era fecondo di belle palme, come le rose che nascevano nel territorio di Gerico avevano pregi particolari.

[2] L'ulivo è sempre fresco e verdeggiante, ed il platano per le sue larghe foglie piantavasi nelle piazze per temperare il calore. Il platano ama le acque correnti.

[3] Il cinnamono era un arboscello che dava un mirabile odore. Credesi mancata affatto questa pianta nella Giudea. La cannella ha molta somiglianza col cinnamono. Credesi mancato pure l'arboscello che produceva il balsamo, che era famosissimo nella Giudea, e che si otteneva per incisione della scorza della pianta. La mirra è un liquore odoroso che viene da una pianta di Arabia. Per *mirra eletta* s'intende quella che cola naturalmente dalla pianta, a differenza di quella che si ottiene coll'incisione della scorza.

[4] Lo *storace* è un liquore crasso e odoroso che si cava da una pianta dello stesso nome. Il *galbano* è una resina odorosa di una pianta la quale in Siria diceasi *Terula.* — L'*ungula,* ossia l'oniche, ovvero *unghia odorosa,* è la conchiglia di un pesce, il quale vivendo della spiga del nardo spira perciò un odore eccellente.

[5] La *lagrima (gutta)* è lo *stacte,* cioè la mirra che cola na-

Ego quasi terebinthus [1] et extendi ramos meos; et rami mei [2] honoris et gratiæ.

Ego quasi vitis fructificavi suavitatem odoris: et flores mei fructus honoris et honestatis.

Ego mater pulchræ dilectionis, et timoris, et agnitionis [3], et sanctæ spei,

In me gratia omnis viæ et veritatis [4], in me omnis spes vitæ et virtutis.

Transite ad me omnes qui concupiscitis me, et a generationibus meis [5] implemini:

Spiritus enim meus super mel dulcis, et hæreditas mea super mel et favum:

Memoria mea in generationes sæculorum [6].

Qui edunt me, adhuc esurient: et qui bibunt me, adhuc sitient [7].

Qui audit me, non confundetur: et qui operantur in me, non peccabunt.

Qui elucidant me [8], vitam æternam habebunt.

turalmente dalla sua pianta, come si è detto — L'incenso è detto *Libano*, perchè il monte Libano ne dava in quantità. — Quel *non incisus* indica la qualità più stimata, ed è quell'incenso che esce dalla pianta senza incisione. — Per *balsamum non mixtum* intendete il balsamo puro, non misturato.

[1] Nella Siria questa pianta è grande, alta e molto bella. I suoi fiori somigliano quei dell'ulivo, e il frutto è a grappoli.

[2] *Et rami mei (sunt rami) honoris et gratiæ*, perchè quelli che sotto l'ombra di lei riposano acquistano gloria e grazia davanti a Dio, e davanti agli uomini.

[3] Della cognizione, della scienza dei santi, o delle cose di Dio.

[4] *In me ogni grazia (per conoscere) la via della verità.*

[5] *A generationibus meis*, dei miei frutti.

[6] *In generationes sæculorum*, ebraismo che significa *per tutta la serie dei secoli.*

[7] Più si ama Dio, più si sente che egli merita di essere amato.

[8] *Qui elucidant me*, coloro che m'illustrano, o sia coloro che

Hæc omnia liber vitæ, et testamentum Altissimi, et agnitio veritatis [1].

Legem mandavit Moyses in præceptis justiarum, et hæreditatem domui Jacob, et in Israel promissiones.

Posuit [2] David puero suo excitare regem in ipso fortissimum, et in throno honoris sedentem in sempiternum [3].

Qui implet quasi Phison sapientiam, et sicut Tigris in diebus novorum [4].

Qui adimplet quasi Euphrates sensum [5]: qui multiplicat quasi Jordanis in tempore messis.

Qui mittit disciplinam sicut lucem, et assistens quasi Gehon in die vindimiæ.

si affaticano per ispezzare agli altri il pane della mia celeste parola.

[1] *Tutte queste cose contiene il libro della vita, che è il testamento dell'Altissimo, e dottrina della verità.*

[2] *Pono* significa proporre: qui sta per *promisit.*

[3] Allusione evidente al regno del Messia.

[4] Troviamo necessario di dar la versione italiana di questo versetto e dei due che seguono, come la dà il Martini, perchè altrimenti troverebbersi un poco imbarazzati gli scolari.

Il quale (Dio) di sapienza ridonda come il Phison e come il Tigri nella stagione dei nuovi frutti (in diebus novorum).

Egli spande una piena d'intelligenza come l'Eufrate, e più e più cresce come il Giordano in tempo di mietitura.

Egli la scienza sparge come la luce, e allaga come il Gehon nel tempo della vendemmia.

Il Phison, l'Eufrate, il Giordano, il Gehon, questi quattro fiumi della Palestina inondano al principio della mietitura a motivo dello scioglimento delle nevi dei monti d'Armenia. Colla similitudine di questi grandi fiumi che si spandono e cuoprono di acque immense pianure è significata la pienezza della celeste dottrina comunicata a tutt'i popoli, anche più barbari e feroci.

[5] *Sensum* per *intelligentiam.*

Qui perficit primus scire ipsam, et infirmior non investigabit eam.

A [1] mari enim abundavit cogitatio ejus, et consilium illius ab abysso magna.

LEZIONE XV.

Tre cose che piacciono a Dio, e tre cose che egli ha in odio. Elogio della donna saggia: si biasima la donna cattiva e gelosa.

In tribus placitum est spiritui meo, quæ sunt probata coram Deo et hominibus:

Concordia fratrum, et amor proximorum, et vir et mulier bene sibi consentientes.

Tres species [2] odivit anima mea, et aggravor valde animæ illorum [3].

Pauperem superbum: divitem mendacem [4]: senem fatuum et insensatum.

Quæ in juventute tua non congregasti, quomodo in senectute tua invenies?

Quam speciosum canitiei judicium, et presbyteris cognoscere consilium [5]!

[1] *A,* ed *ab* che siegue stanno come particella comparativa. — Traducete: *Più del mare sono vasti i suoi pensieri, e i suoi consigli sono più profondi del grande abisso,* di che ne conseguita essere impossibile all'uomo di penetrarli.

[2] Sottintendete *hominum.*

[3] Come se dicesse: *indigne fero vitam illorum.*

[4] Perchè la bugia è detta *il vizio degli schiavi* e dei miserabili, i quali o per iscusarsi, o per ischivare alcun male ricorrono alla bugia.

[5] *Et presbyteris cognoscere consilium,* e pei vecchi il saper dare consigli.

Quam speciosa veteranis sapientia, et gloriosis intellectus, et consilium!

Corona senum multa peritia, et gloria illorum timor Dei.

A muliere initium factus est peccati, et per illam omnes morimur.

Mulier fortis oblectat virum suum [1], et annos vitæ illius in pace implebit.

Pars bona, mulier bona, in parte timentium Deum dabitur viro pro factis bonis:

Divitis autem et pauperis [2] cor bonum, in omni tempore vultus illorum hilaris.

A tribus timuit cor meum, et in quarto facies mea metuit [3]:

Delaturam civitatis [4], et collectionem [5] populi,

Calumniam mendacem [6], super mortem omnia [7] gravia:

Dolor cordis et luctus, mulier zelotypa [8].

Sicut boum jugum, quod movetur [9], ita et mulier nequam: qui tenet illam, quasi qui apprehendit scorpionem.

[1] *Oblectat virum suum,* è la consolazione di suo marito.

[2] Si supplisca: *talem mulierem possidentis.*

[3] *Facies mea metuit,* fa impallidire il mio volto.

[4] La persecuzione che si fa contro un uomo da una intera città.

[5] *Collectionem (seditiosam).*

[6] *Calumniam mendacem,* la calunnia falsa.

[7] Sottintendete *sunt hæc.*

[8] Questa è la quarta cosa, peggiore delle tre già dette, la gelosia di una donna.

[9] Quando il giogo del bove non istà fermo disturba il lavoro di essi pel suo ondeggiamento: così la donna gelosa disturba il matrimonio, e tutta la famiglia mette a soqquadro.

Mulier sensata et tacita, non est immutatio eruditæ animæ [1].

Gratia super gratiam, mulier sancta et pudorata.

Omnis autem ponderatio [2] non est digna continentis animæ.

Sicut sol oriens mundo in altissimis [3] Dei, sic mulieris bonæ species [4] in ornamentum domus ejus;

Lucerna splendens super candelabrum sanctum [5], et species [6] faciei super ætatem stabilem [7].

Columnæ aureæ super bases argenteas, et pedes firmi stabilis mulieris [8].

Fundamenta æterna super petram solidam, et mandata Dei in corde mulieris sanctæ.

[1] Vale a dire: è cosa senza pari, e tal cosa da non potersi commutar con altra.

[2] *Ponderatio*, prezzo, valore, perciocchè quando la moneta era coniata, si pesava l'oro e l'argento quando si doveva pagare una somma.

[3] *In altissimis (cœlis)*.

[4] *Species*, figura, aspetto.

[5] Si allude al candelliere d'oro che era nel tempio.

[6] *Species faciei*, l'avvenenza del volto.

[7] *Super ætatem stabilem*, in ferma età, come se dicesse *super muliere ætatis stabilis*.

[8] I piedi che posano sulle piante di una donna grave il Savio li rassomiglia a colonne d'oro sopra basi di argento, perchè l'andatura grave, posata, modesta indica la compostezza e gravità dell'animo di una donna saggia.

LEZIONE XVI.

Adulatori ipocriti odiosi a Dio. Non cercare la vendetta, anzi perdonar le offese. Mali della lingua. Chiuder le orecchie alle parole di cattiva lingua, e mettere un freno alla bocca.

Qui in altum mittit lapidem, super caput ejus cadet: et plaga dolosa, dolosi dividet vulnera [1].

Et qui foveam fodit, incidet in eam: et qui statuit lapidem [2] proximo, offendet in eo: et qui laqueum alii ponit, peribit in illo.

Facienti nequissimum consilium, super ipsum devolvetur, et non agnoscet unde adveniat illi.

Illusio, et improperium superborum, et vindicta sicut leo insidiabitur illi [3].

Laqueo [4] peribunt qui oblectantur casu justorum: dolor autem consumet illos antequam moriantur.

Ira et furor utraque execrabilia sunt, et vir peccator continens erit illorum [5].

Qui vindicari vult, a [6] Domino inveniet vindictam, et peccata illius servans servabit [7].

[1] *Et plaga dolosa, dolosi vulnera,* il colpo dato a tradimento aprirà le piaghe del traditore, perchè il tradimento per divina disposizione è funesto allo stesso traditore.

[2] Una pietra d'inciampo.

[3] *Gli scherni e gl' improprii sono dei superbi,* o sia è proprio dei superbi l'insultare i prossimi loro; *ma la vendetta (di Dio) qual lione li sorprenderà, e li divorerà.*

[4] Il laccio dinota una subitanea ed impensata sciagura.

[5] *Continens illorum* per *obnòxius illis.*

[6] *A,* dalla parte di.

[7] *Servans servabit (Deus)* Iddio li conserverà con gran cura.

Relinque [1] proximo tuo nocenti te: et tunc deprecanti tibi peccata solventur.

Homo homini reservat iram, et a Deo quærit medelam!

In hominem similem sibi non habet misericordiam, et de peccatis suis deprecatur!

Ipse cum caro sit, reservat iram, et propitiationem petit a Deo! quis exorabit pro delictis illius!

Memento novissimorum, et desine inimicari:

Tabitudo enim et mors imminent in mandatis ejus [2].

Memorare timorem Dei, et non irascaris proximo.

Memorare testamentum Altissimi, et despice ignorantiam proximi [3].

Certamen festinatum [4] incendit ignem: et lis festinans effundit sanguinem: et lingua testificans adducit mortem [5].

Si sufflaveris in scintillam, quasi ignis exardebit: et si expueris super illam extinguetur: utraque ex ore proficiscuntur.

Susurro et bilinguis maledictus: multos enim turbabit pacem habentes.

[1] *Relinque* in questo passo ha il senso metaforico, e significa *perdona*. Sottintendo *culpas* addivien chiaro il senso.

[2] *Imminent in mandatis ejus*, sono intimate nei comandamenti del Signore.

[3] Per *ignorantiam* intendete il peccato, indicato dal Savio con tale vocabolo, sì perchè ogni peccato ha della inconsiderazione e e della imprudenza, e sì ancora per insinuare che il mancamento del prossimo è degno di perdono e da non farne gran caso, come quello che può e dee supporsi commesso per ignoranza.

[4] *Certamen festinatum*, la contesa precipitosa.

[5] La testimonianza di coloro che hanno assistito alla contesa che ha prodotto scene violenti è causa della morte di colui che vi ha dato causa.

Lingua tertia [1] multos commovit, et dispersit illos de gente in gentem,

Civitates muratas divitum destruxit, et domos magnatorum effodit [2].

Virtutes populorum concidit, et gentes fortes dissolvit.

Flagelli plaga livorem facit: plaga autem linguæ comminuet ossa [3].

Multi ceciderunt in ore [4] gladii, sed non sic quasi [5] qui interierunt per linguam suam.

Beatus qui tectus est a lingua nequam, qui in iracundiam illius non transivit, et qui non attraxit jugum illius, et in vinculis ejus non est ligatus:

Jugum enim illius, jugum ferreum est: et vinculum illius, vinculum æreum est.

Mors illius, mors nequissima: et utilis potius infernus [6] quam illa.

Perseverantia illius non permanebit, sed obtinebit vias injustorum: et in flamma sua non comburet justos [7].

[1] La lingua di un uomo che si pon di mezzo tra due amici, e semina discordie e contese tra di loro colle sue menzognere doppiezze.

[2] *Effodit,* distrusse dalle fondamenta.

[3] Le ossa sono simbolo di robustezza; la lingua dunque colpisce ed offende più dei flagelli.

[4] *Ore* per *acie,* ebraismo.

[5] *Non sic quasi,* pleonasmo che aggiunge forza all'affermazione.

[6] Il sepolcro.

[7] *Ella non avrà lunga durata, ma regnerà nelle vie degli iniqui, e la sua fiamma non abbrucerà i giusti.* Dio non permetterà che la lingua maledica e calunniatrice duri lungamente ad infierire: tra i peccatori però ella avrà fisso il suo impero, i

Qui relinquunt Deum, incident in illam, et exardebit in illis, et non extinguetur, et immittetur in illos quasi leo, et quasi pardus lædet illos.

Sepi aures tuas spinis [1], linguam nequam noli audire, et auri tuo facito ostia et seras.

Aurum tuum et argentum tuum confla [2], et verbis tuis facito stateram [3], et frenos ori tuo rectos [4]:

Et attende ne forte labaris in lingua, et cadas in conspectu inimicorum insidiantium tibi, et sit casus tuus insanabilis in mortem [5].

quali si strazieranno l'un l'altro colle loro detrazioni; ma quanto ai giusti la fiamma della detrazione gli affiggerà per purificarli, ma non li consumerà, ed eglino ne usciranno senza danno, anzi con merito e gloria, come i tre fanciulli della fornace di Babilonia.

[1] Queste spine, dice s. Paolino, sono il timor di Dio e della sua giustizia, che c'impediscono di dare ascolto ai maldicenti,per non renderci complici delle maldicenze loro, e ci mettono così in guardia contro la malignità dei seminatori di rapporti, che alterano e raffreddano la carità.

[2] Vale a dire che debbonsi purificare i propri discorsi, come l'oro e l'argento si purificano colla fusione.

[3] Per pesare le parole sulla bilancia del Vangelo prima di dare un libero corso alle medesime.

[4] *Frenos rectos*, freno di giustizia.

[5] *In mortem*, mortale.

LEZIONE XVII.

Educare e correggere i figliuoli: è cosa pericolosa esser troppo indulgente con essi. Della modestia e sobrietà nel mangiare e nel bere.

Qui diligit filium suum, assiduat [1] illi flagella, ut lætetur in novissimo suo [2], et non palpet [3] proximorum ostia [4].

Qui docet filium suum, laudabitur in illo, et in medio domesticorum in illo gloriabitur.

Qui docet filium suum, in zelum mittit [5] inimicum, et in medio amicorum gloriabitur in illo.

Mortuus est pater ejus, et quasi non est mortuus: similem enim reliquit sibi post se.

In vita sua vidit, et lætatus est in illo: in obitu suo non est contristatus, nec confusus est coram inimicis.

Reliquit enim defensorem domus contra inimicos, et amicis reddentem gratiam.

Equus indomitus evadit [6] durus [7], et filius remissus evadet præceps.

[1] *Assiduat*. Questo verbo che non si trova nel dizionario, significa render assiduo o frequente, adoperar spesso.

[2] *In novissimo (suo tempore)*, nell'ultimo tempo della vita, nella sua età matura, nella sua vecchiezza.

[3] *Et non palpet (hic filius vagabundus vel mendicans)*.

[4] *Proximorum ostia*, le porte dei vicini.

[5] *In zelum mittit*, muove ad invidia, a gelosia.

[6] *Evadit*, addiviene; Cicerone scrisse: *evasit Epicureus*, divenne Epicureo.

[7] *Durus*, intrattabile, feroce.

Lacta [1] filium, et paventem te faciet: lude cum eo, et contristabit te [2].

Non corrideas illi, ne doleas, et in novissimo obstupescent dentes tui [3].

Non des illi potestatem in juventute, et ne despicias cogitatus illius [4].

Curva cervicem ejus in juventute, et tunde latera ejus dum infans est, ne forte induret, et non credat tibi, et erit tibi dolor animæ.

Doce filium tuum, et operare in illo ne in turpitudinem illius offendas.

Ne comprimaris [5] in convivio.

Intellige quæ sunt proximi tui ex teipso [6]:

Utere quasi homo frugi his, quæ tibi apponuntur: ne, cum manducas multum, odio habearis.

Cessa prior causa disciplinæ [7]: et noli nimius [8] esse ne forte offendas.

[1] Trattare come un bambino che poppa, o sia carezzarlo, contentarlo in tutto.

[2] *Contristo*, attivo di *contristor*.

[3] Ebraismo per dire: i tui denti saranno come allegati per lo sforzo del dolore. Potrete tradurre *obtupescent* per digrigneranno.

[4] *Et ne despicias cogitatus illius*, e non far le viste di non vedere quel che egli pensa. Il che equivale come se dicesse: Sta attento a scoprire le inclinazioni di tuo figlio, e le sue voglie, e non dissimular di conoscerle, e non lasciar di correggerle se sono cattive.

[5] *Ne comprimaris (cibo)*, non mangiar con troppa voracità.

[6] Nell'applicazion pratica pare che il Savio suggerisca in questo precetto, che se vi è in tavola qualche cosa che fa gola, non si deve stender la mano nel piatto, riflettendo che qualche altro potrebbe aver lo stesso desiderio.

[7] *Causa disciplinæ*, per mostrarti ben educato, per verecondia, per temperanza.

[8] *Nimius*, in Cicerone significa: che non sa guardar misura.

Et si in medio multorum sedisti, prior illis ne extendas manum tuam, nec prior poscas bibere.

Quam sufficiens est homini erudito [1] vinum exiguum! et in dormiendo non laborabis ab illo, et non senties dolorem.

Vigilia, cholera, et tortura viro infrunito [2]:

Somnus sanitatis in homine parco; dormiet usque mane, et anima illius cum ipso delectabitur.

Audi me, fili, et ne spernas me: et in novissimo [3] invenies verba mea.

In omnibus operibus tuis esto velox [4], et omnis infirmitas non occuret tibi.

Splendidum in panibus [5] benedicent labia multorum.

Nequissimo in pane [6] murmurabit civitas.

Diligentes in vino [7] noli provocare: multos enim exterminavit vinum.

Ignis probat ferrum durum: sic vinum corda superborum arguet [8] in ebrietate potatum.

Æqua vita hominibus, vinum in sobrietate: si bibas illud moderate, eris sobrius,

Quæ vita est ei, qui minuitur vino?

Quid defraudat vitam? Mors.

Vinum in jucunditatem creatum est, et non in ebrietatem, ab initio.

[1] *Homini erudito,* all'uomo ben educato.

[2] *Infrunito,* all'insensato, allo stolto, all'imbecille.

[3] *In novissimo,* da ultimo, alla fine.

[4] *Velox* per *diligens.*

[5] Per *pane* intendete ogni sorta di nutrimento.

[6] *Nequissimo* è opposto a splendido, cioè spirchio.

[7] *Diligentes in vino,* coloro che amano il vino, i bevitori.

[8] *In vino veritas,* dice il proverbio. I cuori dei superbi si manifestano quando hanno bevuto sino all'ebrezza.

Exultatio animæ et cordis, vinum moderate potatum.

Sanitas est animæ et corpori sobrius potus.

Vinum multum potatum, irritationem, et iram, et ruinas multas facit.

Amaritudo animæ vinum multum potatum.

Ebrietatis animositas, imprudentis offensio, minorans virtutem, et faciens vulnera [1].

LEZIONE XVIII.

Doveri del buon superiore. Rispetto che deve aversi pe'vecchi. I giovinetti debbono tacere. Incostanza dello stolto. I giorni e i tempi son da Dio, il quale le cose creò, ordina e dispone. Domenti salutari di varie specie.

Rectorem te posuerunt? noli extolli: esto in illis quasi unus ex ipsis.

Curam illorum habe, et sic conside [2], et omni cura tua explicita recumbe:

Ut læteris propter illos, et ornamentum gratiæ accipias coronam.

Loquere major natu: decet enim te.

Audi tacens, et pro reverentia accedet tibi bona gratia [3].

Adolescens loquere in tua causa vix [4].

Si bis interrogatus fueris, habeat caput responsum tuum [5].

[1] L'ubbriachezza fa ardito lo stolto ad offendere, snerva le forze, ed è cagion di ferite.

[2] *Sic conside,* dopo che avrai adempiuto al tuo ufficio.

[3] *Accedet tibi bona gratia,* ti riconcilierà l'amore.

[4] *In tua causa,* in ciò che ti concerne, ti riguarda.

[5] Che la tua risposta abbia un fine, non sia lunga, sia ristretta a poche parole.

In multis esto quasi inscius; et audi tacens simul et quærens.

In medio magnatorum non præsumas [1]: et ubi suut senes, non multum loquaris.

Ante grandinem præibit coruscatio: et ante verecundiam præibit gratia, et pro reverentia accedet tibi bona gratia.

Et hora surgendi non te trices: præcurre autem prior in domum tuam, et illic avocare, et illic lude,

Et age conceptiones tuas [2], et non in delictis et verbo superbo.

Et super his omnibus benedicito Dominum, qui fecit te, et inebriantem te ab omnibus bonis suis.

Fili, sine consilio nihil facias, et post factum non pœnitebis.

In via ruinæ [3] non eas, et non offendes in lapides: nec credas te viæ laboriosæ, ne ponas animæ tuæ scandalum [4].

Et a filiis tuis cave, et a domesticis tuis attende.

Qui interrogationem manifestat [5], parabit verbum, et sic deprecatus exaudietur, et conservabit disciplinam [6], et tunc respondebit.

Præcordia [7] fatui quasi rota carri [8]; et quasi axis versatilis cogitatus illius.

[1] Non aver presunzione, sii riservato.

[2] *Age conceptiones tuas,* fa quello che ti piace.

[3] *In via ruinæ,* nelle strade rovinose.

[4] *Scandalum,* pietra d'inciampo.

[5] Chi sa illustrare o sia spiegare un quesito, mediterà sopra quello che deve rispondere.

[6] *Conservabit disciplinam,* conserverà la buona dottrina, resterà fedele alle regole della sana morale.

[7] *Præcordia* per *cor,* e *cor* per *mentem.*

[8] La ruota del carro è instabile, e gira sempre.

Equus emissarius [1], sic et amicus subsannator, sub omni suprasedente hinnit [2].

Quare dies diem superat, et iterum lux lucem, et annus annum [3] ? a sole ?

A Domini scientia separati sunt, facto sole, et præceptum custodiente.

Et immutavit [4] tempora, et dies festos ipsorum, et in illis dies festos celebraverunt ad horam [5].

Ex ipsis exaltavit et magnificavit Deus, et ex ipsis posuit in mmerum dierum [6]. Et omnes homines de solo, et ex terra, unde creatus est Adam.

In multitudine disciplinæ [7] Dominus separavit eos, et immutabit [8] vias eorum.

Ex ipsis benedixit, et exaltavit: et ex ipsis sanctificavit, et ad se applicavit: et ex ipsis maledixit, et humiliavit [9].

[1] Uno stallone.

[2] Il cavallo stallone nitrisce chiunque sia colui che lo cavalca, non per amor del cavaliere, ma per amor di sè; così l'amico finto è sempre compiacente verso coloro che lo consultano, non per amore del bene, ma per soddisfare al suo guadagno, alla sua gloria.

[3] Non son forse tutt'i giorni e tutti gli anni simili tra di loro, tutti essendo da sole ? Chi adunque ha posto tanta diversità tra i giorni e tra gli anni ? Si risponde nel versetto che segue.

[4] *Dominus.* — *Immutavit tempora,* ordinò le stagioni.

[5] *Ad horam,* all'ora stabilita.

[6] Nel numero dei giorni ordinarii.

[7] *In multitudine disciplinæ,* nella sua molta sapienza.

[8] *Immutavit* in questo passo significa variare, diversificare.

[9] Piacque a Dio di benedire ed esaltare la stirpe di Abramo, e di questa stirpe santificò, cioè e separò e prese, e consacrò a sè stesso la tribù di Levi. Maledisse dall'altro lato la stirpe di Chanaan, e la umiliò, e la discacciò dal paese in cui viveva distinta e saparata dagli altri popoli.

In benedictione Dei et ipse speravi: et quasi qui vindemiat, replevi torcular.

Respicite quoniam non mihi soli laboravi, sed omnibus exquirentibus disciplinam.

Audite me magnates, et omnes populi, et rectores Ecclesiæ auribus percipite.

Filio et mulieri, fratri et amico, non des potestatem super te in vita tua: et non dederis alii possessionem tuam: ne forte pœniteat te, et depreceris pro illis.

Dum adhuc superes et aspiras, non immutabit [1] te omnis caro.

Melius est enim ut filii tui te rogent, quam te respicere in manus filiorum tuorum.

In omnibus operibus tuis præcellens esto.

Ne dederis maculam in gloria tua. In die consummationis dierum vitæ tuæ, et in tempore exitus tui distribue hæreditatem tuam.

Servo malevolo tortura et compedes, mitte illum in operationem, ne vacet:

Multam enim malitiam docuit otiositas.

Si est tibi servus fidelis, sit tibi quasi anima tua: quasi fratrem sic eum tracta: quoniam in sanguine animæ [2] comparasti illum.

[1] *Non immutabit te omnis caro,* nissuno uomo ti faccia mutar di parere.

[2] Ciò s'intende di uno schiavo preso in guerra col rischio della vita.

LEZIONE XIX.

Utilità delle tentazioni. Beatitudine di chi teme Dio. Oblazioni dei peccatori, abominevoli agli occhi di Dio.

Qui non est tentatus [1], quid scit? Vir in multis expertus, cogitabit multa [2], et qui multa didicit, enarrabit intellectum [3].

Qui non est expertus, pauca recognoscit: qui autem in multis factus est [4], multiplicat malitiam [5].

Multa vidi errando [6], et plurimas verborum [7] consuetudines.

Aliquoties usque ad mortem periclitatus sum horum causa [8], et liberatus sum gratia Dei.

Qui timet Dominum nihil trepidabit, et non pavebit: quoniam ipse est spes ejus.

Timentis Dominum beata est anima ejus.

Oculi Domini super timentes eum, protector potentiæ [9], firmamentum virtutis, tegimen ardoris, et umbraculum meridiani,

Deprecatio offensionis [10], et adjutorium casus, exal-

[1] Chi non è stato provato colle tribolazioni.

[2] *Cogitabit multa,* sarà molto riflessivo.

[3] *Intellectum* per *intellectu digna,* l'astratto pel concreto.

[4] Qualche volta *facere* significa esercitare; *factus est* significa *esercitato*.

[5] *Malitiam* è presa in buon senso, e significa prudenza.

[6] *Errando,* peregrinando, viaggiando.

[7] *Verborum* per *rerum,* antonomasia.

[8] L'autore allude ai pericoli corsi nei suoi viaggi.

[9] Ebraismo che significa *prottettore possente*.

[10] *Deprecatio offensionis,* ajuto per non inciampare: così traduce il Martini questa espressione alquanto oscura.

tans animam, et illuminans oculos, dans sanitatem, et vitam, et benedictionem.

Dona iniquorum non probat Altissimus, nec respicit in oblationes iniquorum: nec in multitudine sacrificiorum eorum propitiabitur peccatis.

Qui offert sacrificium ex substantia pauperum, quasi qui victimat filium in conspectu patris sui [1].

Panis egentium vita pauperum est: qui defraudat illum, homo sanguinis est.

Qui aufert in sudore panem [2], quasi qui occidit proximum suum.

Qui effundit sanguinem, et qui fraudem facit mercenario, fratres sunt.

Unus ædificans, et unus destruens: quid prodest illis, nisi labor?

Unus orans, et unus maledicens: cujus vocem exaudiet Deus [3]?

Qui baptizatur a mortuo [4], et iterum tangit eum, quid proficit lavatio illius?

Sic homo qui jejunat in peccatis suis, et iterum eadem faciens, quid proficit humiliando se? orationem illius quis exaudiet?

[1] Il figliuolo è il povero, il padre è Dio: chi toglie al povero la sua roba, gli toglie la vita, che egli doveva sostentare con quel che gli fu rapito, e glie la toglie in faccia al padre, che è quasi un voler uccidere anche il padre.

[2] Sottinteso *partum*.

[3] Ciò significa, che se la nostra bocca benedice Dio, e le nostre azioni lo disonorano, Iddio non potrà esaudirci.

[4] *Baptizare* significa *lavare*. Un ebreo che toccava un morto rimaneva immondo, e dopo sette giorni doveva lavarsi. Traducete: *Chi si lava per ragion di un morto*.

LEZIONE XX.

Del vero sacrificio accetto a Dio. Egli esaudisce i poveri e punirà i loro oppressori.

Non accipiet Dominus personam in [1] pauperem, et deprecationem læsi exaudiet.

Non despiciet preces pupilli; nec viduam, si effundat loquelam gemitus.

Nonne lacrymæ viduæ ad maxillam descendunt, et exclamatio ejus super deducentem eas?

A maxilla enim ascendunt usque ad cœlum, et Dominus exauditor non delectabitur in illis.

Qui adorat Deum in oblectatione, suscipietur, et deprecatio illius usque ad nubes propinquabit.

Oratio humiliantis se, nubes penetrabit: et donec propinquet [2] non consolabitur: et non discedet donec Altissimus aspiciat.

Et Dominus non elongabit [3], sed judicabit justos, et faciet judicium:

Et gentibus reddet vindictam, donec tollat plenitudinem [4] superborum: et sceptra [5] iniquorum contribulet.

Donec reddat hominibus secundum actus suos, et secundum opera Adæ [6], et secundum præsumptionem illius:

[1] *In*, contro, in danno di.

[2] Sottinteso *ad Deum*.

[3] Per *non morabitur*, o *non tardabit*.

[4] *Plenitudinem* per *multitudinem*, o piuttosto *totam multitudinem*.

[5] Gli scettri per la possanza; metonimia.

[6] Il nome di Adamo è nome comune al primo uomo ed a tutti i suoi discendenti.

Donec judicet judicium plebis suæ, et oblectabit justos misericordia sua.

Speciosa misericordia Dei, in tempore tribulationis, quasi nubes pluviæ in tempore siccitatis.

LEZIONE XXI.

L'autore invoca le misericordie di Dio sopra Israele e sopra Gerusalemme, e il terrore e la mano di lui sopra le nazioni straniere, affinchè il nome suo sia glorificato.

Miserere nostri Deus omnium, et respice nos, et ostende nobis lucem miserationum tuarum:

Et immitte timorem tuum super gentes, quæ non exquisierunt te, ut cognoscant quia non est Deus nisi tu, et enarrent magnalia tua.

Alleva manum tuam [1] super gentes alienas, ut videant potentiam tuam.

Sicut enim in conspectu eorum sanctificatus es in nobis [2] sic in conspectu nostro magnificaberis in eis,

Ut cognoscant te, sicut et nos cognovimus quoniam non est Deus præter te, Domine.

Innova signa, et immuta mirabilia [3].

Glorifica manum, et brachium dextrum [4].

Excita furorem, et effunde iram.

Tolle adversarium, et afflige inimicum.

Festina tempus, et memento finis [5], ut enarrent mirabilia tua.

[1] *Alleva manum tuam,* alza il tuo braccio.
[2] *Innova mirabilia,* fa' nuove meraviglie.
[3] *Sanctificatus es in nobis,* dimostrasti in noi la tua santità.
[4] Col braccio destro s'indica la possanza.
[5] *Memento finis,* ricordati di por fine alle nostre calamità.

In ira flammæ devoretur qui salvatur [1]: et qui pessimant plebem tuam, inveniant perditionem.

Contere caput principum inimicorum, dicentium: Non est alius [2] præter nos.

Congrega omnes tribus Jacob: ut cognoscant quia non est Deus nisi tu, et enarrent magnalia tua: et hæreditabis eos, sicut ab initio [3].

Miserere plebi tuæ, super quam invocatum est nomen tuum; et Israel, quem coæquasti primogenito tuo [4].

Miserere civitati sanctificationis tuæ [5] Jerusalem, civitati requiei tuæ.

Reple Sion [6] inenarrabilibus verbis tuis [7], et gloria tua populum tuum.

Da testimonium his, qui ab initio creaturæ tuæ [8] sunt, et suscita [9] prædicationes, quas locuti sunt in nomine tuo prophetæ priores.

Da mercedem sustinentibus te, ut prophetæ tui fi-

[1] Sottinteso *de morte*.

[2] Sottinteso *dominator*, o *dominus*.

[3] Giacobbe era il capo dei dodici patriarchi, le famiglie dei quali formarono la chiesa ed il popolo di Dio. Questa bella preghiera più veracemente riguarda la venuta del Cristo, da cui tutte le genti dovevano essere riunite in un solo ovile, sotto un solo pastore.

[4] Iddio stesso ebbe a chiamar Israele, suo primogenito (*Exod.* cap. 4, v. 22).

[5] Ebraismo, per dire *santificata da te*.

[6] Dopo aver parlato della città santa, parla adesso di Sion, parte di essa più nobile, dove stava il tempio.

[7] O sia *oracoli*.

[8] Tue creature privilegiate e fedeli.

[9] *Suscita prædicationes*, risuscita le predizioni, cioè ravviva in noi le promesse fatte da te per mezzo degli antichi profeti.

deles inveniantur: et exaudi orationes servorum tuorum,

Secundum benedictionem Aaron de populo tuo [1], et dirige nos in viam justitiæ, et sciant omnes qui habitant terram, quia tu es Deus conspector sæculorum [2].

LEZIONE XXII.

Onorare il medico. Da Dio fu data all'uomo la medicina. Come convenga diportarsi nelle malattie. Dell'agricoltura e delle arti.

Honora medicum propter necessitatem: etenim illum creavit Altissimus [3].

A Deo est enim omnis medela [4], et a rege accipiet donationem [5].

Disciplina [6] medici exaltabit caput illius [7], et in conspectu magnatorum collaudabitur.

Altissimus creavit de terra medicamenta, et vir prudens non abhorrebit illa.

[1] Secondo la benedizione data da Aronne al popolo tuo.

[2] Magnifica immagine, la quale mostra Dio che contempla i secoli che passano dal seno della sua immobile eternità.

[3] Dio fu quegli che creò la medicina, e diede all'uomo i primi lumi dei rimedii convenienti alle diverse malattie.

[4] Fu Iddio che creò le erbe e le tante altre materie onde gli stessi rimedi compongonsi.

[5] Vale a dire *mercedem*, o *remunerationem*. I medici erano stipendiati dai principi, affinchè potessero, senza aver pensiero del proprio mantenimento, attendere allo studio della lor professione, ed assistere i poveri. Vedi *Plinio*, lib. 29, c. 1.

[6] *Disciplina* in questo passo significa scienza.

[7] *Exaltabit caput illius*, ebraismo per dire, lo innalzerà agli onori.

Nonne a ligno indulcata est aqua amara [1]?

Ad agnitionem hominum virtus illorum [2], et dedit hominibus scientiam Altissimus, honorari [3] in mirabilibus suis.

In his curans mitigabit dolorem, et unguentarius faciet pigmenta suavitatis, et unctiones conficiet sanitatis, et non consummabuntur opera ejus [4].

Pax enim Dei super faciem terræ [5].

Fili, in tua infirmitate ne despicias te ipsum, sed ora Dominum, et ipse curabit te.

Averte a delicto, et dirige manus [6], et ab omni delicto munda cor tuum.

Da suavitatem et memoriam similaginis [7], et impingua oblationem, et da locum medico [8]:

Etenim illum Dominus creavit: et non discedat a te, quia opera ejus sunt necessaria.

Est enim tempus quando in manus illorum [9] incurras:

[1] Allude al fatto riferito nel libro dell'*Esodo* (cap. 15, v. 25) delle acque di Mara, rese dolci per mezzo di certo legno che Iddio indicò a Mosè.

[2] Sottinteso *adducta*, o *adducenda est*. *Illorum* si riferisce a *medicamenta*, che precede. Devesi sottintenderlo dopo *scientiam*.

[3] Ebraismo per: *ut honoretur*.

[4] *Ejus* si riferisce ad *Altissimus*, come altresì *curans* che precede.

[5] Per *pace di Dio* intendete la benedizione di Dio.

[6] *Dirige manus*, raddrizza le tue azioni.

[7] Doppio ebraismo: *suavitatem* sta per *oblationem Deo gratam*, e *memoriam* per *in memoriam beneficiorum ejus*.

[8] Dopo tutti questi atti di pietà, affidatevi alle mani del medico.

[9] *Illorum*, accordo di senso: sillepsi. La voce *medico* che precede indica i medici in generale.

Ipsi vero Dominum deprecabuntur, ut dirigat sanitatem.

Qui delinquit in conspectu ejus qui fecit eum, incidet in manus medici.

Qui tenet aratrum, et qui gloriatur in jaculo [1], stimulo boves agitat, et conversatur in operibus eorum, et enarratio ejus in filiis taurorum [2].

Cor suum dabit ad versandos sulcos, et vigilia [3] ejus in sagina vaccarum.

Sic omnis faber et architectus, qui noctem tanquam diem transigit [4], qui sculpit signacula sculptilia [5], et assiduitas ejus variat picturam: cor suum dabit in similitudinem picturæ [6], et vigilia sua perficiet opus.

Sic faber ferrarius sedens juxta incudem, et considerans opus ferri: Vapor ignis uret carnes ejus, et in calore fornacis concertatur [7]:

Vox mallei innovat aurem ejus [8], et contra similitudinem vasis oculus ejus [9]:

Cor suum dabit in consummationem operum, et vigilia sua ornabit in perfectionem.

[1] Il dardo, o sia stuzzicatojo, bastone con punta di ferro.

[2] *Et enarratio ejus in filiis taurorum,* e non discorre d'altro che della progenie dei tori.

[3] Le veglie per indicar le cure, la sollecitudine: metonimia.

[4] A lavorare.

[5] Il Martini intende questa frase per colui *che incide gli emblemi negli anelli.*

[6] *Applica il suo cuore a imitar la pittura,* cioè il disegno che deve incidere o in pietra preziosa, o in oro, argento, ec.

[7] È combattuto da, lotta contro, resiste a.

[8] *Vox mallei* è una perifrasi veramente poetica, per indicare il suono ripetuto del martello.

[9] Questo inciso senza verbo dipinge perfettamente l'attenzione del fabbro assorbita ad un solo punto.

Sic figulus sedens ad opus suum, convertens pedibus suis rotam, qui in sollicitudine positus est semper propter opus suum, et in numero [1] est omnis operatio ejus.

In brachio suo formabit lutum [2], et ante pedes suos curvabit virtutem [3] suam.

Cor suum dabit ut consummet linitionem, et vigilia sua mundabit fornacem [4].

Omnes hi in manibus suis speraverunt, et unusquisque in arte sua sapiens est.

Sine his omnibus non ædificatur civitas.

Et non inhabitabunt [5], nec inambulabunt, et in ecclesiam [6] non transilient [7].

Super sellam judicis non sedebunt, et testamentum [8] judicii non intelligent, neque palam facient disciplinam et judicium, et in parabolis non invenientur [9]:

Sed creaturam ævi confirmabunt, et deprecatio illo-

[1] Cioè conta il numero.

[2] *Formabit lutum* impasta la creta.

[3] *Virtutem,* per *se,* o *pectus.* Si dipinge qui la posizione del vasajo inclinato sulla ruota, che fa muovere coi suoi piedi.

[4] Il vasajo veglia alla nettezza della fornace che dovrà ricevere i nuovi vasi fabbricati da lui.

[5] Sottinteso *in ea,* come pure dopo il verbo che segue. Il soggetto di questi verbi è *homines;* ed è come se vi fosse: *non inhabitabitur (civitas).*

[6] *Ecclesia* significa adunanza.

[7] Il soggetto di *transilient* è *omnes hi. Non transilient,* non entreranno nelle adunanze dei senatori, dei sacerdoti, dei dottori di legge.

[8] *Testamentum,* la legge divina che serviva di regola nei giudizi.

[9] *Et in parabolis non invenientur,* e non si metteranno ad esporre le parabole.

rum in operatione artis, accommodantes animam suam, et conquirentes in lege Altissimi [1].

LEZIONE XXIII.

L'uomo soggetto a penosa occupazione ed a varie miserie. Per chi sia amara la memoria della morte. La maledizione serbata agli empii. Tener conto del buon nome. Evitare la compagnia delle donne. L'iniquità dell'uomo e le buone azioni della donna.

Occupatio magna [2] creata est omnibus hominibus, et jugum grave super filios Adam[3], a die exitus de ventre matris eorum, usque in diem sepulturæ, in matrem omnium[4].

Cogitationes eorum [5], et timores cordis, adinventio exspectationis [6], et dies finitionis [7]:

A residente super sedem gloriosam, usque ad humiliatum in terra et cinere:

Ab eo qui utitur hyacintho [8], et portat coronam, usque ad eum qui operitur lino crudo: furor, zelus, tu-

[1] Essi ristorano le cose del mondo *(creaturam ævi confirmabunt)*, le quali come fragili si consumano; i loro voti sono per l'esercizio dell'arte loro *(et deprecatio illorum in operatione artis)*, ed applicano l'anima loro *(accomodantes animam suam)* ad intendere la legge del Signore, affine di adempirla.

[2] *Occupatio* in questo versetto sta in vece di *molestia.*

[3] *Filios Adam* per *genus hominum.*

[4] L'uomo fu tratto dalla terra, ed è perciò che la terra è detta madre comune, *matrem omnium.*

[5] *Cogitationes eorum,* le loro sollecitudini.

[6] *Adinventio expectationis,* le apprensioni di quel che aspettano.

[7] *Dies finitionis,* il dì che tutto finisce.

[8] Il color di jacinto e quel di porpora erano propri delle vestimenta dei regi o dei grandi signori.

multus [1], fluctuatio, et timor mortis, iracundia perseverans et contentio.

Ad hæc [2] mors, sanguis [3], contentio, et rhomphæa, oppressiones, fames, et contritio, et flagella:

Super iniquos creata sunt hæc omnia, et propter illos factus est cataclysmus [4].

Omnia, quæ de terra sunt, in terram convertentur, et omnes aquæ in mare revertentur.

O mors quam amara est memoria tua, homini pacem habenti in substantiis suis;

Viro quieto, et cujus viæ directæ sunt in omnibus, et adhuc valenti accipere cibum!

O mors, bonum est judicium tuum [5] homini indigenti, et qui minoratur viribus,

Defecto ætate [6], et cui de omnibus cura est, et incredibili [7] qui perdit patientiam [8]!

Noli metuere judicium mortis. Memento quæ ante te fuerunt, et quæ superventura sunt tibi: hoc judicium a Domino omni carni.

Et quid superveniet tibi in beneplacito Altissimi? sive decem, sive centum, sive mille anni.

Non est enim in inferno accusatio vitæ [9].

Filii abominationum [10] fiunt filii peccatorum, et qui conversantur secus domus impiorum.

[1] L'agitazione causata dalla moltitudine e dalla violenza dei desiderii.

[2] Per *præter hæc*.

[3] *Sanguis* per *cædes*.

[4] *Cataclysmus*, il diluvio universale.

[5] *Judicium tuum*, la tua sentenza: la causa per l'effetto.

[6] *Defecto ætate*, spossato dall'età.

[7] *Et incredibili*, e senza speranza.

[8] La voce inferno è posta per lo stato di morte.

[9] Per *accusatio vitæ*, il contar gli anni di vita.

[10] Ebraismo per *abominabilis*.

Filiorum peccatorum periet hæreditas, et cum semine illorum assiduitas opprobrii [1].

De patre impio queruntur filii, quoniam propter illum sunt in opprobrio.

Væ vobis, viri impii, qui dereliquistis legem Domini Altissimi.

Et si nati fueritis [2], in maledictione nascemini: et si mortui fueritis, in maledictione erit pars vestra.

Curam habe de bono nomine: hoc enim magis permanebit tibi, quam mille thesauri pretiosi et magni.

Bonæ vitæ numerus dierum [3]: bonum autem nomen permanebit in ævum [4].

Disciplinam [5] in pace conservate, filii: sapientia enim abscondita, et thesaurus invisus, quæ utilitas in utrisque?

Melior est homo qui abscondit stultitiam suam, quam homo qui abscondit sapientiam suam.

Omni homini noli intendere in specie [6]: et in medio mulierum noli commorari;

De vestimentis enim procedit tinea, et a muliere iniquitas viri.

Melior est enim iniquitas viri, quam mulier benefaciens [7].

[1] Altro ebraismo per *assiduum*, l'astratto pel concreto.

[2] Il passato pel presente, traduzion letterale dell'ebraico, che non ha che il passato ed il futuro.

[3] *Bonæ vitæ numerus dierum*, contrazione di senso, e vuol dire che i giorni della buona vita si contano.

[4] *In ævum*. Ebraismo: un secolo, un tempo lungo per l'eternità.

[5] *Disciplina* è la saggezza messa in pratica, e manifestata colle opere.

[6] *Non fissar l'occhio nella bellezza di chicchessia.*

[7] Non può far tanto male l'odio di un uomo nemico, quanto una donna che ci fa del bene può addivenire occasione di caduta.

Memor ero igitur operum Domini, et quæ vidi annuntiabo.

LEZIONE XXIV.

La grandezza del Creatore risplende nella bellezza e nell'ornato dei cieli, nel sole, nella luna, nelle stelle, ecc. Nissuno è capace di lodar Dio degnamente.

Altitudinis firmamentum[1] pulchritudo ejus est, species cœli in visione gloriæ[2].

Sol, vas[3] admirabile opus Excelsi.

In meridiano exurit terram, et in conspectu ardoris ejus quis poterit sustinere? Fornacem custodiens in operibus ardoris[4]:

Tripliciter sol exurens montes, radios igneos exsufflans, et refulgens radiis suis obcæcat oculos[5].

Magnus Dominus qui fecit illum, et in sermonibus[6] ejus festinavit[7] iter.

[1] Ebraismo, per *altitudo firmamenti,* come in *abominatio desolationis* per *abominationis.* Qui la voce *altitudo* significa l'immensità.

[2] Una visione di gloria, cioè quel che si può sognar di più bello: espressione magnifica.

[3] *Vas* per *instrumentum;* la specie pel genere: sineddoche.

[4] In questo e nel seguente versetto è paragonato il sole ad un uomo che tiene accesa una fornace per far la calcina o fondere il ferro, ecc., il quale soffiando nella fornace vi produce smisurato incredibile ardore: così il sole tre volte tanto (*tripliciter*) brucia la terra, e particolarmente i monti, che ei guarda dal suo tramontare, vibrando sopra di essi raggi di fuoco, e abbacinando gli occhi degli uomini col suo maraviglioso fulgore.

[5] Vedi la nota precedente.

[6] *Sermonibus* per *præceptis,* o *præcepto.*

[7] Prosopopea che attribuisce al sole l'attenzione e l'ubbidienza,

Et luna in omnibus [1] in tempore suo [2], ostensio temporis, et signum ævi [3].

A luna signum diei festi [4]; luminare quod minuitur in consummatione [5].

Vas castrorum in excelsis [6], in firmamento cœli resplendens gloriose.

Species cœli gloria stellarum; mundum illuminans in excelsis Dominus:

In verbis Sancti [7] stabunt ad judicium [8], et non deficient in vigiliis suis [9].

Vide arcum [10], et benedic eum qui fecit illum: valde speciosus est in splendore suo.

e per conseguenza la volontà. È inutile far notare che la Scrittura parla del movimento del sole, conformandosi alle idee ricevute: gli stessi astronomi non ne parlano in altro modo.

[1] *In omnibus,* in tutte le sue fasi.

[2] Nel tempo della sua rivoluzione attorno la terra.

[3] *Signum ævi,* la luna distintamente segna e divide il tempo.

[4] Presso gli Ebrei la festa della nuova luna, o sia della *Neomenia* cominciava colla luna nuova; la Pasqua prima festa dell'anno sacro cominciava il quattordicesimo della luna di Nisan, e la Pasqua fissava la Pentecoste.

[5] *Minuitur in consummatione,* decresce quando è arrivata alla sua pienezza.

[6] *Vas castrorum* per *castra* o *exercitus:* ebraismo. Parla delle stelle che sono dette sovente milizia di Dio, esescito, accampamento, perchè sono in gran numero.

[7] Il Santo per eccellenza è Dio.

[8] *Stabunt ad judicium (exequendum).* Rappresenta le stelle come soldati obbedienti, pronte ad eseguire i comandi di Dio, e vegliano senza stancarsi giammai nei posti ad esse assegnati.

[9] Magnifica imagine che mostra le stelle come sentinelle vigilanti istancabili, che vegliano giorno e notte, e sempre pronte agli ordini del loro Cratore.

[10] L'arco per antonomasia è l'arco baleno.

Gyravit [1] cœlum in circuitu gloriæ suæ, manus Excelsi aperuerunt illum.

Imperio suo acceleravit nivem, et accelerat coruscationes emittere judicii sui.

Propterea aperti sunt thesauri [2], et evolaverunt nebulæ sicut aves.

In magnitudine sua [3] posuit nubes, et confracti sunt [4] lapides grandinis [5].

In conspectu ejus [6] commovebuntur montes, et in voluntate ejus aspirabit Notus.

Vox tonitrui ejus verberabit [7] terram, tempestas aquilonis, et congregatio spiritus [8].

Et sicut avis deponens [9] ad sedendum [10], aspergit nivem, et sicut locusta demergens descensus ejus [11].

Pulchritudinem candoris ejus admirabitur oculus, et super imbrem ejus expavescet cor.

Gelu sicut salem effundet super terram [12]: et dum gelaverit, fiet tanquam cacumina tribuli.

[1] *Gyravit* per *cinxit*, ma *gyravit* che esprime la idea di percorrere per cingere ha maggior movimento.

[2] Quando cioè egli vuole o punire gli empi, o atterrirli.

[3] *Thesauri (pluviæ, nivis, grandinis, etc.)*, cioè i tesori dell'ira sua.

[4] Trasposizione di senso: è la nuvola che si rompe, e lascia cader la grandine.

[5] Catacresi: grandine come pietre.

[6] *In conspectu ejus*, ad uno sguardo di lui.

[7] *Verberabit* è pieno di energia; questo verbo mostra la terra colpita da spavento.

[8] *Congregatio spiritus*, la riunione dei venti, la bufera.

[9] Dopo questo participio, e dopo *demergens* che vien di seguito sottintendete *se*.

[10] La comparazione cade sopra *nivem*. Si può sottintendere *quæ lente labitur*.

[11] *Avis* e *locusta* stanno per *aves* e *locustæ*.

[12] Per *gelu* intendete la brina.

Frigidus ventus aquilo flavit, et gelavit crystallus ab aqua [1], super omnem congregationem aquarum requiescet, et sicut lorica induet se aquis [2].

Et devorabit montes, et exuret desertum, et extinguet viride, sicut igne [3].

Medicina omnium [4] in festinatione nebulæ: et ros obvians ab ardore venienti humilem efficiet eum [5].

In sermone ejus [6] siluit ventus, et cogitatione sua placavit abyssum [7], et plantavit in illa Dominus insulas.

Qui navigant [8] mare, enarrent pericula ejus: et audientes auribus nostris admirabimur.

Illic præclara opera, et mirabilia; varia bestiarum genera, et creatura [9] belluarum.

Multa dicemus, et deficiemus in verbis: consummatio autem sermonum, ipse est in omnibus [10].

[1] Contrazione di senso; vale a dire che la superficie dell'acqua addiviene come un cristallo.

[2] Inversione di senso; è l'acqua che copresi col cristallo di ghiaccio come di una corazza che la protegge.

[3] Il ghiaccio abbrucia ogni verdura, particolarmente sulle montagne e nei luoghi deserti, che diventano orridi a vedersi nel tempo dei ghiacci.

[4] Sottinteso *horum malorum*.

[5] Una nuvola che si alzi in primavera, la qual nuvola dia una pioggia dolce e una rugiada calda che venga sopra il ghiaccio, lo scioglie ben presto, e si rallegrano i piani e i monti, che cominciano a ripigliare la loro verzura.

[6] *Ejus (Dei)*.

[7] *Abyssus* per *mare*.

[8] Sottinteso *per*.

[9] *Creatura* per *creatio*: ebraismo. *Bestiæ*, gli animali marini in generale; *belluæ*, i pesci e gli altri mostri marini di spaventosa grossezza.

[10] Iddio è in tutte le cose, come causa efficiente, causa conservatrice, causa finale di tutte le cose.

Gloriantes [1] ad quid valebimus? ipse enim omnipotens super omnia opera sua.

Terribilis Dominus et magnus vehementer, et mirabilis potentia ipsius.

Glorificantes [2] Dominum quantumcumque potueritis, supervalebit enim adhuc, et admirabilis magnificentia ejus.

Benedicentes Dominum, exaltate illum quantum potestis: major enim est omni laude.

Exaltantes eum replemini virtute [3], ne laboretis [4]: non enim comprehendetis [5].

Quis videbit eum, et enarrabit? et quis magnificabit eum sicut est ab initio [6]?

Multa abscondita sunt majora his [7]: pauca enim vidimus operum ejus [8].

Omnia autem Dominus fecit, et pie agentibus dedit sapientiam.

[1] *Gloriantes,* dal verbo antiquato *glorio,* per *glorificantes (eum).*

[2] *Glorificantes* per *glorificate.*

[3] *Replemini virtute,* armatevi di valore.

[4] *Ne laboretis,* non vi stancate.

[5] Sottinteso *laudibus:* non arriverete mai a lodarlo quanto merita di esser lodato.

[6] Vale a dire sin dalla eternità, la quale è il principio di tutte le cose.

[7] Sottinteso *quæ videmus.*

[8] La scoperta del telescopio ha perfettamente giustificato ciò che sta detto in questo versetto. Ma tutte le cose che si scuoprono coll'ajuto di questo strumento possono dirsi *pauca* in paragone di ciò che rimane nascosto. Quanto è mai grande Iddio, e qual cosa meschina è l'uomo! Guai a coloro che lo dimenticano.

LEZIONE XXV.

Elogi degli antichi Padri e dei loro discendenti in generale: indi sono celebrati Enoch, Noè, Abramo, Isacco, e Giacobbe.

Laudemus viros gloriosos, et parentes nostros in generatione sua [1].

Multam gloriam fecit Dominus magnificentia sua a sæculo [2].

Dominantes in potestatibus suis, homines magni virtute [3], et prudentia sua præditi, nuntiantes in prophetis dignitatem prophetarum,

Et imperantes in præsenti populo, et virtute prudentiæ populis sanctissima verba [4].

In peritia sua requirentes modos musicos, et narrantes [5] carmina scripturarum.

Homines divites in virtute, pulchritudinis [6] studium habentes: pacificantes [7] in domibus suis.

Omnes isti in generationibus gentis suæ gloriam adepti sunt, et in diebus suis [8] habentur in laudibus.

Qui de illis nati sunt, reliquerunt nomen narrandi [9] laudes eorum:

[1] *In generatione sua,* dai quali siamo generati.

[2] Dio si glorificò grandemente in questi uomini, facendo in essi vedere la sua gran possanza, sapienza e bontà. Si loda adunque e si celebra l'opera di Dio e i suoi doni, quando si lodano i santi.

[3] *Homines magni virtute,* uomini grandi per valore.

[4] Sottinteso *dictantes.*

[5] Per *enarrantes.* Fino dai tempi di Mosè, gli Ebrei avevano una musica sacra, ma si segnalò in questo grandemente Davidde.

[6] Negli edifizi, nei canti, nelle cerimonie.

[7] Facendo regnar la pace.

[8] Questa frase vuol significare che essi onorarono la loro età.

[9] Ebraismo, per *quo,* o *propter quod narrantur, etc.*

Et sunt quorum non est memoria [1]: perierunt quasi qui non fuerint: et nati sunt, quasi non nati, et filii ipsorum cum ipsis.

Sed illi viri misericordiæ sunt, quorum pietates [2] non defuerunt:

Cum semine eorum permanent bona,

Hæreditas sancta nepotes eorum, et in testamentis [3] stetit semen eorum:

Et filii eorum propter illos usque in æternum manent: semen eorum et gloria eorum non derelinquetur.

Corpora ipsorum in pace sepulta sunt, et nomen eorum vivit in generationem et generationem.

Sapientiam ipsorum narrent populi, et laudem eorum nuntiet ecclesia.

Henoch placuit Deo, et translatus est in paradisum, ut det gentibus pœnitentiam [4].

Noe inventus est perfectus, justus, et in tempore iracundiæ factus est reconciliatio [5].

Ideo dimissum est reliquum terræ [6], cum factum est diluvium.

Testamenta sæculi [7] posita sunt apud illum, ne deleri possit diluvio omnis caro.

[1] Intendonsi probabilmente i figliuoli che ebbe Abramo da Cetura e da Agar, i discendenti di Esau, padre degl'Idumei, la cui memoria è spenta.

[2] *Pietates* per *pietatis opera:* ebraismo.

[3] *In testamentis (Dei),* nell'alleanza di Dio.

[4] Il ministero che Enoc dovrà compiere alla fine dei tempi. *Det* per *suadeat.*

[5] L'astratto pel concreto. Mosè fu strumento di riconciliazione fra Dio e il popolo.

[6] La terra pei suoi abitatori, il contenente pel contenuto; sineddoche frequentissima nella sacra Scrittura.

[7] *Testamenta* per *testamentum,* l'alleanza che contrasse Id-

Abraham magnus pater multitudinis gentium, et non est inventus similis illi in gloria: qui conservavit legem Excelsi [1], et fuit in testamento cum illo.

In carne ejus stare fecit testamentum [2], et in tentatione inventus est fidelis.

Ideo jurejurando dedit illi gloriam in gente sua, crescere illum quasi terræ cumulum [3],

Et ut stellas exaltare semen ejus, et hæreditare [4] illos a mari usque ad mare, et a flumine usque ad terminos terræ [5].

Et in Isaac eodem modo fecit propter Abraham patrem ejus.

Benedictionem omnium gentium dedit illi Dominus, et testamentum confirmavit super caput Jacob.

Agnovit eum in benedictionibus suis, et dedit illi hæreditatem [6], et divisit illi partem [7] in tribubus duodecim.

dio con Noè e i suoi discendenti. *Testamenta sæculi,* patto, alleanza eterna.

[1] *Excelsi* per *Dei;* antonomasia, come *Dominus, Altissimus, Omnipotens, Sanctus, etc.*

[2] Si allude alla circoncisione, che fu segno sacro e confermazione dell'alleanza.

[3] *Crescere illum quasi terræ cumulum,* Iddio giurò... ch'ei sarebbesi moltiplicato come la polvere della terra. Un monticello di terra si decompone in una infinità di granelli di arena, o di atomi di materia qualunque. Con questo monticello di terra *(cumulum)* l'autore fa allusione a quel passo della Genesi (c. 25, v. 14): *Et erit semen tuum quasi pulvis terræ.*

[4] *Hæreditare,* mettere in possesso a titolo di eredità.

[5] Cioè dal Mediterraneo sino al mar rosso ed al mar morto, e dall'Eufrate sino all'Oceano, che bagna la costiera di Arabia e l'Oceano era considerato come l'estremità del mondo.

[6] L'eredità promessa ad Abramo, e perciò chiamata Terra promessa.

[7] *Partem,* parte per parte.

Et conservavit illi homines misericordiæ, invenientes gratiam in oculis omnis carnis [1].

LEZIONE XXVI.

Elogio di Mosè, di Aronne, di Phinees. Sacerdozio di Aronne: gastigo di Core, Dathan e Abiron.

Dilectus Deo et hominibus Moyses: cujus memoria in benedictione est.

Similem illum fecit in gloria sanctorum, et magnificavit cum in timore inimicorum, et in verbis suis monstra [2] placavit.

Glorificavit illum in conspectu regum [3] et jussit [4] illi coram populo suo, et ostendit illi gloriam suam.

In fide et lenitate ipsius sanctum fecit illum, et elegit eum ex omni carne.

Audivit enim eum, et vocem ipsius, et induxit illum in nubem [5].

Et dedit illi coram [6] præcepta, et legem vitæ et di-

[1] A Giacobbe e alla famiglia di lui concedette Iddio di aver sempre un numero di uomini pii e fedeli, i quali imitassero la virtù di questo patriarca, e mantenessero il culto di Dio e la vera religione, onde meritarono l'affetto di tutti gli uomini.

[2] *E in verbis suis monstra placavit*, e colle sue parole calmò le piaghe prodigiose *(monstra)*. Le terribili mostruose piaghe, colle quali Dio alle preghiere di Mosè puniva gli Egiziani, Mosè colle sue preghiere le faceva cessare.

[3] Faraone, Agag, Gog, ecc.

[4] *Jussit* per *dedit jussa*, o *præcepta*.

[5] Iddio fece entrare Mosè nella nube, o sia nella caligine del Sina, dove si occultava egli stesso, e dove gli parlò come un uomo parla col suo amico.

[6] *Coram*, sottinteso *populo*.

sciplinæ, docere [1] Jacob testamentum suum, et judicia sua Israel.

Excelsum fecit Aaron fratrem ejus, et similem sibi de tribu Levi:

Statuit ei testamentum æternum, et dedit illi sacerdotium gentis [2] et beatificavit illum in gloria.

Circumpedes [3], et femoralia [4], et humerale posuit [5] ei, et cinxit illum tintinnabulis aureis plurimis in gyro [6],

Dare sonitum in incessu suo, auditum facere sonitum in templo, in memoriam filiis gentis suæ.

Stolam sanctam [7], auro, et hyacintho, et purpura;

[1] Ebraismo per *ad docendum.*

[2] Tutta la tribù di Levi essendo consacrata al Signore, dalla tribù stessa Iddio elesse Aronne, e lo sublimò con dare a lui il sacerdozio e il pontificato della nazione Ebrea, ordinando con patto immutabile *(testamentum æternum),* che nella famiglia di Aronne stesse sempre quest'altissima dignità.

[3] *Circumpedes* per *vestem talarem.*

[4] La tunica sacerdotale che discendeva sulle cosce e le copriva.

[5] Per *humerale* intendete l'Ephod. Era questo l'ornamento del sommo sacerdote degli Ebrei consistente in una specie di cintura che prendendo retro il collo, ed al di sopra delle due spalle, discendeva dinanzi, si incrocicchiava sul petto, e serviva quindi a cinger la tunica grande attorno il corpo, dopo di che le sue estremità cadevan davanti sino a terra. Distinguevansi due specie di ephod, l'uno di semplice lino pei sacerdoti, l'altro che era un tessuto di oro, e di giacinto e di porpora di cremisino, di cotone ritorto.

[6] L'estremità inferiore della tunica del sommo sacerdote era ornata di sonagli d'oro, alternati di melogranati color di porpora. Questi sonagli avevano per iscopo di avvertire gli assistenti, quando egli entrava nel santuario, come dicesi nel versetto seguente.

[7] Era questo il *razionale,* ovvero *pettorale.* Tessuto della stessa materia dell'*ephod,* era quadro e largo un palmo. Il som-

opus textile, viri sapientis [1], judicio et veritate prædititi.

Torto cocco [2] opus artificis, gemmis pretiosis figuratis in ligatura auri, et opere lapidarii sculptis, in memoriam [3] secundum numerum tribuum Israel [4].

Corona aurea super mitram ejus expressa signo sanctitatis [5], et gloria honoris [6]: opus virtutis [7], et desideria oculorum ornata [8].

Sic pulchra ante ipsum non fuerunt talia usque ad originem [9].

Non est indutus illa alienigena aliquis, sed tantum filii ipsius soli, et nepotes ejus per omne tempus.

Sacrificia ipsius consumpta sunt igne quotidie.

mo sacerdote lo teneva sempre sul petto quando consultava il Signore.

[1] L'artefice saggio di cui si fa cenno fu Beseleel, come si raccoglie dall'Esodo.

[2] Sineddoche, come per le voci *hyacintho* e *purpura* che precedono.

[3] Come per ricordare a Dio o al sommo sacerdote le dodici tribù d'Israello.

[4] Sul *razionale* stavano dodici pietre preziose, e sopra ciascuna di esse eravi inciso il nome di una delle dodici tribù.

[5] Questa *mitra* era una benda che cingeva la testa del pontefice, dalla quale pendeva sulla fronte di esso una lamina d'oro (detta qui *corona*) nella quale era scritto: *la santità del Signore;* ed ecco perchè dice *signo sanctitatis*.

[6] *Gloria honoris,* ornamento di onorificenza.

[7] *Virtus* qui significa perfezione — *Opus virtutis,* lavoro perfetto, insigne.

[8] *Desideria ornata;* l'astratto pel concreto: metonimia piena di arditezza e di eleganza. E vuol dire, che rapiva gli occhi colla sua bellezza.

[9] *Usque ad originem,* dalla fondazione del mondo.

Complevit [1] Moyses manus ejus, et unxit illum oleo sancto.

Factum est [2] illi in testamentum æternum, et semini ejus sicut dies cœli [3], fungi sacerdotio,et habere laudem, et glorificare populum suum in nomine ejus.

Ipsum elegit ab omni vivente, offerre sacrificium Deo, incensum, et bonum odorem, in memoriam placare pro populo suo:

Et dedit illi in præceptis suis potestatem, docere Jacob testimonia, et in lege sua lucem dare Israel.

Quia contra illum steterunt alieni, et propter invidiam circumdederunt illum homines in deserto, qui erant cum Dathan et Abiron, et congregatio Core in iracundia [4].

Vidit Dominus Deus, et non placuit illi, et consumpti sunt in impetu iracundiæ [5].

Fecit illis monstra [6], et consumpsit illos in flamma ignis [7].

Et addidit Aaron gloriam, et dedit illi hæreditatem, et primitias frugum terræ divisit illi.

Panem ipsis [8] in primis [9] paravit in satietatem: nam

[1] *Complevit (oleo sancto).* Aronne fu consacrato pontefice da Mosè

[2] Come se vi fosse: *factum est testamentum.*

[3] Elegante espressione per dire che i giorni non finiscono mai.

[4] *Habere* per *decantare.*

[5] Nell'ira inspirata dall'invidia.

[6] *Fecit illis monstra,* fece orrendi prodigi contro di loro.

[7] La terra si aperse, e inghiottì i capi della ribellione, e il fuoco uscito dal tabernacolo divorò que'dugento cinquanta, i quali ardirono offerire l'incenso.

[8] Accordo di senso; l'autore ha nella sua mente Aronne e la sua posterità.

[9] *Primis* per *primitiis.*

et sacrificia Domini edent [1], quæ dedit illi et semini ejus.

Cæterum in terra [2] gentes non hæreditabit, et pars non est illi in gente: ipse est enim pars ejus, et hæreditas.

Phinees filius Eleazari tertius in gloria [3] est, imitando eum in timore Domini:

Et stare in reverentia gentis: in bonitate et alacritate animæ suæ placuit Deo pro Israel.

Ideo statuit [4] illi testamentum pacis, principem [5] sanctorum et gentis suæ, ut sit illi et semini ejus sacerdotii dignitas in æternum.

Et testamentum [6] David regi filio Jessæ de tribu Juda, hæreditas [7] ipsi et semini ejus, ut daret sapientiam in cor nostrum judicare gentem suam in justitia, ne abolerentur bona ipsorum, et gloriam ipsorum in gentem [8] eorum æternam fecit.

LEZIONE XXVII.

Elogio di Giosuè, di Caleb e di Samuele.

Fortis in bello Jesus Nave, successor Moysi in prophetis [9], qui fuit magnus secundum nomen suum [10],

[1] In tutt' i sacrificii la legge dava ai sacerdoti la loro porzione: nell'olocausto stesso restava ad essi la pelle della vittima.

[2] La terra per eccellenza fu la Terra promessa.

[3] Ad Aronne succedette nel pontificato Eleazaro, ad Eleazaro, succedette suo figlio Phinees.

[4] *Statuit (Deus)*.

[5] *Principem sanctorum,* principe delle cose sante.

[6] Sottinteso *fuit a Deo*.

[7] *Hæreditas (regni)*.

[8] *Gentem* significa qui la posterità.

[9] *In prophetis,* nel dono di profezia.

[10] Il nome di Giosuè o di Gesù significa *Salvatore*.

Maximus in salutem electorum Dei, expugnare insurgentes hostes, ut consequeretur hæreditatem Israel.

Quam gloriam adeptus est in tollendo manus suas [1], et jactando contra civitates rhomphæas?

Quis ante illum sic restitit? Nam hostes ipse Dominus perduxit [2].

An non in iracundia [3] ejus impeditus est sol, et una dies facta est quasi duo?

Invocavit Altissimum potentem in oppugnando inimicos undique, et audivit illum magnus et sanctus Deus in saxis grandinis [4] virtutis valde fortis [5].

Impetum fecit [6] contra gentem hostilem, et in descensu [7] perdidit contrarios [8],

Ut cognoscant gentes potentiam ejus, quia contra Deum pugnare non est facile.

Et in diebus Moysi misericordiam fecit ipse, et Caleb filius Jephone [9], stare [10] contra hostem, et prohibere [11] gentem a peccatis, et perfringere murmur malitiæ.

[1] Allusione a quel passo del libro di Giosuè (c. 8, v. 26) in cui si legge che Giosuè tenendo il suo scudo, non abbassò la mano sino a che tutti gli abitanti di Hai non furono massacrati.

[2] Sottinteso *ad debellandos.*

[3] Nel furore ispirato dal combattimento.

[4] Ebraismo per *saxorum grandine,* catacresi. Allusione alla pioggia di pietre di cui si parla nel libro di Giosuè, al capo 10.

[5] *Virtus,* forza. Grandine furiosa di pietre.

[6] *Fecit (Deus).*

[8] Alla discesa di Bethoron.

[7] Per *adversarios,* o *hostes.*

[9] Gli esploratori mandati da Mosè a visitare la Terra promessa, nel ritornar da quella empirono il popolo di diffidenza e di timore. Furono Giosuè e Caleb quelli che confortarono la gente, mettendole davanti le promesse di Dio.

[10] Sottinteso *suadentes.*

[11] Sottinteso *nitentes.*

Et ipsi duo constituti, a periculo liberati sunt a numero sexcentorum millium peditum [1].

Et dedit Dominus ipsi Caleb fortitudinem, et usque in senectutem permansit illi virtus, ut ascenderet in excelsum terræ [2] locum, et semen ipsius obtinuit [3] hæreditatem:

Ut viderent omnes filii Israel, quia bonum est obsequi sancto Deo.

Et judices [4] singuli suo nomine [5], quorum non est corruptum cor: qui non aversi sunt a Domino,

Ut sit memoria illorum in benedictione, et ossa eorum pullulent de loco suo [6],

Et nomen eorum permaneat in æternum, permanens ad filios illorum, sanctorum virorum gloria.

Dilectus a Domino Deo suo Samuel, propheta Domini, renovavit imperium [7], et unxit principes [8] in gente sua.

In lege Domini congregationem [9] judicavit, et vidit [10]

[1] Tutti gli Ebrei usciti dall'Egitto perirono nel deserto, ad eccezione di Giosuè e Caleb.

[2] La Terra promessa.

[3] Sottinteso *hunc locum.*

[4] Dopo Giosuè vennero i Giudici, stabiliti da Dio.

[5] Sottinteso *noti,* o *cogniti,* dei quali il popolo ha conservato la storia.

[6] *Et ossa eorum pullulent de loco suo,* e le loro ossa di là rifioriscano. Sieno in benedizione anche le loro ossa, e si veggano un dì rifiorire e rivivere nella beata risurrezione.

[7] Samuele fu l'ultimo giudice d'Israele, e per comando di Dio unse Saul, e fondò il regno.

[8] Saulle e Davidde.

[9] L'assemblea del popolo; il genere per la specie.

[10] *Et vidit Deus Jacob,* e Iddio visitò Giacobbe. Sotto il governo di Samuele l'arca che era in mano dei Filistei, tornò nel paese, furono vinti e umiliati i Filistei, e Israele godè la pace.

Deus Jacob, et in fide sua [1] probatus est propheta.

Et cognitus est in verbis suis fidelis, quia vidit Deum lucis [2]:

Et invocavit Dominum omnipotentem, in oppugnando hostes circumstantes undique, in oblatione agni inviolati.

Et intonuit de cœlo Dominus, et in sonitu magno [3] auditam fecit vocem suam.

Et contrivit principes Tyriorum, et omnes duces Philisthiim:

Et ante tempus finis vitæ suæ et sæculi [4], testimonium præbuit in conspectu Domini, et Christi [5]: pecunias et usque ad calceamenta [6] ab omni carne non accepit, et non accusavit illum homo.

Et post hoc dormivit [7], et notum fecit regi, et ostendit illi finem vitæ suæ, et exaltavit vocem suam de terra [8] in prophetia delere [9] impietatem gentis.

[1] *In fide sua*, nella sua fedeltà verso Dio e verso il popolo.

[2] Nel dire che aveva veduto il Dio della luce, allude forse alle rivelazioni, che egli ebbe da Dio, il quale gli fece intendere quello che aveva decretato contro la famiglia di Heli per i peccati di Ophni e Phinees (Vedi il primo libro *dei Re*, c. 7).

[3] *In sonitu magno*, tra grandi strepiti.

[4] *Sæculi*, del mondo, prima della fine del mondo *per lui;* altra maniera di esprimere la fine della vita, la morte.

[5] *Et Christi*. Cristo significa *unto, consacrato;* qui si parla di Saulle unto e consacrato in re d'Israello.

[6] *Calceamenta* è messo qui come termine di disprezzo, per esprimere l'ultima e la più spregevole cosa che si possa ricevere.

[7] Magnifica metafora nella quale respira tutta la vivacità dell'antica credenza nella risurrezione.

[8] Allusione all'apparizione dell'ombra di Samuele a Saulle. Quest'apparizione è riferita nel libro primo *dei Re*, al c. 27.

[9] *Delere* per *delendam:* ebraismo.

LEZIONE XXVIII.

Elogio di Nathan, di Davide, e di Salomone.

Post hæc surrexit Nathan propheta in diebus David [1].

Et quasi adeps separatus a carne, sic David a filiis Israel [2].

Cum leonibus lusit quasi cum agnis: et in ursis similiter fecit sicut in agnis ovium, in juventute sua.

Numquid non occidit gigantem, et abstulit opprobrium de gente?

In tollendo manum, saxo fundæ dejecit exultationem Goliæ:

Nam invocavit Dominum omnipotentem, et dedit in dextera ejus tollere hominem fortem in bello, et exaltare cornu [3] gentis suæ.

Sic in decem millibus glorificavit eum [4], et laudavit eum in benedictionibus Domini [5], in offerendo illi coronam gloriæ:

[1] Dopo Samuele, profeta, che visse sotto Saul, fiorì il profeta Nathan, ai tempi di Davide: egli non fu il solo profeta in questi tempi, ma fu il più celèbre.

[2] Come nell'ostia pacifica il grasso, cioè la parte più delicata e stimata si separa dal rimanente della carne per offerirlo al Signore ed abbruciarlo in onor suo, così Davide fu l'uomo eletto, e messo a parte, e amato da Dio distintamente tra tutto quanto il popolo d'Israele,

[3] *Cornu gentis suæ,* e rialzar la forza, la gloria della sua nazione. Il corno è simbolo della forza, perchè nei ruminanti la forza sta nelle corna.

[4] Vale a dire, che diede a lui la gloria di uccidere il gigante, che fu come se dieci mila nemici avesse ucciso; che è quello che cantavano le fanciulle ebree: *mille ha uccisi Saul, e Davidde dieci mila.*

[5] Si parla sempre di Dio, benchè nel latino sia *in benedictio-*

Contrivit enim inimicos undique, et extirpavit Philisthiim contrarios usque in hodiernum diem [1]: contrivit cornu [2] ipsorum usque in æternum.

In omni opere dedit confessionem [3] Sancto, et Excelso in verbo gloriæ.

De omni corde suo laudavit Dominum, et dilexit Deum, qui fecit illum: et dedit [4] illi contra inimicos potentiam:

Et stare fecit cantores contra [5] altare, et in sono eorum dulces fecit modos.

Et dedit in celebrationibus decus, et ornavit tempora usque ad consummationem vitæ [6], ut laudarent [7] nomen sanctum Domini, et amplificarent [8] mane [9] Dei sanctitatem.

Dominus purgavit peccata ipsius, et exaltavit in æternum cornu ejus: et dedit illi testamentum regni [10] et sedem gloriæ in Israel.

nibus Domini, che è un ebraismo usato frequentemente nelle Scritture in cambio di *benedictionibus suis.*

[1] *Fino al giorno d'oggi,* cioè li sterminò in guisa che fino al giorno d'oggi non hanno potuto alzar la testa.

[2] Vedi la nota 3 della pagina precedente.

[3] *Confessionem,* ebraismo che esprime il sentimento di adorazione e di riconoscenza. Traducete *dedit confessionem* per *diede gloria.*

[4] *Dedit (Dominus).*

[5] *Contra* per *ante.*

[6] *Vitæ (suæ). Tempora,* cioè i giorni destinati alla celebrazione delle solennità: il genere per la specie.

[7] Sottinteso *filii Israel.*

[8] *Amplificarent,* per *magnificarent.*

[9] *Mane,* di gran mattino, ciò che non esclude che non si facesse anche di sera.

[10] *Testamentum regni,* il patto del regno.

Post ipsum surrexit filius sensatus [1], et propter illum [2] dejecit omnem potentiam inimicorum.

Salomon imperavit in diebus pacis, cui subjecit Deus omnes hostes, ut conderet domum [3] in nomine suo [4] et pararet sanctitatem [5] in sempiternum. Quemadmodum eruditus es in juventute tua!

Et impletus es, quasi flumen, sapientia, et terram retexit anima tua [6].

Et replesti in comparationibus ænigmata [7]: ad insulas longe divulgatum est nomen tuum, et dilectus es in pace tua.

In cantilenis, et proverbiis, et comparationibus, et interpretationibus, miratæ sunt terræ,

Et in nomine Domini Dei, cui est cognomen, Deus Israel.

Collegisti quasi aurichalcum aurum: et ut plumbum complesti argentum.

Dedisti maculam in gloria tua, et profanasti semen tuum inducere iracundiam ad liberos tuos [8].

Ut faceres imperium bipartitum, et ex Ephraim imperare imperium durum [9].

[1] Salomone, arricchito da Dio in giovanile età di grande sapienza.

[2] *Et propter illum,* per amor di Davidde.

[3] Il tempio, chiamato *casa* per eccellenza.

[4] *Suo,* del Signore: consacrato alla gloria del suo nome.

[5] *Sanctitatem* per *sanctuarium.*

[6] Si allude alle numerose opere di Salomone sulla storia naturale: opere che non sono giunte sino a noi. *Et terram retexit anima tua* traducete per: *l'anima tua scoprì i segreti della terra.*

[7] *Et replesti in comparationibus enigmata,* e nelle parabole molti enimmi adunasti, cioè spiegasti colla tua sapienza gran numero di enimmi.

[8] Ebraismo per *ad inducendum.*

[9] La tua stoltezza andò tanto avanti che per tua colpa fu diviso

Deus autem non derelinquet misericordiam suam, et non corrumpet [1] nec delebit opera sua, neque perdet a stirpe nepotes electi sui: et semen ejus, qui diligit Dominum [2], non corrumpet.

LEZIONE XXIX.

Elogio di Elia, di Eliseo, di Ezechia, e di Isaia, i quali colle loro preghiere ottennero la liberazione d'Israello.

Et surrexit Elias propheta, quasi ignis, et verbum ipsius quasi facula ardebat.

Qui induxit in illos [3] famem, et irritantes illum in via sua pauci facti sunt, non enim poterant sustinere præcepta Domini.

Verbo Domini continuit cœlum [4], et dejecit de cœlo ignem ter,

Sic amplificatus est Elias in mirabilibus suis. Et quis potest similiter sic gloriari tibi?

Qui sustulisti mortuum ab inferis de sorte mortis [5] in verbo Domini Dei.

il regno in due parti, e dalla tribù di Ephraim ebbe principio un impero duro, un impero di ribelli contumace verso Dio, cui voltarono le spalle le dieci tribù sotto Geroboamo, abbracciando la idolatria.

[1] Sallustio adopera *corrumpo* nel senso di guastare, di rovinare, ed è il senso che ha qui.

[2] Allusione a Davidde.

[3] *In illos,* contro di essi, o sia dei Giudei. Leggetene la storia nel libro terzo *dei Re,* al c. 17.

[4] *Continuit cœlum,* chiuse il cielo, ordinò che non piovesse. Allusione a tre anni di siccità di cui fu afflitta la Samaria alle preghiere di Elia.

[5] *De sorte mortis,* cioè dalle braccia della morte, dalla giurisdizione della morte.

Qui dejecisti reges ad perniciem [1], et confregisti facile potentiam ipsorum, et gloriosos de lecto suo [2].

Qui audis in Sina judicium, et in Horeb judicia defensionis [3].

Qui ungis reges ad pœnitentiam [4], et prophetas facis successores post te [5].

Qui receptus es in turbine ignis, in curru equorum igneorum.

Qui scriptus es in judiciis temporum lenire iracundiam Domini, conciliare cor patris ad filium, et restituere tribus Jacob [6],

[1] Allusione alla predizione di Elia sulla rovina di Acab e della sua posterità.

[2] Dal letto in cui giaceva malato, Elia fece cadere nel sepolcro Ochozia re d'Israele, e Joram figlio di Josaphat.

[3] L'Oreb è parte del monte Sina, dove Elia udì dalla bocca di Dio la condanna pronunziata da lui contro la famiglia di Acab, e i decreti di vendetta *(judicia defensionis)* contro di lui, e contro tutto il reame d'Israello.

[4] Per ordine di Elia, Eliseo suo discepolo unse Jehu e Azael destinato da Dio a punire le scelleragini della famiglia di Acab e del popolo d'Israele.

[5] Elia ebbe gran numero di discepoli, tra i quali Eliseo che fu erede del suo spirito.

[6] Per *giudizii* o *decreti dei tempi (in judiciis temporum)* intendono gli Espositori i decreti di Dio riguardanti quello che di secolo in secolo deve avvenire, e particolarmente quelli che riguardano la fine del mondo. In questi decreti manifestati a noi dai profeti del Signore (dice il Savio) sta scritto, che tu verrai, o Elia, a piacare l'ira del Signore, e ciò tu farai riunendo i cuori dei padri co'cuori dei figli, facendo che gli Ebrei alla fine ritornino alla fede degli antichi padri, e credano e sperimentino nel Cristo, in cui quelli credettero e sperarono, onde i padri stessi li riconoscano per loro veri figliuoli, e tutte le dodici tribù sieno rimesse in possesso della vera religione e della grazia e della salute per Cristo. Vedi le parole di Malachia (c. 4, v.6), alle quali si allude in questo luogo.

Beati sunt, qui te viderunt, et in amicitia tua decorati [1] sunt;

Nam nos vita [2] vivimus tantum, post mortem autem non erit tale nomen nostrum.

Elias quidem in turbine tectus est, et in Eliseo completus est [3] spiritus ejus: in diebus suis non pertimuit principem, et potentia nemo vicit illum.

Nec superavit illum verbum aliquod [4], et mortuum prophetavit [5] corpus ejus.

In vita sua fecit monstra, et in morte mirabilia operatus est [6].

In omnibus istis non pœnituit populus, et non recesserunt a peccatis suis, usque dum ejecti sunt de terra sua, et dispersi sunt in omnem terram:

Et relicta est gens perpauca, et princeps in domo David [7].

Quidam ipsorum fecerunt quod placeret Deo: alii autem multa commiserunt peccata.

Ezechias munivit civitatem suam, et induxit in me-

[1] *Decorati* per *honorati*.

[2] *Vita (præsenti)*; la seconda parte del versetto spiega la prima.

[3] *Completus est*, per *totus effusus est*: ebraismo, come se dicesse: *replevit Eliseum*.

[4] Non parola di minaccia, non parola di promessa o di adulazione dettagli da alcun re potè vincere quella sua insuperabile fermezza di spirito.

[5] Nel dirsi che il corpo di Eliseo *profetò* vuolsi intendere che fece opera degna di un profeta, quando essendo stato gettato nella sua sepoltura il corpo di un uomo ucciso dagli assassini, al contatto delle ossa di Eliseo il morto risuscitò.

[6] Vedi la nota precedente.

[7] Menate schiave le dieci tribù non rimasero nel paese che quelle di Giuda e di Beniamino col loro re, discendente da Davide, che costituirono un piccolo popolo in confronto delle dieci tribù.

dium ipsius aquam, et fodit ferro rupem, et ædificavit ad aquam puteum [1].

In diebus ipsius ascendit Sennacherib, et misit Rabsacem, et sustulit [2] manum suam contra illos, et extulit manum suam in Sion, et superbus factus est potentia sua.

Tunc mota sunt corda, et manus ipsorum [3]: et doluerunt quasi parturientes mulieres.

Et invocaverunt Dominum misericordem, et expandentes manus suas, extulerunt ad cœlum: et sanctus Dominus Deus audivit cito vocem ipsorum.

Non est commemoratus peccatorum illorum, neque dedit illos inimicis suis, sed purgavit eos in manu Isaiæ sancti prophetæ [4].

Dejecit castra Assyriorum, et contrivit illos angelus Domini:

Nam fecit Ezechias quod placuit Deo, et fortiter ivit in via David patris sui, quam mandavit illi Isaias propheta magnus, et fidelis in conspectu Dei.

In diebus ipsius [5] retro rediit sol, et addidit regi vitam.

[1] Allusione ai serbatoi ed agli acquedotti di cui si parla nel quarto libro *dei Re* (c.44), e nel secondo libro dei *Paralipomeni* (c. 2).

[2] Questa è una frase incidente il cui soggetto è Ezechia. Il rimanente della frase si riferisce a Rabsace. Vedi il capitolo 17.° del quarto libro *dei Re*.

[3] Trattasi degli Israeliti.

[4] *In manu Isaiæ,* per mezzo d'Isaia, la mano per un istrumento in generale; la specie pel genere; sicchè li purificò dai loro peccati, mediante la penitenza predicata ad essi dal santo profeta Isaia.

[5] Il profeta predisse ad Ezechia la sua guarigione, ed in prova della sua profezia fece tornare indietro il sole.

Spiritu magno vidit ultima [1], et consolatus est lugentes in Sion. Usque in sempiternum [2].
Ostendit futura, et abscondita antequam evenirent.

LEZIONE XXX.

Elogio di Josia, di Geremia e di Ezechiele, di Zorobabel, del Pontefice Gesù, di Nehemia, di Henoch, di Giuseppe, di Seth, e di Sem.

Memoria Josiæ in compositionem odoris facta [3] opus pigmentarii.

In omni ore quasi mel indulcabitur ejus memoria, et ut musica in convivio vini [4].

Ipse est directus divinitus [5] in pœnitentiam gentis, et tulit abominationes impietatis [6].

Et gubernavit ad Dominum cor ipsius, et in diebus peccatorum [7] corroboravit pietatem.

Præter David, et Ezechiam, et Josiam, omnes peccatum [8] commiserunt:

Nam reliquerunt legem Altissimi reges Juda, et contempserunt timorem Dei.

[1] *Ultima*, gli ultimi tempi.

[2] *Usque in sempiternum* non modifica *ostendit*, ma *futura*.

[3] Ogni metafora è un paragone abbreviato: è dunque come se dicesse: *facta ut*, o *velut compositio odoris*, o *odorifera*.

[4] In un convito dove si beve vino, dove il vino rende giocondi i commensali.

[5] Vale a dire, che egli fu eletto o inviato di Dio.

[6] L'idolatria, e gli alti luoghi ove si offerivano sacrifici ai falsi dei.

[7] Cioè, nel tempo in cui i peccati e i peccatori regnavano tuttavia, egli ristabilì e corroborò la pietà e la religione.

[8] O favorirono l'idolatria o la tollerarono, come Ochozia ed Aza.

Dederunt enim regnum suum aliis [1], et gloriam suam alienigenæ genti.

Incenderunt [2] electam sanctitatis civitatem, et desertas fecerunt vias ipsius in manu Jeremiæ [3].

Nam male tractaverunt [4] illum [5], qui a ventre matris consecratus est propheta, evertere, et eruere, et perdere, et iterum ædificare, et renovare.

Ezechiel qui vidit conspectum [6] gloriæ, quam ostendit [7] illi in curru Cherubim.

Nam commemoratus est inimicorum in imbre, benefacere illis qui ostenderunt rectas vias [8].

Et duodecim prophetarum ossa pullulent de loco suo; nam corroboraverunt Jacob, et redemerunt se [9] in fide virtutis [10].

[1] Ai re di Ninive, e poi a quelli di Babilonia. Dio fu quasi che per frutto del loro peccato fece padroni del loro regno questi stranieri.

[2] Si può sottintendere *alienigenæ*.

[3] Contrazione di senso; si vuol sottintendere: *Come Dio l'aveva predetto*. Allora la sineddoche *in manu Jeremiæ*, non ha nella più che rechi imbarazzo.

[4] I re di Giuda.

[5] *Illum (Jeremiam)*.

[6] Allude alle celebri visioni descritte da Ezechiele: *Qui vidit conspectum gloriæ* traducetelo per: vide lo spettacolo della gloria del Signore.

[7] Sottinteso *Deus*.

[8] *Egli sotto la figura della pioggia parlò dei nemici (di Dio), e del bene che questi fa a coloro che si mostrarono retti nelle vie loro*. Parlò dei nemici, ovvero ai nemici di Dio, agli empi, minacciando loro le divine vendette coll'allegoria di una pioggia impetuosa, che atterra case e edifizii.

[9] Cioè si conservarono puri, e si salvarono dalla contagione del secolo.

[10] *In fide virtutis*, ebraismo come se dicesse *in virtute fidei*, nella potenza della loro fede.

Quomodo amplificemus [1] Zorobabel? nam et ipse quasi signum in dextera manu [2].

Sic et Jesum Josedec [3]? qui in diebus suis ædificaverunt domum, et exaltaverunt templum sanctum Domino, paratum in gloriam sempiternam.

Et Nehemias [4] in memoriam multi temporis [5], qui erexit nobis muros eversos, et stare fecit et seras, qui erexit domos nostras.

Nemo natus est in terra quasi Henoch [6]; nam et ipse receptus est a terra.

Neque ut Joseph: qui natus est homo princeps fratrum, firmamentum gentis, rector fratrum, stabilimentum populi:

Et ossa ipsius visitata sunt, et post mortem prophetaverunt [7].

[1] *Amplificemus* per *celebremus*, o *celebraremus*.

[2] *Fu come un anello nella destra mano (del Signore)*, ovvero *come un sigillo*. Dio stesso si servì di questa comparazione, parlando di Zorababele *(Aggæi*, c. 2, v. 14). Questi anelli erano preziosi e per la materia e per la finezza del lavoro, e perciò tenuti molto cari.

[3] Gesù era pontefice nel tempo del ritorno dalla cattività, e Zorobabel era capo di Giuda. A questi due indirizzò le sue parole Aggeo profeta a nome di Dio, esortandogli a rifabbricare il tempio.

[4] Fu Nehemia che si adoperò grandemente per ristabilire la repubblica Ebrea dopo la lunga cattività.

[5] Vale a dire, destinato ad una memoria di lunga durata.

[6] Prima del diluvio non si vide uomo simile in virtù ad Henoch, il quale camminò con Dio, e fu rapito dalla terra, essendo stato esente dalla legge di morte.

[7] Abbiamo già incontrato il verbo *prophetare* in caso simile parlandosi poco fa delle ossa di Eliseo. — Giuseppe avendo predetto prima di morire il passaggio degl' Israeliti dall' Egitto nella terra di Chanaan, aveva raccomandato che colà fosser portate le sue ossa, e Mosè in partendo dall' Egitto fece prender le ossa di

Seth et Sem apud homines gloriam adepti sunt[1]; et super omnem animam in origine [2] Adam.

LEZIONE XXXI.

Elogio di Simone, sommo sacerdote, figliuolo di Onia.

Simon [3] Oniæ filius, sacerdos magnus, qui in vita sua suffulsit domum, et in diebus suis corroboravit templum.

Templi etiam altitudo ab ipso fundata est, duplex ædificatio [4] et excelsi parietes templi.

In diebus ipsius emanaverunt putei aquarum, et quasi mare adimpleti sunt supra modum [5].

Qui curavit gentem suam, et liberavit eam a perditione.

lui, le quali nell'esser trasportate, secondo la volontà di Giuseppe confermarono la profezia di lui intorno all' uscita degli Ebrei dall'Egitto, ed alla sepoltura di esse nella Cananea. Queste ossa nel loro viaggio parlavano in certo modo,e ripetevano la profezia di Giuseppe.

[1] Seth fu celebre tra gli uomini per la sua virtù o santità prima del diluvio, e Sem dopo il diluvio.

[2] *In origine,* nella sua creazione. *Super omnem animam,* per essere stato creato nello stato d' innocenza, per dominare sopra tutti gli animali. *Animam* per *animal,* la parte pel tutto.

[3] Nella storia del popolo ebreo si trovano due Simoni, tutti e due figli di due Onia, e ambedue sommi sacerdoti. Secondo il Martini, il Simone di cui si tesse l'elogio sarebbe quello di cui si parla nel libro dei Maccabei.

[4] È molto difficile determinare quello che debba intendersi per *altezza* del tempio. Molti vogliono che per nome di *tempio,* s'intenda un portico attorno il tempio che fosse due piani *(duplex edificatio)* e assai più alto che non era per l'avanti.

[5] Vuol dire che fece ristorare e rinnovare gli acquidotti, mercè la quale restaurazione i pozzi si ebbero gran copie di acque.

Qui prævaluit [1] amplificare civitatem, qui adeptus est gloriam in conversatione gentis [2]: et ingressus domus [3] et atrii amplificavit.

Quasi stella matutina in medio nebulæ, et quasi luna plena in diebus suis lucet.

Et quasi sol refulgens, sic ille effulsit in templo Dei.

Quasi arcus refulgens inter nebulas gloriæ, et quasi flos rosarum in diebus vernis, et quasi lilia quæ sunt in transitu aquæ, et quasi thus [4] redolens in diebus æstatis.

Quasi ignis effulgens, et thus ardens in igne.

Quasi vas auri solidum, ornatum omni lapide pretioso.

Quasi oliva pullulans, et cypressus in altitudinem se extollens, in accipiendo stolam gloriæ.

Et circa illum corona fratrum [5]: quasi plantatio cedri in monte Libano,

Sic circa illum steterunt quasi rami palmæ, et omnes filii Aaron in gloria sua [6].

Porrexit manum suam in libatione, et libavit de sanguine uvæ [7].

Effudit in fundamento altaris odorem divinum excelso principi [8].

[1] Egli fu assai potente da giungere a.

[2] *Gentis* per *inter gentem*, in mezzo alla sua nazione.

[3] *Domus* per *templi*: antonomasia.

[4] La pianta dell'incenso.

[5] I sacerdoti e i leviti.

[6] *In gloria sua*, nella loro magnificenza, co'loro abiti sacerdotali.

[7] Elegante metafora per dire: il vino che si offeriva nei sacrificii.

[8] *Odorem divinum*, odor soavissimo. *Excelso principi*, a Dio, il quale è il Signore *altissimo*.

Tunc exclamaverunt filii Aaron, in tubis productilibus[1] sonuerunt,et auditam fecerunt vocem magnam in memoriam coram Deo [2].

Tunc omnis populus simul properaverunt, et ceciderunt in faciem super terram, adorare Dominum Deum suum, et dare preces omnipotenti Deo excelso.

Et amplificaverunt [3] psallentes in vocibus suis, et in magna domo auctus est sonus suavitatis plenus.

Et rogàvit populus Dominum excelsum in prece, usquedum perfectus est honor Domini [4], et munus suum perfecerunt.

Tunc descendens [5], manus suas extulit in omnem congregationem filiorum Israel dare gloriam Deo a labiis suis, et in nomine ipsius gloriari [6]:

Et iteravit orationem suam, volens ostendere virtutem Dei.

Et nunc orate Deum omnium, qui magna fecit in omni terra, qui auxit dies nostros a ventre matris nostræ [7], et fecit nobiscum secundum suam misericordiam:

[1] Abbiamo altre volte fato cenno delle trombe di argento per uso del tempio. Queste trombe erano tirate a martello *(in tubis productilibus)*.

[2] Come per ricordare a Dio il suo popolo.

[3] Sottinteso *Deum laudibus*. Cicerone ebbe a scrivere: *Amplificare aliquem laudibus*, magnificar qualcuno colle lodi.

[4] Vale a dire, sino a tanto che fosse terminato il culto di Dio.

[5] Si parla sempre di Simone.

[6] Qui si parla dell'ultimo atto della sacra funzione, cioè della benedizione che impartivasi dal pontefice al popolo.Nel rito di questa benedizione, prescritto nel libro dei *Numeri* (c. 6, v. 23) il Pontefice benedicendo il popolo lodava o glorificava il Signore come autore di ogni benedizione e di ogni bene, come dalla farmola stessa si vede.

[7] *Qui auxit dies nostros*, che ha conservati i giorni nostri.

Et nobis jucunditatem cordis, et fieri pacem in diebus nostris in Israel per dies sempiternos [1];

LEZIONE XXXII.

Dio lodato, esaltato, e ringraziato.

Oratio Jesu filii Sirach: Confitebor tibi, Domine rex, et collaudabo te Deum salvatorem meum.

Confitebor nomini tuo: quoniam adjutor et protector factus es mihi.

Et liberasti corpus meum a perditione [2], a laqueo linguæ iniquæ et a labiis operantium mendacium, et in conspectu adstantium [3] factus es mihi adjutor.

Et liberasti me secundum multitudinem misericordiæ [4] nominis tui a rugientibus [5], præparatis ad escam,

De manibus quærentium animam meam [6] et de portis tribulationum [7] quæ circumdederunt me:

A pressura flammæ [8] quæ circumdedit me, et in medio ignis non sum æstuatus:

De altitudine ventris inferi [9], et a lingua coinquinata, et a verbo mendacii, a rege iniquo [10] et a lingua injusta:

[1] *Per dies sempiternos*, per sempre.

[2] Della morte.

[3] Degli avversarl levatisi per accusarlo.

[4] *Multitudinem misericordiæ*, la molta misericordia.

[5] Sono i leoni quelli che ruggiscono.

[6] La mia vita.

[7] *Dalle porte della tribolazione*, cioè dall'entrare nel cupo e tetro carcere delle tribolazioni.

[8] Le fiamme sono simboli di atroci afflizioni.

[9] *Dal seno profondo dell'inferno*, cioè dallo stato di morte, dal sepolcro.

[10] Si crede che parli di Antioco Epifane, re della Siria, presso del quale credesi che Gesù fosse accusato ingiustamente.

Laudabit usque ad mortem anima mea Dominum,

Et vita mea appropinquans erat in inferno deorsum.

Circumdederunt me undique, et non erat qui adjuvaret. Respiciens eram ad adjutorium hominum, et non erat.

Memoratus sum misericordiæ tuæ, Domine, et operationis tuæ, quæ a sæculo [1] sunt:

Quoniam eruis sustinentes te [2] Domine, et liberas eos de manibus gentium.

Exaltasti super terram habitationem meam, et pro morte defluente [3] deprecatus sum.

Invocavi Dominum patrem Domini mei [4], ut non derelinquat me in die tribulationis meæ, et in tempore superborum sine adjutorio.

Laudabo nomen tuum assidue, et collaudabo illud in confessione [5], et exaudita est oratio mea.

Et liberasti me de perditione, et eripuisti me de tempore iniquo.

Propterea confitebor, et laudem dicam tibi, et benedicam nomini Domini.

Cum adhuc junior essem, priusquam oberrarem [6], quæsivi sapientiam palam in oratione mea.

[1] *A sæculo,* ab antico, da che esiste il mondo.

[2] Che vi aspettano, che continuano a sperare in voi.

[3] La morte scioglie tutto, strugge cioè la sanità, il vigor dei sensi, e tutt'i legami dell'uomo in questa vita.

[4] È qui chiaramente indicata la seconda persona della ss. Trinità, cioè il Figliuolo del Padre, ciò che prova che questo mistero non era del tutto ignoto agli Ebrei.

[5] *In confessione.* Abbiamo già fatto più volte notare che con questa voce s'intende la lode, l'adorazione, il ringraziamento.

[6] Alcuni interpreti traducono *prima d'inciampare in errori,* ed altri: *prima di darmi a viaggiare,* alludendo ai viaggi in-

Ante templum postulabam pro illa, et usque in novissimis inquiram eam. Et effloruit tanquam præcox uva [1].

Lætatum est cor meum in ea. Ambulavit pes meus [2] iter rectum, a juventute mea investigabam eam.

Possedi cum ipsa cor ab initio [3]: propter hoc non derelinquar.

Venter meus conturbatus est quærendo illam [4]: propterea bonam possidebo possessionem [5].

Dedit mihi Dominus linguam [6] mercedem meam: et in ipsa laudabo eum.

Appropiate ad me indocti, et congregate vos in domum disciplinæ [7].

Quid adhuc retardatis? et quid dicitis in his [8]? animæ vestræ sitiunt vehementer [9].

trapresi per acquistar la sapienza. Vedi *l'Ecclesiastiaco* (c. 34, vers. 12.

[1] Graziosa immagine colla quale l'Autore dice, che per aver chiesta e cercata per tempo la saggezza, fu cagione, che ella fiorisse in lui di buon'ora, come l'uva primaticcia.

[2] Sottinteso *juxta* o *secundum*.

[3] Vuol dire che il dono della sapienza fu quello che lo rese padrone del suo cuore.

[4] *Nel cercar lei le mie viscere soffersero dei turbamenti*. Nella mia ricerca della sapienza, il mio cuore pieno di desiderio e di sollecitudine fu conturbato sovente da molti e varii pensieri.

[5] Sottinteso *possidendo eam*.

[6] *Linguam* per *eloquentiam*, la facilità di parlar saggiamente.

[7] *In domum disciplinæ*, nella casa d'istruzione, nella scuola.

[8] *E che risponderete a questo?*

[9] L'anima ha sempre sete della verità; e se si appiglia a ciò che è falso, avvien questo perchè nel falso vi scopre qualche ingannatrice apparenza di verità.

Aperui os meum, et locutus sum: Comparate vobis sine argento [1].

Et collum vestrum subjicite jugo, et suscipiat anima vestra disciplinam: in proximo est enim invenire eam [2].

[1] Come se dicesse: Ecco che in questo libro io aperto la mia bocca, e vi presento onde dissetarvi; compratevi adunque senza spesa, col solo prezzo della buona volontà, l'acqua pura e feconda che vi offerisco.

[2] Vale a dire: Soggettatevi al dolce e soave giogo della sapienza, e colla disciplina di lei governate e ordinate i movimenti dell'anima vostra, nè sarà difficile e ardua cosa l'apparare questa salutare disciplina.

FINE DEL TOMO SECONDO ED ULTIMO.

INDICE

Tobia 1
Giuditta. 36
Esther 66
Esdra 82
Daniele 99
Maccabei 135
Proverbi 226
L'Ecclesiaste 303
La Sapienza 332
L'Ecclesiastico 366

COMMISSIONE ARCIVESCOVILE
PER LA REVISIONE DEI LIBRI

NIHIL OBSTAT.
Hieronymus ab Alexandro
Censor Theologus.

IMPRIMATUR.
pro Deputato
Leopoldus Ruggiero *a secretis.*